叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 一两行诗(a Line-o'-verse Or Two) 000001

2. 一两行诗(a Line-o'-verse Or Two) 000002

3. 一两行诗(a Line-o'-verse Or Two) 000003

4. 一两行诗(a Line-o'-verse Or Two) 000004

5. 一两行诗(a Line-o'-verse Or Two) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

一两行诗(A line-o'-verse or two)

[ə; eɪ] [laɪn] - [oʊ] - - [vɜːrs] [ɔːr] [tuː]
A Line - o ' - Verse or Two
一个 线 - o - - 诗 或者 二

一两句诗

[baɪ]
By
经过

经过

[b\\ːt] ['lɛstən] ['teilə]
Bert Leston Taylor
伯特 莱斯顿 泰勒

伯特·莱斯顿·泰勒

[ðə; ði] ['raɪli] & ['brɪtən] [ˌsiː 'oʊ] .
The Reilly & Britton Co .
这 赖利 & 布里顿 合作 .

赖利和布里顿公司

[ʃɪ'kɑːgoʊ]
Chicago
芝加哥

芝加哥

['kɑːpiraɪt] , -
Copyright , 1911
版权 , -

版权所有，1911年

[baɪ]
by
经过

经过

[ðə; ði] ['raɪli] & ['brɪtən] [ˌsiː 'oʊ] .
The Reilly & Britton Co .
这 赖利 & 布里顿 合作 .

赖利和布里顿公司

[noʊt]
NOTE
笔记

笔记

[fɔːr; fər][ðə; ði]['prɪvəlɪdʒ][ʌv; əv] ['riːˌprɪntɪŋ] [ðə; ði]['raɪmz] ['gæðərd] [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'detɪd] [tuː; tə]
For the privilege of reprinting the rimes gathered here I am indebted to
为了 这 特权 的 重印 这 韵脚 聚集 这里 我 是 负债累累 到
[ðə; ði] ['kɜːrtəsi] [ʌv; əv][ðə; ði][ʃɪ'kɑːgoʊ] ['trɪbjuːn] [ænd; ənd] [pʌk] ,
the courtesy of the Chicago Tribune and Puck ,
这 礼貌 的 这 芝加哥 论坛 和 冰球 ,

能够转载这里收集的韵文，我深表感谢《芝加哥论坛报》和《帕克》杂志的慷慨支持。

[ɪn] [huːz] ['peɪdʒɪz][moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][fɜːrst] [ə'pɪrd] .
in whose pages most of them first appeared .
在 谁 页面 最多 的 他们 第一的 出现 .

它们中的大多数最初都发表在该杂志上。

“ [ðə; ði] [leɪ] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['æmˌbroʊz] ” [ɪz] [nuː] .
“ The Lay of St . Ambrose ” is new .
“ 这 莱 的 英石 . 安布罗斯 ” 是 新的 .

《圣安博颂》是新作。

[wʌn] ['riːz(ə)n][fɔːr; fər] ['raʊndɪŋ] [ʌp] [ðɪs] ['fjuːdʒətɪv] [vɜːrs] [ænd; ənd] ['prɪzənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'twiːn] ['kʌvərz]
One reason for rounding up this fugitive verse and prisoning it between covers
一 原因 为了 四舍五入 向上 这 逃犯 诗 和 监禁 它 之间 封面
[wʌz; wəz] [ðɪs] :
was this :
曾是 这 :

将这首流传不广的诗句收录并加以保护的原因之一是:

['friːkwəntli] — [mɔːr] [ɔːr] [les] — [aɪ] [rɪ'siːv] [ə; eɪ] [rɪ'kwest] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv] [ðɪs] ['dʒɪŋgl][ɔːr]
Frequently — more or less — I receive a request for a copy of this jingle or
频繁地 — 更多的 或者较少的 — 我 收到 一个 要求 为了 一个 复制 的 这 铃铛 或者
[ðæt] ,
that ,
那 ,

我经常会收到索要这首或那首广告歌副本的请求,

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iziə] [tuː; tə]['menʃ(ə)n][ə; eɪ] ['pʌblɪʃɪŋ] [haʊs] [ðæn; ðən][tuː; tə] [sɜːrtʃ] [θruː]
and it is easier to mention a publishing house than to search through
和 它 是 更轻松 到 提到 一个 出版 房子 比 到 搜索 通过
['eɪnʃənt] [ænd; ənd] ['dʌsti] [faɪlz] .
ancient and dusty files .
古老的 和 尘土飞扬 文件 .

与其翻阅尘封已久的档案,不如直接说出出版社的名字来得容易。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['riːz(ə)n][wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə] .
The other reason was that I wanted to .
这 其他 原因 曾是 那 我 通缉 到 .

另一个原因是,我愿意这么做。

[biː] . [el] . [tiː] .
B . L . T .
B . L . T .

培根生菜番茄酱

[tuː; tə][maɪ] ['riːdɚz]
TO MY READERS
到 我的 读者

致我的读者们

[nɑːt] ['mɪrli] [ʌv; əv] [ðɪs] [bʊk] , — [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɑːrdʒər] ['kʌmpəni] , [wɪð; wɪθ] [huːm] ,
Not merely of this book , — but a larger company , with whom ,
不是 仅仅 的 这 书 , — 但 一个 更大的 公司 , 和 谁 ,

不仅是这本书,而且是一家更大的公司,与该公司合作,

[θruː] [ðə; ði] ['miːdiəm] [ʌv; əv][ðə; ði][ʃɪ'kɑːgoʊ] ['trɪbjuːn] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɑːn] ['veri] ['plez(ə)nt] [tɜːrmz]
through the medium of the Chicago Tribune , I have been on very pleasant terms
通过 这 中等的 的 这 芝加哥 论坛 , 我 有 到过 在 非常 令人愉快的 条款
[fɔːr; fər] ['sevrəl] ['jɪrz] ,
for several years ,
为了 一些 年 ,

通过《芝加哥论坛报》这一媒介,我与他们保持了几年非常愉快的关系。

— [ðɪs] ['hændfʊl][ʌv; əv][raɪm][ɪz] ['dʒɔɪəsli] ['dedɪkeɪtɪd] .
— this handful of rime is joyously dedicated .
— 这 少数 的 韵脚 是 欣喜地 投入的 .

—这几缕霜花满怀喜悦地献上。

[ðə; ði] [leɪ] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['æmˌbroʊz]
THE **LAY** **OF** **ST** **.** **AMBROSE**
这 躺 的 英石 . 安布罗斯

圣安博的颂歌

“ [ænd; ənd][hɑːrd][baɪ][dʌθ; dəθ] [dwel] , [ɪn][ˌes 'tiː] . ['kæθrɪnz] [sel] ,
“ **And** **hard** **by** **doth** **dwell** **,** **in** **St** **.** **Catherine's** **cell** **,**
“ 和 难的 经过 确实 住 , 在 英石 . 凯瑟琳的 细胞 ,

“就在附近，圣凯瑟琳的房间里，

['æmˌbroʊz] , [ðə; ði] ['æŋkəraɪt] [oʊld][ænd; ənd] [greɪ] .
Ambrose **,** **the** **anchorite** **old** **and** **grey** **.**
安布罗斯 , 这 隐士 老的 和 灰色的 .

安布罗斯，那位年老灰白的隐士。

” — [ðə; ði] [leɪ] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['nɪkələs] .
” **—** **The** **Lay** **of** **St** **.** **Nicholas** **.**
” — 这 莱 的 英石 . 尼古拉斯 .

——《圣尼古拉斯之歌》。

['æmˌbroʊz][ðə; ði] ['æŋkəraɪt] [oʊld][ænd; ənd] [greɪ]
Ambrose **the** **anchorite** **old** **and** **grey**
安布罗斯 这 隐士 老的 和 灰色的

隐士安布罗斯，年老灰衣

['lærəpt] [hɪm'self][ɪn][hɪz; ɪz] ['loʊnli] [sel] ,
Larruped **himself** **in** **his** **lonely** **cell** **,**
拉鲁佩德 他自己 在 他的 孤独 细胞 ,

拉鲁佩德在孤独的牢房里自杀了，

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [welt] [ɑːn][hɪz; ɪz]['paɪəs] [pelt]
And **many** **a** **welt** **on** **his** **pious** **pelt**
和 许多 一个 红肿 在 他的 虔诚的 毛皮

他虔诚的皮毛上满是伤痕

[ðə; ði] [skɜːrdʒ] [i'vəukt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][roʊz][ænd; ənd] [fel] .
The **scourge** **evoked** **as** **it** **rose** **and** **fell** **.**
这 祸害 唤起 作为 它 玫瑰 和 跌倒 .

这场灾难在它的兴衰中引发了轩然大波。

[fɔːr; fər]['aʊərz] [tə'geðər] [ðə; ði]['flædʒələnt; flə'dʒeləənt] ['leðər]
For **hours** **together** **the** **flagellant** **leather**
为了 小时 一起 这 鞭笞者 皮革

几个小时里，鞭笞皮革

[went] - - [wæk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [grəunz] [ʌv; əv] [peɪn] ;
Went **whacketty** **-** **whack** **with** **his** **groans** **of** **pain** **;**
去 - - 猛击 和 他的 呻吟 的 疼痛 ;

他痛苦地呻吟着，发出啪啪的声响;

[ænd; ənd][ðə; ði] [leɪ] - ['brʌðərz] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wæg][ʌv; əv][ðə; ði] [hed] ,
And **the** **lay** **-** **brothers** **said** **,** **with** **a** **wag** **of** **the** **head** **,**
和 这 躺 - 兄弟 说 , 和 一个 摇摆 的 这 头 ,

那些俗家修士们摇着头说：

“ ['æmˌbroʊz][hæz; həz] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði]['bɑːt(ə)l] [ə'gen] .
“ **Ambrose** **has** **been** **at** **the** **bottle** **again** **.**
“ 安布罗斯 有 到过 在 这 瓶子 再次 .

“安布罗斯又开始酗酒了。”

” [ænd; ənd] [sʌtʃ] , [ɪn] [suːθ] , [wʌz; wəz][ðə; ði]['soʊbər] [truːθ] ;
” **And** **such** **,** **in** **sooth** **,** **was** **the** **sober** **truth** **;**
” 和 这样的 , 在 舒缓 , 曾是 这 清醒 真相 ;

“而这，的确是冷静的真相;

[fɔːr; fər][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] [fɔːlt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['seɪntli] [soʊl]

For	the	single	fault	of	this	saintly	soul
为了	这	单身的	过错	的	这	圣洁的	灵魂

这位圣洁灵魂唯一的过错

[wʌz; wəz][ə; eɪ]['dezərt] [θɜːrst][fɔːr; fər][ðə; ði][kʌp] [ə'kəːst] ， —

Was	a	desert	thirst	for	the	cup	accurst	,	—
曾是	一个	沙漠	口渴	为了	这	杯子	准确	，	—

沙漠中对圣杯的渴望是否真的如诅咒般强烈?

[ə; eɪ] ['kwentʃləs] [lʌv] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['floʊɪŋ] [boʊl] .

A	quenchless	love	for	the	Flowing	Bowl	.
一个	无淬火	爱	为了	这	流动	碗	.

对流水碗永不熄灭的爱。

[wen] [hiː; hi] [woʊk] [æt; ət][mɔːrn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hed] [fər'lɔːrn]

When	he	woke	at	morn	with	a	head	forlorn
什么时候	他	觉醒	在	早晨	和	一个	头	绝望

清晨醒来，他一脸茫然。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [teɪst] [laɪk][ə; eɪ][læst] - [jɪr] ['swɑːloʊz] [nest] ,

And	a	taste	like	a	last	-	year	swallow's	nest	,
和	一个	品尝	喜欢	一个	最后的	-	年	燕子的	巢	,

尝起来像去年的燕窝。

[hiː; hi] [wʊd] [niːl] [ænd; ənd] [preɪ] ， [ðen] [raɪz][ænd; ənd] [fleɪ]

He	would	kneel	and	pray	,	then	rise	and	flay
他	会	下跪	和	祈祷	,	然后	上升	和	剥皮

他会跪下祈祷，然后站起来剥皮。

[hɪz; ɪz] ['sɪnfl] ['bɑːdi][laɪk][ɔːl] [pə'zest] .

His	sinful	body	like	all	possessed	.
他的	罪恶的	身体	喜欢	全部	拥有	.

他那罪恶的身体如同所有被魔鬼附身的人一样。

['friːkwəntli] ['temptɪd] , [hiː; hi] [fel] [frʌm; frəm] [greɪs] ,

Frequently	tempted	,	he	fell	from	grace	,
频繁地	受诱惑	,	他	跌倒	从	优雅	,

他屡遭诱惑，最终失宠。

[ænd; ənd][æz; əz]['ɔːf(ə)n][hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði]['dev(ə)l][tuː; tə] [peɪ] ;

And	as	often	he	found	the	devil	to	pay	;
和	作为	经常	他	成立	这	魔鬼	到	支付	;

他一如既往地发现魔鬼终将付出代价;

[bʌt; bət][baɪ]['dɪlɪdʒənt] [skɜːdʒɪŋ] [ænd; ənd]['dɪlɪdʒənt]['pəːdʒiŋ]

But	by	diligent	scourging	and	diligent	purging
但	经过	勤奋	鞭笞	和	勤奋	清除

但通过勤勉的鞭笞和勤勉的净化

[hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [kiːp] [oʊld] [nɪk] [æt; ət] [beɪ] .

He	managed	to	keep	Old	Nick	at	bay	.
他	管理	到	保持	老的	缺口	在	湾	.

他成功地阻止了老尼克的行动。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [plaɪt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['æŋkəraɪt] ， —

This	was	the	plight	of	our	anchorite	,	—
这	曾是	这	困境	的	我们的	隐士	,	—

这就是我们这位隐士的困境——

[æn; ən] ['endləs] ['penəns] [kən'demd] [tuː; tə] [driː] ， —

An	endless	penance	condemned	to	dree	,	—
一个	无尽的	忏悔	谴责	到	德莉	,	—

无尽的苦行注定要德雷——

[wen] [ˌaɪ 'tiː] ['tʃænst] [wʌn] [deɪ] [ðer; ðər] [keɪm] [hɪz; ɪz] [weɪ]
When it chanced one day there came his way
什么时候 它 偶然 一 天 那里 来了 他的 方式

有一天，机缘巧合之下，他来到了这里。

[ə; eɪ] ['mɪstɪkl] [bʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['goʊldən] [kiː] .
A Mystical Book with a golden Key .
一个 神秘 书 和 一个 金的 钥匙 .

一本带有金钥匙的神秘书籍。

[ðɪs] ['mɪstɪkl] [bʊk] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gaɪd] [tuː; tə] [helθ] ,
This Mystical Book was a guide to health ,
这 神秘 书 曾是 一个 指导 到 健康 ,

这本神秘的书是一本养生指南，

[ðæt] [nʌn] [maɪt] ['fɑːloʊ] [ænd; ənd][goʊ] [ə'streɪ] ;
That none might follow and go astray ;
那 没有任何 可能 跟随 和 去 误入歧途 ;

免得有人效仿而误入歧途；

[waɪl] [ə; eɪ][tɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði] [kiː] [ˌʌn'lɑːkt] [ðə; ði] [welθ]
While a turn of the Key unlocked the wealth
尽管 一个 转动 的 这 钥匙 已解锁 这 财富

转动钥匙，财富便随之而来。

[ðæt] [ɔːl] [ˌʌn'noʊn] [ɪn][ðə; ði] ['skrɪptʃər] [leɪ] .
That all unknown in the Scriptures lay .
那 全部 未知 在 这 经文 躺 .

圣经中所有未知的事物都蕴藏其中。

[dɪ'ziːz] [ɪz][sɪn] , [ðə; ði] [bʊk] [dɪ'faɪnd] ;
Disease is sin , the Book defined ;
疾病 是 罪 , 这 书 定义 ;

《圣经》中将疾病定义为罪恶；

['sɪknəs] [ɪz] ['erər] [tuː; tə] [wɪtʃ] [men] [klɪŋ] ;
Sickness is error to which men cling ;
疾病 是 错误 到 哪个 男人 黏着 ;

疾病是人们执迷不悟的错误；

[peɪn][ɪz] ['mɪrli] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] ,
Pain is merely a state of mind ,
疼痛 是 仅仅 一个 状态 的 头脑 ,

疼痛仅仅是一种心理状态。

[ænd; ənd] ['mætər] [ə; eɪ][nɑːn] - [ɪg'zɪstənt] [θɪŋ] .
And matter a non - existent thing .
和 事情 一个 非 - 存在的 事物 .

而物质，则是一种不存在的东西。

[ɪf] [ə; eɪ] [tuːθ] [ʃʊd; ʃəd] [eɪk] , [ɔːr][ə; eɪ][leg][ʃʊd; ʃəd] [breɪk] ,
If a tooth should ache , or a leg should break ,
如果 一个 齿 应该 疼痛 , 或者 一个 腿 应该 休息 ,

如果牙疼，或者腿断了，

[juː; jʊ] ['sɪmpli] “ [ə'fɜːrm] ” [ænd; ənd] [its] [saʊnd] [ə'gen] .
You simply “ affirm ” and it's sound again .
你 简单地 “ 确认 ” 和 它是 声音 再次 .

你只需“确认”，它就又能正常播放了。

[kʌt] [ænd; ənd] [kən'tuːʒn] [ɑːr; ər]['oʊnli] [dɪ'luːʒn] ,
Cut and contusion are only delusion ,
切 和 挫伤 是 仅有的 错觉 ,

割伤和挫伤只是错觉而已。

[ænd; ənd][ˌɪndɪ'dʒestʃən][ə; eɪ] ['fænsɪd] [peɪn] .

And	indigestion	a	fancied	pain	.
和	消化不良	一个	幻想	疼痛	.

而消化不良则是一种臆想的疼痛。

[fɔːr; fər][peɪn][ɪz] [nɔːt] [ɪf] [juː; jʊ] “ [hoʊld][ə; eɪ] [θɔːt] ,

For	pain	is	naught	if	you	“	hold	a	thought	,
为了	疼痛	是	零	如果	你	“	抓住	一个	想法	,

如果你“保持一个想法”，痛苦就毫无意义。

” ['fiːvəz] [flai][æt; ət][jʊr; jər]['sɪmp(ə)l] [seɪ] ;

”	Fevers	fly	at	your	simple	say	;
”	发烧	飞	在	你的	简单的	说	;

“你一句话就能让发烧蔓延;

[juː; jʊ][hæv; həv][bʌt; bət][tuː; tə][ə'fɜːrm] , [ænd; ənd] ['evri] [dʒɜːrm]

You	have	but	to	affirm	,	and	every	germ
你	有	但	到	确认	,	和	每一个	细菌

你只需肯定，每个细菌

[wɪl] [foʊld][ʌp][ɪts][tent][ænd; ənd] [stiːl] [ə'weɪ] .

Will	fold	up	its	tent	and	steal	away	.
将要	折叠	向上	它是	帐篷	和	偷	离开	.

它会收起帐篷，悄悄溜走。

[frʌm; frəm]['mætɪn] [gɔːŋ] [tuː; tə]['iːv(ə)n] - [sɔːŋ]

From	matin	gong	to	even	-	song
从	晨间	锣	到	甚至	-	歌曲

从晨鸣到晚祷

['æmˌbroʊz] ['pɒndəd] [ðɪs] ['mɪstɪk] [lɔːr] ,

Ambrose	pondered	this	mystic	lore	,
安布罗斯	沉思	这	神秘	知识	,

安布罗斯沉思着这些神秘的传说，

[tɪl] [wʌt] [hæd; həd] [siːmd] ['fɪkʃ(ə)n] [tʊk] [ɑːn][ə; eɪ] [kən'vɪkʃn]

Till	what	had	seemed	fiction	took	on	a	conviction
直到	什么	有	似乎	小说	采取	在	一个	定罪

直到原本看似虚构的情节变成了确凿无疑的真相

[ðæt] [wɜːrdz][hæd; həd]['nevər] [pə'zest] [bɪ'fɔːr] .

That	words	had	never	possessed	before	.
那	字	有	绝不	拥有	前	.

那是文字从未拥有过的。

“ [ɪf] [peɪn] , ” [kwoʊθ][hiː; hi] , “ [ɪz][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] ,

“	If	pain	,	”	quoth	he	,	“	is	a	state	of	mind	,
“	如果	疼痛	,	”	引用	他	,	“	是	一个	状态	的	头脑	,

“如果痛苦，”他说道，“是一种心理状态，

[ɪf] [ə; eɪ] [rʌf] [her] [ʃɜːrt] [tuː; tə][sɪlk][ɪz][kɪn] , —

If	a	rough	hair	shirt	to	silk	is	kin	,	—
如果	一个	粗糙的	头发	衬衫	到	丝绸	是	亲属	,	—

如果粗糙的毛衣与丝绸是亲戚，——

[ɪf] [ðiːz] [θɪŋz] [ɑːr; ər] ['erər] , [preɪ] ['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði] ['terər]

If	these	things	are	error	,	pray	where's	the	terror
如果	这些	事物	是	错误	,	祈祷	在哪里?	这	恐怖

如果这些都是错误，那么，恐惧究竟在哪里?

[ɪn] [skɜːdʒɪŋ] [ænd; ənd]['pəːdʒiŋ][wʌn'self][ʌv; əv][sɪn] ?

In	scourging	and	purging	oneself	of	sin	?
在	鞭笞	和	清除	自己	的	罪	?

在鞭笞和洗涤自身罪孽的过程中?

“ [ˌaɪ ˈtiː][ˈsɜːrt(ə)nli] [ˈsiːmɪθ] [gʊd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ,
“ It certainly seemeth good to me ,
“ 它 当然 似乎 好的 到 我 ,

“我觉得这当然很好。”

[baɪ][ænd; ənd][lɑːrdʒ] , [ɪn][pɑːrt][ænd; ənd][ɪn] [hoʊl] .
By and large , in part and in whole .
经过 和 大的 , 在 部分 和 在 所有的 .

总的来说，部分地，整体地。

[aɪl] [pʊt][ˌaɪ ˈtiː][ɪn] [ˈpræktɪs] [ænd; ənd][faɪnd] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][fækt][ɪz] ,
I'll put it in practice and find if it fact is ,
患病的 放 它 在 实践 和 寻找 如果 它 事实 是 ,

我会付诸实践，看看是否属实。

[ɔːr][ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈmɪstɪkl] [ˈrɪgmərəʊl] .
Or only a mystical rigmarole .
或者 仅有的 一个 神秘 繁文缛节 .

或者仅仅是一场神秘的闹剧。

” [ðə; ði] [ˈveri] [nekst] [naɪt] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈæŋkəraɪt]
” The very next night our anchorite
” 这 非常 下一个 夜晚 我们的 隐士

“就在第二天晚上，我们的隐士

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfloʊɪŋ] [boʊl] [dræŋk] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [diːp] .
Of the Flowing Bowl drank long and deep .
的 这 流动 碗 喝 长的 和 深的 .

畅饮流水碗中的甘露。

[hiː; hi][ˈɑːrgjuːd] [ðɪs] [waɪz] : “ [nuː] [θɔːt] [əˈplaɪz]
He argued this wise : “ New Thought applies
他 争论 这 明智的 : “ 新的 想法 适用

他明智地论证道：“新思想适用。”

[noʊ] [ˈfɪtər] [tuː; tə] [læm] [ðæn; ðən][ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [tuː; tə] [ʃiːp] .
No fitter to lamb than it does to sheep .
不 钳工 到 羊肉 比 它 做 到 羊 .

它对羔羊来说并不比对绵羊来说更合适。

” [wen] [hiː; hi] [woʊk] [æt; ət][mɔːrn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hed] [fərˈlɔːrn]
” When he woke at morn with a head forlorn
” 什么时候 他 觉醒 在 早晨 和 一个 头 绝望

“当他早上醒来，头昏沉沉的……”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [teɪst] [əˈkɪn][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈpærəts] [keɪdʒ] ,
And a taste akin to a parrot's cage ,
和 一个 品尝 类似的 到 一个 鹦鹉的 笼 ,

还有一种类似鹦鹉笼子的味道，

[hiː; hi] [nelt] [ænd; ənd] [preɪd] , [ðen] [ʌp][ænd; ənd] [fleɪd]
He knelt and prayed , then up and flayed
他 跪下 和 祈祷 , 然后 向上 和 剥皮

他跪下祈祷，然后起身剥皮。

[hɪz; ɪz] [ˈsɪnfl] [fleʃ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈraɪtʃəs] [reɪdʒ] .
His sinful flesh in a righteous rage .
他的 罪恶的 肉 在 一个 正义 愤怒 .

他罪恶的肉体在义愤填膺中爆发。

- - [wæk] [ɑːn] [brest] [ænd; ənd] [bæk] ,
Whacketty - whack on breast and back ,
- - 猛击 在 胸部 和 后退 ,

拍打胸部和背部，

- - [wæk] , [bɪˈfɔːr] , [bɪˈhaɪnd] ;
Whacketty - whack , before , behind ;
- - 猛击 , 前 , 在后面 ;

砰砰砰，之前，之后；

[bʌt; bət][hiː; hi][held][ðə; ði] [θɔːt] [æz; əz][hiː; hi][leɪd][ˌaɪ ˈtiː][ɑːn] ,
But he held the thought as he laid it on ,
但 他 握住 这 想法 作为 他 铺设 它 在 ,

但他把这个想法保留了下来，然后把它说了出来。

“ [peɪn][ɪz] [ˈmɪrli] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] .
“ Pain is merely a state of mind .
“ 疼痛 是 仅仅 一个 状态 的 头脑 .

“痛苦只是一种心理状态。”

” - - [wæk] [ɑːn] [brest] [ænd; ənd] [bæk] ,
” Whacketty - whack on breast and back ,
” - - 猛击 在 胸部 和 后退 ,

“用力拍打胸部和背部，

- - [wæk] [ɑːn][kæf][ænd; ənd] [ʃɪn] ;
Whacketty - whack on calf and shin ;
- - 猛击 在 小牛 和 胫 ;

用力拍打小腿和胫骨；

[ænd; ənd][ðə; ði][leɪ] - [ˈbrʌðərz] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wæg][ʌv; əv][ðə; ði] [hed] ,
And the lay - brothers said , with a wag of the head ,
和 这 躺 - 兄弟 说 , 和 一个 摇摆 的 这 头 ,

那些俗家修士们摇着头说：

“ [eɪnt] [hiː; hi][ðə; ði] [ˈglʌtn] [fɔːr; fər] [ˈdɪsəplɪn] !
“ Ain't he the glutton for discipline !
“ 不是 他 这 馋嘴 为了 纪律 !

“他真是个自律狂！”

” [naʊ] [ˈevri] [naɪt] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈæŋkəraɪt]
” Now every night our anchorite
” 现在 每一个 夜晚 我们的 隐士

“现在每晚我们的隐士

[wʌz; wəz] [ɪkˈsiːdɪŋli] [taɪt] [wen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][bed] .
Was exceedingly tight when he went to bed .
曾是 非常 紧的 什么时候 他 去 到 床 .

他睡觉时感觉非常紧绷。

[ðə; ði] [skɜːrdʒ] [ðæt] [wʌns] [peɪnd] [hɪm; ɪm][noʊ][lɔːŋgər] [rɪˈstreɪnd] [hɪm; ɪm] ,
The scourge that once pained him no longer restrained him ,
这 祸害 那 一次 痛苦 他 不 更长 克制 他 ,

曾经令他痛苦不堪的灾祸如今已无法束缚他。

[nɔːr][ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈeɪkɪŋ] [hed] .
Nor even the fear of an aching head .
也不 甚至 这 害怕 的 一个 疼痛 头 .

甚至连头痛的恐惧都没有。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [woʊk] [æt; ət][mɔːrn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [peɪt] [æz; əz] [klɪr]
For he woke at morn with a pate as clear
为了 他 觉醒 在 早晨 和 一个 肉酱 作为 清除

因为他早上醒来时，头皮清澈透明。

[æz; əz][ðə; ði] [ˈsɪlvəri] [tʃaɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmætɪn] [bel] ;
As the silvery chime of the matin bell ;
作为 这 银色 钟声 的 这 晨间 钟 ;

如同清晨钟声的银铃般悦耳；

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['dʒɑ:gɪŋ] [hi:; hi] [fel] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['flɑ:gɪŋ] ,

And	without	any	jogging	he	fell	to	his	flogging	,
和	没有	任何	慢跑	他	跌倒	到	他的	鞭笞	,

他连跑都没跑就倒在了鞭笞之下。

[ænd; ənd] ['lærəpt] [hɪm'self] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['loʊnli] [sel] .

And	larruped	himself	in	his	lonely	cell	.
和	拉鲁佩德	他自己	在	他的	孤独	细胞	.

他在孤独的牢房里自杀了。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['leðər] [hæd; həd] [lɔ:st] [ɪts] ['paʊər] [tu:; tə] [stɪŋ] ;

But	the	leather	had	lost	its	power	to	sting	;
但	这	皮革	有	丢失的它是		力量	到	蜇	;

但皮革已经失去了蜇人的能力;

[tu:; tə] [pæŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fleʃ] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [naʊ] [ɪ'mju:n] ;

To	pangs	of	the	flesh	he	was	now	immune	;
到	疼痛	的	这	肉	他	曾是	现在	免疫	;

他现在已经对肉体的疼痛免疫了;

[hɪz; ɪz] [rʌf] [her] [ʃɜ:rt] [noʊ] [lɔ:ŋgər] [hɜ:rt] ,

His	rough	hair	shirt	no	longer	hurt	,
他的	粗糙的	头发	衬衫	不	更长	伤害	,

他那粗糙的头发不再勒得衬衫疼了,

[nɔ:r] [ðə; ði] ['peblz] [hi:; hi] [wɔ:r] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['wʊd(ə)n] [ʃu:n] .

Nor	the	pebbles	he	wore	in	his	wooden	shoon	.
也不	这	鹅卵石	他	穿着	在	他的	木制的	舒恩	.

也不是他木鞋里装的鹅卵石。

[wen] ['kɑ:nʃəns] [wʌz; wəz] ['trʌbld] [hi:; hi] ['tʃɪrfəli] ['dʌbld]

When	conscience	was	troubled	he	cheerfully	doubled
什么时候	良心	曾是	麻烦	他	愉快地	双倍

当良心不安时，他却兴高采烈地加倍努力。

[hɪz; ɪz] ['mætɪnl] [doʊs] [ʌv; əv] ['dɪsəplɪn] ; —

His	matinal	dose	of	discipline	;	—
他的	晨间	剂量	的	纪律	;	—

他每天早晨都要接受严格的纪律约束;——

[ə; eɪ] [du:s] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [skɜ:dʒɪŋ] , [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔ:r; fər] ['pə:dʒiŋ]

A	deuce	of	a	scourging	,	sufficient	for	purging
一个	二	的	一个	鞭笞	,	充足的	为了	清除

两下鞭笞，足以净化

[ðə; ði] ['dev(ə)l] [hɪm'self] [ʌv; əv] [ə'rɪdʒən(ə)l] [sɪn] .

The	Devil	himself	of	original	sin	.
这	魔鬼	他自己	的	原来的	罪	.

原罪的化身——魔鬼本人。

- - [wæk] [ɑ:n] [brest] [ænd; ənd] [bæk] ,

Whacketty	-	whack	on	breast	and	back	,
-	-	猛击	在	胸部	和	后退	,

拍打胸部和背部,

- - [wæk] [frʌm; frəm] [mɔ:rn] [tu:; tə] [nu:n] ;

Whacketty	-	whack	from	morn	to	noon	;
-	-	猛击	从	早晨	到	中午	;

从早到晚不停地敲打;

- - - - - - [wæk] ! —

Whacketty	-	whacketty	-	whacketty	-	whack	!	—
-	-	-	-	-	-	猛击	!	—

啪嗒啪嗒啪嗒啪嗒!

[tɪl] [ðə; ði] ['æbi] [ræŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dɪzməl] [tuːn] .

Till	the	abbey	rang	with	the	dismal	tune	.
直到	这	修道院	响铃	和	这	惨淡	调	.

直到修道院里回荡着凄凉的旋律。

['diːkən] [ænd; ənd]['praɪər] , [leɪ] - ['brʌðər] [ænd; ənd]['fraɪər]

Deacon	and	prior	,	lay	-	brother	and	friar
执事	和	事先的	,	躺	-	兄弟	和	修士

执事和院长，修士和修道士

[ɪk'skleɪmd] [æt; ət] [ðiːz] ['wɒpɪŋ] [spek'tækjələr] ;

Exclaimed	at	these	whoppings	spectacular	;
惊呼	在	这些	痛击	壮观的	;

对这些惊人的壮举感到惊叹;

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['æbət] [ri'mɑːkt] [ðæt] [ðə; ði]['hæbɪt]

And	even	the	Abbot	remarked	that	the	habit
和	甚至	这	方丈	评论	那	这	习惯

甚至连院长也注意到了这种习惯。

[ʌv; əv] [skɜːdʒɪŋ] [wʌn'self] [maɪt] [biː; bi] ['kærid] [tuː] [fɑːr] .

Of	scourging	oneself	might	be	carried	too	far	.
的	鞭答	自己	可能	是	携带	也	远的	.

自我鞭笞可能过头了。

“ [maɪ][sʌn] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em] [pliːzd] [tuː; tə] [siː]

“	My	son	,	”	said	he	,	“	I	am	pleased	to	see
“	我的	儿子	,	”	说	他	,	“	我	是	高兴	到	看

“我的儿子，”他说，“我很高兴看到

[sʌtʃ] ['penəns] [æz; əz]['nevər][wʌz; wəz] [noʊn] [bɪ'fɔːr] ;

Such	penance	as	never	was	known	before	;
这样的	忏悔	作为	绝不	曾是	已知	前	;

前所未有的苦行;

[bʌt; bət][juː; jʊ] [reɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['rækɪt] [ɪn] [dʌstɪŋ] [jʊr; jər]['dʒækɪt] ,

But	you	raise	such	a	racket	in	dusting	your	jacket	,
但	你	增加	这样的	一个	球拍	在	除尘	你的	夹克	,

但你掸掸外套上的灰尘却弄出这么大的动静，

[ðə; ði] [nɔɪz] [ɪz] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔːr] .

The	noise	is	becoming	a	bit	of	a	bore	.
这	噪音	是	成为	一个	少量	的	一个	钻孔	.

这噪音有点让人厌烦了。

“ [haʊ] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][duː] [ɪf] [juː; jʊ] [weɪld] [jɔːr'self]

“	How	would	it	do	if	you	whaled	yourself
“	如何	会	它	做	如果	你	鲸鱼	你自己

如果你把自己捕杀了会怎么样?

[frʌm; frəm] [eɪt] [tuː; tə][ten][ɔːr][frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə] [θriː] ?

From	eight	to	ten	or	from	one	to	three	?
从	八	到	十	或者	从	一	到	三	?

八点到十点，还是一点到三点?

[ɔːr] [ɪf] - [mɔːr] - [ɪz][jʊr; jər]['mɑːtoʊ] , [preɪ] ['haɪər][ə; eɪ]['grɑːtoʊ] ;

Or	if	'	More	'	is	your	motto	,	pray	hire	a	grotto	;
或者	如果	-	更多的	-	是	你的	座右铭	,	祈祷	聘请	一个	石窟	;

或者，如果你的座右铭是“更多”，那就祈祷租个洞穴吧;

[aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][wʌn][juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][rent] [friː] .

I	know	of	one	you	can	have	rent	free	.
我	知道	的	一	你	能	有	租	自由的	.

我知道有一个地方可以免费使用。

" ['æmˌbroʊz][ðə; ði] ['æŋkəraɪt] [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] ,

"	Ambrose	the	anchorite	bowed	his	head	,
"	安布罗斯	这	隐士	鞠躬	他的	头	,

隐士安布罗斯低下了头，

[ænd; ənd]['gɜːrdɪd][hɪz; ɪz][lɔɪnz][ænd; ənd][went][ə'weɪ] .

And	girded	his	loins	and	went	away	.
和	加固	他的	腰肉	和	去	离开	.

他束紧腰带，走了。

[hiː; hi]['rentɪd][ə; eɪ]['kævərn][nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm][ə; eɪ]['tævərn] ,

He	rented	a	cavern	not	far	from	a	tavern	,
他	租来的	一个	洞穴	不是	远的	从	一个	酒馆	,

他在离酒馆不远的地方租了一个山洞。

[ænd; ənd] ['tɪp(ə)l] [baɪ] [naɪt] [ænd; ənd] [skɜːdʒd] [baɪ][deɪ] .

And	tippled	by	night	and	scourged	by	day	.
和	微醺	经过	夜晚	和	受鞭笞	经过	天	.

夜里豪饮，白日里受鞭笞。

[ðə; ði] [mɔːr] [ðə; ði] ['penəns] [ðə; ði] [mɔːr] [ðə; ði][sɪn] ,

The	more	the	penance	the	more	the	sin	,
这	更多的	这	忏悔	这	更多的	这	罪	,

忏悔越多，罪孽越深重。

[ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi] [(h)wɔpt] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi][dræŋk] ;

The	more	he	whopped	him	the	more	he	drank	;
这	更多的	他	被打倒了	他	这	更多的	他	喝	;

他越打他，他就越喝酒;

[tɪl] [hɪz; ɪz] [her] [fel] [aʊt][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃiːks] [fel] [ɪn] ,

Till	his	hair	fell	out	and	his	cheeks	fell	in	,
直到	他的	头发	跌倒	出去	和	他的	脸颊	跌倒	在	,

直到他头发脱落，脸颊凹陷，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['kɔːrpjələnt] ['fɪgjər] [gruː] [lɔːŋ] [ænd; ənd][læŋk] .

And	his	corpulent	figure	grew	long	and	lank	.
和	他的	肥胖的	数字	生长	长的	和	空白	.

他原本肥胖的身躯变得又长又瘦。

[æt; ət] ['wɪtsntaɪd] [hiː; hi][ʌp][ænd; ənd][daɪd] ,

At	Whitsuntide	he	up	and	died	,
在	圣灵降临节	他	向上	和	死亡	,

在圣灵降临节那天，他突然去世了。

[waɪl] ['fleɪɪŋ] [hɪm'self][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['faɪn(ə)l] [spriː] .

While	flaying	himself	for	his	final	spree	.
尽管	剥皮	他自己	为了	他的	最终的	狂欢	.

在最后的疯狂杀戮中，他撕裂了自己的身体。

[ænd; ənd] [huː] [ʃæl; ʃəl] [seɪ] ['weðər] - [twʌz] ['lɪkər] [ɔːr] ['leðər]

And	who	shall	say	whether	'	twas	liquor	or	leather
和	WHO	将	说	无论	-	那是	酒	或者	皮革

谁又能说清，那究竟是酒还是皮革呢?

[ðæt] ['hɜːrid] [hɪm; ɪm]['ɪntuː] [ɪ'tɜːrnəti] ?

That	hurried	him	into	eternity	?
那	慌忙	他	进入	永恒	?

那是什么让他匆匆走向永恒?

[ðeɪ] [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][seɪnt] , [æz; əz] [wel] [ðeɪ] [maɪt] ,

They	made	him	a	saint	,	as	well	they	might	,
他们	制成	他	一个	圣	,	作为	出色地	他们	可能	,

他们把他奉为圣人，这倒也合情合理。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['ɔːrioʊl] .

And	gave	him	a	beautiful	aureole	.
和	给予	他	一个	美丽的	光环	.

并给了他一个美丽的光环。

[ænd; ənd] — ['sʌmhaʊ] [ɔːr] ['ʌðər] , [ðɪs] ['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] [laɪt]

And	—	somehow	or	other	,	this	circle	of	light
和	—	不知何故	或者	其他	,	这	圆圈	的	光

而——不知何故，这道光圈

[sə'dʒests; səg'dʒests][ðə; ði][rɪm][ʌv; əv][ðə; ði] ['floʊɪŋ] [boʊl] .

Suggests	the	rim	of	the	Flowing	Bowl	.
建议	这	轮缘	的	这	流动	碗	.

暗示流水碗的边缘。

[tuː; tə][ə; eɪ] [tɔːl] [spruːs]

TO	A	TALL	SPRUCE
到	一个	高的	云杉

致一棵高大的云杉

[praɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [praɪ'miːv(ə)l] ,

Pride	of	the	forest	primeval	,
自豪	的	这	森林	原始	,

原始森林的骄傲

[pɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['glɔːriəs] [paɪn] ,

Peer	of	the	glorious	pine	,
同伴	的	这	辉煌	松树	,

仰望那棵壮丽的松树，

[duːmd] [tuː; tə][æn; ən][end] [ðæt] [ɪz]['iːv(ə)l] ,

Doomed	to	an	end	that	is	evil	,
注定失败	到	一个	结尾	那	是	邪恶的	,

注定走向邪恶的结局，

['fɪrf(ə)l] [ðə; ði] [feɪt] [ðæt] [ɪz] [ðaɪn] !

Fearful	the	fate	that	is	thine	!
可怕	这	命运	那	是	你的	!

畏惧你将面临的命运！

[pɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['glɔːriəs] [paɪn] ,

Peer	of	the	glorious	pine	,
同伴	的	这	辉煌	松树	,

仰望那棵壮丽的松树，

[naʊ] [ðə; ði] ['lænd,lʊ.kər] [hæz; həz] [faʊnd] [juː; jʊ] ,

Now	the	landlooker	has	found	you	,
现在	这	土地观察员	有	成立	你	,

现在土地勘测员已经找到你了。

['fɪrf(ə)l] [ðə; ði] [feɪt] [ðæt] [ɪz] [ðaɪn] —

Fearful	the	fate	that	is	thine	—
可怕	这	命运	那	是	你的	—

畏惧你的命运——

[feɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [spruːsiz] [ə'raʊnd] [juː; jʊ] .

Fate	of	the	spruces	around	you	.
命运	的	这	云杉	大约	你	.

你周围云杉的命运。

[naʊ] [ðə; ði] ['lænd,lʊ.kər] [hæz; həz] [faʊnd] [juː; jʊ] ,

Now	the	landlooker	has	found	you	,
现在	这	土地观察员	有	成立	你	,

现在土地勘测员已经找到你了。

[strɪpt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['bjuːtɪf(ə)l] [pluːm] —
Stripped of your beautiful plume —
脱衣舞 的 你的 美丽的 羽 —

你美丽的羽毛被剥夺了——

[feɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [spruːsiz] [ə'raʊnd] [juː; jʊ] —
Fate of the spruces around you —
命运 的 这 云杉 大约 你 —

你周围云杉的命运——

['swɪftli] [juːl] [drɔː] [tuː; tə][jʊr; jər] [duːm] .
Swiftly you'll draw to your doom .
迅速地 你会 画 到 你的 厄运 .

你将迅速走向毁灭。

[strɪpt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['bjuːtɪf(ə)l] [pluːm] ,
Stripped of your beautiful plume ,
脱衣舞 的 你的 美丽的 羽 ,

你美丽的羽毛被剥夺了,

- !
Bzzng !
- !

嗡嗡!

['ɪntuː][lɔːgz] [ðeɪ] [wɪl] [wɪp] [juː; jʊ] .
into logs they will whip you .
进入 日志 他们 将要 鞭 你 .

他们会把你鞭打成木柴。

['swɪftli] [juːl] [drɔː] [tuː; tə][jʊr; jər] [duːm] ;
Swiftly you'll draw to your doom ;
迅速地 你会 画 到 你的 厄运 ;

你将迅速走向毁灭;

[tuː; tə][ðə; ði] [pʌlp] [mɪl] [ðeɪ] [wɪl] [ʃɪp] [juː; jʊ] .
To the pulp mill they will ship you .
到 这 纸浆 磨 他们 将要 船 你 .

他们会把你送到纸浆厂。

- !
Bzzng !
- !

嗡嗡!

['ɪntuː][lɔːgz] [ðeɪ] [wɪl] [wɪp] [juː; jʊ] ,
into logs they will whip you ,
进入 日志 他们 将要 鞭 你 ,

他们会把你鞭打成木柴,

['lʌmbəmən] ['griːdi] [fɔːr; fər][goʊld] .
Lumbermen greedy for gold .
伐木工 贪婪的 为了 金子 .

贪婪的伐木工人，觊觎黄金。

[tuː; tə][ðə; ði] [pʌlp] [mɪl] [ðeɪ] [wɪl] [ʃɪp] [juː; jʊ] .
To the pulp mill they will ship you .
到 这 纸浆 磨 他们 将要 船 你 .

他们会把你送到纸浆厂。

['hɑːrkən] , [ðeəz; ðəz] [wɜːrs] [tuː; tə][biː; bi][toʊld] !
Hearken , there's worse to be told !
倾听 , 有 更糟 到 是 讲述 !

听着，还有更糟糕的事情要告诉你!

['lʌmbəmən] ['griːdi] [fɔːr; fər][goʊld]
Lumbermen greedy for gold
伐木工 贪婪的 为了 金子

贪婪的伐木工人想要黄金

['oʊvər][jʊr; jər]['ruːɪnz] [wɪl] ['keɪpər] .
Over your ruins will caper .
超过 你的 废墟 将要 跳跃 .

你的废墟之上，将上演一场嬉戏。

['hɑːrkən] , [ðeəz; ðəz] [wɜːrs] [tuː; tə][biː; bi][toʊld] :
Hearken , there's worse to be told :
倾听 , 有 更糟 到 是 讲述 :

听着，还有更糟糕的事情要告诉你:

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [meɪd] ['ɪntuː]['peɪpər] !
You will be made into paper !
你 将要 是 制成 进入 纸 !

你将被制成纸张!

['oʊvər][jʊr; jər]['ruːɪnz] [wɪl] ['keɪpər]
Over your ruins will caper
超过 你的 废墟 将要 跳跃

你的废墟之上将上演一场滑稽戏

['mɜːrdərəs] ['ʃeɪvərz] [ænd; ənd] [hʊks] .
Murderous shavers and hooks .
杀人犯 剃须刀 和 钩子 .

杀人剃刀和钩子。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [meɪd] ['ɪntuː]['peɪpər] !
You will be made into paper !
你 将要 是 制成 进入 纸 !

你将被制成纸张!

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [meɪd] ['ɪntuː] [bʊks] !
You will be made into books !
你 将要 是 制成 进入 图书 !

你将被制成书籍!

['mɜːrdərəs] ['ʃeɪvərz] [ænd; ənd] [hʊks]
Murderous shavers and hooks
杀人犯 剃须刀 和 钩子

杀人剃须刀和钩子

['swɪftli] [jʊr; jər][praɪd] [wɪl] [dɪ'mɪnɪʃ] .
Swiftly your pride will diminish .
迅速地 你的 自豪 将要 减少 .

你的骄傲很快就会消退。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [meɪd] ['ɪntuː] [bʊks] !
You will be made into books !
你 将要 是 制成 进入 图书 !

你将被制成书籍!

['hɔːrəb(ə)l] , ['hɔːrəb(ə)l] ['fɪnɪʃ] !
Horrible , horrible finish !
可怕 , 可怕 结束 !

结局太糟糕了!

['swɪftli] [jʊr; jər][praɪd] [wɪl] [dɪ'mɪnɪʃ] .
Swiftly your pride will diminish .
迅速地 你的 自豪 将要 减少 .

你的骄傲很快就会消退。

[juː; jʊ] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['roʊmæns] !
You **will** **become** **a** **romance** **!**
你 将要 变得 一个 浪漫 !

你将成为一段浪漫情缘!

['hɔːrəb(ə)l] , ['hɔːrəb(ə)l] ['fɪnɪʃ] !
Horrible **,** **horrible** **finish** **!**
可怕 , 可怕 结束 !

结局太糟糕了!

[feɪt] [hæz; həz][noʊ] ['sædɚ] [ˌmɪs'tʃæns] .
Fate **has** **no** **sadder** **mischance** **.**
命运 有 不 更悲伤 灾难 .

命运没有比这更悲惨的遭遇了。

[juː; jʊ] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['roʊmæns] ,
You **will** **become** **a** **romance** **,**
你 将要 变得 一个 浪漫 ,

你将成为一段浪漫情缘,

[fɪld] [wɪð; wɪθ] “ [gæd'zuːks] !
Filled **with** **“** **Gadzooks** **!**
已填 和 “ 加祖克斯 !

充满了“Gadzooks!

” [ænd; ənd] “ [hæv; həv][æt; ət][juː; jʊ] !
” **and** **“** **Have** **at** **you** **!**
” 和 “ 有 在 你 !

“来啊!”

” [feɪt] [hæz; həz][noʊ] ['sædɚ] [ˌmɪs'tʃæns] ;
” **Fate** **has** **no** **sadder** **mischance** **;**
” 命运 有 不 更悲伤 灾难 ;

“命运没有比这更悲惨的不幸了;

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [rɪŋ] [terz] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['stætʃuː] .
It **would** **wring** **tears** **from** **a** **statue** **.**
它 会 拧 眼泪 从 一个 雕像 .

它能让雕像都流下眼泪。

[fɪld] [wɪð; wɪθ] “ [gæd'zuːks] !
Filled **with** **“** **Gadzooks** **!**
已填 和 “ 加祖克斯 !

充满了“Gadzooks!

” [ænd; ənd] “ [hæv; həv][æt; ət][juː; jʊ] !
” **and** **“** **Have** **at** **you** **!**
” 和 “ 有 在 你 !

“来吧!”

” [juː; jʊ] [meɪ] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] “ [lɑːzɑːreɪ] ” —
” **You** **may** **become** **a** **“** **Lazarre** **”** **—**
” 你 可能 变得 一个 “ 拉扎尔 ” —

你可能会变成一个“拉扎尔人”——

([ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [rɪŋ] [terz] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['stætʃuː]) —
(**It** **would** **wring** **tears** **from** **a** **statue** **)** **—**
(它 会 拧 眼泪 从 一个 雕像) —

（它甚至能让雕像流泪）——

“ ['^raustɑːk] , ”
“ **Graustark** **,** **”**
“ 格劳斯塔克 , ”

“格劳斯塔克,”

“ ['stoʊvˌpaɪp] [ʌv; əv] [nə'vɑ:(r)] .
“ Stovepipe of Navarre .
“ 烟囱管 的 纳瓦拉 .

“纳瓦拉的烟囱。”

” [ju:; jʊ] [meɪ] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] “ [lɑ:zɑ:reɪ] ” ;
” You may become a “ Lazarre ” ;
” 你 可能 变得 一个 “ 拉扎尔 ” ;

“你可能会变成一个‘拉扎尔人’;

[feɪt] [hæz; həz] [stɪl] [wɜ:rs] [ˌaɪ 'ti:] [kæn; kən] [tɜ:rn] [ɑ:n] —
Fate has still worse it can turn on —
命运 有 仍然 更糟 它 能 转动 在 —

命运还有更糟糕的转折——

“ ['^raustɑ:k] , ”
“ Graustark , ”
“ 格劳斯塔克 , ”

“格劳斯塔克，”

“ ['stoʊvˌpaɪp] [ʌv; əv] [nə'vɑ:(r)] ,
“ Stovepipe of Navarre ,
“ 烟囱管 的 纳瓦拉 ,

“纳瓦拉的烟囱”

” ['i:v(ə)n] [ə; eɪ] “ ['dɔ:rəθi] ['və:nən] ” !
” Even a “ Dorothy Vernon ” !
” 甚至 一个 “ 多萝西 弗农 ” !

“甚至还有个‘多萝西·弗农’！ ”

[feɪt] [hæz; həz] [stɪl] [wɜ:rs] [ˌaɪ 'ti:] [kæn; kən] [tɜ:rn] [ɑ:n] —
Fate has still worse it can turn on —
命运 有 仍然 更糟 它 能 转动 在 —

命运还有更糟糕的转折——

['loʊər] [ju:; jʊ] ['kænɑ:t] [dɪ'send] ;
Lower you cannot descend ;
降低 你 不能 下降 ;

你无法再往下走了；

['i:v(ə)n] [ə; eɪ] “ ['dɔ:rəθi] ['və:nən] ” ! —
Even a “ Dorothy Vernon ” ! —
甚至 一个 “ 多萝西 弗农 ” ! —

甚至还有一位“多萝西·弗农”！

[ðæt] [ɪz] [ðə; ði] ['lɪmɪt] — [ðə; ði] [end] .
That is the limit — the end .
那 是 这 限制 — 这 结尾 .

这就是极限——终点。

['loʊər] [ju:; jʊ] ['kænɑ:t] [dɪ'send] .
Lower you cannot descend .
降低 你 不能 下降 .

再往下就下不去了。

[du:md] [tu:; tə] [æn; ən] [end] [ðæt] [ɪz] ['i:v(ə)l] ,
Doomed to an end that is evil ,
注定失败 到 一个 结尾 那 是 邪恶的 ,

注定走向邪恶的结局，

[ðæt] [ɪz] [ðə; ði] ['lɪmɪt] — [ðə; ði] [end] !
That is the limit — the end !
那 是 这 限制 — 这 结尾 !

这就是极限——终点！

[praɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [praɪ'miːv(ə)l] .

Pride	of	the	forest	primeval	.
自豪	的	这	森林	原始	.

原始森林的骄傲。

[ɪn] [ðə; ði] ['læmplaɪt]

IN	THE	LAMPLIGHT
在	这	灯光

在灯光下

[ðə; ði] ['dɪnər] [dʌn] , [ðə; ði] [læmp] [ɪz] [lɪt] ,

The	dinner	done	,	the	lamp	is	lit	,
这	晚餐	完毕	,	这	灯	是	点燃	,

晚餐结束了，灯也点亮了。

[ænd; ənd] [ɪn] [ɪts] ['meloʊ] [gloʊ] [wiː; wi] [sɪt]

And	in	its	mellow	glow	we	sit
和	在	它是	醇厚	辉光	我们	坐

我们坐在它柔和的光芒中

[ænd; ənd] [tɔːk] [ʌv; əv] ['mætərz] , [greɪv] [ænd; ənd] [geɪ] ,

And	talk	of	matters	,	grave	and	gay	,
和	讲话	的	事情	,	严重	和	同性恋	,

谈论着严肃的、轻松的话题，

[ðæt] [went] [tuː; tə] [meɪk] [ə'nʌðər] [deɪ] .

That	went	to	make	another	day	.
那	去	到	制作	其他	天	.

又过了一天。

[kʌmz] ['lɪt(ə)l] [wʌn] , [ə; eɪ] [bʊk] [ɪn] [hænd] ,

Comes	Little	One	,	a	book	in	hand	,
来	小的	一	,	一个	书	在	手	,

小家伙来了，手里拿着一本书，

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [rɪ'kwest] , [neɪ] , [ðɪs] [kə'mænd] —

With	this	request	,	nay	,	this	command	—
和	这	要求	,	不	,	这	命令	—

有了这项请求，不，这项命令——

([fɔːr; fər] ['huːd] [ˌgeɪn'seɪ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [spraɪt]) —

(	For	who'd	gainsay	the	little	sprite	)	—
(	为了	谁会	否定	这	小的	精灵	)	—

（谁又能反驳这位小精灵呢？）

“ [pliːz] — [wɪl] [juː; jʊ] [riːd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [tuː; tə] - [naɪt] ?

“	Please	—	will	you	read	to	me	to	-	night	?
“	请	—	将要	你	读	到	我	到	-	夜晚	?

“请你今晚给我读书好吗？”

” [riːd] [tuː; tə] [juː; jʊ] , ['lɪt(ə)l] [wʌn] ?

”	Read	to	you	,	Little	One	?
”	读	到	你	,	小的	一	?

“给你读点什么，小宝贝？”

[waɪ] , [jes] .

Why	,	yes	.
为什么	,	是的	.

是的。

[wʌt] [ʃæl; ʃəl] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [tuː; tə] - [naɪt] ?

What	shall	it	be	to	-	night	?
什么	将	它	是	到	-	夜晚	?

今晚吃什么呢?

[juː; jʊ] [ges]
You **guess**
你 猜测

你猜

[juːd] [laɪk] [tuː; tə] [hɪr] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [berz] —
You'd **like** **to** **hear** **about** **the** **Bears** **—**
你会 喜欢 到 听到 关于 这 熊 —

你想了解一下熊队的情况吗?

[ðer; ðər] [boʊlz] [ʌv; əv] [ˈpɔːrɪdʒ] , [bedz] [ænd; ənd] [tʃerz] ?
Their **bowls** **of** **porridge** **,** **beds** **and** **chairs** **?**
他们的 碗 的 稀饭 , 床 和 椅子 ?

他们的粥碗、床和椅子?

[wel] , [ðæt] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] . . . .
Well **,** **that** **you** **shall** **.** **.** **.** **.**
出色地 , 那 你 将 . . . .

嗯，你会的.....

[ðer; ðər] !
There **!**
那里 !

那里!

[ðæt] [teɪlz] [dʌn] !
that **tale's** **done** **!**
那 故事的 完毕 !

故事讲完了!

[ænd; ənd] [naʊ] — [juːd] [laɪk] [əˈnʌðər] [wʌn] ?
And **now** **—** **you'd** **like** **another** **one** **?**
和 现在 — 你会 喜欢 其他 一 ?

现在——你还想要一个吗?

[tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ˈiːvnɪŋ] , [ˈkɜːrli] [hed] .
To **-** **morrow** **evening** **,** **Curly** **Head** **.**
到 - 明天 晚上 , 卷曲 头 .

明天晚上，卷毛头。

[its] “ [hæs] - [pæs] [ˈsev(ə)n] .
It's **“** **hass** **-** **pass** **seven** **.**
它是 “ 哈斯 - 经过 七 .

这是"哈斯通行证七"。

” [ɔːf] [tuː; tə] [bed] !
” **Off** **to** **bed** **!**
” 离开 到 床 !

"我要去睡觉了!"

[soʊ] [iːtʃ] [naɪt] [əˈnʌðər] [ˈstɔːri] :
So **each** **night** **another** **story** **:**
所以 每个 夜晚 其他 故事 :

所以，每晚又是一个故事:

[ˈwɪkɪd] [ˈdwɔrfs] [ænd; ənd] [ˈdʒaiənts] [ˈgɔːri] ;
Wicked **dwarfs** **and** **giants** **gory** **;**
邪恶 矮人 和 巨人 血腥 ;

邪恶的矮人和巨人，血腥残忍;

[ˈdrægənz] [fɪrs] [ænd; ənd] [ˈprɪnsəz] [ˈderɪŋ] ,
Dragons **fierce** **and** **princes** **daring** **,**
龙 凶猛的 和 王子们 大胆 ,

巨龙凶猛，王子英勇，

[fɔːrθ] [tuː; tə] [feɪm] [ænd; ənd] ['fɔːrtʃən] ['fɛriːŋ] ;
Forth to fame and fortune faring ;
第四 到 名声 和 财富 航道 ;

奔向名利双收的远方;

['wɑːndərɪŋ] [tɑːts] , [wɪð; wɪθ] [liːvz] [fɔːr; fər][bed] ;
Wandering tots , with leaves for bed ;
漫游 幼儿 , 和 树叶 为了 床 ;

四处游荡的孩童，以树叶为床;

['haʊzɪz] [meɪd] [ʌv; əv]['dʒɪndʒərbred] ;
Houses made of gingerbread ;
房屋 制成 的 姜饼 ;

姜饼屋;

['wɪtʃɪz] [bæd][ænd; ənd] ['fɛəriz] [gʊd] ,
Witches bad and fairies good ,
女巫 坏的 和 仙女 好的 ,

女巫是坏的，仙女是好的。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['wʌndɚz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] .
And all the wonders of the wood .
和 全部 这 奇迹 的 这 木头 .

还有木材的一切奇妙之处。

“ [aɪ][laɪk][ðə; ði] ['wɪtʃɪz] [best] , ” [sez] [ʃiː; ʃi]
“ I like the witches best , ” says she
“ 我 喜欢 这 女巫 最好的 , ” 说道 她

“我最喜欢女巫，”她说。

[huː] ['naɪtli] ['nesəlz] [ɑːn][maɪ] [niː] ;
Who nightly nestles on my knee ;
WHO 每晚 雀巢 在 我的 膝盖 ;

谁每晚依偎在我膝上?

[ænd; ənd] [waɪ] [baɪ][ðem; ðəm][ʃiː; ʃi][sets] [sʌtʃ] [stɔːr] ,
And why by them she sets such store ,
和 为什么 经过 他们 她 套 这样的 店铺 ,

她为何如此看重她们?

[saiˈkɔledʒist] [meɪ] ['pʌz(ə)l] [ɔː(r)] .
Psychologists may puzzle o'er .
心理学家 可能 谜 超过 .

心理学家可能会对此感到困惑。

[hɜːr; hər] [laɪks] [ɑːr; ər] [maɪn] , [ænd; ənd][aɪ] [ə'griː]
Her likes are mine , and I agree
她 点赞 是 矿 , 和 我 同意

她的喜好与我的相同，我同意。

[wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kən'faidz] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
With all that she confides to me .
和 全部 那 她 倾诉 到 我 .

她把所有秘密都告诉我了。

[ænd; ənd] [ðʌs] [wiː; wi]['træv(ə)l] , [hænd][ɪn][hænd] ,
And thus we travel , hand in hand ,
和 因此 我们 旅行 , 手 在 手 ,

于是，我们手牵着手，踏上了旅程。

[ðə; ði] ['stɔːrid] [roʊdz] [ʌv; əv] ['ferilænd] .
The storied roads of Fairyland .
这 有故事的 道路 的 仙境 .

仙境中充满故事的道路。

[ɑː] , ['lɪt(ə)l] [wʌn] , [wen] ['jɪrz] [hæv; həv] [fled] ,

Ah	,	Little	One	,	when	years	have	fled	,
啊	,	小的	一	, 什么时候		年	有	逃亡	,

啊，小宝贝，岁月如梭

[ænd; ənd] [left] [ðer; ðər] ['sɪlvər] [ɑːn] [maɪ] [hed] ,

And	left	their	silver	on	my	head	,
和	左边	他们的	银	在	我的	头	,

他们把银器留在了我的头上，

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['dɪmɪŋ] [aɪz] [ʌv; əv] [eɪdʒ]

And	when	the	dimming	eyes	of	age
和	什么时候	这	调光	眼睛	的	年龄

当岁月的目光逐渐黯淡时

[wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [skæn] [ðə; ði] [peɪdʒ] ,

With	difficulty	scan	the	page	,
和	困难	扫描	这	页	,

扫描页面很困难，

[pər'hæps] [aɪl] [tɜːrn] [ðə; ði] [teiblz] [ðen] ;

Perhaps	I'll	turn	the	tables	then	;
也许	患病的	转动	这	表格	然后	;

或许到那时我就能扭转局面了;

[pər'hæps] [aɪl] [pʊt] [ðə; ði] ['kwestʃən] , [wen]

Perhaps	I'll	put	the	question	,	when
也许	患病的	放	这	问题	, 什么时候	

或许我会提出这个问题，当.....

[aɪ] ['bɔːroʊ] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['betər] [saɪt] —

I	borrow	of	your	better	sight	—
我	借	的	你的	更好的	视线	—

我借用你更好的视力——

“ [pliːz] — [wɪl] [juː; jʊ] [riːd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [tuː; tə] - [naɪt] ?

“	Please	—	will	you	read	to	me	to	-	night	?
“	请	—	将要	你	读	到	我	到	-	夜晚	?

“请你今晚给我读书好吗？”

” [ðə; ði] ['brekfəst] [fuːd] ['fæməli]

”	THE	BREAKFAST	FOOD	FAMILY
”	这	早餐	食物	家庭

“早餐食品家族”

[dʒɑːn] ['spræt] [wɪl] [iːt] [noʊ] [fæt] ,

John	Spratt	will	eat	no	fat	,
约翰	斯普拉特	将要	吃	不	胖的	,

约翰·斯普拉特不吃脂肪。

[nɔːr] [wɪl] [hiː; hi] [tʌtʃ] [ðə; ði] [liːn] ;

Nor	will	he	touch	the	lean	;
也不	将要	他	触碰	这	倾斜	;

他也不会碰那瘦骨嶙峋的东西;

[hiː; hi] [skɔːnz] [tuː; tə] [iːt] [ʌv; əv] ['eni] [miːt] ,

He	scorns	to	eat	of	any	meat	,
他	蔑视	到	吃	的	任何	肉	,

他鄙夷地不肯吃任何肉类。

[hiː; hi] [laɪvz; lɪvz] [ə'pɑːn] - .

He	lives	upon	Foodine	.
他	生活	之上	-	.

他靠Foodine过活。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['spræt] [wɪl] [nʌn] [ʌv; əv] [ðæt] ,

But	Mrs	.	Spratt	will	none	of	that	,
但	太太	.	斯普拉特	将要	没有任何	的	那	,

但斯普拉特太太绝不会那样做。

- [ʃi:; ʃi]['kænɑ:t] [i:t] ;

Foodine	she	cannot	eat	;
-	她	不能	吃	;

她不能吃的食物;

[hɜ:r; hər]['speʃ(ə)l] [wɪʃ] [ɪz][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [dɪʃ]

Her	special	wish	is	for	a	dish
她	特别的	希望	是	为了	一个	盘子

她特别想要一道菜

[ʌv; əv]['ekspəˌgeɪtid] [wi:t] .

Of	Expurgated	Wheat	.
的	删节版	小麦	.

精制小麦。

[tu:; tə] ['wɪljəm] ['spræt] [ðæt] [fu:d] [ɪz] [flæt]

To	William	Spratt	that	food	is	flat
到	威廉	斯普拉特	那	食物	是	平坦的

威廉·斯普拉特认为食物是平的

[ɑ:n] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['mɑ:tər; 'meɪtər] [doʊts] .

On	which	his	mater	dotes	.
在	哪个	他的	母	点	.

他的母亲非常疼爱他。

[hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [fi:d] — [hɪz; ɪz]['speʃ(ə)l] [ni:d] —

His	favorite	feed	—	his	special	need	—
他的	最喜欢的	喂养	—	他的	特别的	需要	—

他最喜欢的食物——他的特殊需求——

[ɪz] ['i:tə] - [oʊts] .

Is	Eata	Heapa	Oats	.
是	吃	-	燕麦	.

是 Eata Heapa 燕麦吗?

[bʌt; bət]['sɪstər] [lil] [kɑ:nt] [si:] [haʊ] [wɪl]

But	sister	Lil	can't	see	how	Will
但	姐姐	莉莉	不能	看	如何	将要

但莉莉妹妹看不出威尔是怎么想的。

[kæn; kən] [tʌtʃ] [sʌtʃ] ['teɪstləs] [fu:d] .

Can	touch	such	tasteless	food	.
能	触碰	这样的	无味	食物	.

能吃到这种没味道的食物。

[æz; əz] ['brekfəst] [fer] [ˌaɪ 'ti:][kɑ:nt] [kəm'per] ,

As	breakfast	fare	it	can't	compare	,
作为	早餐	票价	它	不能	比较	,

作为早餐来说，它根本无法与之媲美。

[ʃi:; ʃi] [sez] , [wɪð; wɪθ]['ʃrɛdəd, 'ʃrɛdɪd] [wʊd] .

She	says	,	with	Shredded	Wood	.
她	说道	,	和	碎	木头	.

她说，用碎木屑。

[naʊ] , [nʌn] [ʌv; əv] [ði:z] [li':ændə] [pli:z] ,

Now	,	none	of	these	Leander	please	,
现在	,	没有任何	的	这些	利安德	请	,

现在，请不要再提利安德了。

[hiː; hi] ['fiːdz] [ə'pɑːn] [bæθ] [mɪts] .
He feeds upon Bath Mitts .
他 饲料 之上 洗澡 手套 .

他以巴斯手套为食。

[waɪl] ['sɪstər] [dʒeɪn] [ɪm'pruːvz] [hɜːr; hər] [breɪn]
While sister Jane improves her brain
尽管 姐姐 简 改善 她 脑

简妹妹的大脑功能正在提升。

[wɪð; wɪθ] ['sɪroʊ] - [grɑːpoʊ] - [grɪts] .
With Cero - Grapo - Grits .
和 零 - 格拉波 - 粗玉米粉 .

含 Cero-Grapo-Grits。

[laɪ'kɜːrgəs] [voʊts] [fɔːr; fər] ['fɑːðɚz] [oʊts] ;
Lycurgus votes for Father's Oats ;
吕库古斯 投票 为了 父亲的 燕麦 ;

莱库古斯投票支持父亲燕麦;

- [ə'piːlz] [tuː; tə] [meɪ] ;
Proggine appeals to May ;
- 上诉 到 可能 ;

普罗金向梅提出上诉;

[ðə; ði] ['dʒuːniər] [dʒɑːn] [səb'sɪsts] [ə'pɑːn]
The junior John subsists upon
这 初级 约翰 存在 之上

小约翰靠.....生存

[ˌʌ'niːdə] [beɪlɑ] [heɪ] .
Uneeda Bayla Hay .
尤尼达 贝拉 干草 .

Uneeda Bayla Hay。

[kə'rektɪd] [wiːt] [fɔːr; fər] ['lɪt(ə)l] [piːt] ;
Corrected Wheat for little Pete ;
已更正 小麦 为了 小的 皮特 ;

为小皮特纠正小麦;

[fleɪkt] [paɪn] [fɔːr; fər] [dɑːt] ; [waɪl] “ [bʌb]
Flaked Pine for Dot ; while “ Bub
片状的 松树 为了 点 ; 尽管 “ 泡泡

给 Dot 的片状松木; 而“Bub”

” [ðə; ði] ['ɪnfənt] ['spræt] [ɪz] ['wæksɪŋ] [fæt]
” The infant Spratt is waxing fat
” 这 婴儿 斯普拉特 是 打蜡 胖的

小斯普拉特正在迅速增重

[ɑːn] ['bæt(ə)l] [kriːk] [nɪr] - [grʌb] .
On Battle Creek Near - Grub .
在 战斗 溪 靠近 - 幼虫 .

在 Battle Creek Near-Grub。

“ ['treʒər] ['aɪlənd]
“ TREASURE ISLAND
” 宝藏 岛

《金银岛》

” [kʌmz] ['lɪt(ə)l] ['leɪdi] , [ə; eɪ] [bʊk] [ɪn] [hænd] ,
” Comes little lady , a book in hand ,
” 来 小的 女士 , 一个 书 在 手 ,

“一位小女士走了过来，手里拿着一本书，

[ə; eɪ] [laɪt] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [ðæt] [aɪ][ˌʌndər'stænd] ,

A	light	in	her	eyes	that	I	understand	,
一个	光	在	她	眼睛	那	我	理解	,

她眼中闪烁着我能理解的光芒，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [tʃiːks] [ə'gloʊ] [frʌm; frəm][ðə; ðiː]['feɪərɪ] [briːz]

And	her	cheeks	aglow	from	the	faery	breeze
和	她	脸颊	闪耀	从	这	仙女	微风

仙女般的微风吹拂着她的双颊，泛起红晕。

[ðæt] [swiːps] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ˌʌn'tʃɑːrtɪd] ['siːz] .

That	sweeps	across	the	uncharted	seas	.
那	扫荡	穿过	这	未知的	海域	.

那股力量席卷了未知的海域。

[ʃiː; ʃi] ['gɪvz] [ˌem 'iː][ðə; ðiː] [bʊk] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][wɜːrd][ʌv; əv] [preɪz]

She	gives	me	the	book	,	and	her	word	of	praise
她	给予	我	这	书	,	和	她	单词	的	称赞

她把书递给我，并给予了赞扬。

[ə; eɪ] [tʌn] [ʌv; əv]['krɪtɪk(ə)l] [θɔːt] [aʊt'weɪz] .

A	ton	of	critical	thought	outweighs	.
一个	吨	的	批判的	想法	胜过	.

大量的批判性思考足以胜出。

“ [aɪv] ['fɪnɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] , ['dædi] ! ” — [ə; eɪ] [saɪ] [ðeər'æt] .

“	I've	finished	it	,	daddie	!	”	—	a	sigh	thereat	.
“	我已经	完成的	它	,	爸爸	!	”	—	一个	叹	那里	.

“爸爸，我做完了！”——这时他叹了口气。

“ [ɑːr; ər][ðer; ðər]['eni] [mɔːr] [bʊks] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][laɪk] [ðæt] ?

“	Are	there	any	more	books	in	the	world	like	that	?
“	是	那里	任何	更多的	图书	在	这	世界	喜欢	那	?

“世界上还有其他像这样的书吗？”

” [noʊ] , ['lɪt(ə)l]['leɪdi] .

”	No	,	little	lady	.
”	不	,	小的	女士	.

“不，小姑娘。”

[aɪ] [griːv] [tuː; tə] [seɪ]

I	grieve	to	say
我	悲伤	到	说

我很遗憾地说

[ðæt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ðiː] [bʊks] [ɪn][ðə; ðiː][wɜːrld][tuː; tə] - [deɪ]

That	of	all	the	books	in	the	world	to	-	day
那	的	全部	这	图书	在	这	世界	到	-	天

在当今世界所有的书籍中，这是一本

[ðeəz; ðəz][nɑːt] [ə'nʌðər] [ðæts] [kwaɪt][ðə; ðiː] [seɪm]

There's	not	another	that's	quite	the	same
有	不是	其他	那就是	相当	这	相同的

没有另一个完全相同的了。

[æz; əz] [ðɪs] ['mædʒɪk] [bʊk] [wɪð; wɪθ][ðə; ðiː]['mædʒɪk] [neɪm] .

As	this	magic	book	with	the	magic	name	.
作为	这	魔法	书	和	这	魔法	姓名	.

就像这本拥有神奇名字的魔法书一样。

['vɑːljəmz] [ðer; ðər][biː; bi] [ðæt] [ɑːr; ər] [pjʊr] [dɪ'laɪt] ,

Volumes	there	be	that	are	pure	delight	,
卷	那里	是	那	是	纯的	喜	,

其中不乏令人愉悦的佳作，

['eɪnʃənt] [ænd; ənd] ['jeləud] [ɔ:r] [nu:] [ænd; ənd] [braɪt] ;
Ancient **and** **yellowed** **or** **new** **and** **bright** **;**
古老的 和 泛黄 或者 新的 和 明亮的 ;

古老泛黄的，或是崭新明亮的;

[bʌt; bət] — ['lɪt(ə)l][ænd; ənd] [θɪn] , [ɔ:r][bɪg][ænd; ənd][fæt] —
But **—** **little** **and** **thin** **,** **or** **big** **and** **fat** **—**
但 — 小的 和 薄的 , 或者 大的 和 胖的 —

但是——无论身材矮小瘦弱，还是身材高大肥胖——

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][noʊ] [mɔ:r] [bʊks] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld][laɪk] [ðæt] .
There **are** **no** **more** **books** **in** **the** **world** **like** **that** **.**
那里 是 不 更多的 图书 在 这 世界 喜欢 那 .

世界上再也找不到像这样的书了。

[ænd; ənd] [wʌt] , ['lɪt(ə)l]['leɪdi] , [wʊd] [aɪ][nɑ:t] [gɪv]
And **what** **,** **little** **lady** **,** **would** **I** **not** **give**
和 什么 , 小的 女士 , 会 我 不是 给

小姑娘，我有什么不想要的呢?

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['wʌndərf(ə)l][wɜ:rld][ɪn] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][lɪv; laɪv] !
For **the** **wonderful** **world** **in** **which** **you** **live** **!**
为了 这 精彩的 世界 在 哪个 你 居住 !

为了你所生活的这个美好世界!

[wʌt] [hæv; həv][aɪ] ['gɑ:nəd] [wʌn] - [hæf][æz; əz] [tru:]
What **have** **I** **garnered** **one** **-** **half** **as** **true**
什么 有 我 获得 一 - 一半 作为 真的

我所获得的，只有一半是真的。

[æz; əz][ðə; ði][teɪlz; 'teɪˌliz][tai'teiniə, ti-] ['hwispəz] [ju:; jʊ] ?
As **the** **tales** **Titania** **whispers** **you** **?**
作为 这 故事 提泰妮娅 低语 你 ?

如提泰妮娅低语的故事般?

[ɑ:] , [leɪt] [wi:; wi] [lɜ:rn] [ðæt] [ðə; ði]['oʊnli] [tru:θ]
Ah **,** **late** **we** **learn** **that** **the** **only** **truth**
啊 , 晚的 我们 学习 那 这 仅有的 真相

啊，我们后来才明白，唯一的真相是.....

[wʌz; wəz] [ðæt] [wɪtʃ] [wi:; wi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] [ju:θ] .
Was **that** **which** **we** **found** **in** **the** **Book** **of** **Youth** **.**
曾是 那 哪个 我们 成立 在 这 书 的 青年 .

那是我们在《青春之书》里找到的。

['prɑ:fɪtləs] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [steɪl] , [ænd; ənd] [flæt] ; —
Profitless **others** **,** **and** **stale** **,** **and** **flat** **;** **—**
无利可图 其他的 , 和 陈旧 , 和 平坦的 ; —

其他人则毫无益处，陈腐乏味，平淡无奇; ——

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][noʊ] [mɔ:r] [bʊks] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld][laɪk] [ðæt] .
There **are** **no** **more** **books** **in** **the** **world** **like** **that** **.**
那里 是 不 更多的 图书 在 这 世界 喜欢 那 .

世界上再也找不到像这样的书了。

[ə; eɪ][bæ'lɑ:d; bə'lɑ:d][ʌv; əv] ['sprɪŋz] [ʌn'rest]
A **BALLADE** **OF** **SPRING'S** **UNREST**
一个 叙事曲 的 春天 动荡

春之不安的歌谣

[ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['wʊdlənd] [wer] [sprɪŋ]
Up **in** **the** **woodland** **where** **Spring**
向上 在 这 林地 在哪里 春天

在春天所在的林地里

[kʌmz] [æz; əz][ə; eɪ] ['lægərd] , [ðə; ði] [briːz]
Comes as a laggard , the breeze
来 作为 一个 落后者 , 这 微风

微风姗姗来迟。

['hwispəz] [ðə; ði][paɪnz] [ðæt][ðə; ði] [kɪŋ] ,
Whispers the pines that the King ,
低语 这 松树 那 这 国王 ,

松树低语着国王的旨意，

['fɔːlən] , [hæz; həz] ['jiːldɪd] [ðə; ði] [kiːz]
Fallen , has yielded the keys
倒下 , 有 产生 这 钥匙

堕落者，已交出钥匙

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪt] ['pæləs] [ænd; ənd] [fliːz]
To his White Palace and flees
到 他的 白色的 宫殿 和 逃跑

逃往他的白宫

['nɔːrθwərd] [ɔː(r)]['maʊnt(ə)n][ænd; ənd] [deɪl] .
Northward o'er mountain and dale .
向北 超过 山 和 戴尔 .

向北翻越山谷。

[spiːd] [ðen] [ðə; ði]['aʊər] [ðæt] [friːz] !
Speed then the hour that frees !
速度 然后 这 小时 那 自由 !

速度，然后是自由的时光!

[hoʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [pæk] [ænd; ənd][ðə; ði][treɪl] !
Ho , for the pack and the trail !
何 , 为了 这 盒 和 这 踪迹 !

嗬，为了背包和道路!

['nɔːrθwərd] [maɪ]['fænsi] [teɪks] [wɪŋ] ,
Northward my fancy takes wing ,
向北 我的 想要 需要 翼 ,

我的思绪飘向北方，

['restləs] [ˌeɪ 'em][aɪ] , [ɪl] [æt; ət] [iːz] .
Restless am I , ill at ease .
不安 是 我 , 患病的 在 舒适 .

我心神不宁，坐立不安。

['pleʒərz] [ðə; ði]['sɪti][kæn; kən] [brɪŋ]
Pleasures the city can bring
快乐 这 城市 能 带来

这座城市能带来的乐趣

[luːz] [naʊ][ðer; ðər]['paʊər][tuː; tə] [pliːz] .
Lose now their power to please .
失去 现在 他们的 力量 到 请 .

现在他们失去了取悦他人的能力。

['bærən] , [ɔːl]['bærən] , [ɑːr; ər] [ðiːz] ,
Barren , all barren , are these ,
荒芜 , 全部 荒芜 , 是 这些 ,

这些地方全是贫瘠的，全是贫瘠的。

[taʊn] ['laɪfs][ə; eɪ] ['tiːdiəs] [teɪl] ;
Town life's a tedious tale ;
镇 生活的 一个 乏味 故事 ;

城镇生活乏味至极；

[ðæt] [kʌp][ɪz] [dreɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [liːz] —
That cup is drained to the lees —
那 杯子 是 排水 到 这 李子 —

那杯酒已经倒得只剩酒渣了——

[hoʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [pæk] [ænd; ənd][ðə; ði] [treɪl] !
Ho , for the pack and the trail !
何 , 为了 这 盒 和 这 踪迹 !

嗬，为了背包和道路!

[hoʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ] [slɪŋ]
Ho , for the morning I sling
何 , 为了 这 早晨 我 吊索

嚯，为了早晨我甩干

[pæk] [æt; ət][maɪ] [bæk] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [niːz]
Pack at my back , and with knees
盒 在 我的 后退 , 和 和 膝盖

背包背在背上，膝盖抵着膝盖。

['brʌʃɪŋ] [ə; eɪ] ['θɜːroʊfer] , [flɪŋ]
Brushing a thoroughfare , fling
刷牙 一个 通道 , 一扔

刷过一条街道，甩

['ɪntuː][ðə; ði] [griːn] ['mistəriz] :
Into the green mysteries :
进入 这 绿色的 谜团 :

走进绿色的奥秘:

[wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɜːrdz][ænd; ənd][ðə; ði] [biːz] ,
One with the birds and the bees ,
一 和 这 鸟类 和 这 蜜蜂 ,

与鸟和蜜蜂为伍，

[wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['skwɜːrəl][ænd; ənd][kweɪl] ,
One with the squirrel and quail ,
一 和 这 松鼠 和 鹌鹑 ,

与松鼠和鹌鹑在一起，

[naɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [striːmz] ['melədiz] —
Night , and the stream's melodies —
夜晚 , 和 这 流的 旋律 —

夜晚，以及溪流的旋律——

[hoʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [pæk] [ænd; ənd][ðə; ði] [treɪl] !
Ho , for the pack and the trail !
何 , 为了 这 盒 和 这 踪迹 !

嗬，为了背包和道路!

['lenvɔi]
L'Envoi
送

结尾

['pɪktʃərz] [ænd; ənd]['mjuːzɪk][ænd; ənd] [tiːz] ,
Pictures and music and teas ,
图片 和 音乐 和 茶 ,

图片、音乐和茶，

['θiətəz] — [bʊks] ['iːv(ə)n] — [steɪl] .
Theaters — books even — stale .
剧院 — 图书 甚至 — 陈旧 .

剧院——甚至书籍——都变得陈旧过时了。

[hoʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] !
Ho , for the smell of the trees !
何 , 为了 这 闻 的 这 树木 !

啊，好想闻闻树木的香味!

[hoʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [pæk] [ænd; ənd][ðə; ði][treɪl] !
Ho , for the pack and the trail !
何 , 为了 这 盒 和 这 踪迹 !

嗬，为了背包和道路!

[waɪ] ?
WHY ?
为什么 ?

为什么?

[waɪ] , [wen] [ðə; ði][sʌn][ɪz][goʊld] ,
Why , when the sun is gold ,
为什么 , 什么时候 这 太阳 是 金子 ,

为什么，当太阳是金色的时候，

[ðə; ði] ['weðər] [faɪn] ,
The weather fine ,
这 天气 美好的 ,

天气晴朗。

[ðə; ði] [er] ([ðɪs] [freɪz] [ɪz][oʊld])
The air (this phrase is old)
这 空气 (这 短语 是 老的)

空气（这个短语很古老）

[laɪk] ['gæskən] [waɪn] ; —
Like Gascon wine ; —
喜欢 加斯科涅 葡萄酒 ; —

就像加斯科涅葡萄酒一样；——

[waɪ] , [wen] [ðə; ði] [liːvz] [ɑːr; ər] [red] ,
Why , when the leaves are red ,
为什么 , 什么时候 这 树叶 是 红色的 ,

为什么，当叶子变红的时候，

[ænd; ənd] ['jeloʊ] , [tuː] ,
And yellow , too ,
和 黄色的 , 也 ,

还有黄色，

[ænd; ənd] [wen] ([æz; əz][hæz; həz] [bɪn] [sed])
And when (as has been said)
和 什么时候 (作为 有 到过 说)

而且（正如前面所说）

[ðə; ði] [skaɪz] [ɑːr; ər] [bluː] ; —
The skies are blue ; —
这 天空 是 蓝色的 ; —

天空是蓝色的；——

[waɪ] , [wen] [ɔːl] [θɪŋz] [prə'moʊt]
Why , when all things promote
为什么 , 什么时候 全部 事物 推动

为什么，当一切都在促进……

[wʌnz] [piːs] [ænd; ənd][dʒɔɪ] , —
One's peace and joy , —
一个人的 和平 和 喜悦 , —

一个人的平安和喜乐，——

[ə; eɪ][dʒɔɪ] [ðæt] [ɪz] ([tu:; tə][kwoʊt])

A	joy	that	is	(	to	quote	)
一个	喜悦	那	是	(	到	引用	)

（引用原文）

[wɪ'ðaʊt] ['ælɔɪ] ; —

Without	alloy	;	—
没有	合金	;	—

不含合金；——

[waɪ] , [wen] [ə; eɪ]['mænz] [wel] [ɔ:f] ,

Why	,	when	a	man's	well	off	,
为什么	,	什么时候	一个	男人的	出色地	离开	,

为什么，当一个男人家境富裕时，

['hæpi] [ænd; ənd] [geɪ] ,

Happy	and	gay	,
快乐的	和	同性恋	,

快乐而欢快，

[waɪ] [mʌst; məst][hi:; hi][goʊ] [pleɪ] [gɑ:lf]

Why	must	he	go	play	golf
为什么	必须	他	去	玩	高尔夫球

他为什么非得去打高尔夫呢?

[ænd; ənd] [spɔɪl] [hɪz; ɪz] [deɪ] !

And	spoil	his	day	!
和	剧透	他的	天	!

让他一天的心情都毁了!

[ðə; ði] [raɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [kla:k] [stri:t] ['keɪb(ə)l]

THE	RIME	OF	THE	CLARK	STREET	CABLE
这	韵脚	的	这	克拉克	街道	电缆

克拉克街缆车的时代

([naʊ] ['hæpɪli] [ɪk'stɪŋkt] .)

(	Now	happily	extinct	.	)
(	现在	快乐地	灭绝	.	)

（现已灭绝，令人欣慰。）

[twʌz] [ɪn][ə; eɪ] [vɔ:lt] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [stri:t] ,

Twas	in	a	vault	beneath	the	street	,
那是	在	一个	金库	下面	这	街道	,

它位于街道下方的一个地窖里。

[ɪn][ðə; ði] [trentʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['trækʃn] [roʊp] ,

In	the	trench	of	the	traction	rope	,
在	这	沟	的	这	牵引力	绳索	,

在牵引绳的沟槽中，

[ðæt] [aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [gai] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɪʃi] [aɪ]

That	I	found	a	guy	with	a	fishy	eye
那	我	成立	一个	盖伊	和	一个	腥	眼睛

我发现了一个眼神怪异的人

[ænd; ənd][ə; eɪ] [θɪŋk] [tæŋk] [fɪld] [wɪð; wɪθ][dəup] .

And	a	think	tank	filled	with	dope	.
和	一个	思考	坦克	已填	和	太棒了	.

还有一个满是兴奋剂的智库。

[hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz] ['mætɪd] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [blæk] ,

His	hair	was	matted	,	his	face	was	black	,
他的	头发	曾是	哑光	,	他的	脸	曾是	黑色的	,

他的头发蓬乱不堪，脸色黝黑。

[ænd; ənd] ['mætɪd] [ænd; ənd] [blæk] [wʌz; wəz][hiː; hi] ;

And	matted	and	black	was	he	;
和	哑光	和	黑色的	曾是	他	;

他浑身毛发蓬乱，呈黑色;

[ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [ðɪs] [waɪt] [ɪn][ðə; ði] [vɔːlt] [rɪ'saɪt] ,

And	I	heard	this	wight	in	the	vault	recite	,
和	我	听到	这	怀特岛	在	这	金库	背诵	,

我听到地窖里的那个幽灵念诵着:

“ [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋgjələr]['maɪnər] [kiː] ” :

“	In	a	singular	minor	key	”	:
“	在	一个	单数	次要的	钥匙	”	:

“以独特的小调”:

“ [oʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [gaɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɪʃi] [aɪ]

“	Oh	,	I	am	the	guy	with	the	fishy	eye
“	哦	,	我	是	这	盖伊	和	这	腥	眼睛

“哦，我就是那个长着鱼眼的人。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋk] [tæŋk] [fɪld] [wɪð; wɪθ][dəup] .

And	the	think	tank	filled	with	dope	.
和	这	思考	坦克	已填	和	太棒了	.

智囊团里全是毒品。

[maɪ][wɜːrk][ɪz][tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [bɑːtʃ]

My	work	is	to	watch	the	beautiful	botch
我的	工作	是	到	手表	这	美丽的	搞砸了

我的工作是观察这美丽的失败。

[ðæts] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði][klaːk] [striːt] [roʊp] .

That's	known	as	the	Clark	Street	Rope	.
那就是	已知	作为	这	克拉克	街道	绳索	.

这就是著名的克拉克街绳索。

“ [aɪ][paɪps][maɪ] [aɪ] [æz; əz][ðə; ði][roʊp][goʊz][baɪ]

“	I	pipes	my	eye	as	the	rope	goes	by
“	我	管道	我的	眼睛	作为	这	绳索	去	经过

绳子经过时，我眯起了眼睛。

[fɔːr; fər] ['evri] ['deɪndʒər][spɑːt] .

For	every	danger	spot	.
为了	每一个	危险	点	.

针对每个危险点。

[ɪf] [aɪ][spaɪz][wʌn][aʊt][aɪ] ['gɪvz] [ə; eɪ] [ʃaʊt] ,

If	I	spies	one	out	I	gives	a	shout	,
如果	我	间谍	一	出去	我	给予	一个	喊	,

如果我发现有车，我会大声喊叫。

[ænd; ənd][wiː; wi][pʊts][ɪn] [ə'nʌðər] [nɑːt] .

And	we	puts	in	another	knot	.
和	我们	放置	在	其他	结	.

我们又打了一个结。

“ [ðem; ðəm] [nɑːts] [ɪz][ɔːl][laɪk] ['brʌðərz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

“	Them	knots	is	all	like	brothers	to	me	,
“	他们	绳结	是	全部	喜欢	兄弟	到	我	,

“这些绳结对我来说就像兄弟一样。”

[ænd; ənd][aɪ] [lʌvz] - [ɪm] , [wʌn][ænd; ənd][ɔːl] .

And	I	loves	'	em	,	one	and	all	.
和	我	爱	-	呃	,	一	和	全部	.

我爱他们，每一个都爱。

" [ðə; ði] ['mʌdi] [gai] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɪʃi] [aɪ]
" The muddy guy with the fishy eye
" 这 浑 盖伊 和 这 腥 眼睛

"那个浑身泥泞、眼睛像鱼眼的家伙

[ə; eɪ] ['mʌdi] [ter; tɪ(ə)r][let][fɔ:l] .
A muddy tear let fall .
一个 浑 撕 让 落下 .

一滴沾满泥土的眼泪滑落。

" [ðer; ðər][goʊz][ə; eɪ] [nɑ:t] [wi:; wi][taɪd][læst] [wi:k] ,
" There goes a knot we tied last week ,
" 那里 去 一个 结 我们 系 最后的 星期 ,

"我们上周打的结就此解开了。"

[ðeəz; ðəz][wʌn] [wʌt] [wi:; wi][taɪd][tu:; tə] - [deɪ] ;
There's one what we tied to - day ;
有 一 什么 我们 系 到 - 天 ;

今天我们绑了一只;

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [pætʃ] [wʌz; wəz][hɑ:rd][tu:; tə] [ri:tʃ] ,
And there's a patch was hard to reach ,
和 有 一个 修补 曾是 难的 到 抵达 ,

还有一块区域很难到达。

[ænd; ənd] [kɔ:zd] [sɪks]['aʊərz] - [dɪ'leɪ] .
And caused six hours ' delay .
和 导致 六 小时 - 延迟 .

造成了六个小时的延误。

" [tu:] ['hʌndrəd]['sev(ə)nti] - [naɪn] , [ɔ:l][toʊld] ,
" Two hundred seventy - nine , all told ,
" 二 百 七十 - 九 , 全部 讲述 ,

总共279个,

[ænd; ənd][aɪ] [noʊz] [ðer; ðər]['hɪstri; 'hɪstəri] ;
And I knows their history ;
和 我 知道 他们的 历史 ;

而且我知道他们的历史;

[ænd; ənd][aɪm][moʊst] [ə'tætʃt] [tu:; tə][ə; eɪ] [breɪk] [wi:; wi] [pætʃt]
And I'm most attached to a break we patched
和 我是 最多 随附的 到 一个 休息 我们 已修补

我最珍视的是我们修补的那段裂痕

[ɪn][ðə; ði]['wɪntər][ʌv; əv] - ['eɪti] - [θri:] .
In the winter of ' eighty - three .
在 这 冬天 的 - 八十 - 三 .

1883年冬天。

" [fɔ:r; fər] ['evri] [taɪm] [ðæt] [nɑ:t] [kʌmz] [raʊnd]
" For every time that knot comes round
" 为了 每一个 时间 那 结 来 圆形的

每当那个结出现的时候

[ˌaɪ 'ti:] [sɪŋz] [aʊt] , - ['haʊdi] , [bɪl] !
It sings out , ' Howdy , Bill !
它 唱歌 出去 , - 你好 , 账单 !

它高声唱道:"你好,比尔!"

[wi:l] [wɔ:k] - [ɪm] [hoʊm][tu:; tə] - [naɪt] , [oʊld][mæn] ,
We'll walk ' em home to - night , old man ,
出色地 走 - 呃 家 到 - 夜晚 , 老的 男人 ,

今晚我们送他们回家,老头。

[frʌm; frəm] [hɪr] [tuː; tə][ðə; ði] ['ferɪs] [wiːl] . “
From here to the Ferris Wheel . “
从 这里 到 这 费里斯 车轮 . “

从这里到摩天轮。

- [wiːl] [wɔːk] - [ɪm] [ɪn][ðə; ði] [rʌʃ] ['aʊərz] , [bɪl] ,
' We'll walk ' em in the rush hours , Bill ,
- 出色地 走 - 呃 在 这 匆忙 小时 , 账单 ,

“我们会在高峰时段带他们步行，比尔。”

[ə; eɪ] ['swerɪŋ] ['kʌmpəni] ,
A swearing company ,
一个 咒骂 公司 ,

一家脏话公司，

[æz; əz] [wiːv] [wɔːkt] - [ɪm] , [bɪl] , [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz][taɪd] ,
As we've walked ' em , Bill , since I was tied ,
作为 我们已经 步行 - 呃 , 账单 , 自从 我 曾是 系 ,

自从我被绑起来以来，我们一直都在遛它们，比尔，

[ɪn][ðə; ði]['wɪntər][ʌv; əv] - ['eɪti] - [θriː] . -
In the winter of ' eighty - three . '
在 这 冬天 的 - 八十 - 三 . -

1883年的冬天。

” [ðə; ði] ['mʌdi] [gai] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɪʃi] [aɪ]
” The muddy guy with the fishy eye
” 这 浑 盖伊 和 这 腥 眼睛

“那个浑身泥泞、眼睛像鱼眼的家伙

[let] [fɔːl] [ə'nʌðər] [ter; tɪ(ə)r] .
Let fall another tear .
让 落下 其他 撕 .

再让一滴眼泪落下。

“ [ðem; ðəm] [nɑːts] [ɪz][waɪf][ænd; ənd][tʃaɪld][tuː; tə][ˌem 'iː] ;
“ Them knots is wife and child to me ;
“ 他们 绳结 是 妻子 和 孩子 到 我 ;

“对我来说，那些结就像妻子和孩子一样；

[aɪv] [noʊn] - [ɪm] ['fɔːrti] [jɪr] .
I've known ' em forty year .
我已经 已知 - 呃 四十 年 .

我认识他们四十年了。

“ [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [gai] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɪʃi] [aɪ]
“ For I am the guy with the fishy eye
“ 为了 我 是 这 盖伊 和 这 腥 眼睛

因为我就是那个长着鱼眼的人

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋk] [tæŋk] [fɪld] [wɪð; wɪθ][dəup] ,
And the think tank filled with dope ,
和 这 思考 坦克 已填 和 太棒了 ,

而智囊团里全是些蠢货，

[huːz] [wɜːrk][ɪz][tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['lʌvli] [bɑːtʃ]
Whose work is to watch the lovely botch
谁 工作 是 到 手表 这 迷人的 搞砸了

谁的工作是观察这场可爱的拙劣表演

[ðæts] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði][klaːk] [striːt] [roʊp] .
That's known as the Clark Street Rope .
那就是 已知 作为 这 克拉克 街道 绳索 .

这就是著名的克拉克街绳索。

" [mɪs] ['liːdʒən]
" **MISS** **LEGION**
" 错过 军团

"军团小姐"

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['hɑːtfʊt] ['æftər] - ,
She **is** **hotfoot** **after** **Cultyure** **,**
她 是 热脚 后 - ,

她正紧追Cultyure，

[ʃiː; ʃi] [pə'sjuːz] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][klʌb] .
She **pursues** **it** **with** **a** **club** **.**
她 追寻 它 和 一个 俱乐部 .

她用棍棒追赶它。

[ʃiː; ʃi] [briːðz] [ə; eɪ] ['hevi] ['ætməsfɪr]
She **breathes** **a** **heavy** **atmosphere**
她 呼吸 一个 重的 气氛

她呼吸着沉重的气息。

[ʌv; əv] ['lɪtəreri] [flʌb] .
Of **literary** **flub** **.**
的 文学 失败 .

文学上的失误。

[noʊ] ['lɪtəreri] [ʃraɪn] [soʊ][fɑːr]
No **literary** **shrine** **so** **far**
不 文学 神社 所以 远的

目前还没有文学圣地

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz][ðer; ðər][tuː; tə] [niːl] ;
But **she** **is** **there** **to** **kneel** **;**
但 她 是 那里 到 下跪 ;

但她在那里是为了跪下;

[bʌt; bət] —
But **—**
但 —

但-

[hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] [laɪn][ʌv; əv] ['riːdɪŋ]
Her **favorite** **line** **of** **reading**
她 最喜欢的 线 的 阅读

她最喜欢的一句话

[ɪz][oʊ] . ['mɛrədɪθs] " [luː'siːl] .
Is **O** **.** **Meredith's** **"** **Lucille** **.**
是 哦 . 梅雷迪斯的 " 露西尔 .

O·梅雷迪思的《露西尔》

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiːz] [ʌp][ɑːn] ['pɪktʃərz] —
" **Of** **course** **she's** **up** **on** **pictures** **—**
" 的 课程 她是 向上 在 图片 —

"当然，她的照片都在照片里——"

['paːsiz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˌkɑːnə'sɜːr] .
Passes **for** **a** **connoisseur** **.**
通过 为了 一个 行家 .

看起来像个鉴赏家。

[ɑːn] [friː] [deɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪnstɪtuːt]
On **free** **days** **at** **the** **Institute**
在 自由的 天 在 这 研究所

在学院的空闲日子里

[juːl] ['ɔːlweɪz] ['noʊtɪs] [hɜːr; hər] .
You'll always notice her .
你会 总是 注意 她 .

你总会注意到她。

[ʃiː; ʃi] ['kwɔlifaiz] [ə'pruːv(ə)l]
She qualifies approval
她 符合条件 赞同

她符合批准条件

[ʌv; əv] [ə; eɪ] ['tɪʃən] [ɔːr] [kə'roʊt] ;
Of a Titian or Corot ;
的 一个 提香 或者 柯罗 ;

提香或柯罗的风格;

[bʌt; bət] —
But —
但 —

但-

[ʃiː; ʃi] [θroʊz] [ə; eɪ] [fɪt] [ʌv; əv] ['ræptʃər]
She throws a fit of rapture
她 投掷 一个 合身 的 狂喜

她欣喜若狂

[wen] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] [tuː; tə] [ˌbuːgə'roʊ] .
When she comes to Bouguereau .
什么时候 她 来 到 布格罗 .

当她来到布格罗身边时。

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [tɔːk] [ʌv; əv] ['mjuːzɪk] ,
And when you talk of music ,
和 什么时候 你 讲话 的 音乐 ,

而当谈到音乐时,

[ʃiː; ʃi] [ɪz] ['mjuːzɪks] [ˌdevə'tiː] .
She is Music's devotee .
她 是 音乐的 信徒 .

她是音乐的忠实拥趸。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] ['beɪtoʊvən]
She will tell you that Beethoven
她 将要 告诉 你 那 贝多芬

她会告诉你贝多芬

['ɔːlweɪz] [meɪks] [hɜːr; hər] [wɪʃ] [tuː; tə] [preɪ] ;
Always makes her wish to pray ;
总是 制作 她 希望 到 祈祷 ;

总是让她想祈祷;

[ænd; ənd] “ [dɪr] [oʊld] [bætʃ] !
And “ dear old Bach !
和 “ 亲爱的 老的 巴赫 !

还有“亲爱的老巴赫!

” [hɪz; ɪz] ['veri] [neɪm]
” His very name
” 他的 非常 姓名

“他的名字

[ʃiː; ʃi] [sez] , [hɜːr; hər] [ɪr] [in'tʃɑːnts] ;
She says , her ear enchants ;
她 说道 , 她 耳朵 附魔 ;

她说，她的耳朵很迷人;

[bʌt; bət] —

But	—
但	—

但-

[hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] [piːs] [ɪz]['veɪbɝz, 'wɛbɝz]

Her	favorite	piece	is	Weber's
她	最喜欢的	片	是	韦伯氏

她最喜欢的作品是韦伯的

“ [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [dæns] .

“	Invitation	to	the	Dance	.
“	邀请	到	这	舞蹈	.

“舞会邀请函。”

” [ə; eɪ][bæ'lɑːd; bə'lɑːd][ʌv; əv] [deθ] [ænd; ənd] [taɪm]

”	A	BALLADE	OF	DEATH	AND	TIME
”	一个	叙事曲	的	死亡	和	时间

《死亡与时间的叙事诗》

[aɪ][hoʊld][ˌaɪ 'tiː] [truːθ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [huː] ['swiːtli] [sɪŋz] —

I	hold	it	truth	with	him	who	sweetly	sings	—
我	抓住	它	真相	和	他	WHO	甜蜜地	唱歌	—

我与那位歌声甜美的人一样，坚信真理——

[ðə; ði] ['wiːkli] ['mjuːzɪk][ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌndən] [sfɪr] —

The	weekly	music	of	the	London	Sphere	—
这	每周	音乐	的	这	伦敦	领域	—

伦敦音乐周刊——

[ðæt] ['deθləs] [toʊmz] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['prez(ə)nt] [brɪŋz] :

That	deathless	tomes	the	living	present	brings	:
那	永生	巨著	这	活的	展示	带来	:

那不朽的经典，由鲜活的当下所赋予：

[greɪt] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ɪz][wɪð; wɪθ][juː 'es] [jɪr] [ɑːn] [jɪr] .

Great	literature	is	with	us	year	on	year	.
伟大的	文学	是	和	我们	年	在	年	.

伟大的文学作品年复一年地陪伴着我们。

[bʊks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maɪti] [ded] , [huːm] [men] [rɪ'vɪr] ,

Books	of	the	mighty	dead	,	whom	men	revere	,
图书	的	这	强大的	死的	,	谁	男人	尊敬	,

人们敬仰的已故伟人的著作，

[rɪ'maɪnd][ˌem 'iː][aɪ][kæn; kən] [meɪk] [maɪ] [bʊks] [sə'blaɪm] .

Remind	me	I	can	make	my	books	sublime	.
提醒	我	我	能	制作	我的	图书	升华	.

提醒我，我也可以把我的书写得精彩绝伦。

[bʌt; bət] ['prɪðiː] , [beɪ] [maɪ] [braʊ] [waɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] :

But	prithee	,	bay	my	brow	while	I	am	here	:
但	普里西	,	湾	我的	眉头	尽管	我	是	这里	:

但请你趁我在这里的时候，帮我捎个屁：

[waɪ] [duː][wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [weɪt] [fɔːr; fər] [deθ] [ænd; ənd] [taɪm] ?

Why	do	we	always	wait	for	Death	and	Time	?
为什么	做	我们	总是	等待	为了	死亡	和	时间	?

为什么我们总是等待死亡和时间的到来?

['ʃeɪkspɪr] , [greɪt] ['spɪrɪt] , [biːt] [hɪz; ɪz] ['maɪti] [wɪŋz] ,

Shakespeare	,	great	spirit	,	beat	his	mighty	wings	,
莎士比亚	,	伟大的	精神	,	打	他的	强大的	翅膀	,

伟大的莎士比亚，拍打着他强劲的翅膀，

[æz; əz][aɪ] [biːt] [maɪn] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [əˈkeɪʒn] [nɪr] .

As	I	beat	mine	,	for	the	occasion	near	.
作为	我	打	矿	,	为了	这	场合	靠近	.

我一边敲打着我的鼓，一边期待着即将到来的场合。

[hiː; hi] [nuː] , [æz; əz][aɪ] , [ðə; ði] [wɜːrθ] [ʌv; əv]['prez(ə)nt] [θɪŋz] :

He	knew	,	as	I	,	the	worth	of	present	things	:
他	知道	,	作为	我	,	这	值得	的	展示	事物	:

他和我一样，都明白当下事物的价值：

[greɪt] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ɪz][wɪð; wɪθ][juː 'es] [jɪr] [ɑːn] [jɪr] .

Great	literature	is	with	us	year	on	year	.
伟大的	文学	是	和	我们	年	在	年	.

伟大的文学作品年复一年地陪伴着我们。

[mɪˈθɪŋks] [aɪ] [miːt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [gʌlf] [hɪz; ɪz] [klɪr]

Methinks	I	meet	across	the	gulf	his	clear
我觉得	我	见面	穿过	这	海湾	他的	清除

我想我会在海湾对岸遇见他清晰的

[ænd; ənd]['træŋkwɪl] [aɪ] ; [hɪz; ɪz][kɑːm] [rɪˈflekʃnz] [tʃaɪm]

And	tranquil	eye	;	his	calm	reflections	chime
和	宁静	眼睛	;	他的	冷静的	反思	钟声

以及那双宁静的眼睛；他平静的思绪回荡着

[wɪð; wɪθ][maɪn] : “ [waɪ] [duː][wiː; wi][æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt] [flɪə] ?

With	mine	:	“	Why	do	we	at	the	present	fleer	?
和	矿	:	“	为什么	做	我们	在	这	展示	弗利尔	?

我的回答是：“为什么我们现在要逃离？”

[waɪ] [duː][wiː; wi]['ɔːlweɪz] [weɪt][fɔːr; fər] [deθ] [ænd; ənd] [taɪm] ?

Why	do	we	always	wait	for	Death	and	Time	?
为什么	做	我们	总是	等待	为了	死亡	和	时间	?

为什么我们总是等待死亡和时间的到来?

” [ðə; ði] ['riːdɪŋ] [wɜːrld][wɪð; wɪθ] [ˌæklə'meɪʃn] [rɪŋz]

”	The	reading	world	with	acclamation	rings
”	这	阅读	世界	和	欢呼	戒指

阅读界一片欢呼声

[fɔːr; fər][maɪ][læst] [bʊk] .

For	my	last	book	.
为了	我的	最后的	书	.

我的最后一本书。

[ˌaɪ 'tiː][led][ðə; ði][lɪst][æt; ət] [wɪr] ,

It	led	the	list	at	Weir	,
它	引领	这	列表	在	堰	,

它在 Weir 的榜单上名列榜首，

[æl'tuːnə] , ['rɑːˌweɪ] , ['peɪntɪd] [poʊst] , [hɑːt] [sprɪŋz] :

Altoona	,	Rahway	,	Painted	Post	,	Hot	Springs	:
阿尔图纳	,	拉威	,	绘	邮政	,	热的	斯普林斯	:

奥图纳、拉威、彩绘柱、温泉城：

[greɪt] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ɪz][wɪð; wɪθ][juː 'es] [jɪr] [ɑːn] [jɪr] .

Great	literature	is	with	us	year	on	year	.
伟大的	文学	是	和	我们	年	在	年	.

伟大的文学作品年复一年地陪伴着我们。

[ðə; ði] ['bʊkmən] ['gɪvz] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [voʊ'sɪfərəs] [tʃɪr] .

The	Bookman	gives	me	a	vociferous	cheer	.
这	书商	给予	我	一个	喧闹的	欢呼	.

书商向我发出热烈的欢呼。

['haʊəlz] [ə'pruːvz] !
Howells approves !
豪厄尔斯 批准 !

豪威尔斯表示赞同!

[aɪ][kæn; kən][noʊ] ['haɪər] [klaɪm] .
I can no higher climb .
我 能 不 更高 爬 .

我无法再爬得更高了。

[brɪŋ] [ðen] [ðə; ði] ['lɒːrəl] , [kraʊn] [maɪ] [braɪt] [kə'rɪr] .
Bring then the laurel , crown my bright career .
带来 然后 这 月桂树 , 王冠 我的 明亮的 职业 .

那就把桂冠带给我，为我辉煌的职业生涯加冕。

[waɪ] [duː][wiː; wi]['ɔːlweɪz] [weɪt][fɔːr; fər] [deθ] [ænd; ənd] [taɪm] ?
Why do we always wait for Death and Time ?
为什么 做 我们 总是 等待 为了 死亡 和 时间 ?

为什么我们总是等待死亡和时间的到来?

['lenvɔi]
L'Envoi
送

结尾

['krɪtɪks] , [huː] , ['evər] [pɪr] ,
Critics , who pastward , ever pastward peer ,
评论家 , WHO 向后 , 曾经 向后 同伴 ,

评论家们，他们总是向过去，不断地向过去凝视，

[greɪt] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ɪz][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] [jɪr] [ɑːn] [jɪr] .
Great literature is with us year on year .
伟大的 文学 是 和 我们 年 在 年 .

伟大的文学作品年复一年地陪伴着我们。

['trʌmpɪt] [maɪ] [feɪm] [waɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][maɪ] [praɪm] .
Trumpet my fame while I am in my prime .
喇叭 我的 名声 尽管 我 是 在 我的 主要的 .

趁我正值巅峰，大肆宣扬我的名声。

[waɪ] [duː][wiː; wi]['ɔːlweɪz] [weɪt][fɔːr; fər] [deθ] [ænd; ənd] [taɪm] ?
Why do we always wait for Death and Time ?
为什么 做 我们 总是 等待 为了 死亡 和 时间 ?

为什么我们总是等待死亡和时间的到来?

[ðə; ði] ['kaɪzɚz] [ˌfer'wel] [tuː; tə] [prɪns] ['henri]
THE KAISER'S FAREWELL TO PRINCE HENRY
这 凯撒的 告别 到 王子 亨利

皇帝向亨利王子告别

- , ['brʌðər] [maɪn] !
Aufwiedersehen , brother mine !
- , 兄弟 矿 !

再见，我的兄弟!

['fɛə'welz] [wɪl] [suːn] [biː; bi] [kɪst] ;
Farewells will soon be kissed ;
告别 将要 很快 是 亲吻 ;

离别即将以吻别告别;

[ænd; ənd] [er] [juː; jʊ] [liːv] [tuː; tə] [brest] [ðə; ði] [braɪn]
And ere you leave to breast the brine
和 埃雷 你 离开 到 胸部 这 盐水

在你离开去感受咸水之前

[gɪv] [ˌem ˈiː][wʌns] [mɔːr] [jʊr; jər][fɪst] ;
Give me once more your fist ;
给 我 一次 更多的 你的 拳头 ;

再给我一次你的拳头;

[ðæt] - [fɪst] , [klentʃt] [haɪ] [ɪn] [er]
That mailéd fist , clenched high in air
那 - 拳头 , 紧握 高的 在 空气

那只紧握的铁拳，高高地悬在空中

[ɑːn] [ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈfɔːrən] [ʃɔːr] ,
On many a foreign shore ,
在 许多 一个 外国的 支撑 ,

在许多异国海岸，

[inˈfɔːsɪŋ] [ˈkoʊlɪŋ] [ˈsteɪʃənz] [wer]
Enforcing coaling stations where
强制执行 煤炭 车站 在哪里

加强对煤炭补给站的监管

[noʊ] [ˈsteɪʃənz] [wɜːr; wər] [bɪˈfɔːr] ;
No stations were before ;
不 车站 是 前 ;

之前没有车站;

[ðæt] [fɪst] , [wɪtʃ] [ˈwikər] [neiʃəns] [vjuː]
That fist , which weaker nations view
那 拳头 , 哪个 较弱 国家 看法

那只拳头，弱小国家所看到的

[æz; əz] [ɪf] - [twɜːr] [ˈmaɪkəlz] [oʊn] ,
As if ' twere Michael's own ,
作为 如果 - 是 迈克尔的 自己的 ,

仿佛是迈克尔自己的，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [əˈpɔːl] [ðə; ði] [ˈhiːðn] [huː]
And which appals the heathen who
和 哪个 警报 这 异教徒 WHO

而这令异教徒感到震惊

[baʊ; boʊ] [daʊn] [tuː; tə] [wʊd] [ænd; ənd] [stoʊn] .
Bow down to wood and stone .
弓 向下 到 木头 和 石头 .

向木头和石头俯首称臣。

[bʌt; bət] [ðɪs] [trɪp] [noʊ] [bræs] [ˈnʌklz] .
But this trip no brass knuckles .
但 这 旅行 不 黄铜 指关节 .

但这次旅行没有带指节铜套。

[glʌv]
Glove
手套

手套

[ðæt] [ˈhevi] - [hænd] ;
That heavy mailéd hand ;
那 重的 - 手 ;

那只沉重的、戴着锁子甲的手;

[jʊr; jər] [ˈmɪʃ(ə)n] [naʊ] [ɪz][wʌn][ʌv; əv] [lʌv]
Your mission now is one of Love
你的 使命 现在 是 一 的 爱

你现在的使命是爱。

[ænd; ənd] [piːs] — [juː; jʊ][ˌʌndər'stænd] .

And	Peace	—	you	understand	.
和	和平	—	你	理解	.

还有和平——你明白的。

[ɔːl] [ðæts] [ə'merɪkən] [juːl] [preɪz] ;

All	that's	American	you'll	praise	;
全部	那就是	美国人	你会	称赞	;

你会赞美所有美国的东西;

[ðə; ði][jæŋk][kæn; kən][duː][noʊ] [rɔːŋ] .

The	Yank	can	do	no	wrong	.
这	扬克	能	做	不	错误的	.

美国佬做什么都是对的。

[tuː; tə][juːz][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪk'spresɪv] [freɪz] ,

To	use	his	own	expressive	phrase	,
到	使用	他的	自己的	富有表现力的	短语	,

用他自己的话来说,

[dʒʌst] “ ['dʒɑːli][hɪm; ɪm] [ə'lɔːŋ] .

Just	“	jolly	him	along	.
只是	“	快乐的	他	沿着	.

就“逗他开心”。

” [ɪk'spres] [sər'praɪz][tuː; tə][faɪnd] , [ðə; ði] [mɔːr]

”	Express	surprise	to	find	,	the	more
”	表达	惊喜	到	寻找	,	这	更多的

惊讶地发现,更多

[ʌv; əv]['rəuzəvelt][juː; jʊ] [siː] ,

Of	Roosevelt	you	see	,
的	罗斯福	你	看	,

你看,罗斯福,

[haʊ] [mʌtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em][laɪk] ['θiədɔː] ,

How	much	I	am	like	Theodore	,
如何	很多	我	是	喜欢	西奥多	,

我跟西奥多有多么像啊!

[ænd; ənd] ['θiədɔː] [laɪk][ˌem 'iː] .

And	Theodore	like	me	.
和	西奥多	喜欢	我	.

西奥多也喜欢我。

[aɪ][ˌeɪ 'em] , [ɪn][fækt] , ([ðɪs] [maɪt] [nɑːt][biː; bi]

I	am	,	in	fact	,	(	this	might	not	be
我	是	,	在	事实	,	(	这	可能	不是	是

事实上,我是(这可能并非如此)

[ə; eɪ][bæd] [θɪŋ] [tuː; tə] [sə'dʒest] ,)

A	bad	thing	to	suggest	,	)
一个	坏的	事物	到	建议	,	)

这是一个不好的建议。)

[ðə; ði] ['θiədɔː] [ʌv; əv][ðə; ði] [iːst] , [ænd; ənd][hiː; hi]

The	Theodore	of	the	East	,	and	he
这	西奥多	的	这	东方	,	和	他

东方的狄奥多尔,还有他

[ðə; ði] ['wɪljəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [west] .

The	William	of	the	West	.
这	威廉	的	这	西方	.

西方的威廉。

[ænd; ənd] , [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ][get][ə; eɪ] [tʃæns] , [faɪnd][aʊt] —
And , should you get a chance , find out —
和 , 应该 你 得到 一个 机会 , 寻找 出去 —

如果你有机会，一定要弄清楚——

[ɪf] ['enibɑːdi] [noʊz] —
If anybody knows —
如果 任何人 知道 —

如果有人知道的话——

[ɪg'zæktli] [wʌt] [its] [ɔːl] [ə'baʊt] ,
Exactly what it's all about ,
确切地 什么 它是 全部 关于 ,

这就是问题的关键所在。

[ðæt] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv] [mən'roʊz] .
That Doctrine of Monroe's .
那 教义 的 梦露的 .

门罗主义。

[ðæts] ['ɑːntreɪ, 'ɑːntrə] [naʊs] .
That's entre nous .
那就是 entre 我们 .

那是我们之间。

[maɪ]['prez(ə)nt][plæn]
My present plan
我的 展示 计划

我目前的计划

[juː; jʊ] [noʊ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ] :
You know as well as I :
你 知道 作为 出色地 作为 我 :

你我都清楚：

[biː; bi][dʒʌst][æz; əz] ['jæŋki] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] ;
Be just as Yankee as you can ;
是 只是 作为 扬基 作为 你 能 ;

尽可能地展现你的美国佬作风；

[ɪf] [niːdz] [biː; bi] , [iːt] [sʌm; səm][paɪ] .
If needs be , eat some pie .
如果 需求 是 , 吃 一些 馅饼 .

如果需要的话，就吃点馅饼吧。

[kʌt] [aʊt][ðə; ði] - [kraʊt] , [kʌt] [aʊt] [raɪn] [waɪn] ,
Cut out the ' kraut , cut out Rhine wine ,
切 出去 这 - 酸菜 , 切 出去 莱茵河 葡萄酒 ,

别再喝酸菜和莱茵河葡萄酒了。

[kʌt] [aʊt][ðə; ði] ,
Cut out the Schützenfest ,
切 出去 这 射击节 ,

取消射击节

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

[ðə; ði] - , [ðə; ði]['tɜ:nvərain; 'turnferain] ,
The **Sängerbund** **,** **the** **Turnverein** **,**
这 - , 这 体操协会 ,

Sängerbund、Turnverein、

[ðə; ði] [kɑ:mɜ-z] , [ænd; ənd][ðə; ði][rest] .
The **Kommers** **,** **and** **the** **rest** **.**
这 科默斯 , 和 这 休息 .

科默斯一家，以及其他人。

[ænd; ənd] [ɪf] [sʌm; səm] [fu:l] [sə'saɪəti]
And **if** **some** **fool** **society**
和 如果 一些 傻子 社会

如果某些愚人社会

“ [daɪ] [wɑ:xt] [ˌeɪ 'em] [raɪn] ” [ʃʊd; ʃəd] [sɪŋ] ,
“ **Die** **Wacht** **am** **Rhein** **”** **should** **sing** **,**
“ 死 守望者 是 莱茵河 ” 应该 唱歌 ,

《莱茵河畔的守卫》应该唱，

[ju:; jʊ] [sɪŋ] “ [maɪ] ['kʌntri] , - [tɪz][ʌv; əv] [ði:] ” —
You **sing** **“** **My** **Country** **,** **'** **Tis** **of** **Thee** **”** **—**
你 唱歌 “ 我的 国家 , - 的 的 汝 ” —

你唱着“我的祖国”——

[ðə; ði] [tu:nz] “ [gɑ:d] [seɪv] [ðə; ði] [kɪŋ] .
The **tune's** **“** **God** **Save** **the** **King** **.**
这 曲调 “ 上帝 节省 这 国王 .

曲调是“天佑吾王”。

” [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] ['kɪndrəd] [ɪn] [ðæt] [lænd]
” **To** **our** **own** **kindred** **in** **that** **land**
” 到 我们的 自己的 亲属 在 那 土地

“致我们在那片土地上的同胞”

[ðeəz; ðəz][nɑ:t] [mʌtʃ] [ju:; jʊ] [ni:d] [tel] .
There's **not** **much** **you** **need** **tell** **.**
有 不是 很多 你 需要 告诉 .

你无需多言。

[dʒʌst] [tel] [ðem; ðəm] [ðæt] [ju:; jʊ] [sɔ:] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd]
Just **tell** **them** **that** **you** **saw** **me** **,** **and**
只是 告诉 他们 那 你 锯 我 , 和

你就告诉他们你看见我了，

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [wel] .
That **I** **was** **looking** **well** **.**
那 我 曾是 寻找 出色地 .

我当时看起来气色不错。

[tu:; tə] ['lɪliən] ['rʌsl]
TO **LILLIAN** **RUSSELL**
到 莉莲 罗素

致莉莲·罗素

([ə; eɪ] [ˌremɪ'nɪsns] [ʌv; əv] - — .)
(A reminiscence of 18 — .)
(一个 怀旧 的 - — .)

（18—年的回忆。）

[dɪr] ['lɪliən] !
Dear Lillian !
亲爱的 莉莲 !

亲爱的莉莲!

([ðə; ði] “ [dɪr] ” [wʌn] [rɪsks] ;
(The “ dear ” one risks ;
(这 “ 亲爱的 ” 一 风险 ;

（"亲爱的"承担风险;

“ [mɪs] ['rʌsl] ” [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [bɪt] [ɔː'stɪrər]) —
“ Miss Russell ” were a bit austerer) —
“ 错过 罗素 ” 是 一个 少量 更严厉的) —

"拉塞尔小姐"的风格略显严肃）——

[duː] [juː; jʊ] [rɪ'membər] ['mɪstər] . ['fɪsks]
Do you remember Mr . Fiske's
做 你 记住 先生 . 菲斯克的

你还记得菲斯克先生吗?

[drə'mætɪk] ['mɪrər]
Dramatic Mirror
戏剧性 镜子

戏剧之镜

[bæk] [wen] — ?
Back when — ?
后退 什么时候 — ?

那时候?

([bʌt; bət] [wiːl] [nɑːt] [kaʊnt] [ðə; ði] ['jɪrz] ;
(But we'll not count the years ;
(但 出色地 不是 数数 这 年 ;

（但我们不会计算年数;

[ðə; ði] [wei] [ðeɪv] [sped] [ɪz] [moʊst] [sər'praɪzɪŋ] .)
The way they've sped is most surprising .)
这 方式 他们有 加速 是 最多 奇怪 .)

他们的速度之快令人震惊。）

[juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] [ɪn] [ə'rɪrz]
You were a trifle in arrears
你 是 一个 琐事 在 欠款

你稍微拖欠了一点款项。

[fɔːr; fər] ['ædvərtaɪzɪŋ] .
For advertising .
为了 广告 .

用于广告宣传。

[aɪ] [brɔːt] [ðə; ði] [bɪl] [tuː; tə] [jʊr; jər] [ə'dres] ;
I brought the bill to your address ;
我 带来 这 账单 到 你的 地址 ;

我已将账单送到您地址;

[aɪ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['mɪrɚz] [bɪl] [kə'lektər] —
I was the Mirror's bill collector —
我 曾是 这 镜子的 账单 集电极 —

我曾是《镜报》的催收员——

[ɪn] ['θespiən] [hɔ:nts] [ə; eɪ] [mɔ:r] [ɔ:r] [les]
In Thespian haunts a more or less
在 戏剧演员 闹鬼的地方 一个 更多的 或者较少的

在戏剧界，或多或少地萦绕着一个幽灵

[fə'mɪliər] ['spektər] .
Familiar spectre .
熟悉的 幽灵 .

熟悉的幽灵。

[ɑ:n] [ðæt] ([tu:; tə][ˌem 'i:]) [moʊ'mentəs] [deɪ]
On that (to me) momentous day
在 那 (到 我) 意义重大 天

在那（对我而言）意义非凡的一天

[ju:; jʊ] [dwelt] [ə'mɪd][ðə; ði] ['sɪti:z] ['klætər] ,
You dwelt amid the city's clatter ,
你 居住 之中 这 城市的 哒 ,

你曾居住在城市的喧嚣之中，

[ə; eɪ] [fju:] [dɔ:z] [west] [ʌv; əv][oʊld] ['brɔ:dweɪ] ;
A few doors west of old Broadway ;
一个 很少 门 西方 的 老的 百老汇 ;

位于老百老汇大街西边几家店面处；

[ðə; ði] [stri:t] — [noʊ] ['mætər] .
The street — no matter .
这 街道 — 不 事情 .

街道——无关紧要。

[bʌt; bət] [waɪl] [ju:; jʊ][hæv; həv][fər'gɑ:t][ðə; ði] [det] ,
But while you have forgot the debt ,
但 尽管 你 有 忘了 这 债务 ,

但是，当你忘记债务的时候，

[ænd; ənd][hɪm; ɪm] [hu:] [kɔ:ld] [ɪn][laɪn][ʌv; əv]['du:ti] ,
And him who called in line of duty ,
和 他 WHO 称为 在 线 的 责任 ,

以及那位因公被召集的人，

[hi:; hi]['nevər] , ['nevər][ʃæl; ʃəl][fər'get]
He never , never shall forget
他 绝不 , 绝不 将 忘记

他永远，永远不会忘记

[jʊr; jər] ['wʌndrəs] ['bju:ti] .
Your wondrous beauty .
你的 奇妙的 美丽 .

你拥有令人惊叹的美丽。

[ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [tu:] [fer] [fɔ:r; fər]['mɔ:rt(ə)l] [spi:tʃ] , —
You were too fair for mortal speech , —
你 是 也 公平的 为了 凡人 演讲 , —

你太过美丽，凡人的语言无法形容你。

[ɪn'tʃæntɪŋ] , ['pɑ:zətɪvli] ['rɪpɪn] - ;
Enchanting , positively rippin ' ;
妖娆 , 积极地 撕裂 - ;

令人着迷，简直太棒了；

[ju:; jʊ][wɜ:r; wər][sʌm; səm] [dri:m] , [ænd; ənd] [kɛlk] [pi:tʃ] ,
You were some dream , and quelque peach ,
你 是 一些 梦 , 和 quelque 桃 ,

你曾是梦境，也是一颗甜美的桃子。

[ænd; ənd] ['boʊkuː] ['pɪpɪn] .
And **beaucoup** **pippin** **.**
和 很多 皮平 .

还有很多皮平。

[jʊr; jər] “ [faɪt] [wɪð; wɪθ] [taɪm] ” [hæd; həd][nɑːt] [bɪ'gʌn] ,
Your **“** **fight** **with** **Time** **”** **had** **not** **begun** **,**
你的 “ 斗争 和 时间 ” 有 不是 开始 ,

你与时间的“斗争”尚未开始，

[nɔːr] ['eni] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [prə'moʊt] [ˌaɪ 'tiː] ;
Nor **any** **reason** **to** **promote** **it** **;**
也不 任何 原因 到 推动 它 ;

也没有任何理由去推广它；

[noʊ] ['bjuːti] ['bætlz] [tuː; tə][biː; bi] [wʌn] .
No **beauty** **battles** **to** **be** **won** **.**
不 美丽 战斗 到 是 韩元 .

没有选美比赛可赢。

['bjuːti] ?
Beauty **?**
美丽 ?

美丽?

[juː; jʊ] [roʊt] [ˌaɪ 'tiː] !
You **wrote** **it** **!**
你 写道 它 !

你写的!

“ [ə; eɪ] [bɪl] ?
“ **A** **bill** **?**
“ 一个 账单 ?

“账单？”

” [juː; jʊ] ['mɝːmɝd] [ɪn] [dɪ'stres] ,
” **you** **murmured** **in** **distress** **,**
” 你 低声说道 在 痛苦 ,

你痛苦地低语道，

“ [ə; eɪ] [bɪl] ? ” ([aɪ] [stɪl] [kæn; kən] [hɪr] [juː; jʊ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] .)
“ **A** **bill** **?** **”** **(** **I** **still** **can** **hear** **you** **say** **it** **.** **)**
“ 一个 账单 ? ” (我 仍然 能 听到 你 说 它 .)

“账单？”（我仿佛还能听到你说这句话。）

“ [ə; eɪ] [bɪl] [frʌm; frəm]['mɪstər] . ['fɪsk] ?
“ **A** **bill** **from** **Mr** **.** **Fiske** **?**
“ 一个 账单 从 先生 . 菲斯克 ?

“菲斯克先生的账单？”

[oʊ] , [jes] . . .
Oh **,** **yes** **.** **.** **.**
哦 , 是的 . . .

哦是的 ...

[aɪl] [kɔːl][ænd; ənd] [peɪ] [ˌaɪ 'tiː] .
I'll **call** **and** **pay** **it** **.**
患病的 称呼 和 支付 它 .

我会打电话付款。

” [ænd; ənd][hiː; hi] , [ðə; ðɪ] [θraɪs] - [rɪ'kwaɪtɪd] [kɪd] ,
” **And** **he** **,** **the** **thrice** **-** **requited** **kid** **,**
” 和 他 , 这 三次 - 回报 孩子 ,

“而他，这个三次得到回报的孩子，

[ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['gɑːdəs] [ʃʊd; ʃəd] [ə'dres] [hɪm; ɪm] ,

That	such	a	goddess	should	address	him	,
那	这样的	一个	女神	应该	地址	他	,

这样一位女神竟然会对他说话，

[kʊd; kəd]['oʊnli] [blʌʃ] [ænd; ənd] [pɔː] [hɪz; ɪz][lɪd] ,

Could	only	blush	and	paw	his	lid	,
可以	仅有的	脸红	和	爪子	他的	盖	,

他只能脸红，用爪子挠挠眼皮。

[ænd; ənd] ['stæmər] , “ [jɛzm] !

And	stammer	,	“	Yes'm	!
和	结巴	,	“	是的	!

然后结结巴巴地说：“是的，女士！”

” ['iːˌhɪuː] !

”	Eheu	!
”	呃	!

“Eheu!

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ə; eɪ]['saɪk(ə)l] [sɪns] ,

It	seems	a	cycle	since	,
它	似乎	一个	循环	自从	,

这似乎是一个循环，

[bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði] [nɜːrv] [ʌv; əv] ['meməri] ['tiŋglz] .

But	still	the	nerve	of	memory	tingles	.
但	仍然	这	神经	的	记忆	刺痛感	.

但记忆的神经依然隐隐作痛。

[ænd; ənd] [hɪr] [jʊə(r)] ['raɪtɪŋ] ['bjuːti] [hɪnts] ,

And	here	you're	writing	Beauty	Hints	,
和	这里	你是	写作	美丽	提示	,

你在这里写美容秘诀，

[ænd; ənd][aɪ] [ðiːz] ['dʒɪŋgəlz] .

And	I	these	jingles	.
和	我	这些	广告歌	.

还有这些广告歌。

-

DORNRÖSCHEN

-

多尔诺申

[ɪn][ðə; ði] [greɪt] [hɔːl][ʌv; əv]['kæs(ə)l] ['ɪnəsns] ,

In	the	great	hall	of	Castle	Innocence	,
在	这	伟大的	大厅	的	城堡	无辜	,

在纯真城堡的大厅里，

[hedʒ] [raʊnd] [wɪð; wɪθ] [θɔːrnz] [ʌv; əv]['meɪd(ə)n] [dauts] [ænd; ənd] [fɪrz] , —

Hedged	round	with	thorns	of	maiden	doubts	and	fears	,	—
对冲	圆形的	和	荆棘	的	少女	疑虑	和	恐惧	,	—

被少女的疑虑和恐惧的荆棘环绕着——

[wɪ'ðɪn] , [wɪ'ðaʊt] , [ə; eɪ]['saɪləns] [greɪv] , [ɪn'tens] , —

Within	,	without	,	a	silence	grave	,	intense	,	—
之内	,	没有	,	一个	沉默	严重	,	激烈的	,	—

内外皆是沉寂，肃穆而强烈——

[hɜːr; hər][soʊl][laɪz] ['sliːpɪŋ] [θruː] [ðə; ði][roʊz] - [liːf] ['jɪrz] .

Her	soul	lies	sleeping	through	the	rose	-	leaf	years	.
她	灵魂	谎言	睡眠	通过	这	玫瑰	-	叶子	年	.

她的灵魂在玫瑰花开的岁月里沉睡。

[hedʒ] [raʊnd] [wɪð; wɪθ] [θɔːrnz] [ʌv; əv] ['meɪd(ə)n] [dauts] [ænd; ənd] [fɪrz] ;

Hedged	round	with	thorns	of	maiden	doubts	and	fears	;
对冲	圆形的	和	荆棘	的	少女	疑虑	和	恐惧	;

被少女的疑虑和恐惧的荆棘所环绕;

[ænd; ənd] [ɔːl] [seɪv] [wʌn] [ðə; ðɪ] ['ðɪðər] [pæθ] [ʃæl; ʃəl] [mɪs] .

And	all	save	one	the	thither	path	shall	miss	.
和	全部	节省	一	这	那里	小路	将	错过	.

除了一个人之外，所有人都会错过那条路。

[hɜːr; hər] [soʊl] [laɪz] ['sliːpɪŋ] [θruː] [ðə; ðɪ] [roʊz] - [liːf] ['jɪrz] ,

Her	soul	lies	sleeping	through	the	rose	-	leaf	years	,
她	灵魂	谎言	睡眠	通过	这	玫瑰	-	叶子	年	,

她的灵魂在玫瑰叶盛开的岁月里沉睡。

['weɪtɪŋ] [ðə; ðɪ] [prɪns] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ə'weɪkənɪŋ] [kɪs] .

Waiting	the	Prince	and	his	awakening	kiss	.
等待	这	王子	和	他的	唤醒	吻	.

等待王子和他的唤醒之吻。

[ænd; ənd] [ɔːl] [seɪv] [wʌn] [ðə; ðɪ] ['ðɪðər] [pæθ] [ʃæl; ʃəl] [mɪs] ;

And	all	save	one	the	thither	path	shall	miss	;
和	全部	节省	一	这	那里	小路	将	错过	;

除了一个人之外，所有人都将错过那条路;

[fɔːr; fər] [wʌn] [ə'loʊn] [meɪ] [θred] [ðə; ðɪ] [θɔːrn] [dɪ'fens] .

For	one	alone	may	thread	the	thorn	defence	.
为了	一	独自的	可能	线	这	刺	防御	.

唯有一人能穿过荆棘防线。

['weɪtɪŋ] [ðə; ðɪ] [prɪns] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ə'weɪkənɪŋ] [kɪs] ,

Waiting	the	Prince	and	his	awakening	kiss	,
等待	这	王子	和	他的	唤醒	吻	,

等待王子和他的唤醒之吻,

[ə; eɪ] [hʌʃ] [bruːdz] ['oʊvər] ['kæs(ə)l] ['ɪnəsns] .

A	hush	broods	over	Castle	Innocence	.
一个	嘘	幼崽	超过	城堡	无辜	.

纯真城堡上空一片寂静。

[fɔːr; fər] [wʌn] [ə'loʊn] [meɪ] [θred] [ðə; ðɪ] [θɔːrn] [dɪ'fens] ,

For	one	alone	may	thread	the	thorn	defence	,
为了	一	独自的	可能	线	这	刺	防御	,

唯有一人能穿过荆棘丛生的防线,

[ker] [friː] , [hɑːrt] [friː] , [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [weɪ] .

Care	free	,	heart	free	,	and	singing	on	his	way	.
关心	自由的	,	心	自由的	,	和	歌唱	在	他的	方式	.

无忧无虑，心无旁骛，一路歌唱。

[ə; eɪ] [hʌʃ] [bruːdz] ['oʊvər] ['kæs(ə)l] ['ɪnəsns]

A	hush	broods	over	Castle	Innocence
一个	嘘	幼崽	超过	城堡	无辜

纯真城堡上空一片寂静。

[wʌn] [kʌmz] [tuː; tə] [weɪk] ; — [bʌt; bət] [wen] — [ɑː] , [huː] [kæn; kən] [seɪ] !

One	comes	to	wake	;	—	but	when	—	ah	,	who	can	say	!
一	来	到	唤醒	;	—	但	什么时候	—	啊	,	WHO	能	说	!

人终会醒来；——但何时醒来——啊，谁又能说得清呢!

[ker] [friː] , [hɑːrt] [friː] , [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [weɪ] ,

Care	free	,	heart	free	,	and	singing	on	his	way	,
关心	自由的	,	心	自由的	,	和	歌唱	在	他的	方式	,

无忧无虑，心无旁骛，一路歌唱。

[wʌn] [kʌmz] [ɔ:l] [θɔ:rnz] [ʌv; əv] [fɪr] [ænd; ənd] [daʊt] [tu:; tə] [der] .

One	comes	all	thorns	of	Fear	and	Doubt	to	dare	.
一	来	全部	荆棘	的	害怕	和	怀疑	到	敢	.

有人克服恐惧和怀疑的重重阻碍前来冒险。

[wʌn] [kʌmz] [tu:; tə] [weɪk] !

One	comes	to	wake	!
一	来	到	唤醒	!

有人醒来了!

[bʌt; bət] [wen] ?

But	when	?
但	什么时候	?

但何时才能实现?

[ɑ:] , [hu:] [kæn; kən] [seɪ]

Ah	,	who	can	say
啊	,	WHO	能	说

啊，谁又能说呢?

[ðə; ði]['aʊər][hɪz; ɪz] [laɪt] [fi:t] [pres] [ðə; ði]['kæs(ə)l] [ster] ?

The	hour	his	light	feet	press	the	castle	stair	?
这	小时	他的	光	脚	按	这	城堡	楼梯	?

他轻盈的脚步踏上城堡台阶的时刻是什么时候?

[wʌn] [kʌmz] [ɔ:l] [θɔ:rnz] [ʌv; əv] [fɪr] [ænd; ənd] [daʊt] [tu:; tə] [der] !

One	comes	all	thorns	of	Fear	and	Doubt	to	dare	!
一	来	全部	荆棘	的	害怕	和	怀疑	到	敢	!

有人冒着恐惧和怀疑的重重险阻前来挑战!

[θɔ:rnz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] ['ɪntu:]['roʊziz] [blu:m] .

Thorns	with	his	coming	into	roses	bloom	.
荆棘	和	他的	未来	进入	玫瑰	盛开	.

荆棘与玫瑰的绽放交织在一起。

[ðə; ði]['aʊər][hɪz; ɪz] [laɪt] [fi:t] [pres] [ðə; ði]['kæs(ə)l] [ster]

The	hour	his	light	feet	press	the	castle	stair
这	小时	他的	光	脚	按	这	城堡	楼梯

他轻盈的脚步踏上城堡的台阶。

[ðə; ði] ['wɔ:dəz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l][hɔ:l] [gɪv] [ru:m] .

The	warders	of	the	castle	hall	give	room	.
这	狱警	的	这	城堡	大厅	给	房间	.

城堡大厅的守卫让出了空间。

[θɔ:rnz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] ['ɪntu:]['roʊziz] [blu:m] ;

Thorns	with	his	coming	into	roses	bloom	;
荆棘	和	他的	未来	进入	玫瑰	盛开	;

荆棘伴随着玫瑰的盛开而来;

[fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['flaʊərz] [ʌv; əv] [trʌst] [ænd; ənd] [feɪθ] [ʌn'foʊld] .

For	him	the	flowers	of	Trust	and	Faith	unfold	.
为了	他	这	花朵	的	相信	和	信仰	展开	.

对他而言，信任与信仰之花正在绽放。

[ðə; ði] ['wɔ:dəz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l][hɔ:l] [gɪv] [ru:m]

The	warders	of	the	castle	hall	give	room
这	狱警	的	这	城堡	大厅	给	房间

城堡大厅的守卫让出了空间

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [jʌŋ] [prɪns] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][goʊld] .

Before	the	young	Prince	of	the	Heart	of	Gold	.
前	这	年轻的	王子	的	这	心	的	金子	.

在年轻的金子王子面前。

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['flaʊərz] [ʌv; əv] [trʌst] [ænd; ənd] [feɪθ] [ʌn'foʊld] ;
For **him** **the** **flowers** **of** **Trust** **and** **Faith** **unfold** **;**
为了 他 这 花朵 的 相信 和 信仰 展开 ;

对他而言，信任与信仰之花绽放;

[tɪl] [ðen] [ðə; ði] [θɔːrnz] [ʌv; əv]['meɪd(ə)n] [dauts] [ænd; ənd] [fɪrz] .
Till **then** **the** **thorns** **of** **maiden** **doubts** **and** **fears** **.**
直到 然后 这 荆棘 的 少女 疑虑 和 恐惧 .

在此之前，少女的疑虑和恐惧如同荆棘般缠绕着我们。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [jʌŋ] [prɪns] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][goʊld]
Before **the** **young** **Prince** **of** **the** **Heart** **of** **Gold**
前 这 年轻的 王子 的 这 心 的 金子

在年轻的金子王子面前

[hɜːr; hər][roʊz] - [soʊl] ['slʌmbəz] [θruː] [ðə; ði]['træŋkwɪl] ['jɪrz] .
Her **rose** **-** **soul** **slumbers** **through** **the** **tranquil** **years** **.**
她 玫瑰 - 灵魂 睡眠 通过 这 宁静 年 .

她玫瑰般的灵魂在宁静的岁月里沉睡。

[tɪl] [ðen] [ðə; ði] [θɔːrnz] [ʌv; əv]['meɪd(ə)n] [dauts] [ænd; ənd] [fɪrz] .
Till **then** **the** **thorns** **of** **maiden** **doubts** **and** **fears** **.**
直到 然后 这 荆棘 的 少女 疑虑 和 恐惧 .

在此之前，少女的疑虑和恐惧如同荆棘般缠绕着我们。

[wɪ'ðɪn] , [wɪ'ðaʊt] , [ə; eɪ]['saɪləns] [greɪv] , [ɪn'tens] .
Within **,** **without** **,** **a** **silence** **grave** **,** **intense** **.**
之内 , 没有 , 一个 沉默 严重 , 激烈的 .

内外皆是一片沉寂，肃穆而压抑。

[hɜːr; hər][roʊz] - [soʊl] ['slʌmbəz] [θruː] [ðə; ði]['træŋkwɪl] ['jɪrz]
Her **rose** **-** **soul** **slumbers** **through** **the** **tranquil** **years**
她 玫瑰 - 灵魂 睡眠 通过 这 宁静 年

她玫瑰般的灵魂在宁静的岁月里沉睡。

[ɪn][ðə; ði] [greɪt] [hɔːl][ʌv; əv]['kæs(ə)l] ['ɪnəsns] .
In **the** **great** **hall** **of** **Castle** **Innocence** **.**
在 这 伟大的 大厅 的 城堡 无辜 .

在纯真城堡的大厅里。

“ [ˌfer'wel] !
“ **FAREWELL** **!**
“ 告别 !

“告别!

” ([i'vəukt] [baɪ] - “ [fər'evər] . ”)
” **(** **Evoked** **by** **Calverley's** **“** **Forever** **.** **”** **)**
” (唤起 经过 - “ 永远 . ”)

（卡尔弗利的《永远》唤起了这种联想。）

“ [ˌfer'wel] !
“ **Farewell** **!**
“ 告别 !

“告别!

” [ə'nʌðər] ['gluːmi] [wɜːrd]
” **Another** **gloomy** **word**
” 其他 阴沉 单词

又一个令人沮丧的词

[æz; əz]['evər]['ɪntuː]['læŋgwɪdʒ] [krept] .
As **ever** **into** **language** **crept** **.**
作为 曾经 进入 语言 悄悄地爬 .

语言一如既往地悄然渗入。

- [tɪz] ['ɔːf(ə)n] ['rɪt(ə)n] , ['nevər] [hɜːrd]
' Tis often written , never heard
- 的 经常 书面 , 绝不 听到

常有记载，却从未听闻。

[ɪk'sept]
Except
除了

除了

[ɪn] ['pleɪhaʊs] .
In playhouse .
在 过家家 .

在游戏屋里。

[er] [ðə; ði]['hɪroʊ] [flits]
Ere the hero flits
埃雷 这 英雄 飞掠

英雄飞掠而过

([ɪn] ['hændkʌfs]) [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] ['pɪtiɪŋ] [vjuː] ,
(In handcuffs) from our pitying view ,
(在 手铐) 从 我们的 怜悯 看法 ,

（戴着手铐的）从我们怜悯的角度来看，

“ [ˌfer'wel] !
“ Farewell !
“ 告别 !

“告别!

” [hiː; hi] ['məːməz] , [ðen] ['eksits]
” he murmurs , then exits
” 他 低语 , 然后 出口

他低声说道，然后离开了。

[ɑːr] . [juː] .
R . U .
拉 . U .

俄罗斯

“ [ˌfer'wel] ! ” [ɪz] [mʌtʃ] [tuː] ['saɪfəl] [fɔːr; fər]
“ Farewell ! ” is much too sighful for
“ 告别 ! ” 是 很多 也 叹息 为了

“再见！”这句话未免太过感伤了。

[æn; ən][eɪdʒ] [ðæt] [hæz; həz][nɑːt][taɪm] [tuː; tə] [saɪ] .
An age that has not time to sigh .
一个 年龄 那 有 不是 时间 到 叹 .

这是一个没有时间叹息的时代。

[wiː; wi] [seɪ] , “ [aɪl] [siː] [juː; jʊ]['leɪtər] , ” [ɔːr]
We say , “ I'll see you later , ” or
我们 说 , “ 患病的 看 你 之后 , ” 或者

我们说，“回头见”，或者

“ [gʊd] - [baɪ] ! ”
“ Good - bye ! ”
“ 好的 - 再见 ! ”

“再见！ ”

“ [fer] [wel] ” [ment] [lɔːŋ] [ə'goʊ] , [bɪ'fɔːr]
“ Fare well ” meant long ago , before
“ 票价 出色地 ” 意思是 长的 前 , 前

“再见”指的是很久以前，以前

[ˌaɪ ˈtiː] [krept] [ter; tɪ(ə)r] - ['spætəd] ['ɪntuː] [sɔːŋ] ,
It crept tear - spattered into song ,
它 悄悄地爬 撕 - 溅射 进入 歌曲 ,

它泪流满面地唱起了歌，

“ [seɪf] ['vɔɪɪdʒ] ! ”
“ Safe voyage ! ”
“ 安全的 航程 ! ”

“一路平安！”

“ ['plez(ə)nt] ['dʒɜːrni] ! ” [ɔːr]
“ Pleasant journey ! ” or
“ 令人愉快的 旅行 ! ” 或者

“旅途愉快！”

“ [soʊ] [lɔːŋ] !
“ So long !
“ 所以 长的 !

“这么久！

” [bʌt; bət] [gɔːn] [ɪts] ['tʃɪri] , [oʊld] - [taɪm] [rɪŋ] :
” But gone its cheery , old - time ring :
” 但 已消失 它是 欢快的 , 老的 - 时间 戒指 :

但它那欢快、怀旧的语调已经消失了：

[ðə; ði]['poʊəts] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː][raɪm][wɪð; wɪθ] [nel] .
The poets made it rime with knell .
这 诗人 制成 它 韵脚 和 丧钟 .

诗人使它与丧钟押韵。

[dʒɔɪnd] , [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ]['dɪzməl] [θɪŋ] —
Joined , it became a dismal thing —
加入 , 它 成为 一个 惨淡 事物 —

合并之后，它变成了一件令人沮丧的事——

“ [ˌferˈwel] ! ”
“ Farewell ! ”
“ 告别 ! ”

“告别！”

“ [ˌferˈwel] !
“ Farewell !
“ 告别 !

“告别！

” ['ɪntuː][ðə; ði] ['lʌvɚz] [soʊl]
” Into the lover's soul
” 进入 这 恋人的 灵魂

“进入爱人的灵魂”

[juː; jʊ] [siː] [feɪt] [plʌndʒ] [ðə; ði]['kruːəl]['aɪərn] .
You see fate plunge the cruel iron .
你 看 命运 暴跌 这 残忍的 铁 .

你眼睁睁地看着命运无情地降下铁锤。

[ɔːl]['poʊəts][juːz][ˌaɪ ˈtiː] .
All poets use it .
全部 诗人 使用 它 .

所有诗人都会用到它。

[its] [ðə; ði] [hoʊl]
It's the whole
它是 这 所有的

这就是全部

[ʌv; əv]['baɪrən] .
Of **Byron** **.**
的 拜伦 .

拜伦。

“ [aɪ]['oʊnli] [fi:l] — [ˌfer'wel] ! ” [sed] [hi:; hi] ;
“ **I** **only** **feel** **—** **farewell** **!** **”** **said** **he** **;**
“ 我 仅有的 感觉 — 告别 ! ” 说 他 ;

“我只感到——再见！”他说；

[ænd; ənd]['ɔ:lweɪz] ['tɪrfl] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['telɪŋ] .
And **always** **tearful** **was** **the** **telling** **.**
和 总是 内牛满面 曾是 这 讲述 .

讲述时总是泪流满面。

[lɔ:rd]['baɪrən][wʌz; wəz] [ɪ'tɜ:rnəli]
Lord **Byron** **was** **eternally**
主 拜伦 曾是 永恒

拜伦勋爵永远是

[ˌfer'wel] .
Farewelling **.**
告别 .

告别。

“ [ˌfer'wel] !
“ **Farewell** **!**
“ 告别 !

“告别！

” [ə; eɪ]['dɪzməl][wɜ:rd] , - [tɪz] [tru:] .
” **A** **dismal** **word** **,** **'** **tis** **true** **.**
” 一个 惨淡 单词 , - 的 真的 .

“真是个令人沮丧的词。”

([ænd; ənd] [waɪ] [nɑ:t] [tel] [ðə; ði] [tru:θ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] ?)
(**And** **why** **not** **tell** **the** **truth** **about** **it** **?** **)**
(和 为什么 不是 告诉 这 真相 关于 它 ?)

（为什么不说实话呢？）

[bʌt; bət] [wʌt] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [wʊd] ['poʊəts][du:]
But **what** **on** **earth** **would** **poets** **do**
但 什么 在 地球 会 诗人 做

但诗人究竟会做什么呢?

[wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'ti:] !
Without **it** **!**
没有 它 !

没有它！

[rɪ'fɔ:rm] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] [taʊn]
REFORM **IN** **OUR** **TOWN**
改革 在 我们的 镇

我们镇的改革

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɪn]['aʊər; ɑ:r] [taʊn]
There **was** **a** **man** **in** **Our** **Town**
那里 曾是 一个 男人 在 我们的 镇

我们镇上有一个人

[ænd; ənd]['dʒɪmsən][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [neɪm] ,
And **Jimson** **was** **his** **name** **,**
和 吉姆森 曾是 他的 姓名 ,

他的名字叫吉姆森。

[huː] [kraɪd] , “ ['aʊər; ɑːr]['sɪvɪk] ['gʌvərnmənt]
Who cried , “ Our civic government
WHO 哭 , “ 我们的 公民 政府

谁喊道：“我们的公民政府”

[ɪz] ['hʌnikoʊmd] [wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] .
Is honeycombed with shame .
是 蜂窝状 和 耻辱 .

羞耻感如蜂巢般密布。

” [hiː; hi] [kɔːld] [ˌjuː 'es] ['nebəz] [ɪn][ænd; ənd] [sed] ,
” He called us neighbors in and said ,
” 他 称为 我们 邻居 在 和 说 ,

他把我们这些邻居叫过来，说道：

“ [baɪ][græft] [wɪə(r)] ['oʊvərʌn] .
“ By Graft we're overrun .
“ 经过 接枝 是 超限 .

“我们被贪污腐败彻底淹没了。”

[lets] [hæv; həv][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['kliːnɪŋ] [ʌp] ,
Let's have a general cleaning up ,
我们来吧 有 一个 一般的 打扫 向上 ,

我们来做一次全面清洁吧。

[æz; əz] ['ʌðər] [taʊnz] [hæv; həv] [dʌn] .
As other towns have done .
作为 其他 城镇 有 完毕 .

就像其他城镇所做的那样。

” [ðə; ði] ['sɪtəznz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [taʊn]
” The citizens of Our Town
” 这 公民 的 我们的 镇

“我们镇的居民们

[ri'spɔndid] [tuː; tə][ðə; ði][kɔːl] ;
Responded to the call ;
回应 到 这 称呼 ;

已接听电话；

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['bænər] [ʌv; əv] [rɪ'fɔːrm]
Beneath the banner of Reform
下面 这 横幅 的 改革

在改革的旗帜下

[wiː; wi] ['gæðərd] [wʌn][ænd; ənd][ɔːl] .
We gathered one and all .
我们 聚集 一 和 全部 .

我们把所有人都召集起来了。

[wiː; wi] [sent] [ə'weɪ] [fɔːr; fər] [men] ['ekspɜːrt]
We sent away for men expert
我们 发送 离开 为了 男人 专家

我们请了一位男性专家。

[ɪn] ['hʌntɪŋ] ['sɪvɪk][sɪn] ,
In hunting civic sin ,
在 打猎 公民 罪 ,

在追捕公民罪行时，

[tuː; tə][æsk] [ðiːz] ['præktɪst] ['dʒent(ə)lmən]
To ask these practised gentlemen
到 问 这些 已实践 先生们

问问这些经验丰富的绅士们

[dʒʌst] [haʊ] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [bɪ'gɪn] .

Just	how	we	should	begin	.
只是	如何	我们	应该	开始	.

我们应该如何开始呢?

[ðə; ði]['ekspɜːrts] [keɪm] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [taʊn]

The	experts	came	to	Our	Town
这	专家	来了	到	我们的	镇

专家们来到我们镇

[ænd; ənd][toʊld][juː 'es] [haʊ] - [twʌz] [dʌn] .

And	told	us	how	'	twas	done	.
和	讲述	我们	如何	-	那是	完毕	.

然后告诉我们具体是怎么做的。

“ [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ][gæs][ænd; ənd] ['trækʃn] ,

“	Begin	with	Gas	and	Traction	,
“	开始	和	气体	和	牵引力	,

“从汽油和牵引力开始，

[ænd; ənd][hæf][jʊr; jər] [faɪt] [ɪz] [wʌn] .

And	half	your	fight	is	won	.
和	一半	你的	斗争	是	韩元	.

这样，你就已经赢了一半。

[bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ][gæs][ænd; ənd] ['trækʃn] ;

Begin	with	Gas	and	Traction	;
开始	和	气体	和	牵引力	;

先检查油门和牵引力;

[ðə; ði] [rest] [wɪl] ['fɑːloʊ] [suːn] .

The	rest	will	follow	soon	.
这	休息	将要	跟随	很快	.

其余部分稍后跟上。

” [wiː; wi] [lʊkt] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðər]

”	We	looked	at	one	another
”	我们	看起来	在	一	其他

我们彼此对视。

[ænd; ənd] [hʌmd] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [tuːn] .

And	hummed	a	different	tune	.
和	哼唱	一个	不同的	调	.

然后哼起了另一首曲子。

[sed] [smɪθ] , “ [sə'luːn] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [taʊn]

Said	Smith	,	“	Saloons	in	Our	Town
说	史密斯	,	“	酒吧	在	我们的	镇

史密斯说：“我们镇上的酒吧

[ɑːr; ər] ['pæləs] [ʌv; əv] [ʃeɪm] .

Are	palaces	of	shame	.
是	宫殿	的	耻辱	.

是耻辱的宫殿。

” [sed] [dʒəʊnz] , “ [pə'liːs] [kə'rʌpʃ(ə)n]

”	Said	Jones	,	“	Police	corruption
”	说	琼斯	,	“	警察	腐败

琼斯说：“警察腐败。”

[hæz; həz][hɜːrt][ðə; ði] ['taʊnz] [fer] [neɪm] .

Has	hurt	the	town's	fair	name	.
有	伤害	这	镇上的	公平的	姓名	.

损害了小镇的良好声誉。

” [sed] [braʊn] , “ ['aʊər; ɑːr] ['lɔːləs] ['tʃɪldrən]
” Said Brown , “ Our lawless children
” 说 棕色的 , “ 我们的 无法无天 孩子们

布朗说：“我们无法无天的孩子们

[pɪtʃ] ['peniz] [æz; əz] [ðeɪ] [pliːz] .
Pitch pennies as they please .
沥青 便士 作为 他们 请 .

随意投掷硬币。

” [naʊ] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][biː; bi]['waɪzər]
” Now would it not be wiser
” 现在 会 它 不是 是 更明智

现在这样做岂不是更明智吗?

[tuː; tə][stɑːrt] [rɪ'fɔːrm] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] ?
To start Reform with these ?
到 开始 改革 和 这些 ?

从这些开始改革?

[ðə; ði][men] [huː] [keɪm] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [taʊn]
The men who came to Our Town
这 男人 WHO 来了 到 我们的 镇

来到我们镇上的男人们

[rɪ'plaɪd] , “ [noʊ] [heɪst] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] ;
Replied , “ No haste with these ;
回复 , “ 不 匆忙 和 这些 ;

回答说：“这些不用着急;

[bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ][gæs] — [ɔːr]['wɔːtər] —
Begin with Gas — or Water —
开始 和 气体 — 或者 水 —

先从煤气——或者水——开始

[ðə; ði] [ruːts] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'ziːz] .
The roots of the disease .
这 根 的 这 疾病 .

疾病的根源。

” [wiː; wi] [lʊkt] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðər]
” We looked at one another
” 我们 看起来 在 一 其他

我们彼此对视。

[ænd; ənd] [hemd] [ænd; ənd] [hɔː] [ə; eɪ][bɪt] ;
And hemmed and hawed a bit ;
和 包边 和 犹豫不决 一个 少量 ;

他支支吾吾了一会儿;

[ɪn'θuːziæzəm]['feɪdɪd] [ðen]
Enthusiasm faded then
热情 褪色 然后

热情随即消退。

[frʌm; frəm] ['evri] ['sɪŋg(ə)l][sɪt] .
From every single cit .
从 每一个 单身的 引用 .

来自每一个城市。

[ðə; ði][men] [huː] [keɪm] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [taʊn]
The men who came to Our Town
这 男人 WHO 来了 到 我们的 镇

来到我们镇上的男人们

[ɪk'sprest] [ə; eɪ][maɪld] [sər'praɪz] ,
Expressed **a** **mild** **surprise** **,**
表达 一个 温和的 惊喜 ,

略感惊讶，

[ðen] [ðeɪ] [tuː] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər]
Then **they** **too** **at** **each** **other**
然后 他们 也 在 每个 其他

然后他们也互相看着对方

[lʊkt] “ [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld] [sər'maɪz] .
Looked **“** **with** **a** **wild** **surmise** **.**
看起来 “ 和 一个 荒野 推测 .

带着一种大胆的猜测看了看。

” ['dʒɪmsən][hæd; həd] [stɑːk] [ɪn] ['trækʃn] ,
” **Jimson** **had** **stock** **in** **Traction** **,**
” 吉姆森 有 库存 在 牵引力 ,

吉姆森持有Traction公司的股票，

[ænd; ənd][dʒəʊnz][hæd; həd] [stɑːk] [ɪn][gæs] ,
And **Jones** **had** **stock** **in** **Gas** **,**
和 琼斯 有 库存 在 气体 ,

琼斯持有Gas公司的股票。

[ænd; ənd] [smɪθ] [ænd; ənd] [braʊn] [ɪn] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðæt] ,
And **Smith** **and** **Brown** **in** **this** **and** **that** **,**
和 史密斯 和 棕色的 在 这 和 那 ,

还有史密斯和布朗，以及他们之间的种种关系。

[soʊ] — ['nʌθɪŋ] [keɪm] [tuː; tə] [pæs] .
So **—** **nothing** **came** **to** **pass** **.**
所以 — 没有什么 来了 到 经过 .

所以——什么也没发生。

[ðə; ði] ['prɒflɪgəts] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [taʊn]
The **profligates** **of** **Our** **Town**
这 挥霍者 的 我们的 镇

我们镇上的浪荡子

[pɪtʃ] ['peniz] [æz; əz][ʌv; əv] [jɔːr] ;
Pitch **pennies** **as** **of** **yore** **;**
沥青 便士 作为 的 昔时 ;

像过去那样投掷便士；

[pə'liːs] [kə'rʌpʃ(ə)n] ['flʌrɪʃiz]
Police **corruption** **flourishes**
警察 腐败 繁花

警察腐败盛行

[æz; əz] ['ræŋkli] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] ,
As **rankly** **as** **before** **,**
作为 粗鲁地 作为 前 ,

和以前一样肆无忌惮，

[stɪl] [ɑːr; ər]['aʊər; ɑːr] ['gɪldɪd]
Still **are** **our** **gilded** **ginmills**
仍然 是 我们的 镀金 金酒厂

我们那些金碧辉煌的酒吧依然存在

[faʊl] ['pæləs] [ʌv; əv] [ʃeɪm] .
Foul **palaces** **of** **shame** **.**
犯规 宫殿 的 耻辱 .

耻辱的宫殿。

[rɪˈfɔːrm] [ɪz][dʒʌst][æz; əz]['dɪstənt]
Reform is just as distant
改革 是 只是 作为 遥远

改革依然遥不可及。

[æz; əz] [wen] [ðə; ði][waɪz] [men] [keɪm] .
As when the wise men came .
作为 什么时候 这 明智的 男人 来了 .

就像当年智者到来时一样。

[wen] [ðə; ði] - [ɑːn][ðə; ði]['flæpdʒæk]
WHEN THE SIRUP'S ON THE FLAPJACK
什么时候 这 - 在 这 煎饼

当糖浆淋在煎饼上时

[wen] [ðə; ði] - [ɑːn][ðə; ði]['flæpdʒæk][ænd; ənd][ðə; ði]['kɑːfiːz, 'kɔfiːz][ɪn][ðə; ði][pɑːt] ;
When the sirup's on the flapjack and the coffee's in the pot ;
什么时候 这 - 在 这 煎饼 和 这 咖啡的 在 这 锅 ;

当糖浆浇在煎饼上，咖啡在壶里煮好时；

[wen] [ðə; ði][flai][ɪz][ɪn][ðə; ði] ['bʌtər] — [wer] ['hiːd] ['ræðər] [biː; bi][ðæn; ðən][nɑːt] ;
When the fly is in the butter — where he'd rather be than not ;
什么时候 这 飞 是 在 这 黄油 — 在哪里 他会 相当 是 比 不是 ;

当苍蝇身处黄油之中——它宁愿待在那里也不愿离开；

[wen] [ðə; ði] [klɔːθ] [ɪz][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪts] [ɑːr; ər][ɑːn][ðə; ði] [klɔːθ] ;
When the cloth is on the table , and the plates are on the cloth ;
什么时候 这 布 是 在 这 桌子 , 和 这 盘子 是 在 这 布 ;

桌布铺好，盘子放在桌布上；

[wen] [ðə; ði][sɔːlt][ɪz][ɪn][ðə; ði] ['ʃeɪkər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪkənz] [ɪn][ðə; ði] [brɔːθ] ;
When the salt is in the shaker and the chicken's in the broth ;
什么时候 这 盐 是 在 这 摇晃器 和 这 鸡肉的 在 这 肉汤 ;

当盐在盐瓶里，鸡肉在肉汤里时；

[wen] [ðə; ði] [kriːm] [ɪz][ɪn][ðə; ði] ['pɪtʃər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪtʃɚz] [ɑːn][ðə; ði] [treɪ] ,
When the cream is in the pitcher and the pitcher's on the tray ,
什么时候 这 奶油 是 在 这 投手 和 这 投手 在 这 托盘 ,

当奶油倒入罐中，罐子放在托盘上时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [treɪ] [ɪz][ɑːn][ðə; ði] ['saɪdbɔːrd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ɑːn][ðə; ði] [weɪ] ;
And the tray is on the sideboard when it isn't on the way ;
和 这 托盘 是 在 这 餐边柜 什么时候 它 不是 在 这 方式 ;

托盘不碍事的时候就放在餐具柜上；

[wen] [ðə; ði][raɪnd][ɪz][ɑːn][ðə; ði]['beɪkən][ænd; ənd] ['laɪkwaɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [tʃiːz] ,
When the rind is on the bacon and likewise upon the cheese ,
什么时候 这 果皮 是 在 这 熏肉 和 同样地 之上 这 奶酪 ,

培根和奶酪的皮都还在。

[ðen] [aɪ] ['sʌmhaʊ] [fiːl] [ɪn'spaɪərd][tuː; tə][duː][ə; eɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv]['raɪmz] [laɪk] [ðiːz] .
Then I somehow feel inspired to do a string of rimes like these .
然后 我 不知何故 感觉 灵感 到 做 一个 细绳 的 韵脚 喜欢 这些 .

然后我突然灵感迸发，创作了一串这样的韵文。

[bred] -
BREAD PUDDYNGE
面包 -

面包布丁

[wen] [gʊd] [kɪŋ] ['ɑːrθər] [ruːld] ['aʊər; ɑːr][lænd]
When good King Arthur ruled our land
什么时候 好的 国王 亚瑟 裁决 我们的 土地

当贤明的亚瑟王统治我们的土地时

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['gʊdli] [kɪŋ] ,

He	was	a	goodly	king	,
他	曾是	一个	很好	国王	,

他是一位贤明的国王。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][aɪ'diːə][ʌv; əv] [wʌt] [tuː; tə] [iːt]

And	his	idea	of	what	to	eat
和	他的	主意	的	什么	到	吃

以及他对吃什么的看法

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [bæg] - .

Was	a	good	bag	puddynge	.
曾是	一个	好的	包	-	.

是个不错的布丁袋。

[ðə; ði][bæg] - [hiː; hi][hæd; həd][ɪn][maɪnd]

The	bag	puddynge	he	had	in	mind
这	包	-	他	有	在	头脑

他心中所想的那个布丁袋

[wʌz; wəz] ['θɪkli] [struːn] [wɪð; wɪθ] [plʌmz] ,

Was	thickly	strewn	with	plums	,
曾是	浓密	散落的	和	李子	,

地上铺满了李子，

[wɪð; wɪθ] ['ɔːltərneɪtɪŋ] [lʌmps] [ʌv; əv][fæt]

With	alternating	lumps	of	fat
和	交替	肿块	的	胖的

脂肪块交替出现

[æz; əz][bɪg][æz; əz][maɪ] [tuː] [θʌmz] .

As	big	as	my	two	thumbs	.
作为	大的	作为	我的	二	拇指	.

跟我两个大拇指一样大。

“ [maɪ] [lʌv] , ” [kwoʊθ][hiː; hi][tuː; tə] ['gwɪ.nə.vɪɹ] ,

“	My	love	,	”	quoth	he	to	Guinevere	,
“	我的	爱	,	”	引用	他	到	桂妮薇儿	,

“我的爱人，”他对桂妮薇儿说道。

“ [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ][dʒaʊst][tuː; tə] - [deɪ] —

“	We	have	a	joust	to	-	day	—
“	我们	有	一个	比武	到	-	天	—

“我们今天有一场比武——

[sɜːr] [læns] [ɪz] [hɪr] , [sɜːr][trɪs] , [sɜːr][gæl] ,

Sir	Launce	is	here	,	Sir	Tris	,	Sir	Gal	,
先生	朗斯	是	这里	,	先生	翠丝	,	先生	加尔	,

兰斯爵士、特里斯爵士、加尔爵士都在这里。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [breɪv] [ə'reɪ] .

And	all	the	brave	array	.
和	全部	这	勇敢的	大批	.

还有所有勇敢的队伍。

“ [pʊt] ['evriθɪŋ] [ə'krɔːs] [tuː; tə] - [naɪt]

“	Put	everything	across	to	-	night
“	放	一切	穿过	到	-	夜晚

今晚把所有事情都说清楚

[ɪn] [gaɪz] [ʌv; əv] ['gʊdli] [fer] ,

In	guise	of	goodly	fare	,
在	伪装	的	很好	票价	,

伪装成美味佳肴，

[ænd; ənd] [kʊk] [ˌjuː ˈes][ʌp][ə; eɪ][bæg] -
And cook us up a bag puddynge
和 厨师 我们 向上 一个 包 -

给我们煮一袋布丁

[ðæt] [wɪl] [waɪ] - [kɜːrl]['aʊər; ɑːr] [her] . ”
That will y - curl our hair . ”
那 将要 是 - 卷曲 我们的 头发 . ”

那样会把头发卷成Y字形。

“ [aɪl] [kɜːrl][jʊr; jər] [her] , ” [sed] ['gwɪ.nə.vɪɹ] ,
“ I'll curl your hair , ” said Guinevere ,
“ 患病的 卷曲 你的 头发 , ” 说 桂妮薇儿 ,

“我来帮你卷头发，”桂妮薇儿说。

“ [æz; əz] [taɪt] [æz; əz] [taɪt] [kæn; kən][biː; bi] ;
“ As tight as tight can be ;
“ 作为 紧的 作为 紧的 能 是 ;

“紧到不能再紧了；

[aɪl] [kʊk] [juː; jʊ][ʌp][ə; eɪ][bæg] -
I'll cook you up a bag puddynge
患病的 厨师 你 向上 一个 包 -

我会给你做一袋布丁。

[frʌm; frəm][maɪ] [nuː] [rɛsəpiː] . ”
From my new recipee . ”
从 我的 新的 食谱 . ”

这是我的新配方。

“ [pɪtʃ] [ɪn][ænd; ənd] [iːt] , [maɪ] ['meri] [men] !
“ Pitch in and eat , my merry men !
“ 沥青 在 和 吃 , 我的 欢乐 男人 !

“伙计们，一起吃吧！”

” [ðæt] [naɪt] [ðə; ði] [kɪŋ] [dɪd] [seɪ] ;
” That night the King did say ;
” 那 夜晚 这 国王 做过 说 ;

“那天晚上，国王确实说过：

“ [bʌt; bət] [seɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ruːm] — [ə; eɪ][bæg]
“ But save a little room — a bag
“ 但 节省 一个 小的 房间 — 一个 包

但要留出一点空间——一个袋子

- [ɪz][ɑːn][ðə; ði] [wei] .
Puddynge is on the way .
- 是 在 这 方式 .

Puddynge即将到来。

“ [hoʊ] ! [hɪr] [ˌaɪ ˈtiː] [kʌmz] !
“ Ho ! here it comes !
“ 何 ! 这里 它 来 !

“嚯！它来了！”

[naʊ] , [baɪ][maɪ] [sɔːrd] ,
Now , by my sword ,
现在 , 经过 我的 剑 ,

现在，以我的剑起誓，

[ə; eɪ] ['feɪməs] [fiːst] - [twɪl] [biː; bi] .
A famous feast ' twill be .
一个 著名的 盛宴 - 斜纹布 是 .

这将是一场盛大的宴会。

[kwiːn] ['gwɪ.nə.vɪɹ] [hæθ] [kʊkt] [ˌaɪ 'tiː] , [læns] ,
Queen Guinevere hath cooked it , Launce ,
女王 桂妮薇儿 有 煮熟 它 , 朗斯 ,

桂妮薇儿王后已经把它煮好了，兰斯。

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [oʊn] [rɛsəpiː] . ”
From her own recipee . ”
从 她 自己的 食谱 . ”

“出自她自己的秘方。”

“ - ! ” [kraɪd] [læns] , “ [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] [ɔːt]
“ Odslife ! ” cried Launce , “ if there is aught
“ - ! ” 哭 朗斯 , “ 如果 那里 是 零

“天哪！”劳恩斯喊道，“如果还有什么……”

[aɪ] [lʌv] - [tɪz] [ðɪs] [seɪm] [θɪŋ] .
I love ' tis this same thing .
我 爱 - 的 这 相同的 事物 .

我喜欢的也是这个。

” [ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [naɪts] [dɪd][fɔːl]
” And he and all the knights did fall
” 和 他 和 全部 这 骑士 做过 落下

“他和所有骑士都倒下了。”

[əˈpɑːn] [ðæt] [bæg] - .
Upon that bag puddynge .
之上 那 包 - .

在那袋布丁上。

[wʌn] [teɪst] , [ænd; ənd] ['evri] ['hoʊli] [naɪt]
One taste , and every holy knight
一 品尝 , 和 每一个 圣 骑士

尝一口，所有圣骑士

[sæt] ['spiːtʃləs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [speɪs] ,
Sat speechless for a space ,
星期六 无言 为了 一个 空间 ,

一时语塞，沉默了片刻。

[waɪl] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ænd; ənd] [dɪs'gʌst]
While disappointment and disgust
尽管 失望 和 厌恶

失望和厌恶

[wɜːr; wər] [rɪt] [ɪn] ['evri] [feɪs] .
Were writ in every face .
是 写 在 每一个 脸 .

都写在了每个人的脸上。

“ [ɔdz'bɔdikinz] !
“ Odsbodikins !
“ odsbodikins !

“Odsbodikins!

” [sɜːr] ['trɪstrəm] [kraɪd] ,
” Sir Tristram cried ,
” 先生 特里斯特拉姆 哭 ,

特里斯特拉姆爵士喊道：

“ [ɪn] [ɔːl] [maɪ] [deɪz] , [baɪ] [dʒei] !
“ In all my days , by Jing !
“ 在 全部 我的 天 , 经过 景 !

“在我所有的日子里，以Jing的名义！

[aɪ] [nɛə] [dɪd] [teɪst] [soʊ] [flæt] [ə; eɪ] [mes]
I ne'er did taste so flat a mess
我 从未 做过 品尝 所以 平坦的 一个 混乱

我从未尝过如此寡淡无味的糟糕味道。

[æz; əz] [ðɪs] [hɪr] [bæg] - . ”
As this here bag puddynge . ”
作为 这 这里 包 - . ”

就像这个袋子里的布丁一样。〃

“ - , ['ɑːrθər] ! ” [kraɪd] [sɜːr] [læns] ,
“ Odswhiskers , Arthur ! ” cried Sir Launce ,
“ - , 亚瑟 ! ” 哭 先生 朗斯 ,

〃奥兹胡须，亚瑟！〃兰斯爵士喊道。

[huːz] ['laɪs(ə)ns] [nuː] [noʊ] [baʊndz] ,
Whose license knew no bounds ,
谁 执照 知道 不 界限 ,

他的执照没有任何限制，

“ [aɪ] [wʊd] [tuː; tə] - [aɪ] [hæd; həd] [ðɪs] [stʌf]
“ I would to Godde I had this stuff
“ 我 会 到 - 我 有 这 东西

我真希望我能拥有这些东西。

[tuː; tə] ['poʊltɪs] [ʌp] [maɪ] ['wuːndz] .
To poultice up my wounds .
到 药膏 向上 我的 伤口 .

敷药包扎我的伤口。

” [kɪŋ] ['ɑːrθər] [spæt] [hɪz; ɪz] ['maʊθfʊl] [aʊt] ,
” King Arthur spat his mouthful out ,
” 国王 亚瑟 争吵 他的 一口气 出去 ,

亚瑟王把嘴里的东西吐了出来。

[ænd; ənd] [sent] [fɔːr; fər] ['gwɪ.nə.vɪɹ] .
And sent for Guinevere .
和 发送 为了 桂妮薇儿 .

于是派人去请桂妮薇儿。

“ [wʌt] [ɪz] [ðɪs] ['fraɪtf(ə)l] [mes] ?
“ What is this frightful mess ?
“ 什么 是 这 可怕 混乱 ?

〃这可怕的混乱究竟是什么？〃

” [hiː; hi] [rɔːrd] .
” he roared .
” 他 咆哮 .

他咆哮道。

“ [ɪz] [ðɪs] [ə; eɪ] [dʒoʊk] , [maɪ] [dɪr] ? ”
“ Is this a joke , my dear ? ”
“ 是 这 一个 开玩笑 , 我的 亲爱的 ? ”

〃亲爱的，这是在开玩笑吗？〃

“ [oʊ] , [eint] [ˌaɪ 'tiː] [gʊd] ? ” [æskt] ['gwɪ.nə.vɪɹ] ,
“ Oh , ain't it good ? ” asked Guinevere ,
“ 哦 , 不是 它 好的 ? ” 问 桂妮薇儿 ,

〃哦，真不错啊！〃格温娜维尔问道。

[hɜːr; hər] [feɪs] [ə; eɪ] ['roʊzi] [red] .
Her face a rosy red .
她 脸 一个 红润 红色的 .

她的脸颊泛起红晕。

“ [aɪ] [θɔ:t] - [twʊd] [meɪk] [æn; ən] ['ɔ:f(ə)l] [hɪt] :

“	I	thought	'	twould	make	an	awful	hit	:
〃	我	想法	-	特沃德	制作	一个	可怕	打	:

“我当时想‘这会成为一首糟糕的热门歌曲:’

[aɪ] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] [ʌv; əv] [bred] !

I	made	it	out	of	bread	!
我	制成	它	出去	的	面包	!

我用面包做的!

〃 [wen] [gʊd] [kɪŋ] ['ɑ:rθər] [ru:ld] ['aʊər; ɑ:r] [lænd]

〃	When	good	King	Arthur	ruled	our	land
〃	什么时候	好的	国王	亚瑟	裁决	我们的	土地

“当贤明的亚瑟王统治我们的土地时”

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['gʊdli] [kɪŋ] ,

He	was	a	goodly	king	,
他	曾是	一个	很好	国王	,

他是一位贤明的国王。

[ænd; ənd] ['oʊnli] [wʌns] [ɪn] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] [reɪn]

And	only	once	in	all	his	reign
和	仅有的	一次	在	全部	他的	在位

在他整个统治时期，也只有一次。

[wʌz; wəz] [meɪd] [ə; eɪ] [bred] - .

Was	made	a	Bread	Puddynge	.
曾是	制成	一个	面包	-	.

做了一个面包布丁。

['mʌskə] [də'mɛstɪkə]

MUSCA	DOMESTICA
蝇	家养

家蝇

['beɪbi] [baɪ] , [hɪəz] [ə; eɪ] [flaɪ] ,

Baby	bye	,	here's	a	fly	,
婴儿	再见	,	这里是	一个	飞	,

宝贝再见，这里有一只苍蝇。

[wi:; wi] [wɪl] [wɑ:tʃ] [hɪm; ɪm] , [ju:; jʊ] [ænd; ənd] [aɪ] ;

We	will	watch	him	,	you	and	I	;
我们	将要	手表	他	,	你	和	我	;

你我都会盯着他;

[lest] [hi:; hi] [fɔ:l] [ɪn] ['beɪbi:z] [maʊθ] ,

Lest	he	fall	in	Baby's	mouth	,
免得	他	落下	在	婴儿的	嘴	,

免得他掉进婴儿的嘴里,

['brɪŋɪŋ] [dʒə:mz] [frʌm; frəm] [nɔ:rθ] [ænd; ənd] [saʊθ] .

Bringing	germs	from	north	and	south	.
带来	细菌	从	北	和	南	.

从南北两方带来病菌。

[ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rld] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ə; eɪ] - [wɪŋ]

In	the	world	of	things	a	-	wing
在	这	世界	的	事物	一个	-	翼

在翼的世界里

[ðer; ðər] [ɪz] [nɑ:t] [ə; eɪ] ['nɑ:stiə] [θɪŋ]

There	is	not	a	nastier	thing
那里	是	不是	一个	更糟糕	事物

没有比这更糟糕的事了。

[ðæn; ðən] [ðɪs] ['peski] ['lɪt(ə)l][flai] ; —
Than this pesky little fly ; —
比 这 讨厌的 小的 飞 ; —

比这只讨厌的小苍蝇还不如；——

[soʊ] [wi:l] [wɑ:tʃ] [hɪm; ɪm] , [ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ] .
So we'll watch him , you and I .
所以 出色地 手表 他 , 你 和 我 .

所以我们会看着他，你和我。

[si:] [hɪm; ɪm] [krɔ:l] [ʌp][ðə; ði][wɔ:l] ,
See him crawl up the wall ,
看 他 爬行 向上 这 墙 ,

看他爬墙，

[ænd; ənd] ['hi:l] ['nevər] , ['nevər] [fɔ:l] ;
And he'll never , never fall ;
和 地狱 绝不 , 绝不 落下 ;

他永远不会倒下；

[seɪv] [ðæt] , ['pɔɪznd] , [hi:; hi] [meɪ] [drɑ:p]
Save that , poisoned , he may drop
节省 那 , 中毒 , 他 可能 降低

但如果中毒，他可能会倒下

[ɪn][ðə; ði] [su:p] [ɔ:r][ɑ:n][ðə; ði] [tʃɑ:p] .
In the soup or on the chop .
在 这 汤 或者 在 这 劈 .

可以加在汤里，也可以放在肉排上。

[let] [ˌju: 'es][koʊks][ðə; ði] ['kʌnɪŋ] [bru:t]
Let us coax the cunning brute
让 我们 哄 这 狡猾 蛮力

让我们来哄骗这个狡猾的野兽

[tu:; tə][ðə; ði] ['temptɪŋ] ['tæŋ^lfut] ,
To the tempting Tanglefoot ,
到 这 诱人的 缠足 ,

致诱人的缠足怪兽

[ɔ:r][ɪn'vaɪt][hɪz; ɪz] ['θɜ:rsti] [soʊl]
Or invite his thirsty soul
或者 邀请 他的 渴 灵魂

或者邀请他那干渴的灵魂

[tu:; tə][ðə; ði] ['pɔɪzn] - ['peɪpər] [boʊl] .
To the poison - paper bowl .
到 这 毒 - 纸 碗 .

放入毒纸碗中。

[aɪ] [bɪ'li:v] [wɪð; wɪθ][sɪks] [sʌtʃ] [legz]
I believe with six such legs
我 相信 和 六 这样的 腿

我相信有六条这样的腿

[ju:; jʊ][ɔ:r][aɪ][kʊd; kəd] [wɔ:k] [ɑ:n] [egz] ;
You or I could walk on eggs ;
你 或者 我 可以 走 在 鸡蛋 ;

你我都能在鸡蛋上行走；

[bʌt; bət]['hi:d] ['ræðər] [krɔ:l] [ɑ:n] [mi:t]
But he'd rather crawl on meat
但 他会 相当 爬行 在 肉

但他宁愿爬着吃肉

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['maɪkroʊb] - ['leɪdn] [fiːt] .
With **his** **microbe** **-** **laden** **feet** **.**
和 他的 微生物 - 满载 脚 .

他那双沾满微生物的脚。

[egz] [wʊd] ['hɑːrdli][duː][æz; əz] [wel] —
Eggs **would** **hardly** **do** **as** **well** **—**
鸡蛋 会 几乎 做 作为 出色地 —

鸡蛋恐怕就没那么合适了——

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][get] [θruː] [ðə; ði] [ʃel] ;
He **could** **not** **get** **through** **the** **shell** **;**
他 可以 不是 得到 通过 这 壳 ;

他无法穿过炮弹;

['betər] [fɑːr] , [tuː; tə] [spred] [dɪ'ziːz] ,
Better **far** **,** **to** **spread** **disease** **,**
更好的 远的 , 到 传播 疾病 ,

最好远离，以免传播疾病。

['vedʒtəb(ə)lz] , [miːt] , [ɔːr] [tʃiːz] .
Vegetables **,** **meat** **,** **or** **cheese** **.**
蔬菜 , 肉 , 或者 奶酪 .

蔬菜、肉类或奶酪。

[ðer; ðər][hiː; hi][goʊz] , [ɑːn][hɪz; ɪz][toʊz] ,
There **he** **goes** **,** **on** **his** **toes** **,**
那里 他 去 , 在 他的 脚趾 ,

他踮着脚尖走了。

['tɪklɪŋ] , ['tɪklɪŋ] ['beɪbiːz][noʊz] .
Tickling **,** **tickling** **Baby's** **nose** **.**
挠痒痒 , 挠痒痒 婴儿的 鼻子 .

挠挠宝宝的鼻子。

['hev(ə)n] [noʊz] [wer] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ,
Heaven **knows** **where** **he** **has** **been** **,**
天堂 知道 在哪里 他 有 到过 ,

天知道他去了哪里。

[ænd; ənd] [wʌt] [fɪlθ] ['hiːz] ['wɔləʊd] [ɪn] .
And **what** **filth** **he's** **wallowed** **in** **.**
和 什么 污秽 他是 沉溺 在 .

他究竟沉溺于何等污秽之中?

[dræt][ðə; ði]['næsti]['lɪt(ə)l] [retʃ] !
Drat **the** **nasty** **little** **wretch** **!**
糟糕 这 可恶的 小的 可怜虫 !

该死的讨厌小家伙!

['hiːz][ðə; ði] [duːs] [ænd; ənd][ɔːl][tuː; tə] [ketʃ] .
He's **the** **deuce** **and** **all** **to** **ketch** **.**
他是 这 二 和 全部 到 双体帆船 .

他就是那个二号人物，而且一切都是为了ketch。

[ɑː] !
Ah **!**
啊 !

啊!

['hiːz] ['setld] [ɑːn][ðə; ði][wɔːl] .
He's **settled** **on** **the** **wall** **.**
他是 定居 在 这 墙 .

他靠在了墙上。

[naʊ] [ðə; ði] ['θʌndərboʊlt] [ʃæl; ʃəl] [fɔːl] !
Now the thunderbolt shall fall !
现在 这 霹雳 将 落下 !

现在，雷霆将降临!

['beɪbi] [baɪ] , [siː] [ðæt] [flai] ?
Baby bye , see that fly ?
婴儿 再见 , 看 那 飞 ?

宝贝再见，看到那只苍蝇了吗?

[wiː; wi] [wɪl] [swɑːt] [hɪm; ɪm] , [juː; jʊ] [ænd; ənd] [aɪ] .
We will swat him , you and I .
我们 将要 扑打 他 , 你 和 我 .

你和我一起把他打趴下。

[ðə; ði] ['pæʃənət] [prə'fesər]
THE PASSIONATE PROFESSOR
这 热情的 教授

充满热情的教授

“ [bʌt; bət] ['bendɪŋ] [loʊ] , [aɪ] ['wɪspər] ['oʊnli] [ðɪs] :
“ But bending low , I whisper only this :
“ 但 弯曲 低的 , 我 耳语 仅有的 这 :

“但我弯下腰，低声说道:

- [lʌv] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [naɪt] . -
' Love , it is night . '
- 爱 , 它 是 夜晚 . -

“亲爱的，现在是夜晚。”

” — ['hæri] ['θəːstən] [pek] .
” — Harry Thurston Peck .
” — 哈里 瑟斯顿 啄 .

——哈里·瑟斯顿·派克。

[lʌv] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [naɪt] .
Love , it is night .
爱 , 它 是 夜晚 .

爱人啊，夜已深。

[ðə; ði] [ɔːrb] [ʌv; əv] [deɪ]
The orb of day
这 球体 的 天

白昼之球

[hæz; həz] [gɔːn] [tuː; tə] [hɪt] [ðə; ði] ['kɑːzmɪk] [heɪ] .
Has gone to hit the cosmic hay .
有 已消失 到 打 这 宇宙 干草 .

已经去宇宙深处安息了。

[nɑːk'tɜːrn(ə)l] ['vɔɪsɪz] [naʊ] [wiː; wi] [hɪr] .
Nocturnal voices now we hear .
夜 声音 现在 我们 听到 .

现在我们听到了夜间的声音。

[kʌm] , ['hɑːrts] [dɪ'laɪt] , [ðə; ði] ['aʊər] [ɪz] [nɪr]
Come , heart's delight , the hour is near
来 , 心脏的 喜 , 这 小时 是 靠近

来吧，心爱之人，时刻将至。

[wen] ['pæʃənz] ['mændeɪt] [wiː; wi] [ə'beɪ] .
When Passion's mandate we obey .
什么时候 激情 授权 我们 服从 .

当我们遵从激情的旨意时。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] , [swiːt] , [ðə; ði][fækt] [kən'veɪ]

I	would	not	,	sweet	,	the	fact	convey
我	会	不是	,	甜的	,	这	事实	传达

亲爱的，我不会透露这个事实。

[ɪn] ['eni] [kruːd] [ænd; ənd] ['ɑːbviəs] [weɪ] :

In	any	crude	and	obvious	way	:
在	任何	原油	和	明显的	方式	:

以任何粗略和显而易见的方式:

[aɪ] ['mɪrli] ['wɪspər] [ɪn][jʊr; jər] [ɪr] —

I	merely	whisper	in	your	ear	—
我	仅仅	耳语	在	你的	耳朵	—

我只是在你耳边轻声细语——

“ [lʌv] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naɪt] !

“	Love	,	it	is	night	!
“	爱	,	它	是	夜晚	!

“亲爱的，现在是夜晚！”

” ['kændər] [kəm'pelz] [ˌem 'iː] , [pet] , [tuː; tə] [seɪ]

”	Candor	compels	me	,	pet	,	to	say
”	坦率	强制	我	,	宠物	,	到	说

“坦诚迫使我，亲爱的，说……”

[ðæt] ['jɪrz] [maɪ] ['feɪdɪŋ] [tʃɑːrmz] [bɪ'treɪ] .

That	years	my	fading	charms	betray	.
那	年	我的	褪色	魅力	背叛	.

岁月流逝，我的魅力也随之消逝。

[ðoʊ] - [lʌv] [biː; bi][blaɪnd] , [aɪ][grænt] [its] [klɪr]

Tho	'	Love	be	blind	,	I	grant	it's	clear
虽然	-	爱	是	瞎的	,	我	授予	它是	清除

虽然爱情是盲目的，但我承认这一点很明确。

[aɪm][noʊ][ə'pɑːloʊ] ['belvədɪr] .

I'm	no	Apollo	Belvedere	.
我是	不	阿波罗	贝尔维德	.

我可不是阿波罗·贝尔维德雷。

[bʌt; bət]['æftər][dɑːrk][ɔːl][kæts][ɑːr; ər] [greɪ] .

But	after	dark	all	cats	are	gray	.
但	后	黑暗的	全部	猫	是	灰色的	.

但天黑以后，所有的猫都变成灰色了。

[lʌv] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naɪt] !

Love	,	it	is	night	!
爱	,	它	是	夜晚	!

亲爱的，现在是夜晚！

[ə; eɪ][bæ'lɑːd; bə'lɑːd][ʌv; əv] [wʊl] - ['gæðərɪŋ]

A	BALLADE	OF	WOOL	-	GATHERING
一个	叙事曲	的	羊毛	-	采集

一场关于收集羊毛的歌谣

[naʊ] [ɪz][maɪ]['siːz(ə)n][ʌv; əv][ʌn'rest] ,

Now	is	my	season	of	unrest	,
现在	是	我的	季节	的	动荡	,

现在是我动荡不安的季节，

[naʊ] [kɔːlz][ðə; ði]['fɔːrɪst] , [deɪ][ænd; ənd] [naɪt] ;

Now	calls	the	forest	,	day	and	night	;
现在	呼叫	这	森林	,	天	和	夜晚	;

现在，森林日夜都在呼唤着它；

[ænd; ənd][baɪ][ɪts]['plez(ə)nt] [spel] [əb'sest] ,

And	by	its	pleasant	spell	obsessed	,
和	经过	它是	令人愉快的	拼写	痴迷	,

并被其令人愉悦的魔力所迷惑，

[maɪ][wɪts][goʊ] [sɔːrɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][kaɪt] .

My	wits	go	soaring	like	a	kite	.
我的	智慧	去	翱翔	喜欢	一个	风筝	.

我的思绪像风筝一样自由翱翔。

[fər'gɪv] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][biː; bi][nɑːt] [braɪt] ,

Forgive	me	if	I	be	not	bright	,
原谅	我	如果	我	是	不是	明亮的	,

如果我不够聪明，请原谅。

[ænd; ənd]['pɑːrd(ə)n] [ɪf] [aɪ] [siːm] [dɪ'streɪ] ;

And	pardon	if	I	seem	distrait	;
和	赦免	如果	我	似乎	注意力不集中	;

如果我看起来心不在焉，请见谅;

[wʊd] - ['fænsis][pʊt][maɪ][wɪts][tuː; tə] [flaɪt] ; —

Wood	-	fancies	put	my	wits	to	flight	;	—
木头	-	幻想	放	我的	智慧	到	航班	;	—

木雕般的奇思妙想令我神魂颠倒；——

[ðə; ðɪ] [wʊdz] [ɑːr; ər][bʌt; bət][ə; eɪ] [wiːk] [ə'weɪ] .

The	woods	are	but	a	week	away	.
这	树林	是	但	一个	星期	离开	.

距离森林只有一周时间了。

- [ə'pɑːn][maɪ][soʊl][ðə; ðɪ][dʒest] ,

Palleth	upon	my	soul	the	jest	,
-	之上	我的	灵魂	这	笑话	,

帕莱斯，这玩笑让我灵魂受辱，

['fɔːləθ] [ə'pɑːn][maɪ][pen][ə; eɪ] [blaɪt] .

Falleth	upon	my	pen	a	blight	.
坠落	之上	我的	笔	一个	枯萎病	.

我的笔下蒙受了诅咒。

[ðə; ðɪ]['deɪli][tæsk][hæz; həz][lɔːst][ɪts][zest] ,

The	daily	task	has	lost	its	zest	,
这	日常的	任务	有	丢失的	它是	热情	,

日常工作已经失去了乐趣。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ɪz][flæt][ænd; ənd][traɪt] .

And	everything	is	flat	and	trite	.
和	一切	是	平坦的	和	老套	.

一切都平淡乏味。

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] ['hjuːmərəs] [ɪn] [saɪt] ;

There's	nothing	humorous	in	sight	;
有	没有什么	幽默	在	视线	;

一点幽默感都没有;

[dəunt][maɪnd] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] [dʌl] [tuː; tə] - [deɪ] .

Don't	mind	if	I	am	dull	to	-	day	.
不	头脑	如果	我	是	乏味的	到	-	天	.

如果我今天表现得比较无趣，请不要介意。

[fɔːr; fər] ['evri] ['kɑːləm] [ɪz][ə; eɪ] [faɪt]

For	every	column	is	a	fight
为了	每一个	柱子	是	一个	斗争

每一篇专栏文章都是一场战斗

[wen] [wʊdz] [ɑːr; ər][bʌt; bət][ə; eɪ] [wiːk] [ə'weɪ] .
When woods are but a week away .
什么时候 树林 是 但 一个 星期 离开 .

距离森林只有一周的时间了。

[wʊdz] [ɪn][ðə; ði][roʊbz][ʌv; əv] ['sʌmər] [drest] —
Woods in the robes of summer dressed —
伍兹 在 这 长袍 的 夏天 穿着 —

身着夏日盛装的树林——

[ɪn] [griːnz] [ænd; ənd] [greiz] [ænd; ənd] ['braʊnz] [bɪ'daɪt] !
In greens and grays and browns bedight !
在 青菜 和 灰色 和 棕色 贝德特 !

以绿色、灰色和棕色为主色调!

[ə; eɪ] ['dʒɜːrni] [ɑːn][ə; eɪ] ['rɪvɚz] [brest] ,
A journey on a river's breast ,
一个 旅行 在 一个 河流的 胸部 ,

乘着河流的乳房而行,

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['wedɪd] [bluː] - [ænd; ənd] - [waɪt] ! . . .
Beneath the wedded blue - and - white ! . . .
下面 这 已婚 蓝色的 - 和 - 白色的 ! . . .

在蓝白相间的婚礼服饰之下! .....

[ðɪs] [end][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt]
This end the Voyage of Delight
这 结尾 这 航程 的 喜

至此，欢乐之旅圆满结束。

[weɪts] , [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wʊd] - [baʊnd] [beɪ] ,
Waits , in a little wood - bound bay ,
等待 , 在 一个 小的 木头 - 边界 湾 ,

韦茨，在一个被小树林环绕的海湾里,

[ə; eɪ][bɑːrk][kə'nuː] , [ɔːl][trɪm][ænd; ənd] [taɪt] ; —
A bark canoe , all trim and tight ; —
一个 吠 独木舟 , 全部 修剪 和 紧的 ; —

一艘树皮独木舟，修整得非常整齐紧实;

[ðə; ði] [wʊdz] [ɑːr; ər][bʌt; bət][ə; eɪ] [wiːk] [ə'weɪ] !
The woods are but a week away !
这 树林 是 但 一个 星期 离开 !

距离森林只有一周时间了!

['lenvɔi]
L'Envoi
送

结尾

[dɪr] ['riːdər] , [ðer; ðər][ɪz] [mʌtʃ] [tuː; tə] [raɪt] ;
Dear Reader , there is much to write ;
亲爱的 读者 , 那里 是 很多 到 写 ;

亲爱的读者，有很多话要说;

[aɪv] ['meni] ['weɪti] [θɪŋz] [tuː; tə] [seɪ] .
I've many weighty things to say .
我已经 许多 重 事物 到 说 .

我有很多重要的话要说。

[bʌt; bət] [huː] [kæn; kən] [raɪt] [wen] [wʊdz] [ɪn'vaɪt] ,
But who can write when woods invite ,
但 WHO 能 写 什么时候 树林 邀请 ,

但当森林发出邀请时，谁又能写出文字呢?

[ænd; ənd] [wʊdz] [ɑːr; ər][bʌt; bət][ə; eɪ] [wiːk] [əˈweɪ] !
And **woods** **are** **but** **a** **week** **away** **!**
和 树林 是 但 一个 星期 离开 !

距离森林只有一周时间了!

[tuː; tə][ðə; ðiː] [sʌn]
TO **THE** **SUN**
到 这 太阳

致太阳报

([ˌveəriːˈeiʃənz][ɑːn][ə; eɪ] [θiːm] [baɪ] [ˈgɪlbərt] .)
(**Variations** **on** **a** **theme** **by** **Gilbert** **.** **)**
(变体 在 一个 主题 经过 吉尔伯特 .)

（改编自吉尔伯特的主题曲。）

[ʃaɪn] [ɑːn] , [oʊld][tɑːp] , [ʃaɪn] [ɑːn] !
Shine **on** **,** **Old** **Top** **,** **shine** **on** **!**
闪耀 在 , 老的 顶部 , 闪耀 在 !

老伙计，继续闪耀吧，继续闪耀吧!

[əˈkrɔːs] [ðə; ðiː] [ˈrɛlmz] [ʌv; əv] [speɪs]
Across **the** **realms** **of** **space**
穿过 这 领域 的 空间

纵横宇宙的各个领域

[ʃaɪn] [ɑːn] !
Shine **on** **!**
闪耀 在 !

闪耀吧!

[wʌt] [ðoʊ] [aɪm][ɪn][ə; eɪ] [ˈsɑːri] [keɪs] ?
What **though** **I'm** **in** **a** **sorry** **case** **?**
什么 尽管 我是 在 一个 对不起 案件 ?

就算我处境很不幸又怎样?

[wʌt] [ðoʊ] [maɪ][ˈkɑːlər][ɪz][ə; eɪ] [rek] ,
What **though** **my** **collar** **is** **a** **wreck** **,**
什么 尽管 我的 衣领 是 一个 破坏 ,

虽然我的衣领破烂不堪，

[ænd; ənd] [hæŋz] [ə; eɪ][ræg][əˈbaʊt][maɪ] [nek] ?
And **hangs** **a** **rag** **about** **my** **neck** **?**
和 悬挂 一个 抹布 关于 我的 脖子 ?

然后把破布挂在我脖子上?

[wʌt] [ðoʊ] [æt; ət] [fuːd] [aɪ][kæn; kən][bʌt; bət] [pek] ?
What **though** **at** **food** **I** **can** **but** **peck** **?**
什么 尽管 在 食物 我 能 但 啄 ?

我对食物的想法是什么? 我只能啄食吗?

[ˈnevər] [juː; jʊ][maɪnd] !
Never **you** **mind** **!**
绝不 你 头脑 !

没关系!

[ʃaɪn] [ɑːn] !
Shine **on** **!**
闪耀 在 !

闪耀吧!

[ʃaɪn] [ɑːn] , [oʊld][tɑːp] , [ʃaɪn] [ɑːn] !
Shine **on** **,** **Old** **Top** **,** **shine** **on** **!**
闪耀 在 , 老的 顶部 , 闪耀 在 !

老伙计，继续闪耀吧，继续闪耀吧!

[θruː] [liːgz] [ʌv; əv] ['laɪfləs] [er]
Through **leagues** **of** **lifeless** **air**
通过 联赛 的 无生命 空气

穿过无生命的空气层

[ʃaɪn] [ɑːn] !
Shine **on** **!**
闪耀 在 !

闪耀吧!

[its] [truː] [aɪv] [noʊ] [mɔːr] ['ʃɝːts] [tuː; tə] [wer] ,
It's **true** **I've** **no** **more** **shirts** **to** **wear** **,**
它是 真的 我已经 不 更多的 衬衫 到 穿 ,

没错，我确实没有衬衫可穿了。

[maɪ] ['ʌndərwer] [ɪz] [soʊkt] , - [tɪz] [truː] ,
My **underwear** **is** **soaked** **,** **'** **tis** **true** **,**
我的 内衣 是 浸泡过 , - 的 真的 ,

我的内裤湿透了，这是真的。

[maɪ] ['gʌlɪt] [ɪz][ə; eɪ][ˌred'hɑːt] [fluː] —
My **gullet** **is** **a** **redhot** **flue** **—**
我的 食道 是 一个 炽热 烟道 —

我的食道像个烧红的烟囱——

[bʌt; bət][dəunt][let] [ðæt] [ʌn'set(ə)l] [juː; jʊ] !
But **don't** **let** **that** **unsettle** **you** **!**
但 不 让 那 不安 你 !

但别让这件事让你感到不安!

['nevər] [juː; jʊ][maɪnd] !
Never **you** **mind** **!**
绝不 你 头脑 !

没关系!

[ʃaɪn] [ɑːn] !
Shine **on** **!**
闪耀 在 !

闪耀吧!

[[ˌaɪ 'tiː] [ʃaɪnz] [ɑːn] .]
[**It** **shines** **on** **.** **]**
[它 闪耀 在 .]

它依然闪耀。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hɑːt]
WHEN **IT** **IS** **HOT**
什么时候 它 是 热的

天气炎热时

“ [ænd; ənd] [ˌnebjʊkəd'nezər] [kə'mɑːndid] [ðə; ði][moʊst] ['maɪti] [men] [ðæt] [wɜːr; wər][ɪn][hɪz; ɪz]['ɑːrmi]
“ **And** **Nebuchadnezzar** **commanded** **the** **most** **mighty** **men** **that** **were** **in** **his** **army**
“ 和 尼布甲尼撒 命令 这 最多 强大的 男人 那 是 在 他的 军队
[tuː; tə][baɪnd]['ʃædræk; 'ʃei-] ,
to **bind** **Shadrach** **,**
到 绑定 沙得拉 ,

于是尼布甲尼撒王命令他军队中最强壮的人捆绑沙得拉，

['miːʃæk] , [ænd; ənd][ə'bed] - ['niːgoʊ] , [ænd; ənd][tuː; tə][kæst][ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] ['faɪəri]

Meshach	**,**	**and**	**Abed**	**-**	**nego**	**,**	**and**	**to**	**cast**	**them**	**into**	**the**	**burning**	**fiery**
米沙克	,	和	阿贝德	-	谈判	,	和	到	投掷	他们	进入	这	燃烧	火热

['fɜːrnɪs] .

furnace	**.**
炉	.

米煞、亚伯尼歌，要把他们丢在烈火熊熊的窑里。

" [kən'sɪdər] ['mɪstər] . ['ʃædræk; 'ʃei-] ,

"	**Consider**	**Mr**	**.**	**Shadrach**	**,**
"	考虑	先生	.	沙得拉	,

"想想沙得拉先生，

[ʌv; əv]['faɪəri] ['fɜːrnɪs] [feɪm] :

Of	**fiery**	**furnace**	**fame**	**:**
的	火热	炉	名声	:

因烈火熔炉而闻名：

[hiː; hi] ['dɪdnt] [bliːt] [ə'baʊt][ðə; ði] [hiːt]

He	**didn't**	**bleat**	**about**	**the**	**heat**
他	没有	咩咩叫	关于	这	热

他没有抱怨天气炎热。

[ɔːr] [fʌs] [ə'baʊt][ðə; ði] [fleɪm] .

Or	**fuss**	**about**	**the**	**flame**	**.**
或者	大惊小怪	关于	这	火焰	.

或者对火焰大惊小怪。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [stuː] [ænd; ənd] ['wɜːri] ,

He	**didn't**	**stew**	**and**	**worry**	**,**
他	没有	炖	和	担心	,

他没有为此烦恼忧虑，

[ænd; ənd][get][hɪz; ɪz] [nəːvs] [ɪn] [kɪŋks] ,

And	**get**	**his**	**nerves**	**in**	**kinks**	**,**
和	得到	他的	神经	在	扭结	,

让他神经紧张，

[nɔːr] [fɪl] [hɪz; ɪz] [skɪn] [wɪð; wɪθ]['laimiːz][ænd; ənd] [dʒɪn]

Nor	**fill**	**his**	**skin**	**with**	**limes**	**and**	**gin**
也不	充满	他的	皮肤	和	青柠	和	杜松子酒

也不要用酸橙和杜松子酒填满他的皮肤。

[ænd; ənd] ['ʌðər] " ['kuːlɪŋ] [drɪŋks] .

And	**other**	**"**	**cooling**	**drinks**	**.**
和	其他	"	冷却	饮料	.

以及其他"清凉饮料"。

" [kən'sɪdər] ['mɪstər] . ['miːʃæk] ,

"	**Consider**	**Mr**	**.**	**Meshach**	**,**
"	考虑	先生	.	米沙克	,

"想想米沙克先生，

[huː] [felt][ðə; ði] ['fɜːrnɪs] [tuː] :

Who	**felt**	**the**	**furnace**	**too**	**:**
WHO	毛毡	这	炉	也	:

谁也感受到了烈火的炙烤：

[hiː; hi][let][ˌaɪ 'tiː] [sɪz] [nɔːr] ['kwiərid] " [ɪz]

He	**let**	**it**	**sizz**	**nor**	**queried**	**"**	**Is**
他	让	它	嘶嘶声	也不	查询	"	是

他任其滋滋作响，也没有追问"是吗？"

[ˌaɪ 'tiː][hɑːt] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ?

It	hot	enough	for	you	?
它	热的	足够的	为了	你	?

你觉得够热吗?

" [hiː; hi] ['dɪdnt] [mɑːp][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] ,

"	He	didn't	mop	his	forehead	,
"	他	没有	拖把	他的	前额	,

他没有擦额头上的汗,

[ænd; ənd] [hʌnt] [ə; eɪ] ['ʃeɪdi] [spɑːt] ;

And	hunt	a	shady	spot	;
和	打猎	一个	阴凉	点	;

找个阴凉的地方;

[nɔːr][dɪd][hiː; hi] [seɪ] , " [dʒiː] !

Nor	did	he	say	,	"	Gee	!
也不	做过	他	说	,	"	吉	!

他也没有说:"哎呀!"

[wʌt] [ə; eɪ] [deɪ] !

what	a	day	!
什么	一个	天	!

真是糟糕的一天!

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [its] [sʌm; səm][hɑːt] .

Believe	me	,	it's	some	hot	.
相信	我	,	它是	一些	热的	.

相信我,这很辣。

" [kən'sɪdər] , [tuː] , [ə'bed] - ['niːgoʊ] ,

"	Consider	,	too	,	Abed	-	nego	,
"	考虑	,	也	,	阿贝德	-	谈判	,

"亚伯尼歌,你也想想....."

[huː] [ʃerd] [hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] - [plaɪt] :

Who	shared	his	comrades	'	plight	:
WHO	共享	他的	同志们	-	困境	:

与他的战友们同甘共苦的人:

[hiː; hi] ['dɪdnt] [ʃeɪk] [hɪz; ɪz][koʊt][ænd; ənd] [meɪk]

He	didn't	shake	his	coat	and	make
他	没有	摇	他的	外套	和	制作

他没有抖动外套,也没有.....

[hɪm'self] [ə; eɪ]['hoʊli] [saɪt] .

Himself	a	holy	sight	.
他本人	一个	圣	视线	.

他本身就是一道神圣的风景。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [wer] [sə'spendərz]

He	didn't	wear	suspenders
他	没有	穿	吊带

他没穿背带裤

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [koʊt] [ænd; ənd] [vest] ;

Without	a	coat	and	vest	;
没有	一个	外套	和	背心	;

没有穿外套和背心;

[nɔːr][dɪd][hiː; hi] [skaʊl] [ænd; ənd][snɔːrt][ænd; ənd] [haʊl] ,

Nor	did	he	scowl	and	snort	and	howl	,
也不	做过	他	皱眉头	和	哼哼	和	嗥	,

他既没有皱眉,也没有哼哼,更没有嚎叫。

[ænd; ənd] [meɪk] [hɪm'self] [ə; eɪ] [pest] .

And	make	himself	a	pest	.
和	制作	他自己	一个	害虫	.

他让自己成为一个讨厌鬼。

[kən'sɪdər] , [frendz] , [ðɪs] ['triːoʊ] —

Consider	,	friends	,	this	trio	—
考虑	,	朋友们	,	这	三人组	—

朋友们，请想想这三人——

[haʊ] ['lɪt(ə)l] [fʌs] [ðeɪ] [meɪd] .

How	little	fuss	they	made	.
如何	小的	大惊小怪	他们	制成	.

他们真是小题大做。

[ðeɪ] ['dɪdnt] [kɜːrs] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wɜːrs]

They	didn't	curse	when	it	was	worse
他们	没有	诅咒	什么时候	它	曾是	更糟

情况更糟的时候，他们也没有咒骂。

[ðæn; ðən] ['naɪnti] [ɪn] [ðə; ði] [ʃeɪd] .

Than	ninety	in	the	shade	.
比	九十	在	这	阴影	.

在阴凉处比九十度还高。

[ðeɪ] [muːvd] [ə'baʊt] [sə'riːnli]

They	moved	about	serenely
他们	已搬	关于	平静地

他们平静地走来走去

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['fɜːrnɪs] [braɪt] ,

Within	the	furnace	bright	,
之内	这	炉	明亮的	,

炉膛内一片明亮，

[ænd; ənd] [suːn] [fər'gɑːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hɑːt] ,

And	soon	forgot	that	it	was	hot	,
和	很快	忘了	那	它	曾是	热的	,

很快就忘了天气很热。

[wɪð; wɪθ] “ [noʊ] [rɪ'liːf] [ɪn] [saɪt] .

With	“	no	relief	in	sight	.
和	“	不	宽慰	在	视线	.

“看不到任何缓解的迹象。”

” [ðə; ði] ['sɪmp(ə)l] , ['hɑːrtfelt] [leɪ]

”	THE	SIMPLE	,	HEARTFELT	LAY
”	这	简单的	,	衷心	躺

“简单而真挚的歌词

[laɪvz; lɪvz] [ʌv; əv] ['poʊəts] [ɔːft] [rɪ'maɪnd] [ˌjuː 'es]

Lives	of	poets	oft	remind	us
生活	的	诗人	经常	提醒	我们

诗人的生活常常提醒我们

[nɑːt] [tuː; tə] [weɪt] [tuː] [lɔːŋ] [fɔːr; fər] [taɪm] ,

Not	to	wait	too	long	for	Time	,
不是	到	等待	也	长的	为了	时间	,

不要等待太久，《时代》杂志

[bʌt; bət] , [di'pɑːtɪŋ] , [liːv] [bɪ'haɪnd] [ˌjuː 'es]

But	,	departing	,	leave	behind	us
但	,	离开	,	离开	在后面	我们

但是，离别之际，请留下我们。

['ɑ:bviəs] [fækts] [ɪm'ba:md] [ɪn] [raɪm] .

Obvious	**facts**	**embalmed**	**in**	**rime**	**.**
明显的	事实	防腐处理	在	韵脚	.

显而易见的事实被韵文封存。

['poʊəmz] [ðæt] [wi:; wi] [hæv; həv] [tu:; tə] ['pɑ:ndər]

Poems	**that**	**we**	**have**	**to**	**ponder**
诗歌	那	我们	有	到	思考

值得我们深思的诗歌

[tɜ:rn] [ˌju: 'es] [ˌpri:mə'tʃʊrli; ˌpri:mə'tʊrli] [greɪ] ;

Turn	**us**	**prematurely**	**gray**	**;**
转动	我们	过早	灰色的	;

使我们过早白发;

[wi:; wi] [ɑ:r; ər] ['ɪnfɪnətli] ['fɑ:ndɚ]

We	**are**	**infinitely**	**fonder**
我们	是	无限地	更爱

我们无比喜爱

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪmp(ə)l] , ['hɑ:rtfelt] [leɪ] .

Of	**the**	**simple**	**,**	**heartfelt**	**lay**	**.**
的	这	简单的	,	衷心	躺	.

简单而真挚的歌谣。

['wɪtmənz, 'hwɪtmənz] [li:vz] [ʌv; əv] [græs] [ɪz] ['oʊdiəs] ,

Whitman's	**Leaves**	**of**	**Grass**	**is**	**odious**	**,**
惠特曼的	树叶	的	草	是	令人厌恶的	,

惠特曼的《草叶集》令人厌恶。

['braʊnɪŋz] [rɪŋ] [ænd; ənd] [bʊk] [ə; eɪ] [bɔ:r] .

Browning's	**Ring**	**and**	**Book**	**a**	**bore**	**.**
勃朗宁	戒指	和	书	一个	钻孔	.

勃朗宁的《指环》和《书》很无聊。

[bli:t] , [oʊ] [bɑ:dz] , [ɪn] [laɪnz] [mə'loʊdiəs] , —

Bleat	**,**	**O**	**bards**	**,**	**in**	**lines**	**melodious**	**,**	**—**
咩咩叫	,	哦	吟游诗人	,	在	线条	悦耳动听	,	—

吟游诗人啊，咩咩地唱着悠扬的诗句——

[bli:t] [ðæt] [tu:] [ænd; ənd] [tu:] [ɪz] [fɔ:r] !

Bleat	**that**	**two**	**and**	**two**	**is**	**four**	**!**
咩咩叫	那	二	和	二	是	四	!

咩咩，二加二等于四!

[mʌst; məst] [wi:; wi] [hʌnt] [fɔ:r; fər] ['hɪd(ə)n] ['treʒərz] ?

Must	**we**	**hunt**	**for**	**hidden**	**treasures**	**?**
必须	我们	打猎	为了	隐	宝藏	?

我们必须去寻找隐藏的宝藏吗?

[neɪ] !

Nay	**!**
不	!

不!

[wi:; wi] [wɑ:nt] [ðə; ði] ['hɑ:rtfelt] [streɪt] .

We	**want**	**the**	**heartfelt**	**straight**	**.**
我们	想	这	衷心	直的	.

我们想要的是发自内心的坦诚。

['mɪnstrəl] , [sɪŋ] , [ɪn] ['ɑ:bviəs] ['meʒərz] —

Minstrel	**,**	**sing**	**,**	**in**	**obvious**	**measures**	**—**
吟游诗人	,	唱歌	,	在	明显的	措施	—

吟游诗人，唱吧，用显而易见的节奏——

[sɪŋ] [ðæt] [fɔːr] [ænd; ənd] [fɔːr] [ɪz] [eɪt] !
Sing that four and four is eight !
唱歌 那 四 和 四 是 八 !

唱出来，四加四等于八！

['(h)witmən] [liːdz] [tuː; tə] ['iːzi] ['slʌmbəz] ,
Whitman leads to easy slumbers ,
惠特曼 线索 到 简单的 睡眠 ,

惠特曼的音乐让人轻松入睡。

['braʊnɪŋ] [meɪks] [ˌjuː 'es] [hʌnt] [ðə; ði] [heɪ] .
Browning makes us hunt the hay .
勃朗宁 制作 我们 打猎 这 干草 .

勃朗宁让我们去寻找干草。

[paɪp] , [jiː; ji] [poʊts] , [ɪn] ['sɪmplɪst] ['nʌmbərz] ,
Pipe , ye potes , in simplest numbers ,
管道 , 是的 波特斯 , 在 最简单的 数字 ,

管子，各位，用最简单的数字，

['eniθɪŋ] [jiː; ji][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] .
Anything ye have to say .
任何事物 是的 有 到 说 .

你们有什么要说的吗?

[kjuː] · - · ['flækəs]
Q · HORATIVS · FLACCUS
问 · - · 弗拉库斯

Q·HORATIVS·FLACCUS

[biː] · [el] · [tiː] · [ˌɛs'viː'oʊ] · -
B · L · T · SVO · SALVTEM
B · L · T · 斯沃 · -

B· L· T·SVO·SALVTEM

[heɪk] · ['kɑːrmənə] · [miː] · - · -
HAEC · CARMINA · MI · VETVLE · QVAE
哈克 · 卡米娜 · 密歇根州 · - · -

HAEC·卡米娜·米·维特勒·QVAE

[ˌem 'iː] · - · - · [dɪlɪdʒəntɜ˞]
ME · IVVENE · PARVM · DILIGENTER
我 · - · - · 勤奋者

ME·IVVENE·PARVM·DILIGENTER

[kəm'pɑːzɪtə] · - · ['siːnɛks]
COMPOSITA · EXCIDERVNT · SENEX
复合 · - · senex

COMPOSITA·EXCIDERVNT·SENEX

- · - · [ˌaɪ'eɪ'ɛm]
REFICIENDA · LIMANDAQVE · IAM
- · - · 我是

REFICIENDA·LIMANDAQVE·IAM

- · - · [kvɑːd] · -
DVDVM · EXISTIMO · QVOD · NVNC
- · - · QVOD · -

DVDVM·EXISTIMO·QVOD·NVNC

- · - · [ˌiː es 'tiː] · -
DEMVM · FACTVM · EST · MIRARIS
- · - · 东部标准时间 · -

DEMVM·FACTVM·EST·MIRARIS

-	· [ˌsiː ˈviː ɑːr]	· [ˈæŋgləsi]	· [ˌɑːr ˈiː]
FORTASSE	**CVR**	**ANGLICE**	**RE**
-	驾驶舱	英国国教	关于

FORTASSE·CVR·ANGLICE·RE

-	· -	· [ˌmɪˈrɑːri]
SCRIPSERIM	**DESINES**	**MIRARI**
-	-	米拉里

脚本设计·米拉里

['siːvˈiːˈem]	· -	· [saɪn]	· -	· [oʊpɝ]
CVM	**DIXERO**	**SINE**	**FVCO**	**OPOR**
CVM	-	正弦	-	OPOR

CVM·DIXERO·SINE·FVCO·OPOR

['tɪriː]	· ['poʊˈiːtə]	· ['iːtiːˌæm]	· -	· [nɑːn]
TERE	**POETA**	**ETIAM**	**VIVVS**	**NON**
特雷	诗人	埃蒂亚姆	-	非

特雷·波埃塔·埃蒂安·VIVVS·非

-	· -	· ['miː]	· ['ɑːprə]
SOLVM	**ACCOMMODEM**	**MEA**	**OPERA**
-	-	MEA	歌剧

SOLVM·ACCOMMODEM·MEA·OPERA

[æd]	· [nɔrmәm]	· -	· [tɛm]
AD	**NORMAM**	**RECENTIORVM**	**TEM**
广告	诺曼	-	透射电镜

AD·NORMAM·RECENTIORVM·TEM

-	· [ˌɛsˌiˈdiː]	· ['iːtiːˌæm]	· -	· -
PORVM	**SED**	**ETIAM**	**VTAR**	**NEMPE**
-	单一电子数据	埃蒂亚姆	-	-

PORVM·SED·ETIAM·VTAR·NEMPE

[ˌi ˈe]	· -	· -	· -	· [ˌɑːr ˈiː]
EA	**LINGVA**	**QVAE**	**MAIORE**	**RE**
EA	-	-	-	关于

EA·LINGVA·QVAE·MAIORE·RE

-	· [ˌviːˈtiː]	· ['aɪtə, 'aɪˈtiːˈeɪ]	· -	· ['vaɪ, 'viː]
SILIENDI	**VT**	**ITA**	**DICAM**	**VI**
-	佛蒙特州	意大利	-	六年级

SILIENDI·VT·ITA·DICAM·VI

-	· -	·
PRAEDITA	**VIDEATVR**	**VELIM**
-	-	维利姆

PRAEDITA·VIDEATVR·VELIM

[sɪnt]	· ['noʊvi, 'noʊvaɪ]	· -	· ['tɪˌbiː]	· [ˌɛmˌviːˈɛl]
SINT	**NOVI**	**VERSVS**	**TIBI**	**MVL**
罪恶	诺维	-	胫骨	MVL

SINT·NOVI·VERSVS·TIBI·MVL

[tuː; tə]	· -	· -	· ['prɪs]
TO	**IVCVNDIORES**	**QVAM**	**PRIS**
到	-	-	PRIS

TO·IVCVNDIORES·QVAM·PRIS

['sɜːrkə]	· [ɪgˈzemplə]
CA	**EXEMPLA**
加州	示例

CA·示例

- · -
SCRIBEBAM · HELNGON
- · -

斯克里贝巴姆·赫尔贡

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] · [kɑːl] · [ˈdɛk]
XVII · KAL · DEC
十七 · 卡尔 · 十二月

XVII·KAL·DEC

[ə; eɪ] [noʊt] [frʌm; frəm][ˈmɪstər] .
A NOTE FROM MR .
一个 笔记 从 先生 .

来自先生的便条

[ˈflækəs]
FLACCUS
弗拉库斯

弗拉克斯

([kənˈsɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [vəːsiz] [ðæt] [ˈfɑːloʊ] .)
(Concerning the verses that follow .)
(有关 这 诗句 那 跟随 .)

（关于接下来的诗句。）

[dɪr] [biː] . [el] . [tiː] . :
Dear B . L . T . :
亲爱的 B . L . T . :

亲爱的BLT:

[juː; jʊ] [noʊ] [maɪ] “ [poʊm] .
You know my “ pomes .
你 知道 我的 “ 诗 .

你知道我的“诗歌”。

” [wel] , [oʊld][mæn] , [aɪ][wʌz; wəz] [ˈprɪti] [jʌŋ] [wen] [aɪ][gɑːt][ðem; ðəm][aʊt][ʌv; əv][maɪ] [ˈsɪstəm] ,
” Well , old man , I was pretty young when I got them out of my system ,
” 出色地 , 老的 男人 , 我 曾是 漂亮的 年轻的 什么时候 我 得到 他们 出去 的 我的 系统 ,

“嗯，老兄，我年轻的时候就把它们戒掉了。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [siːm] [ˈræðər] [rɔː] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [naʊ] — [aɪm] [ˈgetɪŋ] [əˈlɔːŋ] , [juː; jʊ] [noʊ] ;
and they seem rather raw to me now — I'm getting along , you know ;
和 他们 似乎 相当 生的 到 我 现在 — 我是 获得 沿着 , 你 知道 ;

现在看来他们似乎有点生硬——我相处得很好，你知道的；

[soʊ] [aɪv] [bɪn] [ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] [aɪˈd][duː] - [ɪm] [ˈoʊvər] [əˈgen] , [faɪl] - [ɪm] [daʊn] ,
so I've been thinking that I'd do ' em over again , file ' em down ,
所以 我已经 到过 思维 那 ID 做 - 呃 超过 再次 , 文件 - 呃 向下 ,

所以我一直在想，要不要再重新打磨一下，把它们锉平。

[æz; əz][wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] .
as we used to say .
作为 我们 用过的 到 说 .

正如我们过去常说的那样。

[ɪnˈkloʊzd] [ɪz][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv][maɪ] [ˈleibəz] .
Enclosed is the result of my labors .
内 是 这 结果 的 我的 劳动 .

随信附上我的劳动成果。

[aɪ] [prɪˈzuːm] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈwʌndərɪŋ] [waɪ] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ðem; ðəm][ˈɪntuː][juˈnaɪtɪd] [steɪts] ;
I presume you are wondering why I have done them into United States ;
我 怙 你 是 好奇 为什么 我 有 完毕 他们 进入 团结的 各州 ;

我想你一定很想知道我为什么要把它们运到美国；

[bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] ['pɜːrfɪktli] [wel] [ðæt] [ə; eɪ]['poʊət][æz; əz] [mʌtʃ] [ə'laɪv][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] - [deɪ]

but	you	know	perfectly	well	that	a	poet	as	much	alive	as	I	am	to	-	day
但	你	知道	完美	出色地	那	一个	诗人	作为	很多	活	作为	我	是	到	-	天

[mʌst; məst][nɑːt]['oʊnli] [kiːp] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] ,

must	not	only	keep	up	with	the	procession	,
必须	不是	仅有的	保持	向上	和	这	游行	,

但你非常清楚，像我这样一位今天仍然充满活力的诗人，不仅要跟上时代的步伐，

[bʌt; bət] [tʃuːz] [ə; eɪ] [θɔːt] - ['viːəkl; 'viːhɪkl] [ðæt] [hæz; həz] [gʊd] [sprɪŋz] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] — “ ['boʊkuː]

but	choose	a	thought	-	vehicle	that	has	good	springs	to	it	—	“	beaucoup
但	选择	一个	想法	-	车辆	那	有	好的	弹簧	到	它	—	“	很多

[rɪ'zɪlɪjənsi] , ” [aɪ] [spoʊz] [juːd] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] .

resiliency	,	”	I	s'pose	you'd	call	it	.
弹性	,	”	我	假设	你会	称呼	它	.

但要选择一种具有良好弹性的思维载体——我想你可以称之为“beaucoup resiliency”（非常有弹性）。

[aɪ][hoʊp][juː; jʊ] [wɪl] [laɪk] [ðiːz] [nuː] [laɪnz][ʌv; əv][maɪn] ['betər] [ðæn; ðən][ðer; ðər]['prəutətaip] .

I	hope	you	will	like	these	new	lines	of	mine	better	than	their	prototypes	.
我	希望	你	将要	喜欢	这些	新的	线条	的	矿	更好的	比	他们的	原型	.

我希望您会更喜欢我的这些新产品系列，而不是它们的原型。

[jɔːrz] [rɪ'gɑːrdfəli] ,

Yours	regardfully	,
此致	恭敬地	,

此致敬礼，

[kjuː] . [eɪtʃ] . [ef] .

Q	.	H	.	F	.
问	.	H	.	F	.

QHF

- , [noʊ'vembər] - .

Helngon	,	November	15	.
-	,	十一月	-	.

赫尔贡，11月15日。

[aɪ]

I
我

我

[tuː; tə] - ['fʌskəs]

TO	ARISTIUS	FUSCUS
到	-	褐藻

致阿里斯蒂乌斯·富斯库斯

“ ['ɪntɪdʒər] [sɛlɜɤɪsk] ['pjʊrəs] .

“	Integer	vitæ	scelerisque	purus	.
“	整数	vitæ	斯凯勒里斯克	普鲁斯	.

“完整的人生经历。

” ['fʌskəs] , [oʊld][skaʊt] , [ɪf] [ə; eɪ] ['gaɪz] [ɑːn][ðə; ði]['lev(ə)l]

”	Fuscus	,	old	scout	,	if	a	guy's	on	the	level
”	褐藻	,	老的	侦察	,	如果	一个	伙计们	在	这	等级

“老球探，弗斯库斯，如果一个人是真材实料……”

[ðæts] [ɔːl][ðə; ði] ['ɑːrsənl] ['hiːl] [hæv; həv][tuː; tə][toʊt] ;

That's	all	the	arsenal	he'll	have	to	tote	;
那就是	全部	这	兵工厂	地狱	有	到	手提袋	;

这就是他所能携带的全部武器库；

[ʌp] [tuː; tə][ˌes 'tiː] . ['piːtər] [ɔːr] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['dev(ə)l] ,

Up	to	St	.	Peter	or	down	to	the	Devil	,
向上	到	英石	.	彼得	或者	向下	到	这	魔鬼	,

要么升至圣彼得之巅，要么堕入魔鬼之手。

[noʊ] [niːd] [tuː; tə] ['kæri] [ə; eɪ] [gʌn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [koʊt] .

No	need	to	carry	a	gun	in	his	coat	.
不	需要	到	携带	一个	枪	在	他的	外套	.

他没必要在衣服里藏枪。

[praʊlɪŋ] [ə'raʊnd] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] [ɪz][maɪ]['hæbɪt] ,

Prowling	around	,	as	you	know	is	my	habit	,
潜行	大约	,	作为	你	知道	是	我的	习惯	,

你知道，四处闲逛是我的习惯。

[aɪ] [met] [ə; eɪ] [wʊlf] [ɪn] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] , [ænd; ənd][hiː; hi]

I	met	a	wolf	in	the	forest	,	and	he
我	遇见	一个	狼	在	这	森林	,	和	他

我在森林里遇到了一只狼，他

[biːt] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['wʊlfˌvɪl] [ænd; ənd][ræn] [laɪk] [ə; eɪ] ['ræbɪt] .

Beat	it	for	Wolfville	and	ran	like	a	rabbit	.
打	它	为了	沃尔夫维尔	和	跑	喜欢	一个	兔子	.

一路狂奔到沃尔夫维尔，像兔子一样跑开了。

([hiː; hi][wʌz; wəz][sʌm; səm] [wʊlf] , [tuː] , [rɪ'siːv] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ˌem 'iː] .)

(	He	was	some	wolf	,	too	,	receive	it	from	me	.	)
(	他	曾是	一些	狼	,	也	,	收到	它	从	我	.	)

（他也是个狠角色，相信我。）

[wer] [aɪ] [meɪ] ['hæpən] [tuː; tə][kæmp][ɪz][noʊ] ['mætər] , —

Where	I	may	happen	to	camp	is	no	matter	,	—
在哪里	我	可能	发生	到	营	是	不	事情	,	—

我在哪里露营都无所谓，——

['pærɪs] , [ʃɪ'kɑːgoʊ] , [ɔ'stend, 'ɔstend][ɔːr][ˌes 'tiː] . [dʒoʊ] , —

Paris	,	Chicago	,	Ostend	or	St	.	Joe	,	—
巴黎	,	芝加哥	,	奥斯坦德	或者	英石	.	乔	,	—

巴黎、芝加哥、奥斯坦德或圣约瑟夫——

[laɪk] [ðə; ði][oʊld] [deɪm] [ɪn][ðə; ði] ['nɜːrsəri] ['pætər]

Like	the	old	dame	in	the	nursery	patter
喜欢	这	老的	贵妇人	在	这	苗圃	语调

就像儿歌里的老妇人一样

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [meɪk] ['mjuːzɪk] [wer'evər] [aɪ][goʊ] .

I	shall	make	music	wherever	I	go	.
我	将	制作	音乐	无论	我	去	.

无论走到哪里，我都会创作音乐。

[drɑːp][ˌem 'iː][ɪn] ['dɔːsən] [ɔːr] [tʃʌk] [ˌem 'iː][ɪn][kə'diːz] ,

Drop	me	in	Dawson	or	chuck	me	in	Cadiz	,
降低	我	在	道森	或者	查克	我	在	加的斯	,

把我扔到道森或者加的斯去吧。

[dʌmp] [ˌem 'iː][ɪn]['kænzəs][ɔːr][plænt][ˌem 'iː][ɪn] [roʊm] , —

Dump	me	in	Kansas	or	plant	me	in	Rome	,	—
倾倒	我	在	堪萨斯州	或者	植物	我	在	罗马	,	—

把我丢在堪萨斯，或者把我栽种在罗马——

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [kiːp] [ɑːn] ['meɪkɪŋ] [lʌv] [tuː; tə][ðə; ði] ['leɪdiz] :

I	shall	keep	on	making	love	to	the	ladies	:
我	将	保持	在	制作	爱	到	这	女士们	:

我将继续和女士们寻欢作乐：

[wer] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][skɜːrt][ɪz][maɪ]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv][hoʊm] .

Where	there's	a	skirt	is	my	notion	of	home	.
在哪里	有	一个	裙子	是	我的	概念	的	家	.

在我看来，有裙子的地方就是家。

[iː]

II

二

二

[djuː'etəj]

DUETTO

二重唱

二重唱

“ ['dəunek]['greɪtəs][ɪ'rɑːm] .

“	Donec	gratus	eram	.
“	完成	免费	时代	.

“Donec gratus eram.

” ['hɔːrəs] :

”	HORACE	:
”	贺拉斯	:

贺拉斯:

[wʌt] [taɪm][maɪ] ['lɪdiə] [oʊnd] [ˌem 'iː][lɔːrd]

What	time	my	Lydia	owned	me	lord
什么	时间	我的	莉迪亚	拥有	我	主

我的莉迪亚何时拥有了我，主啊

[noʊ] ['pɜːrʒn] [kɪŋ] [hæd; həd] [mʌtʃ] [ɑːn] ['hɔːrəs] ;

No	Persian	king	had	much	on	Horace	;
不	波斯语	国王	有	很多	在	贺拉斯	;

波斯国王中没有谁比贺拉斯更有成就;

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [bluː] [maɪ][bed][ænd; ənd] [bɔːrd]

And	when	you	blew	my	bed	and	board
和	什么时候	你	吹	我的	床	和	木板

当你把我的床和板都吹走了

[aɪ][wʌz; wəz][sʌm; səm][sæd] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , - .

I	was	some	sad	,	believe	me	,	Mawruss	.
我	曾是	一些	伤心	,	相信	我	,	-	.

相信我，我当时非常难过，Mawruss。

['lɪdiə] :

LYDIA	:
莉迪亚	:

莉迪亚:

[wʌt] [taɪm][juː; jʊ] [lʌvd] [noʊ] ['ʌðər] [ʃiː; ʃi] ,

What	time	you	loved	no	other	She	,
什么	时间	你	喜爱	不	其他	她	,

你何时才不再爱她?

[bɪ'fɔːr] [ðɪs] ['kloʊi] ['pɜːrs(ə)n] [saɪnd] [juː; jʊ] ,

Before	this	Chloë	person	signed	you	,
前	这	克洛伊	人	签名	你	,

在 Chloë 和你签约之前，

[aɪ] ['flʌrɪʃt] [laɪk][ə; eɪ] [griːn] [beɪ] [triː] ;

I	flourished	like	a	green	bay	tree	;
我	繁荣	喜欢	一个	绿色的	湾	树	;

我像一棵绿树一样茁壮成长;

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

一两行诗(A line-o'-verse or two)
第3/5页

[naʊ] [aɪm][ðə; ði][gɜːrl][juː; jʊ] [left] [bɪˈhaɪnd][juː; jʊ] .
Now I'm the Girl You Left Behind You .
现在 我是 这 女孩 你 左边 在后面 你 .

现在我成了你离开的那个女孩。

['hɔːrəs] :
HORACE :
贺拉斯 :

贺拉斯:

[ðɪs] ['kloʊi] [deɪm] [ðæt] [teɪks] [maɪ] [aɪ]
This Chloë dame that takes my eye
这 克洛伊 贵妇人 那 需要 我的 眼睛

这位 Chloë 女士真是太吸引我了

[hæz; həz][soʊ][pɪˈkjuːliər][æn; ən] [əˈlʊrəns]
Has so peculiar an allurance
有 所以 奇特 一个 魅力

具有如此独特的魅力

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə][daɪ]
I would not hesitate to die
我 会 不是 犹豫 到 死

我甘愿赴死

[ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][kɑːp][maɪ][laɪf] [ɪnˈʃʊrəns] .
If she could cop my life insurance .
如果 她 可以 警察 我的 生活 保险 .

如果她能拿到我的人寿保险就好了。

['lɪdiə] :
LYDIA :
莉迪亚 :

莉迪亚:

[wel] , [æz; əz][fɔːr; fər] [ðæt] , [aɪ] [noʊ] [ə; eɪ][dʒent]
Well , as for that , I know a gent
出色地 , 作为 为了 那 , 我 知道 一个 绅士

至于这件事，我认识一位绅士。

[wɪð; wɪθ] [huːm] [its] [sʌm; səm] [dɪˈlaɪt] [tuː; tə] ['dæli] .
With whom it's some delight to dally .
和 谁 它是 一些 喜 到 玩弄 .

与他闲聊是一件非常愉快的事情。

[wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][hiː; hi] [meɪks] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [dent] ;
With me he makes an awful dent ;
和 我 他 制作 一个 可怕 凹痕 ;

他对我造成了严重的伤害;

[aɪˈd] ['perɪʃ] [wʌns][ɔːr] [twaɪs] [fɔːr; fər] ['kæli] .
I'd perish once or twice for Cally .
ID 沦 一次 或者 两次 为了 卡莉 .

我愿意为凯莉牺牲一两次。

['hɔːrəs] :
HORACE :
贺拉斯 :

贺拉斯:

[sə'poʊz] ['aʊər; ɑːr]['fɔːrmər] [lʌv] [ʃʊd; ʃəd][goʊ]
Suppose our former love should go
认为 我们的 以前的 爱 应该 去

假设我们昔日的爱情结束了

['ɪntuː][ə; eɪ] [nuː] [diː][lʌks; lʊks] [ɪ'dɪʃn] ?
Into a new de luxe edition ?
进入 一个 新的 德 奢华 版 ?

推出全新豪华版?

[sə'poʊz] [aɪ][taɪ][ə; eɪ][kæn; kən][tuː; tə] [kloʊ] ,
Suppose I tie a can to Chlo ,
认为 我 领带 一个 能 到 克洛伊 ,

假设我把一个罐子绑在克洛伊身上,

[ænd; ənd][let][juː; jʊ] [pleɪ] [jʊr; jər][oʊld][pə'zɪʃ(ə)n] ?
And let you play your old position ?
和 让 你 玩 你的 老的 位置 ?

让你继续担任原来的位置?

['lɪdiə] :
LYDIA :
莉迪亚 :

莉迪亚:

[waɪ] , [ðen] , [juː; jʊ][kɔːrk] , [juː; jʊ] ['bʌtərflaɪ] ,
Why , then , you cork , you butterfly ,
为什么 , 然后 , 你 软木 , 你 蝴蝶 ,

那么,你这只软木塞,你这只蝴蝶,为什么呢?

[juː; jʊ] [swiːt] , [fɪ'lændərɪŋ] , ['pɜːrdʒərd] ['vɪlən] ,
You sweet , philandering , perjured villain ,
你 甜的 , 拈花惹草 , 伪证 恶棍 ,

你这个甜美、风流、作伪证的恶棍,

[wɪð; wɪθ][juː; jʊ][aɪ'd] [lʌv] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ænd; ənd][daɪ] ,
With you I'd love to live and die ,
和 你 ID 爱 到 居住 和 死 ,

我愿与你同生同死。

[ðoʊ] - ['kæli] [bɔɪ] [wɜːr; wər] [twaɪs] [æz; əz] ['kɪlɪn] - .
Tho ' Cally boy were twice as killin ' .
虽然 - 卡莉 男生 是 两次 作为 杀戮 - .

虽然卡利男孩的杀伤力是他们的两倍。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

[tuː; tə] ['pirə]
TO PYRRHA
到 吡喃草

致皮拉

“ [kwis] ['mʌltə] ['græsɪlɪs] .
“ Quis multa gracilis .
“ quis 穆尔塔 股薄肌 .

“Quis multa gracilis.

” [wʌt] [jʌŋ] [tɪn] ['wɪs(ə)l] [dʒent] ,
” **What** **young** **tin** **whistle** **gent** **,**
” 什么 年轻的 锡 哨 绅士 ,

“这位年轻的锡哨绅士，

[bɪ'dɔ:bd] [wɪð; wɪθ] ['bɑ:rbɚz] [sent] , —
Bedaubed **with** **barber's** **scent** **,** **—**
贝多贝德 和 理发师 香味 , —

浑身散发着理发师的香水味，——

[wʌt] ['tʃi:pskeɪt] [weɪts] [ɑ:n][ju:; jʊ]
What **cheapskate** **waits** **on** **you**
什么 吝啬鬼 等待 在 你

哪个吝啬鬼在等你?

[tu:; tə] [wu:] ,
To **woo** **,**
到 哇 ,

为了追求，

[oʊ] ['pirə] ?
O **Pyrrha** **?**
哦 皮拉 ?

哦，皮拉?

[fɔ:r; fər] [hu:m] [ðə; ði] [pʌf] [ænd; ənd][ræt]
For **whom** **the** **puff** **and** **rat**
为了 谁 这 噗 和 鼠

烟雾和老鼠为谁而存在

[ænd; ənd][ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n] [ðæt]
And **transformation** **that**
和 转型 那

以及这种转变

[ju:; jʊ] [bɔ:t] [ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ]
You **bought** **a** **year** **ago**
你 买 一个 年 前

你一年前买的

[ɔ:r][soʊ] ,
Or **so** **,**
或者 所以 ,

或者说，就是这样。

[oʊ] ['pirə] ?
O **Pyrrha** **?**
哦 皮拉 ?

哦，皮拉?

[pi:vd] ?
Peeved **?**
恼怒 ?

生气了吗?

[nɑ:t][ə; eɪ][bɪt] .
Not **a** **bit** **.**
不是 一个 少量 .

一点也不。

[nɑ:t][aɪ]
Not **I**
不是 我

不是我

[aɪm] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ðə; ði] [gai] .
I'm **sorry** **for** **the** **guy** **.**
我是 对不起 为了 这 盖伊 .

我为他感到难过。

[hiː; hi] [drɔːz] [ə; eɪ] ['lʌvli] [laɪm]
He **draws** **a** **lovely** **lime**
他 平局 一个 迷人的 酸橙

他画了一个漂亮的青柠

[ðɪs] [taɪm] ,
This **time** **,**
这 时间 ,

这次，

[oʊ] ['pirə] !
O **Pyrrha** **!**
哦 皮拉 !

哦，皮拉！

[aɪv] ['dɪpt] .
I've **dipped** **.**
我已经 浸入 .

我退出了。

[ðə; ði][wet] [eint] [faɪn] .
The **wet** **ain't** **fine** **.**
这 湿的 不是 美好的 .

下雨天可不好。

[hʌŋ] [ɑːn][ðə; ði]['voʊtɪv][laɪn]
Hung **on** **the** **votive** **line**
洪 在 这 奉献 线

挂在奉献线上

[maɪ][dʌdz] .
My **duds** **.**
我的 失败 .

我的破烂衣服。

[ðə; ði][gɔdz][kæn; kən] [siː]
The **gods** **can** **see**
这 神 能 看

神明能够看见

[aɪm] [friː] .
I'm **free** **.**
我是 自由的 .

我自由了。

[eɪ] , ['pirə] !
Eh **,** **Pyrrha** **!**
嗯 , 皮拉 !

呃，皮拉！

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[tuː; tə] - ['fʌskəs]
TO **ARISTIUS** **FUSCUS**
到 - 褐藻

致阿里斯蒂乌斯·富斯库斯

“ [maɪ] ['swiːtli] - ['smaɪlɪŋ] , ['swiːtli] - ['spiːkɪŋ] ['lælədʒi] .

“	My	sweetly	-	smiling	,	sweetly	-	speaking	Lalage	.
”	我的	甜蜜地	-	微笑	,	甜蜜地	-	请讲	拉拉格	.

“我笑容甜美、说话温柔的拉拉格。

” ['fʌskəs] , [teɪk] [ə; eɪ][tɪp][frʌm; frəm][ˌem ˈiː] :

”	Fuscus	,	take	a	tip	from	me	:
”	褐藻	,	拿	一个	提示	从	我	:

“Fuscus，听我的：

[ðɪs] [hɪr] ['dʒɑːbz, 'dʒoʊbz][noʊ][bed][ʌv; əv]['roʊziz] ,

This	here	job's	no	bed	of	roses	,
这	这里	工作的	不	床	的	玫瑰	,

这份工作可不是什么轻松的事。

[nɑːt][ðə; ði] [sɪntʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] ,

Not	the	cinch	it	seems	to	be	,
不是	这	肚带	它	似乎	到	是	,

事情并非看起来那么简单。

[nɑːt][ðə; ði][paɪp] [ðæt] [wʌn] [səˈpəuziz] .

Not	the	pipe	that	one	supposes	.
不是	这	管道	那	一	假设	.

不是人们通常认为的那种管道。

[wʌt] [ker] [aɪ] , [ðoʊ] - , [ɪf] [aɪ] [meɪ]

What	care	I	,	tho	'	,	if	I	may
什么	关心	我	,	虽然	-	,	如果	我	可能

不过，如果我可以的话，我又何必在意呢?

[ˈlæligæg][wɪð; wɪθ]['lælədʒi] .

Lallygag	with	Lalage	.
拉利加格	和	拉拉格	.

Lallygag 与 Lalage。

['evri] [deɪ] [ðeəz; ðəz][ɪŋk][tuː; tə] [spɪl] ,

Every	day	there's	ink	to	spill	,
每一个	天	有	墨水	到	洒	,

每天都有墨水要洒出来，

[ðoʊ] - [aɪ] [meɪ] [nɑːt] [fiːl] [laɪk] ['wɜːrkɪŋ] .

Tho	'	I	may	not	feel	like	working	.
虽然	-	我	可能	不是	感觉	喜欢	在职的	.

虽然我可能不想工作。

['evri] [deɪ] [ə; eɪ][hoʊl][tuː; tə] [fɪl] ;

Every	day	a	hole	to	fill	;
每一个	天	一个	洞	到	充满	;

每天都有一个空缺需要填补;

[wʌn] [mʌst; məst] [plʌg] [ˌaɪ ˈtiː] — [ðeəz; ðəz][noʊ] ['ʃɜːrkɪŋ] .

One	must	plug	it	—	there's	no	shirking	.
一	必须	插头	它	—	有	不	偷懒	.

必须插上电源——没有偷懒的余地。

[oʊ] , [ðæt] [aɪ] [maɪt] [ɔːl][ðə; ði] [deɪ]

Oh	,	that	I	might	all	the	day
哦	,	那	我	可能	全部	这	天

哦，但愿我能整天都如此

[ˈlæligæg][wɪð; wɪθ]['lælədʒi] !

Lallygag	with	Lalage	!
拉利加格	和	拉拉格	!

Lallygag 和 Lalage!

['piːp(ə)l] [seɪ] , “ [dʒiː] !
People say , “ Gee !
人们 说 , “ 吉 !

人们说：“哎呀！”

[wʌt] [ə; eɪ][snæp] ,
what a snap ,
什么 一个 折断 ,

真棒！

['tɜːrnɪŋ] ['pærəˌgræf] [ænd; ənd] [vəːsiz] .
Turning paragraphs and verses .
转弯 段落 和 诗句 .

转换段落和诗句。

['hiːz] [ðə; ði][bænd][ɑːn]['fɔrtʃənz, 'fɔrtʃuːnz][kæp] ,
He's the band on Fortune's cap ,
他是 这 乐队 在 命运的 帽 ,

他是福琼帽子上的乐队成员，

[gets] [ə; eɪ] ['bærəl] [ʌv; əv][ˌɛsˌiː'ɛs] - ['tɜːrsiːz] .
Gets a barrel of ses - terces .
获得 一个 桶 的 ses - 三分音符 .

得到一桶塞特尔塞斯。

” [let] [ðem; ðəm] ['gɑːsɪp] , [waɪl] [aɪ] [pleɪ]
” Let them gossip , while I play
” 让 他们 闲话 , 尽管 我 玩

让他们八卦吧，我去玩。

[haɪd] [ænd; ənd] [siːk] [wɪð; wɪθ] ['læləʤi] .
Hide and seek with Lalage .
隐藏 和 寻找 和 拉拉格 .

和拉拉格玩捉迷藏。

['piːp(ə)l] [hænd] [ˌem 'iː] [aʊt] [əd'vaɪs] :
People hand me out advice :
人们 手 我 出去 建议 :

人们给我提建议：

“ [hɑːd] , [jʊə(r)] ['duːɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] ['drɪv(ə)l] .
“ Hod , you're doing too much drivel .
” 霍德 , 你是 正在做 也 很多 胡言乱语 .

“Hod，你说的废话太多了。”

[raɪt] [ˌjuː 'es] ['sʌmθɪŋ] [swiːt] [ænd; ənd] [naɪs] .
Write us something sweet and nice .
写 我们 某物 甜的 和 好的 .

给我们写点甜蜜美好的话吧。

[stoʊ] [ðə; ði]['sætaɪər] , [tʃɑːp] [ðə; ði] ['frɪvəl] .
Stow the satire , chop the frivol .
斯托 这 讽刺 , 劈 这 轻浮 .

收起讽刺，摒弃轻浮。

” [bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði][rent][tuː; tə][peɪ] ,
” But we have the rent to pay ,
” 但 我们 有 这 租 到 支付 ,

但是我们还要付房租呢，

['læləʤi] ; [eɪ] , ['læləʤi] ?
Lalage ; eh , Lalage ?
拉拉格 ; 嗯 , 拉拉格 ?

拉拉格；嗯，拉拉格?

['leɪdiz] [ʃaɪ] [ðə; ði] ['seɪvɪŋ] [sens]
Ladies shy the saving sense
女士们 害羞的 这 保存 感觉

女士们羞于表达储蓄意识

[raɪt] [ˌem 'iː] ['peɪtrənaɪzɪŋ] ['letərz] ;
Write me patronizing letters ;
写 我 居高临下 信件 ;

请给我写一些居高临下的信;

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [dʒents] ,
And there are the writing gents ,
和 那里 是 这 写作 男士们 ,

还有那些文笔出众的绅士们,

['ɔːlweɪz] [aʊt] [tuː; tə] [nɑːk] [ðer; ðər] ['bɛtɚz] .
Always out to knock their betters .
总是 出去 到 敲 他们的 博彩公司 .

总想着打败比自己强的人。

[wʌt] ['kɛrz] ['flækəs] [ɪf] [hiː; hi] [meɪ]
What cares Flaccus if he may
什么 关心 弗拉库斯 如果 他 可能

弗拉克斯在乎他是否会

['lælɪgæg][wɪð; wɪθ]['lælədʒi] !
Lallygag with Lalage !
拉利加格 和 拉拉格 !

Lallygag 和 Lalage!

[noʊ] , [oʊld][tɑːp] , [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] ['leɪz]
No , old top , the writing lay's
不 , 老的 顶部 , 这 写作 乐事薯片

不，老家伙，写字是乐事的

[nɑːt][ə; eɪ][bed][ʌv; əv] [swiːt] [dʒə'reɪniəm] .
Not a bed of sweet geranium .
不是 一个 床 的 甜的 天竺葵 .

不是一片香叶天竺葵。

['brɪkˌbæts] ['mɪŋg(ə)l][wɪð; wɪθ] ['bukeɪz]
Brickbats mingle with bouquets
砖头 交融 和 花束

砖头与鲜花混杂在一起

[ʃaɪd] [æt; ət][maɪ][dɪ'voʊtɪd]['kreɪniəm] .
Shied at my devoted cranium .
躲闪 在 我的 奉献 颅骨 .

对我虔诚的头颅感到畏惧。

[dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [piːv] [jɔːrz] ['truːli] ?
Does it peeve yours truly ?
做 它 忿怒 你的 真的 ?

这真的让我很恼火吗?

[neɪ] .
Nay .
不 .

不。

['nʌθɪŋ] [kæn; kən] — [wɪð; wɪθ]['lælədʒi] .
Nothing can — with Lalage .
没有什么 能 — 和 拉拉格 .

没有什么能做到——只要有拉拉格在。

[peɪst] [ðɪs] , ['fʌskəs] , [ɪn][jʊr; jər][hæt] :
Paste **this** **,** **Fuscus** **,** **in** **your** **hat** **:**
粘贴 这 , 褐藻 , 在 你的 帽子 :

弗斯库斯，把这个贴在你的帽子上：

[nɑːt][ə; eɪ] ['peskɪ] [θɪŋ] [kæn; kən] [piːv] [ˌem 'iː] .
Not **a** **pesky** **thing** **can** **peeve** **me** **.**
不是 一个 讨厌的 事物 能 忿怒 我 .

没有什么能让我生气。

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] , [frʌm; frəm] ['hɔːrəs] [flæt] ,
Take **it** **,** **too** **,** **from** **Horace** **flat** **,**
拿 它 , 也 , 从 贺拉斯 平坦的 ,

也从霍勒斯公寓拿走吧。

[ʃiːz] [sʌm; səm][gæl] , [ɪz]['læl] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] .
She's **some** **gal** **,** **is** **Lal** **,** **believe** **me** **.**
她是 一些 女孩 , 是 拉尔 , 相信 我 .

拉尔，她可真是个了不起的姑娘，相信我。

[soʊ][aɪ][kɔɪn] [ðɪs] [wɜːrd][tuː; tə] - [deɪ] ,
So **I** **coin** **this** **word** **to** **-** **day** **,**
所以 我 硬币 这 单词 到 - 天 ,

所以我今天创造了这个词，

“ ['lælɪgæg] ” — [frʌm; frəm]['lælədʒi] .
“ **Lallygag** **”** **—** **from** **Lalage** **.**
“ 拉利加格 ” — 从 拉拉格 .

“Lallygag”——出自 Lalage。

[viː]
V
V

V

[tuː; tə] ['sɪlviə]
TO **SYLVIA**
到 西尔维娅

致西尔维娅

[wɜːr; wər][aɪ][ɑːn][ðə; ði] ['lætn] [leɪ] ,
Were **I** **on** **the** **Latin** **lay** **,**
是 我 在 这 拉丁 躺 ,

如果我当时正在读拉丁语歌谣，

[wɜːr; wər][aɪ] ['tɜːrnɪŋ] [oʊdz] [tuː; tə] - [deɪ] ,
Were **I** **turning** **Odes** **to** **-** **day** **,**
是 我 转弯 颂歌 到 - 天 ,

如果我今天要写颂歌，

[juː; jʊ] [wʊd] [drɔː] [ə; eɪ][dʒem][frʌm; frəm][ˌem 'iː] ,
You **would** **draw** **a** **gem** **from** **me** **,**
你 会 画 一个 宝石 从 我 ,

你会从我这里得到一颗宝石，

['lɪt(ə)l] [meɪd] [ʌv; əv] ['mɪstəri] !
Little **maid** **of** **mystery** **!**
小的 女佣 的 神秘 !

神秘小女仆!

[ɪn][æn; ən] [oʊd] [aɪ'd] [lʌv] [tuː; tə] [spaʊt] [juː; jʊ] ;
In **an** **Ode** **I'd** **love** **to** **spout** **you** **;**
在 一个 颂 ID 爱 到 喷口 你 ;

我愿以颂歌赞美你；

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɪmpli] [bʌg] [ə'baʊt] [juː; jʊ] .

I	am	simply	bug	about	you	.
我	是	简单地	漏洞	关于	你	.

我简直太喜欢你了。

[ðæts] [ðə; ði] [wei] ! — [ðə; ði] ['fɛrɪst] [piːtʃ]

That's	the	way	!	—	the	fairest	peach
那就是	这	方式	!	—	这	最公平	桃

就是这样！——最美的桃子

[ɪz][ðə; ði][wʌn] [ðæts] [aʊt][ʌv; əv] [riːtʃ] .

Is	the	one	that's	out	of	reach	.
是	这	一	那就是	出去	的	抵达	.

是遥不可及的那一个。

[aɪ][hæv; həv] ['toʊstɪd] [ɪn][maɪ][taɪm]

I	have	toasted	in	my	time
我	有	烤过的	在	我的	时间

我曾多次举杯庆祝

['meni] [ə; eɪ] [piːtʃ] ([ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ][laɪm]) ,

Many	a	peach	(	and	many	a	lime	)	,
许多	一个	桃	(	和	许多	一个	酸橙	)	,

许多桃子（和许多青柠），

[ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] ,

All	of	them	,	I	must	confess	,
全部	的	他们	,	我	必须	承认	,

我必须承认，他们所有人

['lækɪŋ] [jʊr; jər] [ɪ'luːsɪvnəs] .

Lacking	your	elusiveness	.
缺乏	你的	难以捉摸	.

缺乏你那难以捉摸的特质。

['lælədʒi] , [maɪ] [wel] [noʊn] [fleɪm] ,

Lalage	,	my	well	known	flame	,
拉拉格	,	我的	出色地	已知	火焰	,

拉拉格，我熟知的火焰，

[wʌz; wəz][kən'sɪdərəb(ə)l] [deɪm] ;

Was	considerable	dame	;
曾是	大量	贵妇人	;

是一位相当不错的女士；

['laɪkwaɪz] ['lɪdiə] [ænd; ənd] ['filis] ,

Likewise	Lydia	and	Phyllis	,
同样地	莉迪亚	和	菲利斯	,

同样，莉迪亚和菲利斯

['kloʊi] , ['pirə] , [ˌæmə'rɪlɪs] .

Chloë	,	Pyrrha	,	Amaryllis	.
克洛伊	,	皮拉	,	孤挺花	.

克洛伊，皮拉，孤挺花。

[sɪl] , [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [lɪvd] [wen] [ðeɪ] [dɪd]

Syl	,	if	you	had	lived	when	they	did
西尔	,	如果	你	有	居住地	什么时候	他们	做过

西尔，如果你生活在他们那个时代……

[juːd] [hæv; həv][hæd; həd] [ðoʊz] ['dæmzəlz]['feɪdɪd] .

You'd	have	had	those	damsels	faded	.
你会	有	有	那些	少女们	褪色	.

你本可以把那些少女们都迷得神魂颠倒。

([ðæt] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] , [gɜːrl] , [sʌm; səm]['noʊʃ(ə)n]
(That will give you , girl , some notion
(那 将要 给 你 , 女孩 , 一些 概念

（这会让你有所了解，姑娘。）

[ʌv; əv][jʊr; jər] - [dɪ'voʊʃ(ə)n] .)
Of your Flaccus's devotion .)
的 你的 - 虔诚 .)

（弗拉克斯对你忠诚的敬意。）

[jep] .
Yep .
是的 .

是的。

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] ['duːɪŋ] [oʊdz]
If I were doing Odes
如果 我 是 正在做 颂歌

如果我创作颂歌

[ɪn][maɪ]['kwɑːndəm] ['feɪvərɪt] [moʊdz] ,
In my quondam favorite modes ,
在 我的 quondam 最喜欢的 模式 ,

在我以前最喜欢的模式中，

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['ɪmɪdʒ] [tuː; tə][ˌkju ju 'aɪ] - ['viːv] [ˌem 'iː]
With your image to qui - vive me
和 你的 图像 到 qui - 活力 我

你的影像让我颤抖

[aɪ'd][ter; tɪ(ə)r][ɔːf][sʌm; səm][oʊd] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] !
I'd tear off some Ode , believe me !
ID 撕 离开 一些 颂 , 相信 我 !

我会撕下一些颂歌，相信我！

[ə; eɪ] ['bæləd] [ʌv; əv] ['mɪsˌfɪts]
A BALLAD OF MISFITS
一个 民谣 的 格格不入的人

怪人的歌谣

“ [ʃɑː'kʌn] [sʌn] [meɪ'tjeɪ] :
“ Chacun son métier :
“ 查昆 儿子 职业 :

“Chacun son métier:

[lez] [vɑːʃɪz] ['sɛrənt] ['biːn] - .
Les vaches seront bien gardées .
莱斯 瓦切斯 塞隆特 好 - .

Les vaches seront bien gardées。

” — [lɑː] [fɔn'teɪn] .
” — La Fontaine .
” — 拉 方丹 .

——拉封丹。

[wɪð; wɪθ] [skɪl] [fɔːr; fər] ['duːɪŋ] [ðɪs] [ɔːr] [ðæt]
With skill for doing this or that
和 技能 为了 正在做 这 或者 那

擅长做这做那

[ðə; ði] [lɔːrd] [iːtʃ] [mæn] [in'dauz] .
The Lord each man endows .
这 主 每个 男人 赋予 .

上帝赐予每个人的礼物。

[sʌm; səm][men][ɑːr; ər][best][fɔːr; fər] ['pʊʃɪŋ] [penz] ,

Some	men	are	best	for	pushing	pens	,
一些	男人	是	最好的	为了	推动	钢笔	,

有些男人最适合推笔，

[ænd; ənd][sʌm; səm][fɔːr; fər] ['pʊʃɪŋ] [plauz] ;

And	some	for	pushing	plows	;
和	一些	为了	推动	犁	;

还有一些是用来推犁的;

[ænd; ənd][oʊ] , [ðə; ði] ['meni] ['meni] [mɔːr]

And	oh	,	the	many	many	more
和	哦	,	这	许多	许多	更多的

哦，还有很多很多其他的

[ðæt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['tendɪŋ] [kaʊz] !

That	should	be	tending	cows	!
那	应该	是	倾向于	牛	!

那应该去放牛才对!

[ʃɑː'kʌn] [sʌn][meɪ'tjeɪ] :

Chacun	son	métier	:
查昆	儿子	职业	:

Chacun son métier:

[leɪ] [vɑːʃɪz] ['biːn] - .

Les	vaches	bien	gardées	.
莱斯	瓦切斯	好	-	.

Les vaches bien gardées.

[ðə; ði]['aɪvəri] - ['hedɪd] ['sɜːrvɪŋ] [meɪd]

The	ivory	-	headed	serving	maid
这	象牙	-	标题	服务	女佣

象牙头女仆

[huː] ['poʊzɪz][æz; əz][ə; eɪ] “ [kʊk] ,

Who	poses	as	a	“	cook	,
WHO	姿势	作为	一个	“	厨师	,

谁冒充“厨师”，

” [ʃiː; ʃi] [hæθ] [ə; eɪ] ['veri] ['boʊvaɪn][breɪn] ,

”	She	hath	a	very	bovine	brain	,
”	她	有	一个	非常	牛	脑	,

“她脑子很笨，像牛一样。”

[ʃiː; ʃi] [hæθ] [ə; eɪ]['boʊvaɪn] [lʊk] .

She	hath	a	bovine	look	.
她	有	一个	牛	看	.

她长相像牛。

[oʊ] , ['prɪðiː] , [liːd] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði][kaɪn] ,

Oh	,	prithee	,	lead	her	to	the	kine	,
哦	,	普里西	,	带领	她	到	这	牛	,

哦，求求你，领她到牛群那里去。

[oʊ] , ['prɪðiː] [get][ðə; ði] [hʊk] !

Oh	,	prithee	get	the	hook	!
哦	,	普里西	得到	这	钩	!

哦，求求你把钩子拿过来!

[ʃɑː'kʌn] [sʌn][meɪ'tjeɪ] :

Chacun	son	métier	:
查昆	儿子	职业	:

Chacun son métier:

[lez] [vɑːʃɪz] ['biːn] - .
Les vaches bien gardées .
莱斯 瓦切斯 好 - .

Les vaches bien gardées.

[ðə; ði] ['peɪpɝɪŋ] - [ænd; ənd] - ['peɪntɪŋ] [dʒents]
The papering - and - painting gents
这 纸张 - 和 - 绘画 男士们

贴壁纸和粉刷油漆的绅士们

[huːz] [wɜːrk][ɪz]['nevər] [dʌn] ,
Whose work is never done ,
谁 工作 是 绝不 完毕 ,

谁的工作永无止境?

[huː] [mes] [ə'raʊnd][jʊr; jər] [haʊs] [ʌn'tɪl]
Who mess around your house until
WHO 混乱 大约 你的 房子 直到

谁在你家乱搞?

[juː; jʊ][paɪn][tuː; tə] [pʊl] [ə; eɪ][gʌn] ,
You pine to pull a gun ,
你 松树 到 拉 一个 枪 ,

你渴望拔枪,

[huː] [teɪk] [θriː] ['mɔːrt(ə)l] [deɪz] [tuː; tə][duː]
Who take three mortal days to do
WHO 拿 三 凡人 天 到 做

谁会花三天时间去做这件事

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [dʌn] [ɪn][wʌn] ; —
What should be done in one ; —
什么 应该 是 完毕 在 一 ; —

应该在一小时内完成哪些工作? ——

[ʃɑː'kʌn] [sʌn] [meɪ'tjeɪ] :
Chacun son métier :
查昆 儿子 职业 :

Chacun son métier:

[lez] [vɑːʃɪz] ['biːn] - .
Les vaches bien gardées .
莱斯 瓦切斯 好 - .

Les vaches bien gardées.

[ðə; ði][ˌpestɪ'lenʃ(ə)l] “ [ˌpiːə'nɪst] ,
The pestilential “ pianiste ,
这 瘟疫 “ 钢琴家 ,

瘟疫般的“钢琴家”,

” [ðə; ði] ['skriːtʃi] ['sɪŋər] [tuː] ,
” The screechy singer too ,
” 这 刺耳的 歌手 也 ,

“那个嗓音刺耳的歌手也是,

[ðə; ði] ['raɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði]['stuːpɪd] [bʊk]
The writer of the stupid book
这 作家 的 这 愚蠢的 书

那本愚蠢的书的作者

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [dʌl] [rɪ'vjuː] ,
And of the dull review ,
和 的 这 乏味的 审查 ,

而关于那篇乏味的评论,

[ðə; ði]['æktər] [huː] [ɪz] ['gretɪst] [wen]
The actor who is greatest when
这 演员 WHO 是 最 什么时候

最伟大的演员

[hiː; hi] [teɪks] [hɪz; ɪz]['eksɪt][kjuː] ; —
He takes his exit cue ; —
他 需要 他的 出口 提示 ; —

他示意自己离开；——

[ʃɑːˈkʌn] [sʌn] [meɪˈtjeɪ] :
Chacun son métier :
查昆 儿子 职业 :

Chacun son métier:

[lez] [vɑːʃɪz] ['biːn] - .
Les vaches bien gardées .
莱斯 瓦切斯 好 - .

Les vaches bien gardées.

[ɪf] ['evri] [wʌn][wɜːr; wər][set][tuː; tə][duː]
If every one were set to do
如果 每一个 一 是 放 到 做

如果每个人都准备这样做

[ðə; ði][tæsk][fɔːr; fər] [wɪtʃ] ['hiːz] [fɪt] ,
The task for which he's fit ,
这 任务 为了 哪个 他是 合身 ,

他适合的任务，

[ðə; ði] ['raɪtər] [ʌv; əv] [ðiːz] ['traɪflɪŋ] [laɪnz]
The writer of these trifling lines
这 作家 的 这些 琐事 线条

写下这些琐碎诗句的人

[maɪt] ['ɔːlsoʊ][hæv; həv][tuː; tə][kwɪt] .
Might also have to quit .
可能 还 有 到 辞职 .

可能还得辞职。

[æt; ət] ['tendɪŋ] [kaʊz] [ðə; ði] ['ʌndərˌsaɪnd]
At tending cows the undersigned
在 倾向于 牛 这 下方签名

在照料牛群时，以下署名者

[maɪt] [meɪk] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [hɪt] .
Might make an awful hit .
可能 制作 一个 可怕 打 .

可能会成为一首糟糕的热门歌曲。

[ʃɑːˈkʌn] [sʌn] [meɪˈtjeɪ] :
Chacun son métier :
查昆 儿子 职业 :

Chacun son métier:

[lez] [vɑːʃɪz] ['biːn] - .
Les vaches bien gardées .
莱斯 瓦切斯 好 - .

Les vaches bien gardées.

[æn; ən] [ˌɔːriˈent(ə)l] [əˈpɑːlədʒi]
AN ORIENTAL APOLOGY
一个 东方 道歉

东方辩护

[wen] [ðə; ði]['aʊər][wʌz; wəz] [kʌm] [prɪns] ['tʃʌn] [ə'roʊz] ,
When **the** **hour** **was** **come** **Prince** **Chun** **arose** **,**
什么时候 这 小时 曾是 来 王子 春 出现 ，

时辰一到，春王子便起身了。

[ænd; ənd] ['bæləns] [ə; eɪ] ['ʃu:strɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz][noʊz] .
And **balanced** **a** **shoestring** **on** **his** **nose** **.**
和 均衡 一个 鞋带 在 他的 鼻子 .

他用鼻子顶着一根鞋带保持平衡。

“ [frʌm; frəm] [ðɪs] [sʌm; səm]['noʊʃ(ə)n][ju:; jʊ] [wɪl] [get] ,
“ **From** **this** **some** **notion** **you** **will** **get** **,**
“ 从 这 一些 概念 你 将要 得到 ，

由此你会得到一些启发，

” [sed] [hi:; hi] , “ [ʌv; əv] ['tʃaɪnəz] [di:p] [rɪ'gret] .
” **Said** **he** **,** **“** **of** **China's** **deep** **regret** **.**
” 说 他 , “ 的 中国的 深的 后悔 .

他说：“中国对此深感遗憾。”

” [naʊ] ['bælənsɪŋ] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [ɪr]
” **Now** **balancing** **upon** **his** **ear**
” 现在 平衡 之上 他的 耳朵

“现在平衡在他的耳朵上

[ə; eɪ] [staɪn] [ʌv; əv] ['foʊmɪŋ] ['lɑ:gər] [bɪr] ,
A **stein** **of** **foaming** **lager** **beer** **,**
一个 斯坦 的 起泡 拉格啤酒 啤酒 ，

一杯泡沫丰富的拉格啤酒，

“ [ðɪs] ['ætɪtu:d] , ” [sed] [hi:; hi] , “ [rɪ'vi:lz]
“ **This** **attitude** **,** **”** **said** **he** **,** **“** **reveals**
“ 这 态度 , ” 说 他 , “ 揭示

他说：“这种态度表明……”

[haʊ] ['veri] ['sɑ:ri] ['tʃaɪnə] [fi:lz] .
How **very** **sorry** **China** **feels** **.**
如何 非常 对不起 中国 感觉 .

中国对此深感遗憾。

” [ðen] ['spɪnɪŋ] [tɑ:p] - [laɪk][ɑ:n][hɪz; ɪz][kju:] ,
” **Then** **spinning** **top** **-** **like** **on** **his** **cue** **,**
” 然后 旋转 顶部 - 喜欢 在 他的 提示 ，

然后像陀螺一样在他指挥下旋转，

“ [aɪ][kɑ:nt] [bɪ'gɪn] [tu:; tə] [tel] [tu:; tə][ju:; jʊ]
“ **I** **can't** **begin** **to** **tell** **to** **you**
“ 我 不能 开始 到 告诉 到 你

我简直无法告诉你

[ðə; ði] [di:p] [rɪ'mɔ:rs] [wi:; wi] ['sʌfər] [fɔ:r; fər]
The **deep** **remorse** **we** **suffer** **for**
这 深的 悔恨 我们 遭受 为了

我们为此深感懊悔

[ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [æm'bæsədər] .
The **death** **of** **your** **Ambassador** **.**
这 死亡 的 你的 大使 .

大使去世了。

” [nekst] , ['pleɪsɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz][kju:][ə; eɪ] [pleɪt] ,
” **Next** **,** **placing** **on** **his** **cue** **a** **plate** **,**
” 下一个 , 放置 在 他的 提示 一个 盘子 ，

接下来，他把一个盘子放在球杆上，

[hiː; hi] [sed] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] - [gæn][tuː; tə]['dʒaɪreɪt] :
He said , as it ' gan to gyrate :
他 说 , 作为 它 - 甘 到 旋转 :

他说，随着它开始旋转：

“ ['nʌθɪŋ] [ðæts] ['hæpənd] [ɪn][hɪz; ɪz] [reɪn]
“ Nothing that's happened in his reign
“ 没有什么 那就是 发生 在 他的 在位

“在他执政期间，什么都没发生。”

[hæz; həz] [kɔːzd] [maɪ]['empərər][soʊ] [mʌtʃ] [peɪn] .
Has caused my Emperor so much pain .
有 导致 我的 皇帝 所以 很多 疼痛 .

这给我的皇帝带来了极大的痛苦。

” [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] [hiː; hi][dɪd] [dɪ'kler] ,
” Upon his back he did declare ,
” 之上 他的 后退 他 做过 宣布 ,

他仰面躺着，宣称：

[waɪl] ['dʒʌglɪŋ] [faɪv] [bɔːlz][ɪn][ðə; ði] [er] ,
While juggling five balls in the air ,
尽管 戏法 五 球 在 这 空气 ,

同时抛接五个球，

“ [ðɪs] ['ætɪtuːd] — [ðə; ði] ['hʌmbl] [jet] —
“ This attitude — the humblest yet —
“ 这 态度 — 这 最谦逊的 然而 —

“这种态度——迄今为止最谦逊的——

[iks'presiz] ['pɜːrsən(ə)l] [rɪ'gret] .
Expresses personal regret .
表达 个人的 后悔 .

表达个人遗憾。

” [læst] , ['spredɪŋ] [aʊt][ə; eɪ] [dek] [ʌv; əv][kɑːrdz] —
” Last , spreading out a deck of cards —
” 最后的 , 传播 出去 一个 甲板 的 牌 —

“最后，摊开一副扑克牌——

“ [ək'sept][maɪ] ['ɛmpɝɝz] [rɪ'gɑːrdz] .
“ Accept my Emperor's regards .
“ 接受 我的 皇帝的 问候 .

“请代我向皇帝致以问候。”

[æz; əz]['aʊər; ɑːr] [ɪn'tenʃən] [wɜːr; wər] [wel] [ment] ,
As our intentions were well meant ,
作为 我们的 意图 是 出色地 意思是 ,

由于我们的出发点是好的，

[preɪ] [ˌoʊvər'lʊk][ðə; ði]['ɪnsɪdənt] .
Pray overlook the incident .
祈祷 俯瞰 这 事件 .

请原谅这件事。

” [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmɪt]
” THE DAY OF THE COMET
” 这 天 的 这 彗星

《彗星之日》

([meɪ] - , - .)
(May 18 , 1910 .)
(可能 - , - .)

（1910年5月18日）

[hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [ˌeɪ'tiːnθ] [ʌv; əv] [meɪ] !
Here it is — Eighteenth of May !
这里 它 是 一 第十八 的 可能 !

就是今天——五月十八日!

[naʊ] [ðə; ði]['feɪt(ə)l] [deɪ]
Dawneth now the fatal day
黎明 现在 这 致命的 天

黎明已至，致命之日。

[wen] [wiː; wi] [teɪk] [ðə; ði]['ɔːf(ə)l] [veɪl]
When we take the awful veil
什么时候 我们 拿 这 可怕 面纱

当我们戴上那可怕的面纱

[ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪrsəm] ['kɑːməts] [teɪl] .
Of the fearsome comet's tail .
的 这 可怕的 彗星的 尾巴 .

可怕的彗星的尾巴。

[veɪl] , [ɜːrθ] !
Vale , Earth !
谷 , 地球 !

地球，再见了!

[wʌt] [wɪl] ['hæpən] , ['hev(ə)n] [noʊz] ;
What will happen , heaven knows ;
什么 将要 发生 , 天堂 知道 ;

将会发生什么，只有天知道;

[wiː; wi][kɑːnt]['iːv(ə)n] [ges] , [sə'poʊz] ,
We can't even guess , suppose ,
我们 不能 甚至 猜测 , 认为 ,

我们甚至无法猜测、假设，

['hæzərd] , ['spekjuleɪt] , [sər'maɪz] ,
Hazard , speculate , surmise ,
冒险 , 推测 , 推测 ,

危险，推测，推断

[hɪnt] , [kən'dʒektʃər] , ['θiːəraɪz] ,
Hint , conjecture , theorize ,
暗示 , 推测 , 理论化 ,

提示、推测、理论化

[ɔːr][dɪ'vaɪn] .
Or divine .
或者 神圣的 .

或神圣的。

[wɪl] [wiː; wi] ['mɪrli] [drɪl] [ə; eɪ][hoʊl]
Will we merely drill a hole
将要 我们 仅仅 钻头 一个 洞

我们仅仅是钻个孔吗?

[θruː] [ðə; ði] ['treɪlɪŋ] ['ɔːrioʊl] ?
Through the trailing aureole ?
通过 这 尾随 光环 ?

穿过拖曳的光晕?

[ɔːr] [wɪl] [ðə; ði] [prɪ'dɪkʃn] ['daɪər]
Or will the prediction dire
或者 将要 这 预言 可怕的

或者，这个预测会是可怕的?

[ʌv; əv][ə; eɪ][wɜːrld] [dɪ'strɔɪd] [baɪ]['faɪər]

Of	a	world	destroyed	by	fire
的	一个	世界	损毁	经过	火

一个被烈火摧毁的世界

[biː; bi] [fʊl'fɪld] ?

Be	fulfilled	?
是	已完成	?

感到满足吗?

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [krʊk] ['aʊər; ɑːr] [niːz] [ænd; ənd] [preɪ]

Shall	we	crook	our	knees	and	pray
将	我们	骗子	我们的	膝盖	和	祈祷

我们是否该屈膝祈祷?

[kaʊntɪŋ] [ðɪs] [ðə; ði]['dʒʌdʒmənt] [deɪ] ?

Counting	this	the	Judgment	Day	?
计数	这	这	判断	天	?

把今天算作审判日吗?

[ɔːr] [prɪ'zɜːrv] [ə; eɪ]['kɑːzmɪk] - ,

Or	preserve	a	cosmic	ca'm	,
或者	保存	一个	宇宙	-	,

或者保存一个宇宙卡姆,

['kerɪŋ] [nɑːt][ə; eɪ]['kɑːzmɪk][dæm]

Caring	not	a	cosmic	dam
关怀	不是	一个	宇宙	坝

不在乎宇宙大坝

[wʌt] [meɪ] [kʌm] ?

What	may	come	?
什么	可能	来	?

接下来会发生什么?

[ðeəz; ðəz][ðə; ði][rʌb] .

There's	the	rub	.
有	这	擦	.

问题就在这里。

[ɪf] [wiː; wi][bʌt; bət] [nuː]

If	we	but	knew
如果	我们	但	知道

如果我们知道

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [dʒʌst] [wʌt] [tuː; tə][duː] .

We	should	know	just	what	to	do	.
我们	应该	知道	只是	什么	到	做	.

我们应该知道该怎么做。

[jes] [ɪz][dʒʌst][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][noʊ]

Yes	is	just	as	good	as	No
是的	是	只是	作为	好的	作为	不

"是"和"否"一样好。

[tuː; tə][ɔːl] ['kwestʃənz] .

To	all	questions	.
到	全部	问题	.

回答所有问题。

[hɪr] [wiː; wi][goʊ] ! —

Here	we	go	!	—
这里	我们	去	!	—

开始了! -

[hæŋ] [ɑːn] [taɪt] !
Hang on tight !
悬挂 在 紧的 !

抓紧了!

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['æftər]
THE MORNING AFTER
这 早晨 后

第二天早上

([meɪ] - , - .)
(May 19 , 1910 .)
(可能 - , - .)

（1910年5月19日）

[hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] , [frendz] , [hoʊl] [ænd; ənd] [heɪl]
Here we are , friends , whole and hale
这里 我们 是 , 朋友们 , 所有的 和 哈尔

朋友们，我们都平安无事。

[ɪn][ɔːr] [θruː] [ðə; ði]['kɑːməts] [teɪl] ;
In or through the comet's tail ;
在 或者 通过 这 彗星的 尾巴 ;

在彗尾内部或穿过彗尾;

[ænd; ənd][æz; əz][fɑːr][æz; əz][wiː; wi][kæn; kən] [seɪ] ,
And as far as we can say ,
和 作为 远的 作为 我们 能 说 ,

就我们目前所知，

['mætərz] [ɑːr; ər] [ə'baʊt] [æz; əz] [ðeɪ]
Matters are about as they
事情 是 关于 作为 他们

事情就是这样。

[wɜːr; wər] [bɪ'fɔːr] .
Were before .
是 前 .

以前是。

['evriθɪŋ] [ɪz] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm]
Everything is much the same
一切 是 很多 这 相同的

一切都差不多。

[æz; əz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['kɑːmɪt] [keɪm] .
As before the comet came .
作为 前 这 彗星 来了 .

就像彗星到来之前一样。

['graːsiz] [groʊ] [ænd; ənd]['wɔːtərz] [rʌn] —
Grasses grow and waters run —
草 生长 和 水 跑步 —

草木生长，溪水潺潺流淌——

['nʌθɪŋ] [nuː] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [sʌn] —
Nothing new beneath the sun —
没有什么 新的 下面 这 太阳 —

太阳底下无新鲜事——

[seɪm] [oʊld] [sfɪr] .
Same old sphere .
相同的 老的 领域 .

还是老样子。

[laɪf] [ɪz][dræb][ɔːr][laɪf][ɪz] [geɪ] ,
Life is drab or life is gay ,
生活 是 单调 或者 生活 是 同性恋 ,

生活要么单调乏味，要么精彩纷呈。

['θɔːrni] [pæθ][ɔːr]['prɪmrəʊz] [weɪ] ;
Thorny path or primrose way ;
带刺的 小路 或者 报春花 方式 ;

荆棘小径或报春花之路;

[ɔːl][ɪz] ['kɑːmən] , [ɔːl][ɪz][streɪndʒ] ;
All is common , all is strange ;
全部 是 常见的 , 全部 是 奇怪的 ;

一切都很普通，一切都很陌生;

“ [daʊn] [ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] [gruːvz] [ʌv; əv] [tʃeɪndʒ]
“ Down the ringing grooves of change
“ 向下 这 铃声 凹槽 的 改变

“沿着变革的回响声一路向下

” [spɪnz][ðə; ði][wɜːrld] .
” Spins the world .
” 旋转 这 世界 .

“旋转世界。”

[tʃeɪndʒ] [bʌt; bət][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌmdrʌm] [kaɪnd] .
Change but of a humdrum kind .
改变 但 的 一个 平淡无奇 种类 .

改变，但却是平淡无奇的改变。

[wʌt] [wiː; wi] ['veɪgli] [hæd; həd][ɪn][maɪnd]
What we vaguely had in mind
什么 我们 依稀 有 在 头脑

我们当时隐约想到的

[wʌz; wəz][sʌm; səm] [nuː] [sen'seɪʃ(ə)n][ɔːr]
Was some new sensation or
曾是 一些 新的 感觉 或者

是某种新的感觉吗?

[θrɪl] [wiː; wi]['nevər] [felt] [bɪ'fɔːr] .
Thrill we never felt before .
刺激 我们 绝不 毛毡 前 .

前所未有的刺激感。

[veɪn] [dɪ'zaɪər] !
Vain desire !
徒劳 欲望 !

虚妄的欲望!

['nʌθɪŋz] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [stɑːk] :
Nothing's added to the stock :
没什么。 额外 到 这 库存 :

库存没有增加:

[seɪm] [oʊld] ['ʃɪvər] , [seɪm] [oʊld] [ʃɑːk] .
Same old shiver , same old shock .
相同的 老的 颤抖 , 相同的 老的 震惊 .

还是老样子，还是老样子，还是老样子。

[raʊnd] [ə'baʊt][ðə; ði][sʌn] [wiːl] [goʊ]
Round about the sun we'll go
圆形的 关于 这 太阳 出色地 去

我们将绕着太阳转圈。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [oʊld]['steɪtəs; 'stætəs][kwoʊ] .

In	the	same	old	status	quo	.
在	这	相同的	老的	地位	如此	.

一切照旧。

['ɔːf(ə)l] [bɔːr] !

Awful	bore	!
可怕	钻孔	!

无聊透顶!

[ə; eɪ][bæ'lɑːd; bə'lɑːd][ʌv; əv] [ɪˌrezə'luːʃn]

A	BALLADE	OF	IRRESOLUTION
一个	叙事曲	的	分辨率不足

犹豫不决的叙事诗

[i'zɔldə] , [ɪn][ðə; ði]['stɔːri][oʊld] ,

Isolde	,	in	the	story	old	,
伊索尔德	,	在	这	故事	老的	,

伊索尔德，在古老的故事中，

[wen] ['aɪrləndz] [koʊst][ðə; ði]['ves(ə)l] ['nɪrz] ,

When	Ireland's	coast	the	vessel	nears	,
什么时候	爱尔兰的	海岸	这	血管	临近	,

当船只靠近爱尔兰海岸时，

[ænd; ənd] [deθ] [wɜːr; wər] ['fɛrɚ] [tuː; tə][bɪ'hoʊld] ,

And	Death	were	fairer	to	behold	,
和	死亡	是	更公平	到	看哪	,

而死神看起来更漂亮了。

[tuː; tə]['trɪstæn] ['gɪvz] “ [ðə; ði][kʌp] [ðæt] [kliəz] .

To	Tristan	gives	“	the	cup	that	clears	.
到	特里斯坦	给予	“	这	杯子	那	清除	.

特里斯坦将“清澈的杯子”送给了特里斯坦。

” [streɪt] [tuː; tə][ðer; ðər] [feɪt] [ðə; ði]['helmzmən] [stiəz] :

”	Straight	to	their	fate	the	helmsman	steers	:
”	直的	到	他们的	命运	这	舵手	牛	:

“舵手径直驶向他们的命运：

[ʌn'noʊɪŋ] , [iːtʃ] [ðə; ði]['poʊʃ(ə)n][sips] . . . .

Unknowing	,	each	the	potion	sips	.	.	.	.
无知	,	每个	这	药水	啜饮	.	.	.	.

浑然不觉中，每个人都啜饮了一口药水.....

[kʌmz] ['ekəuiŋ] [θruː] [ðə; ði] ['goʊstli] ['jɪrz]

Comes	echoing	through	the	ghostly	years
来	回声	通过	这	幽灵般的	年

回荡在幽灵般的岁月里

“ [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['fɪltər] [ʌv; əv][ðaɪ][lɪps] !

“	Give	me	the	philtre	of	thy	lips	!
“	给	我	这	灵药	的	你的	嘴唇	!

“把你的唇蜜给我！”

” [ɑː] , [ðæt] [laɪk]['trɪstæn][aɪ][wɜːr; wər][boʊld] !

”	Ah	,	that	like	Tristan	I	were	bold	!
”	啊	,	那	喜欢	特里斯坦	我	是	大胆的	!

“啊，我真像特里斯坦一样大胆！”

[maɪ][soʊl]['ɪntuː][ðə; ði]['fjuːtʃər] [pɪrz] ,

My	soul	into	the	future	peers	,
我的	灵魂	进入	这	未来	同龄人	,

我的灵魂寄托于未来的同伴们，

[ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] [flægz] , [ænd; ənd] [hɑ:rt] [grəuz] [koʊld] ,

And	passion	flags	,	and	heart	grows	cold	,
和	热情	旗帜	,	和	心	生长	寒冷的	,

激情消退，心也变得冰冷。

[ænd; ənd] ['sɪklɪ] [ˌrezə'lu:ʃ(ə)n] [vɪrz] .

And	sicklied	resolution	veers	.
和	病态的谎言	解决	转向	.

病态的决心动摇了。

[aɪ] [si:] [ðə; ði] ['sɪstər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃɪrz]

I	see	the	Sister	of	the	Shears
我	看	这	姐姐	的	这	剪

我看见了剪刀姐妹

[hu:] [sɪts] - [ænd; ənd] [snɪps] , [ænd; ənd] [snɪps] . . . .

Who	sits	fore'er	and	snips	,	and	snips	.	.	.	.
WHO	坐着	-	和	剪报	,	和	剪报	.	.	.	.

谁坐在前面剪啊剪.....

[stɪl] [fɔ:lz] [ə'pɑ:n] [maɪ] ['ɪnwərd] [ɪrz] ,

Still	falls	upon	my	inward	ears	,
仍然	瀑布	之上	我的	向内	耳朵	,

依然萦绕在我的耳畔，

“ [gɪv] [ˌem 'i:] [ðə; ði] ['fɪltər] [ʌv; əv] [ðaɪ] [lɪps] !

“	Give	me	the	philtre	of	thy	lips	!
“	给	我	这	灵药	的	你的	嘴唇	!

“把你的唇蜜给我！”

” ['hɪroʊ] [ʌv; əv] ['lʌvəz] , ['lɑ:rdʒli] [soʊd] !

”	Hero	of	lovers	,	largely	soul'd	!
”	英雄	的	恋人	,	很大程度上	灵魂	!

“恋人们的英雄，很大程度上是灵魂的！”

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ði:] [ɛn'sfɪrz]

Imagination	thee	enspheres
想像力	你	球体

想象力环绕着

[wɪð; wɪθ] [sɔ:ŋ] - [ɪn'tʃæntɪd] [wʊd] [ænd; ənd] [woʊld]

With	song	-	enchanted	wood	and	wold
和	歌曲	-	迷人的	木头	和	沃尔德

歌声萦绕的森林和世界

[ænd; ənd] ['keɪsmənt] ['frʌntɪŋ] ['mædʒɪk] [mɪərz] .

And	casements	fronting	magic	meres	.
和	窗户	正面	魔法	仅	.

还有面向魔法湖泊的窗户。

['trɪstæn] , [ðaɪ] [lɑ:rdʒ] [ɪg'zæmp(ə)l] [tʃɪrz]

Tristan	,	thy	large	example	cheers
特里斯坦	,	你的	大的	例子	干杯

特里斯坦，你树立了伟大的榜样，请喝彩！

[ðə; ði] [feɪnt] [ʌv; əv] [hɑ:rt] ; [ðaɪ] ['stɔ:ri] [grɪps] ! —

The	faint	of	heart	;	thy	story	grips	!	—
这	头晕的	的	心	;	你的	故事	握把	!	—

胆小者慎入；你的故事扣人心弦！

[maɪ] [soʊl] [ə'gen] [ðæt] ['ekoʊ] ['hi:rz] ,

My	soul	again	that	echo	hears	,
我的	灵魂	再次	那	回声	听到	,

我的灵魂再次听到了那回响，

“ [gɪv] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [ˈfɪltər] [ʌv; əv][ðaɪ][lɪps] !
“ Give me the philtre of thy lips !
“ 给 我 这 灵药 的 你的 嘴唇 !

“把你的唇蜜给我！”

” [ˈlenvɔi]
” L'Envoi
” 送

“L'Envoi

[swiːt] [ˈsɔːrsərəs] , [rɪˈzɑːlv] [maɪ] [fɪrz] !
Sweet sorceress , resolve my fears !
甜的 巫婆 , 解决 我的 恐惧 !

善良的女巫，请消除我的恐惧!

[hiː; hi] [steɪks] [ɔːl] [huː] [ɪˈlɪʒiəm] [klɪps] .
He stakes all who Elysium clips .
他 赌注 全部 WHO 极乐世界 片段 .

他会惩罚所有被极乐世界剪掉的人。

[wʌt] [ðoʊ] - [ðə; ði][fruːt][biː; bi] [tɛrz] [ænd; ənd] [terz] ! —
What tho ' the fruit be tares and tears ! —
什么 虽然 - 这 水果 是 稗子 和 眼泪 ! —

即便果实是稗子和眼泪又如何!

[gɪv] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [ˈfɪltər] [ʌv; əv][ðaɪ][lɪps] !
Give me the philtre of thy lips !
给 我 这 灵药 的 你的 嘴唇 !

给我你唇上的芬芳!

[tuː; tə] [wʌt] [beɪs] [ˈjuːzɪz] !
TO WHAT BASE USES !
到 什么 根据 用途 !

用什么基地!

“ [ˈmɪsɪz] . [oʊ] — — [naʊ] [teɪks] [hɜːr; hər] [ˈdeɪli] [dɪp][æt; ət][faɪv][ɪn][ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv][ɪn]
“ Mrs . O — — now takes her daily dip at 5 in the afternoon , instead of in
“ 太太 . 哦 — — 现在 需要 她 日常的 蘸 在 5 在 这 下午 , 反而 的 在
[ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] .
the morning .
这 早晨 .

“O女士现在每天下午5点游泳，而不是早上游泳。

” — [ˈnuːpɔːrt] [ˈaɪtəm] .
” — Newport Item .
” — 纽波特 物品 .

——《纽波特日报》

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][ˈfɔːrɪst][praɪˈmiːv(ə)l] .
This is the forest primeval .
这 是 这 森林 原始 .

这是原始森林。

[ðɪs] [ðə; ði] [spruːs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈglɔːriəs] [pluːm]
This the spruce with the glorious plume
这 这 云杉 和 这 辉煌 羽

这是那棵有着华丽羽状饰物的云杉。

[ðæt] [gruː] [ɪn][ðə; ði][ˈfɔːrɪst][praɪˈmiːv(ə)l] .
That grew in the forest primeval .
那 生长 在 这 森林 原始 .

它生长在原始森林中。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['lʌmbərmən] [bɪg][ænd; ənd] [braʊn]
This **is** **the** **lumberman** **big** **and** **browned**
这 是 这 伐木工 大的 和 棕色

这是那个身材高大、皮肤黝黑的伐木工。

[huː] [feld] [ðə; ði] [spruːs] [triː] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd]
Who **felled** **the** **spruce** **tree** **to** **the** **ground**
WHO 倒下 这 云杉 树 到 这 地面

谁把云杉树砍倒了?

[ðæt] [gruː] [ɪn][ðə; ði]['fɔːrɪst][praɪ'miːv(ə)l] .
That **grew** **in** **the** **forest** **primeval** **.**
那 生长 在 这 森林 原始 .

它生长在原始森林中。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['peɪpər] [mɪl]
This **is** **the** **man** **with** **the** **paper** **mill**
这 是 这 男人 和 这 纸 磨

这就是拥有造纸厂的人。

[huː] [bɔːt] [ðə; ði] [pʌlp] [ðæt] [peɪd] [ðə; ði] [bɪl]
Who **bought** **the** **pulp** **that** **paid** **the** **bill**
WHO 买 这 纸浆 那 有薪酬的 这 账单

谁买了付账的纸浆

[ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌski] ['lʌmbərdʒæk] [huː] [tʃɑːpt]
Of **the** **husky** **lumberjack** **who** **chopped**
的 这 沙哑 伐木工 WHO 切碎

那个身材魁梧的伐木工砍伐.....

[ðə; ði]['lɔːfti] [spruːs] [ænd; ənd][ɪts] ['bræntʃɪz] [lɔpt]
The **lofty** **spruce** **and** **its** **branches** **lopped**
这 高远 云杉 和 它是 分支 砍伐

高耸的云杉和它修剪过的树枝

[ðæt] [gruː] [ɪn][ðə; ði]['fɔːrɪst][praɪ'miːv(ə)l] .
That **grew** **in** **the** **forest** **primeval** **.**
那 生长 在 这 森林 原始 .

它生长在原始森林中。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['pʌblɪʃər] [blænd][ænd; ənd] [rɪtʃ]
This **is** **the** **publisher** **bland** **and** **rich**
这 是 这 出版商 平淡 和 富有的

这是出版商平淡而富有的一面。

[huː] [bɔːt] [ðə; ði][roʊl][ʌv; əv]['peɪpər] [wɪtʃ]
Who **bought** **the** **roll** **of** **paper** **which**
WHO 买 这 卷 的 纸 哪个

谁买了那卷纸?

[wʌz; wəz] [meɪd] [baɪ][ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['peɪpər] [mɪl]
Was **made** **by** **the** **man** **with** **the** **paper** **mill**
曾是 制成 经过 这 男人 和 这 纸 磨

是造纸厂老板做的

[huː] [bɔːt] [ðə; ði] [pʌlp] [ðæt] [peɪd] [ðə; ði] [bɪl]
Who **bought** **the** **pulp** **that** **paid** **the** **bill**
WHO 买 这 纸浆 那 有薪酬的 这 账单

谁买了付账的纸浆

[ʌv; əv][ðə; ði]['lʌmbərdʒæk][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɜːrdərəs] [æks]
Of **the** **lumberjack** **with** **the** **murderous** **ax**
的 这 伐木工 和 这 杀人犯 斧头

那个手持杀人斧头的伐木工

[huː] [feld] [ðə; ði] [spruːs] [wɪð; wɪθ] ['lʌsti] [hæks]

Who	**felled**	**the**	**spruce**	**with**	**lusty**	**hacks**
WHO	倒下	这	云杉	和	好色的	黑客

谁用强劲的斧头砍倒了云杉?

[ðæt] [gruː] [ɪn][ðə; ði]['fɔːrɪst][praɪ'miːv(ə)l] .

That	**grew**	**in**	**the**	**forest**	**primeval**	**.**
那	生长	在	这	森林	原始	.

它生长在原始森林中。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [juːθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [tuːl]

This	**is**	**the**	**youth**	**with**	**the**	**writing**	**tool**
这	是	这	青年	和	这	写作	工具

这是拿着书写工具的年轻人

[huː] [dʌz] [ðə; ði]['deɪli] ['nuːpɔːrt] [druːl]

Who	**does**	**the**	**daily**	**Newport**	**drool**
WHO	做	这	日常的	纽波特	流口水

谁每天都在流口水？纽波特的口水

[ðæt] ['hɛlps][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['pʌblɪʃər] [rɪtʃ]

That	**helps**	**to**	**make**	**the**	**publisher**	**rich**
那	帮助	到	制作	这	出版商	富有的

这有助于出版商致富。

[huː] ['ɔːrdərd] [ðə; ði] [stɑːk] [ʌv; əv]['peɪpər] [wɪtʃ]

Who	**ordered**	**the**	**stock**	**of**	**paper**	**which**
WHO	订购	这	库存	的	纸	哪个

谁订购了这批纸张?

[wʌz; wəz] [meɪd] [baɪ][ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['peɪpər] [mɪl]

Was	**made**	**by**	**the**	**man**	**with**	**the**	**paper**	**mill**
曾是	制成	经过	这	男人	和	这	纸	磨

是造纸厂老板做的

[huː] [bɔːt] [ðə; ði][pʌlp] [ðæt] [peɪd] [ðə; ði] [bɪl]

Who	**bought**	**the**	**pulp**	**that**	**paid**	**the**	**bill**
WHO	买	这	纸浆	那	有薪酬的	这	账单

谁买了付账的纸浆

[ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌski] [swiːd] [ɪn][ðə; ði]['dʒoʊzəfs][koʊt]

Of	**the**	**husky**	**Swede**	**in**	**the**	**Joseph's**	**coat**
的	这	沙哑	瑞典人	在	这	约瑟的	外套

穿着约瑟夫外套的魁梧瑞典人

[huː] [swʌŋ] [hɪz; ɪz][æks][ænd; ənd][ðə; ði][tɔːl] [spruːs] [smoʊt]

Who	**swung**	**his**	**ax**	**and**	**the**	**tall**	**spruce**	**smote**
WHO	摇摆	他的	斧头	和	这	高的	云杉	猛击

谁挥动斧头，砍倒了高大的云杉

[ðæt] [gruː] [ɪn][ðə; ði]['fɔːrɪst][praɪ'miːv(ə)l] .

That	**grew**	**in**	**the**	**forest**	**primeval**	**.**
那	生长	在	这	森林	原始	.

它生长在原始森林中。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['leɪdi][fɑːr][frʌm; frəm][slɪm]

This	**is**	**the**	**lady**	**far**	**from**	**slim**
这	是	这	女士	远的	从	苗条的

这位女士身材一点也不苗条。

[huː] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði]['aʊər][ʌv; əv][hɜːr; hər]['deɪli] [swɪm]

Who	**changed**	**the**	**hour**	**of**	**her**	**daily**	**swim**
WHO	已更改	这	小时	的	她	日常的	游泳

谁改变了她每天游泳的时间

[ænd; ənd][ɪkˈsaɪtɪd][ðə; ði] [juːθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈraɪtɪŋ] [tuːl]

And	**excited**	**the**	**youth**	**with**	**the**	**writing**	**tool**
和	兴奋的	这	青年	和	这	写作	工具

并用写作工具激发了年轻人的兴趣。

[huː] [dʌz] [ðə; ði] [ˈnuːpɔːrt] [ˈdrɪv(ə)l][ænd; ənd] [druːl]

Who	**does**	**the**	**Newport**	**drivel**	**and**	**drool**
WHO	做	这	纽波特	胡言乱语	和	流口水

谁在纽波特胡说八道、垂涎三尺?

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈprɑːspərəs] [ˈpʌblɪʃər] [blænd][ænd; ənd][fæt]

For	**the**	**prosperous**	**publisher**	**bland**	**and**	**fat**
为了	这	繁荣	出版商	平淡	和	胖的

对于富裕的出版商来说，平淡而肥胖

[huː] [ˈɔːrdərd] [ðə; ði][ˈvɜːrdʒɪn][ˈpeɪpər] [ðæt]

Who	**ordered**	**the**	**virgin**	**paper**	**that**
WHO	订购	这	处女	纸	那

谁订购了那份处女纸?

[wʌz; wəz] [meɪd] [baɪ][ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈpeɪpər] [mɪl]

Was	**made**	**by**	**the**	**man**	**with**	**the**	**paper**	**mill**
曾是	制成	经过	这	男人	和	这	纸	磨

是造纸厂老板做的

[huː] [bɔːt] [ðə; ði] [pʌlp] [ðæt] [peɪd] [ðə; ði] [bɪl]

Who	**bought**	**the**	**pulp**	**that**	**paid**	**the**	**bill**
WHO	买	这	纸浆	那	有薪酬的	这	账单

谁买了付账的纸浆

[ʌv; əv] [oʊl] [ˈɑːlɪsən] [ðə; ði] [ˈhʌski] [swiːd]

Of	**Ole**	**Oleson**	**the**	**husky**	**Swede**
的	奥莱	奥尔森	这	沙哑	瑞典人

瑞典哈士奇奥莱·奥莱森

[huː] [dɪd][ə; eɪ] [faʊl] [ænd; ənd] [ˈdɑːksəm] [diːd]

Who	**did**	**a**	**foul**	**and**	**darksome**	**deed**
WHO	做过	一个	犯规	和	黑暗的	契据

谁做了件卑鄙邪恶的事?

[wen] [hiː; hi] [swʌŋ] [hɪz; ɪz][æks][wɪð; wɪθ][ˈvɪgər][ænd; ənd][vɪm]

When	**he**	**swung**	**his**	**ax**	**with**	**vigor**	**and**	**vim**
什么时候	他	摇摆	他的	斧头	和	活力	和	vim

当他有力而有力地挥舞斧头时

[ænd; ənd] [smoʊt] [ðə; ði] [spruːs] [triː] [tɔːl] [ænd; ənd] [trɪm]

And	**smote**	**the**	**spruce**	**tree**	**tall**	**and**	**trim**
和	猛击	这	云杉	树	高的	和	修剪

砍倒了那棵高大挺拔的云杉树

[ðæt] [gruː] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] [praɪˈmiːv(ə)l] .

That	**grew**	**in**	**the**	**forest**	**primeval**	**.**
那	生长	在	这	森林	原始	.

它生长在原始森林中。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [ʃɑːp] [gɜːrl][mæg][ɔːr] [lɪz]

This	**is**	**the**	**shop**	**girl**	**Mag**	**or**	**Liz**
这	是	这	店铺	女孩	磁力	或者	莉兹

这是店员玛格或莉兹

[huː] [ˈdeɪli] [diˈvauəz] [wʌt] [nuːz] [ðer; ðər][ɪz]

Who	**daily**	**devours**	**what**	**news**	**there**	**is**
WHO	日常的	吞噬	什么	消息	那里	是

谁每天都会浏览所有新闻?

[kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði]['leɪdi][fɑːr][frʌm; frəm][slɪm]

Concerning	**the**	**lady**	**far**	**from**	**slim**
有关	这	女士	远的	从	苗条的

关于那位身材远非苗条的女士

[huː] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['oʊʃ(ə)n] [swɪm]

Who	**changed**	**the**	**time**	**of**	**her**	**ocean**	**swim**
WHO	已更改	这	时间	的	她	海洋	游泳

谁改变了她游泳的时间

[ænd; ənd][ɪk'saɪtɪd][ðə; ði] [juːθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [tuːl]

And	**excited**	**the**	**youth**	**with**	**the**	**writing**	**tool**
和	兴奋的	这	青年	和	这	写作	工具

并用写作工具激发了年轻人的兴趣。

[huː] [dʌz] [ðə; ði] ['deɪli] ['nuːpɔːrt] [druːl]

Who	**does**	**the**	**daily**	**Newport**	**drool**
WHO	做	这	日常的	纽波特	流口水

谁每天都在流口水？纽波特的口水

[fɔːr; fər][ðə; ði]['pəːsi] ['pʌblɪʃər] [blænd][ænd; ənd] [rɪtʃ]

For	**the**	**pursy**	**publisher**	**bland**	**and**	**rich**
为了	这	钱包	出版商	平淡	和	富有的

对于那些唯利是图、平淡无奇的出版商来说，这很富有。

[huː] [bɔːt] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] ['peɪpər] [wɪtʃ]

Who	**bought**	**the**	**innocent**	**paper**	**which**
WHO	买	这	清白的	纸	哪个

谁买了那份无辜的报纸?

[wʌz; wəz] [meɪd] [baɪ][ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['peɪpər] [mɪl]

Was	**made**	**by**	**the**	**man**	**with**	**the**	**paper**	**mill**
曾是	制成	经过	这	男人	和	这	纸	磨

是造纸厂老板做的

[huː] [bɔːt] [ðə; ði] [pʌlp] [ðæt] [peɪd] [ðə; ði] [bɪl]

Who	**bought**	**the**	**pulp**	**that**	**paid**	**the**	**bill**
WHO	买	这	纸浆	那	有薪酬的	这	账单

谁买了付账的纸浆

[ʌv; əv][ðə; ði] ['swiːdɪʃ] [dʒæk] [huː] [sluː] [ðə; ði] [spruːs]

Of	**the**	**Swedish**	**jack**	**who**	**slew**	**the**	**spruce**
的	这	瑞典	杰克	WHO	一万	这	云杉

瑞典杰克砍倒了云杉

[ðæt] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][moʊst][ɪg'noʊb(ə)l][juːz] —

That	**came**	**to**	**a**	**most**	**ignoble**	**use**	**—**
那	来了	到	一个	最多	卑鄙的	使用	—

这件事最终被用于极其卑劣的用途——

[ðə; ði]['lɔːfti] [spruːs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['glɔːriəs] [pluːm] —

The	**lofty**	**spruce**	**with**	**the**	**glorious**	**plume**	**—**
这	高远	云杉	和	这	辉煌	羽	—

高耸入云的云杉，有着绚丽的羽状枝条——

[ðə; ði]['dʒaɪənt] [spruːs] [ðæt] [juːst] [tuː; tə] [luːm]

The	**giant**	**spruce**	**that**	**used**	**to**	**loom**
这	巨大的	云杉	那	用过的	到	织布机

那棵曾经高耸入云的巨型云杉

[ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrɪst][praɪ'miːv(ə)l] .

In	**the**	**heart**	**of**	**the**	**forest**	**primeval**	**.**
在	这	心	的	这	森林	原始	.

在原始森林的中心地带。

[haʊ] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [brɔːt] [ðə; ði] [gʊd] [nuːz]
HOW THEY MIGHT HAVE BROUGHT THE GOOD NEWS
如何 他们 可能 有 带来 这 好的 消息

他们是如何带来好消息的

[wiː; wi] [spræŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['moʊtər] , [aɪ] , ['dʒɔːrɪs][ænd; ənd] [dɜːrk] .
We sprang to the motor , I , Joris and Dirck .
我们 弹簧 到 这 发动机 , 我 , 乔里斯 和 迪尔克 .

我、乔里斯和迪尔克跳到摩托车旁。

[aɪ] [snæpt] [ɑːn][maɪ]['gɑːg(ə)lz][ænd; ənd][gɑːt][tuː; tə][maɪ][wɜːrk] .
I snapped on my goggles and got to my work .
我 啪啪 在 我的 风镜 和 得到 到 我的 工作 .

我戴上护目镜，开始工作。

“ [haɪ] , [ðer; ðər] ! ” [jeld] [ðə; ði][kɑːp][ɪn][ðə; ði] ['helmɪt] [ʌv; əv] [waɪt] ;
“ Hi , there ! ” yelled the cop in the helmet of white ;
“ 你好 , 那里 ! ” 大喊 这 警察 在 这 头盔 的 白色的 ;

“嗨，你好！”戴着白色头盔的警察喊道；

“ [let] [hɜːr; hər] ['flɪkər] ! ” [sed] ['dʒɔːrɪs] , [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] ,
“ Let her flicker ! ” said Joris , and into the night ,
“ 让 她 闪烁 ! ” 说 乔里斯 , 和 进入 这 夜晚 ,

“让她闪烁吧！”乔里斯说着，然后，光芒消失在夜色中。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [snɪr] [æt; ət][ðə; ði] [spiːd] [lɔːz] , [wiː; wi] ['hɜːtld] [hel] - [bent]
With a sneer at the speed laws , we hurtled hell - bent
和 一个 冷笑 在 这 速度 法律 , 我们 猛烈撞击 地狱 - 弯曲

我们蔑视限速规定，横冲直撞。

[tuː; tə] ['kæri] [tuː; tə]['ɛks, 'eɪks][ðə; ði] [gʊd] ['taɪdɪŋz][frʌm; frəm] [gent] .
To carry to Aix the good tidings from Ghent .
到 携带 到 艾克斯 这 好的 消息 从 根特 .

将根特的好消息带到艾克斯。

[ðə; ði]['goʊɪŋ][wʌz; wəz] [pʊr] , [wiː; wi] [ɪk'spektɪd] [dɪ'leɪ] ,
The going was poor , we expected delay ,
这 去 曾是 贫穷的 , 我们 预期的 延迟 ,

情况不妙，我们预料到会延误。

[ænd; ənd][ðə; ði]['juːʒuəl] ['laɪvstɑːk] [əb'strʌktid] [ðə; ði] [wei] .
And the usual livestock obstructed the way .
和 这 通常 家畜 受阻 这 方式 .

而常见的牲畜则挡住了去路。

[æt; ət] [buːm] [wiː; wi][ræn]['oʊvər][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['jeloʊ] [dɔːg] ,
At Boom we ran over a large yellow dog ,
在 繁荣 我们 跑 超过 一个 大的 黄色的 狗 ,

在Boom，我们撞死了一只大黄狗。

[æt; ət] - [ə; eɪ] ['tʃɪkɪn] , [æt; ət] [mɛkɪln] [ə; eɪ][hɔːg] ;
At Düffeld a chicken , at Mecheln a hog ;
在 - 一个 鸡 , 在 梅赫尔恩 一个 猪 ;

在杜费尔德是一只鸡，在梅赫尔恩是一头猪；

[wʌt] [els] , [wiːd] [noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [sloʊ] [daʊn] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər] ;
What else , we'd no time to slow down to inquire ;
什么 别的 , 我们会 不 时间 到 慢的 向下 到 查询 ;

还有什么呢？我们没时间停下来询问；

[æt; ət] - , [kən'faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] !
At Aerschot , confound it !
在 - , 混杂 它 !

在艾尔肖特，真是见鬼！

[wiː; wi] [bluː] [aʊt][ə; eɪ]['taɪər] .
we **blew** **out** **a** **tire** **.**
我们 吹 出去 一个 胎 .

我们爆胎了。

[aɪ] [dʒækt] [ʌp][ðə; ði]['æks(ə)l][ænd; ənd] [rɪpt] [ɔːf][ðə; ði] [ʃuː] ,
I **jacked** **up** **the** **axle** **and** **ripped** **off** **the** **shoe** **,**
我 杰克 向上 这 轴 和 撕裂 离开 这 鞋 ,

我用千斤顶顶起车轴，然后把刹车片扯了下来。

[ænd; ənd] [snæpt] [ɑːn][æn; ən]['ekstrə][ðæt] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][duː] .
And **snapped** **on** **an** **extra** **that** **promised** **to** **do** **.**
和 啪啪 在 一个 额外的 那 承诺 到 做 .

然后又加了一名承诺会这么做的临时工。

“ [ɔːl] [ə'bɔːrd] !
“ **All** **aboard** **!**
〃 全部 船上 !

〃全体上车！〃

〃 [aɪ] [ɪk'skleɪmd] [æz; əz][aɪ] [kræŋkt] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] ,
〃 **I** **exclaimed** **as** **I** **cranked** **the** **machine** **,**
〃 我 惊呼 作为 我 曲柄 这 机器 ,

我一边摇动机器一边喊道：〃

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kəːst]['gæsəliːn; ˌgæsə'liːn] .
But **something** **was** **wrong** **with** **the** **curst** **gasoline** **.**
但 某物 曾是 错误的 和 这 诅咒 汽油 .

但是，这批汽油肯定有问题。

“ [baɪ] ['hæsəlt] !
“ **By** **Hasselt** **!**
〃 经过 哈瑟尔特 !

〃哈塞尔特万岁！〃

〃 [dɜːrk] [groʊn] , “ [wiːl] [biː; bi][hæf][ə; eɪ][deɪ] [leɪt] ;
〃 **Dirck** **groaned** **,** **“** **We'll** **be** **half** **a** **day** **late** **;**
〃 迪尔克 呻吟 , “ 出色地 是 一半 一个 天 晚的 ;

迪尔克呻吟道：〃我们会迟到半天；

[wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][sent][ðə; ði] [gʊd] ['taɪdɪŋz][baɪ] [freɪt] .
We **ought** **to** **have** **sent** **the** **good** **tidings** **by** **freight** **.**
我们 应该 到 有 发送 这 好的 消息 经过 货运 .

我们本应该用货运方式送达这个好消息。

〃 [fɔːls] ['prɑːfɪt] !
〃 **False** **prophet** **!**
〃 错误的 先知 !

〃假先知！〃

[aɪ] ['tɪŋkəd] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː]
I **tinkered** **a** **minute** **or** **two**
我 修修补补 一个 分钟 或者 二

我摆弄了一两分钟。

[ænd; ənd] [ə'gen] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːf] [laɪk] “ [ə; eɪ][boʊlt][frʌm; frəm][ðə; ði] [bluː] .
And **again** **we** **were** **off** **like** **“** **a** **bolt** **from** **the** **blue** **.**
和 再次 我们 是 离开 喜欢 〃 一个 螺栓 从 这 蓝色的 .

我们又一次像〃晴天霹雳〃般出发了。

〃 [wiː; wi] [eɪt] [ʌp][ðə; ði] [hɪlz] [æt; ət][ə; eɪ]['fɔːrti] - [maɪl][klɪp] ,
〃 **We** **ate** **up** **the** **hills** **at** **a** **forty** **-** **mile** **clip** **,**
〃 我们 吃 向上 这 丘陵 在 一个 四十 - 英里 夹子 ,

我们以每英里四十英里的速度翻越了山丘，

[ænd; ənd] [skɪdid] [ðə; ði][tɜːrnz][laɪk][ðə; ði][snæp][ʌv; əv][ə; eɪ] [wɪp] ,

And	skidded	the	turns	like	the	snap	of	a	whip	,
和	打滑	这	转弯	喜欢	这	折断	的	一个	鞭	,

转弯时像鞭子一样猛地甩动，

[tɪl] [wiː; wi] [dæʃt] ['ɪntuː]['ɛks, 'eɪks][ænd; ənd][wɜːr; wər] [pɪntʃt] [baɪ][ə; eɪ][kɑːp]

Till	we	dashed	into	Aix	and	were	pinched	by	a	cop
直到	我们	虚线	进入	艾克斯	和	是	捏	经过	一个	警察

直到我们冲进艾克斯，被一个警察抓住了。

[fɔːr; fər] ['feɪlɪŋ] [tuː; tə] [sloʊ] [wen] [kə'mɑːndid] [tuː; tə][stɑːp] .

For	failing	to	slow	when	commanded	to	stop	.
为了	失败	到	慢的	什么时候	命令	到	停止	.

未按停车指令减速。

“ [naʊ] , ['wʊdnt] [ðæt] [frɔːst][juː; jʊ] ! ” [sed] ['dʒɔːrɪs] , [bʌt; bət][wiː; wi]

“	Now	,	wouldn't	that	frost	you	!	”	said	Joris	,	but	we
“	现在	,	不会	那	霜	你	!	”	说	乔里斯	,	但	我们

“那可真会让你冻僵啊！”乔里斯说道，但是我们

[wen] [wiː; wi][toʊld][ðə; ði][glæd]['taɪdɪŋz][wɜːr; wər] ['ɪnstəntli] [friː] .

When	we	told	the	glad	tidings	were	instantly	free	.
什么时候	我们	讲述	这	高兴的	消息	是	即刻	自由的	.

当我们宣布这个好消息时，他们立刻就同意了。

[ðə; ði] ['meɪər] [hɪm'self] [peɪd] [ðə; ði][ten]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] - [faɪn] ,

The	Mayor	himself	paid	the	ten	dollars	-	fine	,
这	市长	他自己	有薪酬的	这	十	美元	-	美好的	,

市长本人缴纳了十美元罚款。

[ænd; ənd] [bluː] [ˌjuː 'es][tuː; tə] ['dɪnər] [wɪð; wɪθ][sɪks][kaɪndz][ʌv; əv][waɪn] ,

And	blew	us	to	dinner	with	six	kinds	of	wine	,
和	吹	我们	到	晚餐	和	六	种类	的	葡萄酒	,

他们还用六种不同的葡萄酒招待我们去吃晚餐，真是太棒了。

[wɪtʃ] ([ðə; ði] ['bɜːrdʒɪs] ['voʊtɪd] , [baɪ] ['kɑːmən] [kən'sent])

Which	(	the	burgesses	voted	,	by	common	consent	)
哪个	(	这	市民	投票	,	经过	常见的	同意	)

（经市民一致同意投票决定）

[wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðer; ðər] [duː] [ðæt] [brɔːt] [gʊd] [nuːz] [frʌm; frəm] [gent] .

Was	no	more	than	their	due	that	brought	good	news	from	Ghent	.
曾是	不	更多的	比	他们的	到期的	那	带来	好的	消息	从	根特	.

他们理应得到的东西，带来了来自根特的好消息。

[ðə; ði] ['daɪnəsɔːr]

THE	DINOSAUR
这	恐龙

恐龙

[bɪ'hoʊld][ðə; ði] ['maɪti] ['daɪnəsɔːr] ,

Behold	the	mighty	Dinosaur	,
看哪	这	强大的	恐龙	,

瞧瞧这威猛的恐龙！

['feɪməs] [ɪn][ˌpriːhɪ'stɔːrɪk] [lɔːr] ,

Famous	in	prehistoric	lore	,
著名的	在	史前	知识	,

在史前传说中闻名遐迩，

[nɑːt]['oʊnli][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [weɪt] [ænd; ənd] [streŋθ]

Not	only	for	his	weight	and	strength
不是	仅有的	为了	他的	重量	和	力量

不仅仅是因为他的体重和力量

[bʌt; bət][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˌɪntə'lektʃuəl] [leŋkθ; leŋθ] .

But	for	his	intellectual	length	.
但	为了	他的	知识分子	长度	.

但就他的智力水平而言。

[juː; jʊ] [wɪl] [əb'zɜːrv] [baɪ] [ðiːz] [rɪ'meɪnz]

You	will	observe	by	these	remains
你	将要	观察	经过	这些	遗迹

你将通过这些遗骸观察到

[ðə; ði] ['kriːtʃər] [hæd; həd] [tuː] [sets] [ʌv; əv] [breɪnz] —

The	creature	had	two	sets	of	brains	—
这	生物	有	二	套	的	大脑	—

这种生物有两套大脑——

[wʌn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hed] ([ðə; ði] ['juːʒuəl] [pleɪs]) ,

One	in	his	head	(	the	usual	place	)	,
一	在	他的	头	(	这	通常	地方	)	,

一个在他脑子里（老地方），

[ðə; ði] ['ʌðər] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['spaɪn(ə)l] [beɪs] .

The	other	at	his	spinal	base	.
这	其他	在	他的	脊	根据	.

另一处位于脊柱底部。

[ðʌs] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['riːz(ə)n] [ə; eɪ] [priˈɔːri]

Thus	he	could	reason	a	priori
因此	他	可以	原因	一个	先验

因此他可以进行先验推理。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˌpoʊstɪri'ɔːri] .

As	well	as	a	posteriori	.
作为	出色地	作为	一个	事后	.

以及事后。

[noʊ] ['prɑːbləm] ['bɑːðərd] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [bɪt] ;

No	problem	bothered	him	a	bit	;
不	问题	烦恼	他	一个	少量	;

任何问题都丝毫没有困扰到他；

[hiː; hi] [meɪd] [bəuθ] [hed] [ænd; ənd] [teɪl] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

He	made	both	head	and	tail	of	it	.
他	制成	两个都	头	和	尾巴	的	它	.

他把事情完全弄明白了。

[soʊ] [waɪz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] , [soʊ] [waɪz] [ænd; ənd] ['sɑːləm] ,

So	wise	he	was	,	so	wise	and	solemn	,
所以	明智的	他	曾是	,	所以	明智的	和	庄严	,

他真是睿智，既睿智又庄重。

[iːtʃ] [θɔːt] [fɪld] [dʒʌst] [ə; eɪ] ['spaɪn(ə)l] ['kɑːləm] .

Each	thought	filled	just	a	spinal	column	.
每个	想法	已填	只是	一个	脊	柱子	.

每个念头都只占据了脊柱的一小部分。

[ɪf] [wʌn] [breɪn] [faʊnd] [ðə; ði] ['preʃər] [strɔːŋ]

If	one	brain	found	the	pressure	strong
如果	一	脑	成立	这	压力	强的

如果一个大脑发现压力很大

[ˌaɪ 'tiː] [pæst] [ə; eɪ] [fjuː] [aɪ'diːəz] [ə'lɔːŋ] ;

It	passed	a	few	ideas	along	;
它	通过了	一个	很少	想法	沿着	;

它传递了一些想法；

[ɪf] ['sʌmθɪŋ] [slɪpt] [hɪz; ɪz]['fɔːrwərd][maɪnd]
If something slipped his forward mind
如果 某物 滑倒了 他的 向前 头脑

如果他临阵脱逃，脑子里会漏掉什么事

- [twʌz] ['reskjuːd] [baɪ][ðə; ði][wʌn][bɪ'haɪnd] ;
' Twas rescued by the one behind ;
- 那是 获救 经过 这 一 在后面 ;

被后面的人救了;

[ænd; ənd] [ɪf] [ɪn] ['erər] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kɔːt]
And if in error he was caught
和 如果 在 错误 他 曾是 捕捉

如果他犯了错，就会被抓住。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['seɪvɪŋ] ['æftərθɔːt] .
He had a saving afterthought .
他 有 一个 保存 事后考虑 .

他后来又想到了一个省钱的办法。

[æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [twaɪs] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [spoʊk]
As he thought twice before he spoke
作为 他 想法 两次 前 他 辐

他说话前仔细考虑了一番。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ][d'ʒʌdʒmənts][tuː; tə] [rɪ'voʊk] ;
He had no judgments to revoke ;
他 有 不 判决 到 撤销 ;

他没有任何判决需要撤销;

[fɔːr; fər][hiː; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk] , [wɪ'ðaʊt] [kən'dʒestʃən] ,
For he could think , without congestion ,
为了 他 可以 思考 , 没有 拥塞 ,

因为他可以思路清晰，不受阻塞的影响。

[ə'pɑːn][bəuθ][saɪdz][ʌv; əv] ['evri] ['kwestʃən] .
Upon both sides of every question .
之上 两个都 侧面 的 每一个 问题 .

任何问题的正反两面。

[oʊ] , [geɪz] [ə'pɑːn] [ðɪs] ['mɑːd(ə)l] [biːst] ,
Oh , gaze upon this model beast ,
哦 , 目光 之上 这 模型 兽 ,

哦，瞧瞧这头完美的野兽!

[dɪ'fʌŋkt] [ten] ['mɪljən] ['jɪrz] [æt; ət] [liːst] .
Defunct ten million years at least .
已倒闭 十 百万 年 在 至少 .

至少已废弃一千万年。

[ə; eɪ][bæ'lɑːd; bə'lɑːd][ʌv; əv][kæp][ænd; ənd] ['belz]
A BALLADE OF CAP AND BELLS
一个 叙事曲 的 帽 和 铃铛

帽子和铃铛的歌谣

[wen] [æz; əz][ə; eɪ] ['duːdrɑːp] [dʒɔɪ] [ɛn'sfɪrz]
When as a dewdrop joy enspheres
什么时候 作为 一个 露珠 喜悦 球体

当喜悦如露珠般环绕

[ðɪs] ['plez(ə)nt] ['plænɪt] , [ɑːrtʃt] [wɪð; wɪθ] [bluː] ,
This pleasant planet , arched with blue ,
这 令人愉快的 行星 , 拱形 和 蓝色的 ,

这颗宜人的星球，有着蓝色的弧光，

[wen] ['evri] ['prɑ:spekt] [tʃɑ:rmz] [ænd; ənd] [tʃɪrz] ,
When every prospect charms and cheers ,
什么时候 每一个 前景 魅力 和 干杯 ,

当每个潜在客户都热情洋溢、欢呼雀跃时，

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rld][ɪz] [fer] [tu:; tə] [vju:] —
And all the world is fair to view —
和 全部 这 世界 是 公平的 到 看法 —

整个世界都值得公平看待——

[hu:] [dʌz] [nɑ:t] ['envi] ([hæv; həv][nɑ:t][ju:; jʊ] ?)
Who does not envy (have not you ?)
WHO 做 不是 嫉妒 (有 不是 你 ?)

谁不羡慕呢（难道你不羡慕吗？）

[ðæt] ['mɔ:rt(ə)l] , [baɪ][θə'laiə; 'θeiliə] [kɪst] ,
That mortal , by Thalia kissed ,
那 凡人 , 经过 塔利亚 亲吻 ,

那个凡人，被塔利亚亲吻过，

[hu:] [plaɪz] , [ɪn] [plu:mz] [ʌv; əv] ['kɑ:kətu:] ,
Who plies , in plumes of cockatoo ,
WHO 层 , 在 羽流 的 凤头鹦鹉 ,

谁在鹦鹉的羽毛中穿梭，

[ðə; ði] ['blaɪðsəm] [treɪd] [ʌv; əv]['hju:mərɪst] ?
The blithesome trade of humorist ?
这 快乐的 贸易 的 幽默家 ?

幽默作家的轻松职业？

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði][wɪnd][ʌv; əv] ['fɔ:rtʃən] [vɪrz] ,
But when the wind of fortune veers ,
但 什么时候 这 风 的 财富 转向 ,

但当命运之风转向时，

[ænd; ənd] [blu:] - [waɪt] [skaɪz] [tɜ:rn] ['ledn] [hju:] ,
And blue - white skies turn leaden hue ,
和 蓝色的 - 白色的 天空 转动 铅灰色 色调 ,

蓝白色的天空变成了铅灰色，

[wen] ['evri] ['plez(ə)nt] ['prɑ:spekt] [blɪrz]
When every pleasant prospect blears
什么时候 每一个 令人愉快的 前景 模糊

当所有美好的前景都变得模糊不清

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['wɪri] ['wɜ˞:ldz] [ə'skju:] —
And all the weary world's askew —
和 全部 这 厌倦 世界的 歪斜 —

而这疲惫的世界，一切都偏离了正轨——

[hu:] [ðen] [wʊd] ['envi] ([ɪf] [hi:; hi] [nu:])
Who then would envy (if he knew)
WHO 然后 会 嫉妒 (如果 他 知道)

如果他知道的话，谁会嫉妒呢?

[dʒæk] [pɔɪnt] [ðə; ði]['dʒestər] , [glʌm] [ænd; ənd] [trist] ;
Jack Point the jester , glum and trist ;
杰克 观点 这 小丑 , 沮丧 和 特里斯特 ;

小丑杰克·波因特，忧郁而悲伤；

[ɔ:r] [plaɪ] , [ðoʊ] - [fɜ:rst][ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [kru:] ,
Or ply , tho ' first of all the crew ,
或者胶合板 , 虽然 - 第一的 的 全部 这 全体人员 ,

或者说，首先是船员，

[ðə; ði]['dɪzməl] [treɪd] [ʌv; əv]['hju:mərɪst] ?
The dismal trade of humorist ?
这 惨淡 贸易 的 幽默家 ?

幽默作家的悲惨职业?

[ɑ:] , ['dʒɑ:kənd]['traɪfəlz] [rɪt] [ɪn] [terz] ,
Ah , jocund trifles writ in tears ,
啊 , 欢乐 琐事 写 在 眼泪 ,

啊，泪水写就的欢乐琐事，

[ænd; ənd] ['meri] ['stænzə] [sti:pt] [ɪn] [ru:] !
And merry stanzas steeped in rue !
和 欢乐 诗节 浸泡 在 后悔 !

还有那些充满悔恨的欢快诗句!

[wen] [ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rld][ɪn][dræb] [ə'pɪrz]
When all the world in drab appears
什么时候全部 这 世界 在 单调 出现

当整个世界都变得单调乏味时

[ðə; ði] [fu:l] [mʌst; məst] [stɪl] [ɪn] ['mɑ:tli] [wu:] .
The fool must still in motley woo .
这 傻子 必须 仍然 在 杂乱无章 哇 .

傻瓜肯定还在玩弄花花公子。

[ðoʊ] - ['bɪtər] [bi:; bi][ðə; ði] [kʌd] [hi:; hi] [tʃu:] ,
Tho ' bitter be the cud he chew ,
虽然 - 苦的 是 这 盘根错节 他 嚼 ,

即便他反刍的东西很苦，

[stɪl] [mʌst; məst][hi:; hi][graɪnd][hɪz; ɪz] ['fu:lɪʃ] [grɪst] ;
Still must he grind his foolish grist ;
仍然 必须 他 研磨 他的 愚蠢 磨粉 ;

他仍须继续研磨他愚蠢的谷物;

[stɪl] [mʌst; məst][hi:; hi] [plaɪ] , [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [deɪ] [θru:] ,
Still must he ply , the long day through ,
仍然 必须 他 胶合板 , 这 长的 天 通过 ,

他仍然必须奔波，度过漫长的一天。

[ðə; ði]['trædʒɪk] [treɪd] [ʌv; əv]['hju:mərɪst] !
The tragic trade of humorist !
这 悲惨 贸易 的 幽默家 !

幽默作家的悲惨职业!

['lenvɔi]
L'Envoi
送

结尾

['leɪdi] [ʌv; əv] [terz] , [wʌt] [peɪnz] [pə:'dju:]
Lady of Tears , what pains perdue
女士 的 眼泪 , 什么 疼痛 珀杜

泪之女神，究竟是何等痛苦

[ðə; ði] [hɑ:rt] [ænd; ənd] [soʊl] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [meɪ] [twɪst]
The heart and soul of him may twist
这 心 和 灵魂 的 他 可能 捻

他的内心和灵魂可能会扭曲

[hu:] [dʌθ; dəθ][ɪn][kæp][ænd; ənd] ['belz] [pər'su:]
Who doth in cap and bells pursue
WHO 确实 在 帽 和 铃铛 追求

谁戴着帽子和铃铛追逐

[ðə; ði][glæd][sæd] [treɪd] [ʌv; əv]['hju:mərɪst] !

The	glad	sad	trade	of	humorist	!
这	高兴的	伤心	贸易	的	幽默家	!

幽默作家的悲喜交加的职业!

['dʒent(ə)l] ['dɑ:ktər] [braʊn]

GENTLE	DOCTOR	BROWN
温和的	医生	棕色的

温柔的布朗医生

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] ['sɔ:boʊnz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz]['dɑ:ktər] [braʊn] .

It	was	a	gentle	sawbones	and	his	name	was	Doctor	Brown	.
它	曾是	一个	温和的	骨科医生	和	他的	姓名	曾是	医生	棕色的	.

那是一位和蔼可亲的验骨医生，他的名字叫布朗医生。

[hɪz; ɪz]['ɔ:toʊ][wʌz; wəz][ðə; ði] ['terər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔ:l] [sə'bɜ:rbən] [taʊn] .

His	auto	was	the	terror	of	a	small	suburban	town	.
他的	汽车	曾是	这	恐怖	的	一个	小的	郊区	镇	.

他的车是郊区小镇的噩梦。

[hɪz; ɪz] ['præktɪs] , [kwaɪt] [ə'meɪzɪŋ] [fɔ:r; fər][soʊ] ['trɪviəl] [ə; eɪ] [pleɪs] ,

His	practice	,	quite	amazing	for	so	trivial	a	place	,
他的	实践	,	相当	惊人的	为了	所以	琐碎的	一个	地方	,

他在这样一个不起眼的地方行医，真是令人惊叹。

[kən'sistid] [ʌv; əv][ðə; ði]['vɪktəms][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌhɑ:mɪ'saɪdl] [peɪs] .

Consisted	of	the	victims	of	his	homicidal	pace	.
由……组成	的	这	受害者	的	他的	杀人犯	步伐	.

由他杀人行径的受害者组成。

[soʊ]['kɑ:nstənt][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['præktɪs] [ænd; ənd][soʊ] [haɪ] [hɪz; ɪz]['moʊtɚz] [gɪr]

So	constant	was	his	practice	and	so	high	his	motor's	gear
所以	持续的	曾是	他的	实践	和	所以	高的	他的	电机的	齿轮

他练习得如此勤奋，发动机转速又如此之高

[ðæt] [æt; ət] ['nɔkiŋ] [daʊn] [pə'destriənz] [hi:; hi]['nevər][hæd; həd][ə; eɪ] [pɪr] ;

That	at	knocking	down	pedestrians	he	never	had	a	peer	;
那	在	敲门	向下	行人	他	绝不	有	一个	同伴	;

在撞倒行人方面，他无人能及;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst] , [ɪn]['sɪmp(ə)l]['dʒʌstɪs] , [bi:; bi][æz; əz]['tru:li] ['rɪt(ə)n] [daʊn]

But	it	must	,	in	simple	justice	,	be	as	truly	written	down
但	它	必须	,	在	简单的	正义	,	是	作为	真的	书面	向下

但出于公正，它必须如实记录下来。

[ðæt] [noʊ][mæn][kʊd; kəd][bi:; bi] [mɔ:r] ['θɔ:tf(ə)l] [ðæn; ðən]['dʒent(ə)l]['dɑ:ktər] [braʊn] .

That	no	man	could	be	more	thoughtful	than	gentle	Doctor	Brown	.
那	不	男人	可以	是	更多的	周到	比	温和的	医生	棕色的	.

没有谁能比温柔的布朗医生更体贴周到。

[wət'evər] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['erənd] [ɑ:n] [wɪtʃ] ['dɑ:ktər] [braʊn] [wʌz; wəz][bent]

Whatever	was	the	errand	on	which	Doctor	Brown	was	bent
任何	曾是	这	差事	在	哪个	医生	棕色的	曾是	弯曲

无论布朗医生此行的目的是什么

['hi:d] [stɑ:p][tu:; tə] [pætʃ] [ə; eɪ]['vɪktɪm][ʌp][ænd; ənd]['nevər] [tʃɑ:rdʒd] [ə; eɪ][sent] .

He'd	stop	to	patch	a	victim	up	and	never	charged	a	cent	.
他会	停止	到	修补	一个	受害者	向上	和	绝不	带电	一个	中心	.

他会停下来帮受害者包扎伤口，而且分文不取。

['hi:d] ['ɔ:lweɪz] [pɔ:z] , [hu:'evər] - [twʌz][hi:; hi] ['hæpənd] [tu:; tə][rʌn] [daʊn] :

He'd	always	pause	,	whoever	'	twas	he	happened	to	run	down	:
他会	总是	暂停	,	谁	-	那是	他	发生	到	跑步	向下	:

无论他碰巧撞倒的是谁，他总会停下来:

[ə; eɪ][hjuːˈmeɪn][ænd; ənd][ə; eɪ] ['θɔːtf(ə)l] [mæn][wʌz; wəz]['dʒent(ə)l]['dɑːktər] [braʊn] .

A	**humane**	**and**	**a**	**thoughtful**	**man**	**was**	**gentle**	**Doctor**	**Brown**	**.**
一个	人道	和	一个	周到	男人	曾是	温和的	医生	棕色的	.

布朗医生是一位仁慈而体贴的人，他性情温和。

“ [haʊ] ['fɔːrtʃənət] , ” [hiː; hi] [wʊd] [əb'zɜːrv] , “ [haʊ] ['fɔːrtʃənət] - [twʌz] [aɪ]

“	**How**	**fortunate**	**,**	**”**	**he**	**would**	**observe**	**,**	**“**	**how**	**fortunate**	**'**	**twas**	**I**
“	如何	幸运	,	”	他	会	观察	,	“	如何	幸运	-	那是	我

“多么幸运啊，”他会这样感叹，“我真是太幸运了。”

[ðæt] [nɑːkt] [juː; jʊ] ['gæli] - [west] [ænd; ənd] [hɜːrd] [jʊr; jər][waɪld][ænd; ənd] ['weɪlɪŋ] [kraɪ] .

That	**knocked**	**you**	**galley**	**-**	**west**	**and**	**heard**	**your**	**wild**	**and**	**wailing**	**cry**	**.**
那	敲门	你	厨房	-	西方	和	听到	你的	荒野	和	哀嚎	哭	.

那声音把你震得向西倒去，听到了你狂野的哀嚎。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] ['hɑːrtləs] [retʃiz] [huː] [wʊd] [liːv] [juː; jʊ] [hɪr] [ə'loʊn] ,

There	**are**	**some**	**heartless**	**wretches**	**who**	**would**	**leave**	**you**	**here**	**alone**	**,**
那里	是	一些	狠心	可怜虫	WHO	会	离开	你	这里	独自的	,

有些冷血无情的人会把你一个人留在这里。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [ˌsɪmpə'θetɪk] [ɪr] [tuː; tə] [kætʃ] [jʊr; jər] ['daɪɪŋ] [moʊn] .

Without	**a**	**sympathetic**	**ear**	**to**	**catch**	**your**	**dying**	**moan**	**.**
没有	一个	交感神经	耳朵	到	抓住	你的	垂死	呻吟	.

没有一个能倾听你临终呻吟的同情者。

“ [sʌtʃ] ['kæləsnəs] , ” [sed] ['dɑːktər] [braʊn] , “ [aɪ]['kænɑːt] [ˌkɑːmprɪ'hend] ;

“	**Such**	**callousness**	**,**	**”**	**said**	**Doctor**	**Brown**	**,**	**“**	**I**	**cannot**	**comprehend**	**;**
“	这样的	冷漠	,	”	说	医生	棕色的	,	“	我	不能	理解	;

布朗医生说：“这种冷酷无情，我无法理解；

[tuː; tə] ['fæðəm] [sʌtʃ] [ɪn'dɪfrəns] [aɪ] ['sɪmpli] [dəunt] [prɪ'tend] .

To	**fathom**	**such**	**indifference**	**I**	**simply**	**don't**	**pretend**	**.**
到	捉摸	这样的	漠不关心	我	简单地	不	假装	.

对于这种冷漠，我根本无法理解，所以我也不愿假装理解。

[wʌn] [ɔːt] [tuː; tə][duː][hɪz; ɪz]['duːti] , [ænd; ənd][aɪ]['nevər][ˌeɪ 'em] [rɪ'mɪs] .

One	**ought**	**to**	**do**	**his**	**duty**	**,**	**and**	**I**	**never**	**am**	**remiss**	**.**
一	应该	到	做	他的	责任	,	和	我	绝不	是	疏忽	.

人应当尽职尽责，我从不懈怠。

[ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][wɜːrd][ʌv; əv] [θæŋks] [ɪz][ɔːl][aɪ][æsk] .

A	**simple**	**word**	**of**	**thanks**	**is**	**all**	**I**	**ask**	**.**
一个	简单的	单词	的	谢谢	是	全部	我	问	.

我只求一句简单的感谢。

[hɪr] , ['swɑːloʊ] [ðɪs] !

Here	**,**	**swallow**	**this**	**!**
这里	,	吞	这	!

来，把这个吞下去！

” [ðen] , [riːtʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [tʌ'noʊ] , ['hiːd] [ˌʌn'pæk] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [kɪt] ,

”	**Then**	**,**	**reaching**	**in**	**the**	**tonneau**	**,**	**he'd**	**unpack**	**his**	**little**	**kit**	**,**
”	然后	,	到达	在	这	货箱盖	,	他会	解包	他的	小的	成套工具	,

然后，他会伸手到后车厢盖里，拿出他的小工具包。

[ænd; ənd][pər'fɔːrm][æn; ən][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz] ['wɜːrkmənlaɪk] [ænd; ənd][fɪt] .

And	**perform**	**an**	**operation**	**that**	**was**	**workmanlike**	**and**	**fit**	**.**
和	履行	一个	手术	那	曾是	勤恳的	和	合身	.

并执行一项专业且合适的操作。

“ [juː; jʊ] [meɪ] [sər'vaɪv] , ” [sed] ['dɑːktər] [braʊn] ; “ [its] ['hæpənd] [wʌns][ɔːr] [twaɪs] .

“	**You**	**may**	**survive**	**,**	**”**	**said**	**Doctor**	**Brown**	**;**	**“**	**it's**	**happened**	**once**	**or**	**twice**	**.**
“	你	可能	存活	,	”	说	医生	棕色的	;	“	它是	发生	一次	或者	两次	.

“你或许能活下来，”布朗医生说；“这种情况发生过一两次。”

[ɪf] [nɑːt] , [juːv] [hæd; həd][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv] ['kɑːmpɪtənt] [əd'vaɪs] .

If	not	,	you've	had	the	benefit	of	competent	advice	.
如果	不是	,	你已经	有	这	益处	的	胜任的	建议	.

如果没有，你也已经得到了专业建议。

" [oʊ] , [ɪf] [ɔːl]['aʊər; ɑːr] - [wɜːr; wər] ['iːkwəli] [hjuː'meɪn] ,

"	Oh	,	if	all	our	motormaniacs	were	equally	humane	,
"	哦	,	如果	全部	我们的	-	是	同样地	人道	,

"哦，如果我们所有的汽车狂热者都同样有人性就好了。"

[haʊ] ['lɪt(ə)l] ['bɪtərnəs] [ðɛəd] [biː; bi] , [ɔːr]['riːz(ə)n][tuː; tə] [kəm'pleɪn] !

How	little	bitterness	there'd	be	,	or	reason	to	complain	!
如何	小的	苦味	那里	是	,	或者	原因	到	抱怨	!

那该是多么少些怨恨，又有什么理由抱怨呢!

[haʊ] ['dɪfrənt] ['aʊər; ɑːr] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['rɪdn] [daʊn]

How	different	our	point	of	view	if	we	were	ridden	down
如何	不同的	我们的	观点	的	看法	如果	我们	是	骑	向下

如果我们被骑下来，我们的观点会有多么不同啊!

[baɪ]['luːnəˌtɪks][æz; əz] ['θɔːtf(ə)l] [æz; əz]['dʒent(ə)l]['dɑːktər] [braʊn] !

By	lunatics	as	thoughtful	as	gentle	Doctor	Brown	!
经过	疯子	作为	周到	作为	温和的	医生	棕色的	!

出自像温柔的布朗医生这样深思熟虑的疯子之手!

[ɪn] [ðə; ði] ['gæləri]

IN	THE	GALLERY
在	这	画廊

在画廊里

['wɪrdɚ] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['pɪktʃərz]

Weirder	than	the	pictures
更怪异	比	这	图片

比照片更怪异

[ɑːr; ər][ðə; ði][foʊks] [huː] [kʌm]

Are	the	folks	who	come
是	这	各位	WHO	来

那些来的人

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['aʊlɪʃ] ['strɪktʃəz] —

With	their	owlish	strictures	—
和	他们的	猫头鹰般的	狭窄	—

他们有着猫头鹰般的严苛规定——

['telɪŋ] [waɪ] [ðeə(r)] [bʌm] .

Telling	why	they're	bum	.
讲述	为什么	它们是	屁股	.

解释他们为什么很穷。

[ʌv; əv][ɔːl] [laɪnz] [ʌv; əv]['bæb(ə)l]

Of	all	lines	of	babble
的	全部	线条	的	潺潺

所有喋喋不休的话语

[ðɪs] [wʌn][hæz; həz][ðə; ði][kɔːl] :

This	one	has	the	call	:
这	一	有	这	称呼	:

这个叫法是:

['pɪktʃər] ['gæləri] ['gæb(ə)l]

Picture	gallery	gabble
图片	画廊	数落

图片库闲聊

[ɪz][ðə; ði][best][ʌv; əv][ɔːl] .
Is the best of all .
是 这 最好的 的 全部 .

是最好的。

['lɪtərəri] ['flʌ.fəl]
Literary fluffle
文学 绒毛

文学上的小摩擦

['nevər] , ['nevər] [klɔɪz] ;
Never , never cloys ;
绝不 , 绝不 克洛伊斯 ;

绝不，绝不令人厌倦；

[mʌtʃ] [hæz; həz]['mɪsɪz] . -
Much has Mrs . Guffle
很多 有 太太 . -

格弗尔夫人有很多事要做。

['ædɪd] [tuː; tə][maɪ][dʒɔɪz] .
Added to my joys .
额外 到 我的 喜悦 .

更添我的喜悦。

[fɔːr; fər] [ðæt] ['tʃɪtər] - ['tʃætər]
For that chitter - chatter
为了 那 叽叽喳喳 - 喋喋不休

为了那些闲聊

[aɪ] [dɪ'laɪt] [tuː; tə] [fɔːl] .
I delight to fall .
我 喜 到 落下 .

我乐于坠落。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['pɪktʃər] ['pætər]
But the picture patter
但 这 图片 语调

但画面模式

[ɪz][ðə; ði][best][ʌv; əv][ɔːl] .
Is the best of all .
是 这 最好的 的 全部 .

是最好的。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mjuːzɪk] ['haɪbraʊ]
With the music highbrows
和 这 音乐 高雅文化

音乐界的精英们

[aɪ] [dɪ'laɪt] [tuː; tə] [tʃæt] ,
I delight to chat ,
我 喜 到 聊天 ,

我很乐意聊天。

['elɪveɪtɪŋ] [maɪ] [braʊz]
Elevating my brows
提升 我的 眉毛

提拉眉毛

['oʊvər] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðæt] .
Over this and that .
超过 这 和 那 .

诸如此类的事情。

['mjuːzɪk] ['tɪtl] - ['tæt(ə)l]

Music	tittle	-	tattle
音乐	标题	-	告密

音乐标题闲聊

['nevər] [feilz] [tuː; tə] [θrɔːl] .

Never	fails	to	thrall	.
绝不	失败	到	奴隶	.

总是能深深吸引人。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['pɪktʃər] ['præt(ə)l]

But	the	picture	prattle
但	这	图片	喋喋不休

但图片絮絮叨叨

[ɪz][ðə; ði][best][ʌv; əv][ɔːl] .

Is	the	best	of	all	.
是	这	最好的	的	全部	.

是最好的。

[ˌsoʊsioʊ'lɑːdʒɪk][rʌb] - [dʌb]

Sociologic	rub	-	dub
社会学	擦	-	配音

社会学的喧闹

[aɪ] [dɪ'laɪt] [tuː; tə] [hɪr] ;

I	delight	to	hear	;
我	喜	到	听到	;

我很高兴听到这个消息;

[ˌfɪlə'sɑːfɪk] [flʌb] - [dʌb]

Philosophic	flub	-	dub
哲学	失败	-	配音

哲学上的失误

['tɪtlˌeɪts] [maɪ] [ɪr] .

Titillates	my	ear	.
刺激	我的	耳朵	.

让我的耳朵感到痒。

['lʌvliər] [jet] [ðə; ði] -

Lovelier	yet	the	spiffle
更可爱	然而	这	-

更可爱，但小玩意

[ɪn][ðə; ði] ['pɪktʃər] [hɔːl] ;

In	the	picture	hall	;
在	这	图片	大厅	;

在电影院里;

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɪktʃər] ['pɪfl]

For	the	picture	piffle
为了	这	图片	废话

至于图片胡扯

[ɪz][ðə; ði][best][ʌv; əv][ɔːl] .

Is	the	best	of	all	.
是	这	最好的	的	全部	.

是最好的。

['wɪrdɚ] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['pɪktʃərz]

Weirder	than	the	pictures
更怪异	比	这	图片

比照片更怪异

[ɑːr; ər][ðə; ði][foʊks] [huː] [stænd]
Are **the** **folks** **who** **stand**
是 这 各位 WHO 站立

那些站出来的人

['pæsɪŋ] ['aʊlɪʃ] ['strɪktʃəz] ,
Passing **owlish** **strictures** **,**
通过 猫头鹰般的 狭窄 ,

通过猫头鹰般的严格规定，

['kætəlɔːg] [ɪn][hænd] .
Catalogue **in** **hand** **.**
目录 在 手 .

产品目录在手。

[hɪr] [ðə; ði] [bʌŋk] [ðeɪ] ['bæb(ə)l]
Hear **the** **bunk** **they** **babble**
听到 这 假寐 他们 潺潺

听听他们胡言乱语

['ʌndər] ['evri] [wɔːl] .
Under **every** **wall** **.**
在下面 每一个 墙 .

每面墙下。

[jes] .
Yes **.**
是的 .

是的。

[ðə; ði] ['gæləri] ['gæb(ə)l]
The **gallery** **gabble**
这 画廊 数落

画廊里的闲聊

[ɪz][ðə; ði][best][ʌv; əv][ɔːl] .
Is **the** **best** **of** **all** **.**
是 这 最好的 的 全部 .

是最好的。

['ɔːlweɪz]
ALWAYS
总是

总是

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

一两行诗(A line-o'-verse or two)

“ [ɪl][waɪ][ə; eɪ] [tuː] [lez] ['d͡ʒɝz] [kɛlk] [dæm] [tʃoʊz] .
“ **Il y a tous les jours quelque dam chose .**
“ il 是 一个 我们 莱斯 日子 quelque 坝 选择 .

“Il ya tous les jours quelque dam 选择了。

” — ['æbəˌlɑːrd][tuː; tə]['heləwiːz] .
” **— Abelard to Heloise .**
” — 阿伯拉尔 到 埃洛伊斯 .

——阿伯拉尔对埃洛伊丝说。

[wen] ['mɪsɪz] . [miːd] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [grəunz] ,
When Mrs . Mead was full of groans ,
什么时候 太太 . 米德 曾是 满的 的 呻吟 ,

米德太太呻吟声不断，

[wen] ['sɪmptəmz] [ʌv; əv][ɔːl]['sɔrts] [ə'seɪld] [hɜːr; hər] ,
When symptoms of all sorts assailed her ,
什么时候 症状 的 全部 排序 遭受攻击 她 ,

当她出现各种各样的症状时，

[ʃiː; ʃi][sent][fɔːr; fər] [blʌf] [oʊld]['dɑːktər][dʒəʊnz] ,
She sent for bluff old Doctor Jones ,
她 发送 为了 虚张声势 老的 医生 琼斯 ,

她派人去请老奸巨猾的琼斯医生。

[ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm][ɔːl][ðə; ðɪ] [θɪŋz] [ðæt] [eɪl] [hɜːr; hər] .
And told him all the things that ailed her .
和 讲述 他 全部 这 事物 那 生病的 她 .

她把自己所有的病痛都告诉了他。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [hɜːr; hər] ['nɪrli] [hæf][ðə; ðɪ] [deɪ] ,
It took her nearly half the day ,
它 采取 她 几乎 一半 这 天 ,

她花了将近半天时间，

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] ['fɪnɪʃt] [aʊt][ðə; ðɪ] [strɪŋ] —
And when she finished out the string —
和 什么时候 她 完成的 出去 这 细绳 —

当她把琴弦拉完时——

“ [jiː; ji] - [iː] - [es] , ['mɪsɪz] . [miːd] , ” [drɔːld] ['dɑːktər][dʒeɪ] . ,
“ **Ye - e - s , Mrs . Mead , ” drawled Doctor J . ,**
“ 叶 - e - s , 太太 . 米德 , ” 拖长音 医生 J . ,

“是的，米德夫人，”J医生慢吞吞地说。

“ [ðeəz; ðəz]['ɔːlweɪz][sʌm; səm][dæm] [θɪŋ] .
“ **There's always some dam thing .**
“ 有 总是 一些 坝 事物 .

总会有些该死的事发生。

” [aɪ][laɪk][ðə; ðɪ][laɪn] .
” **I like the line .**
” 我 喜欢 这 线 .

我喜欢这句话。

[its] [wɜːrθ] [ə; eɪ][tʌn]
It's worth a ton
它是 值得 一个 吨

它价值连城。

[ʌv; əv][ˌɑːptɪ'mɪstɪk] ['kɔmənpleisiz] .
Of optimistic commonplaces .
的 乐观的 俗语 .

乐观的陈词滥调。

[its] ['tɑːnɪk] , [ˌaɪ 'tiː] [ri'freʃiz] [wʌn] ,
It's tonic , it refreshes one ,
它是 补品 , 它 刷新 一 ,

它有提神醒脑的功效，能使人精神焕发。

[ˌaɪ 'tiː] [tʃɪrz] , [ˌaɪ 'tiː] ['stimjuleits] , [ˌaɪ 'tiː]['breɪsɪz] .
It cheers , it stimulates , it braces .
它 干杯 , 它 刺激 , 它 牙套 .

它令人振奋，它令人兴奋，它令人振奋。

[ˌaɪ 'tiː] ['sʌməraiziz] [θɪŋz] [soʊ] [wel] ;
It summarizes things so well ;
它 总结 事物 所以 出色地 ;

它概括得真好;

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ðə; ði] [ˌfɪlə'sɑːfɪk] [rɪŋ] .
It has the philosophic ring .
它 有 这 哲学 戒指 .

它听起来颇具哲理。

[hæz; həz][kænt][ɔːr]['heigl] [mɔːr] [tuː; tə] [tel] ?
Has Kant or Hegel more to tell ?
有 康德 或者 黑格尔 更多的 到 告诉 ?

还有康德或黑格尔的见解吗?

“ [ðeəz; ðəz]['ɔːlweɪz] [sʌm; səm][dæm] [θɪŋ] .
“ There's always some dam thing .
“ 有 总是 一些 坝 事物 .

“总会有些该死的事发生。”

” [ðə; ði] [diːn] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [tʃɪr] - [ʌp] [skuːl]
” The dean of all the cheer - up school
” 这 院长 的 全部 这 欢呼 - 向上 学校

“所有振作学校的院长

[ə'dʒʊrz] [sæd] ['hɑːrts] [tuː; tə] [siːs] [ˌrɪ'paɪnɪŋ] ,
Adjures sad hearts to cease repining ,
劝告 伤心 心 到 停止 重新装订 ,

劝慰悲伤的心灵停止哀叹，

[ænd; ənd] ['ɪntɪməts] [ðæt] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] ,
And intimates that , as a rule ,
和 亲密 那 , 作为 一个 规则 ,

并暗示，通常情况下，

[ðə; ði] [sʌn] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [klaʊd] [ɪz] ['ʃaɪnɪŋ] .
The sun behind the cloud is shining .
这 太阳 在后面 这 云 是 灼灼 .

云层后面的太阳正在闪耀。

“ ['ɪntuː] [iːtʃ] [laɪf] — — ” [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [rest] ;
“ Into each life — — ” You know the rest ;
“ 进入 每个 生活 — — ” 你 知道 这 休息 ;

“进入每个人的生命——” 剩下的你们都知道了;

[noʊ] [niːd] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [aʊt][ðə; ði] [strɪŋ] .
No need to finish out the string .
不 需要 到 结束 出去 这 细绳 .

无需将字符串写完。

['lɔŋfeləu] [bɔɪld] [maɪt] [biː; bi] [ɪk'sprest] ,
Longfellow boiled might be expressed ,
朗费罗 煮沸 可能 是 表达 ,

朗费罗煮沸了或许可以表达出来，

“ [ðeəz; ðəz]['ɔːlweɪz][sʌm; səm][dæm] [θɪŋ] .
“ There's always some dam thing .
“ 有 总是 一些 坝 事物 .

“总会有些该死的事发生。”

” [wen] [θɪŋz] [goʊ] [rɔːŋ] [aɪ][duː][nɑːt] [riːd]
” When things go wrong I do not read
” 什么时候 事物 去 错误的 我 做 不是 读

“当事情出错时，我不会阅读

[ðə; ði] [tʃɪr] - [ʌp]['poʊəts] , [greɪt] [ɔːr] ['lesər] .
The cheer - up poets , great or lesser .
这 欢呼 - 向上 诗人 , 伟大的 或者 较少 .

鼓舞人心的诗人，无论伟大与否。

[tuː; tə] [suːð] [maɪ][soʊl][aɪ][duː][nɑːt] [niːd]
To soothe my soul I do not need
到 舒缓 我的 灵魂 我 做 不是 需要

为了抚慰我的灵魂，我不需要

[ðə; ði]['niːoʊ] - [θɔːt] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['dresər] .
The Neo - Thought of Mr . Dresser .
这 新 - 想法 的 先生 . 梳妆台 .

德雷塞尔先生的新思想。

[sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔːr; fər] [iːtʃ] ['wɜːrkɪŋ] [deɪ] ,
Sufficient for each working day ,
充足的 为了 每个 在职的 天 ,

足够每个工作日使用，

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['wʌrɪs] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [brɪŋ] ,
With all the worries it may bring ,
和 全部 这 担忧 它 可能 带来 ,

尽管它可能会带来诸多担忧，

[ðæt] ['helpf(ə)l][laɪn][baɪ]['dɑːktər][dʒeɪ] . ,
That helpful line by Doctor J . ,
那 有帮助 线 经过 医生 J . ,

J医生那句很有帮助的话

“ [ðeəz; ðəz]['ɔːlweɪz][sʌm; səm][dæm] [θɪŋ] .
“ There's always some dam thing .
“ 有 总是 一些 坝 事物 .

“总会有些该死的事发生。”

” [ðə; ði] ['mɑːdərn] ['mærɪnər]
” THE MODERN MARINER
” 这 现代的 水手

《现代航海家》

[ə; eɪ][draɪ] [ʃiːt] [ænd; ənd][ə; eɪ]['leɪzi] [siː] ,
A dry sheet and a lazy sea ,
一个 干燥 床单 和 一个 懒惰的 海 ,

一张干燥的床单和一片平静的大海

[ænd; ənd][ə; eɪ][wɪnd][soʊ][fɑːr][frʌm; frəm][fæst]
And **a** **wind** **so** **far** **from** **fast**
和 一个 风 所以 远的 从 快速地

而这风却如此遥远，速度如此之慢。

[ˌaɪ 'tiː] ['berli] [floʊts][ðə; ði] ['oʊnɚz] [flæg]
It **barely** **floats** **the** **owner's** **flag**
它 仅仅 浮标 这 所有者的 旗帜

它几乎没飘扬过船主的旗帜。

[ðæt] ['flʌtəz] [æt; ət][ðə; ði][mæst] —
That **flutters** **at** **the** **mast** **—**
那 颤动 在 这 桅杆 —

那在桅杆上飘动的——

[ðæt] ['flʌtəz] [æt; ət][ðə; ði][mæst] , [maɪ] [bɔɪz] ;
That **flutters** **at** **the** **mast** **,** **my** **boys** **;**
那 颤动 在 这 桅杆 , 我的 男孩们 ;

孩子们，桅杆上飘扬着什么呢?

[soʊ] [waɪl] [ðə; ði][skaɪ][ɪz] [friː]
So **while** **the** **sky** **is** **free**
所以 尽管 这 天空 是 自由的

所以，当天空自由的时候

[ʌv; əv][klaʊd] [wiːl] [teɪk] [ə; eɪ] - [tʃæns]
Of **cloud** **we'll** **take** **a** **yachtsman's** **chance**
的 云 出色地 拿 一个 - 机会

我们愿像帆船运动员一样，冒险一试，看看能否驾驭云朵。

[ænd; ənd] ['ventʃər] [aʊt][tuː; tə] [siː] .
And **venture** **out** **to** **sea** **.**
和 风险投资 出去 到 海 .

然后冒险出海。

[ðə; ði]['ænərɔɪd][hæz; həz] [drɑːpt] [ə; eɪ] [tenθ] !
The **aneroid** **has** **dropped** **a** **tenth** **!**
这 无液气压计 有 掉落 一个 第十 !

无液气压计读数下降了十分之一!

[bæk] , [bæk] [ə'krɔːs] [ðə; ði][bɑːr]
Back **,** **back** **across** **the** **bar**
后退 , 后退 穿过 这 酒吧

回到吧台对面

[tuː; tə][ə; eɪ]['hɑːrbər] [snʌg] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [koʊld][drɪŋk] ,
To **a** **harbor** **snug** **,** **and** **a** **long** **cold** **drink** **,**
到 一个 港口 舒适 , 和 一个 长的 寒冷的 喝 ,

到港湾的舒适小屋，喝上一杯冰镇饮品，

[ænd; ənd][ə; eɪ][bɪg][fæt] [blæk] [sɪ'gɑːr] —
And **a** **big** **fat** **black** **cigar** **—**
和 一个 大的 胖的 黑色的 雪茄 —

还有一支又粗又黑的雪茄——

[ə; eɪ][bɪg][fæt] [blæk] [sɪ'gɑːr] , [maɪ] [bɔɪz] ;
A **big** **fat** **black** **cigar** **,** **my** **boys** **;**
一个 大的 胖的 黑色的 雪茄 , 我的 男孩们 ;

伙计们，一支又粗又黑的雪茄;

[waɪl] , [ɑːn][æn; ən]['iːv(ə)n] [kiːl] ,
While **,** **on** **an** **even** **keel** **,**
尽管 , 在 一个 甚至 龙骨 ,

然而，在平稳状态下，

[ðə; ði] ['swiːdɪʃ] [ʃef] [aʊt] - [ʃefs] [hɪm'self]
The Swedish chef out - chefs himself
这 瑞典 厨师 出去 - 厨师 他自己

这位瑞典厨师的厨艺超越了他自己。

[ɪn] ['getɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [miːl] .
In getting up a meal .
在 获得 向上 一个 一顿饭 .

起床吃饭。

[gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][sɔːft][ænd; ənd]['dʒent(ə)l][wɪnd] ,
Give me a soft and gentle wind ,
给 我 一个 柔软的 和 温和的 风 ,

给我一阵轻柔的风，

[ə; eɪ] ['fleklis] ['æʒər] [skaɪ] ;
A fleckless azure sky ;
一个 无斑点 蔚蓝 天空 ;

一片无瑕的蔚蓝天空；

[aɪ] [ker] [nɑːt][fɔːr; fər][jʊr; jər] “ ['snɔːrɪŋ] [briːz]
I care not for your “ snoring breeze
我 关心 不是 为了 你的 “ 打鼾 微风

我不在乎你那“打鼾的微风”。

” [ænd; ənd] ['dinəz] ['hiːvɪŋ] [haɪ] —
” And dinners heaving high —
” 和 晚餐 起伏 高的 —

“还有热闹非凡的晚餐——

[ænd; ənd] ['dinəz] ['hiːvɪŋ] [haɪ] , [maɪ] [bɔɪz] ,
And dinners heaving high , my boys ,
和 晚餐 起伏 高的 , 我的 男孩们 ,

孩子们，晚餐吃得满满的！

[meɪk] [noʊ] [greɪt] [hɪt][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ;
Make no great hit with me ;
制作 不 伟大的 打 和 我 ;

不要在我面前大肆宣传；

[soʊ] [wen] [ðə; ði] [briːz] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [snɔːr]
So when the breeze begins to snore
所以 什么时候 这 微风 开始 到 鼾

所以当微风开始打鼾的时候

[wiːl] [nɑːt][pʊt] [aʊt] [tuː; tə] [siː] .
We'll not put out to sea .
出色地 不是 放 出去 到 海 .

我们不会出海。

[ðeəz; ðəz] ['læftər] [ɪn][jɑːn] [biːtʃ] [hoʊ'tel] ,
There's laughter in yon beach hotel ,
有 笑声 在 远 海滩 酒店 ,

那家海滩酒店里充满了欢声笑语。

[ænd; ənd] ['sʌmər] ['gɝːlz][ə; eɪ] [kraʊd] ;
And summer girls a crowd ;
和 夏天 女孩们 一个 人群 ;

还有一群夏日少女；

[ænd; ənd][hɑːrk][ðə; ði]['mjuːzɪk] , ['mærɪnəz] ,
And hark the music , mariners ,
和 听着 这 音乐 , 水手们 ,

水手们，请听这音乐！

[ðə; ði][bænd][ɪz]['paɪpɪŋ][laʊd] !
The band is piping loud !
这 乐队 是 管道 大声 !

乐队演奏得震耳欲聋!

[ðə; ði][bænd][ɪz]['paɪpɪŋ][laʊd] , [maɪ] [bɔɪz] ,
The band is piping loud , my boys ,
这 乐队 是 管道 大声 , 我的 男孩们 ,

乐队演奏得震耳欲聋，孩子们。

[braɪt] [aɪz] [ɑːr; ər] ['flæʃɪŋ] [friː] .
Bright eyes are flashing free .
明亮的 眼睛 是 闪烁 自由的 .

明亮的双眼闪闪发光。

[kʌm] , [flai][ðə; ði] ['oʊnɝz] - ['æbsənt][flæg]
Come , fly the owner's - absent flag
来 , 飞 这 所有者的 - 缺席的 旗帜

来吧，升起主人不在的旗帜

[ænd; ənd][dʒɔɪn][ðə; ði] ['revlri] .
And join the revelry .
和 加入 这 狂欢 .

加入狂欢吧。

[ə; eɪ][bæ'lɑːd; bə'lɑːd][ʌv; əv][ðə; ði] ['kænəri]
A BALLADE OF THE CANNERY
一个 叙事曲 的 这 罐头厂

罐头厂的歌谣

[wʌt] [ʌv; əv][ðə; ði] [freɪzɪz] , [lɔːŋ] [dɪ'keɪd] ,
What of the phrases , long decayed ,
什么 的 这 短语 , 长的 腐烂的 ,

那些早已腐朽的短语又如何呢?

[ʌv; əv] ['pedɪgriː] ,
Of paleologic pedigree ,
的 古生物学 谱系 ,

具有古生物学渊源，

['mʌsti] , ['moʊldi] , ['frælzld] , [ænd; ənd] [freɪd] —
Musty , moldy , frazzled , and frayed —
发霉的 , 发霉的 , 疲惫不堪 , 和 磨损的 —

发霉、发霉、破旧、磨损——

[ə; eɪ] ['dɑːdərɪŋ] , ['dʌsti] ['kʌmpəni] ?
A doddering , dusty company ?
一个 老态龙钟 , 尘土飞扬 公司 ?

一家老旧破败的公司?

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ?
What shall be done with them ?
什么 将 是 完毕 和 他们 ?

如何处置他们?

[seɪ] [wiː; wi] ;
say we ;
说 我们 ;

我们说;

[ænd; ənd] [iːst] [ænd; ənd][west] [ðə; ði]['piːp(ə)l] [bɔːl] ,
And east and west the people bawl ,
和 东方 和 西方 这 人们 呶 ,

东西方人民都在哀嚎，

[dʌmp] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði] ['kænəri] ！ —
Dump them into the Cannery ! —
倾倒 他们 进入 这 罐头厂 ！ —

把它们都扔进罐头厂！

['ɪntuː][ðə; ði][braɪn][goʊ][wʌn][ænd; ənd][ɔːl] .
Into the brine go one and all .
进入 这 盐水 去 一 和 全部 .

全部都掉进盐水里。

“ [grɪld] ” [ænd; ənd] “ [lɔːdid] ” [ænd; ənd] “ [skɔːrd] ” [ænd; ənd] “ [fleɪd] , ”
“ Grilled ” and “ lauded ” and “ scored ” and “ flayed , ”
“ 烤 ” 和 “ 备受赞誉 ” 和 “ 得分 ” 和 “ 剥皮 , ”

“烤制”、“赞扬”、“评分”和“剥皮”，

“ ['kɑːmən] [ɔːr] ['gɑːrdn] [və'raɪəti] , ”
“ Common or garden variety , ”
“ 常见的 或者 花园 种类 , ”

“普通品种或花园品种”

“ [weɪv] [ʌv; əv][kraɪm] ” [ænd; ənd] “ [rɪ'fɔːrm] [kruː'seɪd] , ”
“ Wave of crime ” and “ reform crusade , ”
“ 海浪 的 犯罪 ” 和 “ 改革 运动 , ”

“犯罪浪潮”和“改革运动”

“ [ə'lɔːŋ] [ðiːz] [laɪnz] ” [ænd; ənd] “ [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ”
“ Along these lines ” and “ it seems to me , ”
“ 沿着 这些 线条 ” 和 “ 它 似乎 到 我 , ”

“沿着这些思路”和“在我看来”，

“ ['noʊtɪd][sə'vɑːnt] , ”
“ Noted savant , ”
“ 著名的 学者 , ”

“著名学者”，

“ [aɪ][feɪl][tuː; tə] [siː] ,
“ I fail to see ,
“ 我 失败 到 看 ,

我看不清，

” [ðə; ði] “ ['groʊnɪŋ] [bɔːrd] ” [ʌv; əv][ðə; ði] “ ['bæŋkwɪt] [hɔːl] , ” —
” The “ groaning board ” of the “ banquet hall , ” —
” 这 “ 呻吟 木板 ” 的 这 “ 宴会 大厅 , ” —

“宴会厅里那张令人作呕的桌子”——

- - [ɪm] [ɪn] “ ['guːlɪʃ] [gliː] ” —
Masonjar ' em in “ ghoulish glee ” —
- - 呃 在 “ 令人毛骨悚然 高兴 ” —

石匠们在“恐怖的欢乐”中——

['ɪntuː][ðə; ði][braɪn][goʊ][wʌn][ænd; ənd][ɔːl] .
Into the brine go one and all .
进入 这 盐水 去 一 和 全部 .

全部都掉进盐水里。

“ ['sʌkjələnt] ['baɪˌvælvz] , ”
“ Succulent bivalves , ”
“ 多肉植物 双壳类 , ”

“多肉双壳类动物”

“ ['trʌsti] [bleɪd] , ”
“ trusty blade , ”
“ 可靠 刀刃 , ”

“可靠的刀刃”，

“ [læst][ə'næləsɪs] , ”
“ Last analysis , ”
“ 最后的 分析 , ”

“最终分析，”

“ ['præktɪk(ə)l] - [li] , ”
“ practical - ly , ”
“ 实际的 - ly , ”

“实际上”，

“ [loʊn] ['haɪweɪmən] ” [ænd; ənd] “ ['fju:səlɑ:d,'fju:səleɪd] , ”
“ Lone highwayman ” and “ fusillade , ”
“ 孤独 强盗 ” 和 “ 齐射 , ”

“孤胆强盗”和“齐射”

“ [ˌmɪljə'ner] ['broʊkər][ænd; ənd]['klʌbˌmæn] , ”
“ Millionaire broker and clubman , ”
“ 百万富翁 经纪人 和 俱乐部成员 , ”

“百万富翁经纪人和俱乐部会员”

“ [dʒi:] ！ ”
“ gee ! ”
“ 哎呀 ！ ”

“哎呀！ ”

“ [ɪn][rɪ'plaɪ][tu:; tə] [jɔ:rz] , ”
“ In reply to yours , ”
“ 在 回复 到 你的 , ”

“回复你的……”

“ [kæn; kən] [sʌtʃ] [θɪŋz] [bi:; bi] ? ”
“ can such things be ? ”
“ 能 这样的 事物 是 ? ”

“真有这种事吗？ ”

“ ['saʊndɪd] [ðə; ði] ['ki:noʊt] ” [ɔ:r] “ ['trʌmpɪt] [kɔ:l] , ” —
“ Sounded the keynote ” or “ trumpet call , ” —
“ 听起来 这 基调 ” 或者 “ 喇叭 称呼 , ” —

“奏响了主旨”或“吹响了号角”——

[kæn; kən] - [ɪm] , ['pɪkl] - [ɪm] , [wʌn] , [tu:] , [θri:] —
Can ' em , pickle ' em , one , two , three —
能 - 呃 , 泡菜 - 呃 , 一 , 二 , 三 —

把它们装罐，腌制，一、二、三——

['ɪntu:][ðə; ði][braɪn][goʊ][wʌn][ænd; ənd][ɔ:l] .
Into the brine go one and all .
进入 这 盐水 去 一 和 全部 .

全部都掉进盐水里。

['lenvɔi]
L'Envoi
送

结尾

['ʌndər] [ðə; ði] ['spredɪŋ] ['tʃesnʌt] [tri:]
Under the spreading chestnut tree
在下面 这 传播 板栗 树

在枝繁叶茂的栗树下

[stændz][ðə; ði] ['kænəri] , [ɔ:l] [tu:] [smɔ:l] .
Stands the Cannery , all too small .
站立 这 罐头厂 , 全部 也 小的 .

罐头厂就矗立在那里，太小了。

[ðə; ði] ['kænər] [ə; eɪ]['braɪni][mæn][ɪz][hiː; hi] ,
The Canner a briny man is he ,
这 罐头 一个 咸的 男人 是 他 ,

罐头厂老板是个脾气暴躁的人。

[ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði][braɪn][goʊ][wʌn][ænd; ənd][ɔːl] .
And into the brine go one and all .
和 进入 这 盐水 去 一 和 全部 .

所有人都掉进了盐水里。

[pæn'diːən] ['paɪpˌdriːmz]
PANDEAN PIPEDREAMS
潘迪安 白日梦

潘多拉的白日梦

([ɪn'djʊst] [baɪ] ['smoʊkɪŋ] “ ['peɪgən] ['pɪkɪŋz] . ”)
(Induced by smoking “ Pagan Pickings . ”)
(诱导 经过 吸烟 “ 异教徒 采摘 . ”)

（吸食“异教徒的拾荒”所致。）

[aɪ]
I
我

我

[ðɪs] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [aɪ] [hɜːrd] ,
This is something that I heard ,
这 是 某物 那 我 听到 ,

这是我听说的。

[æz; əz][ðə; ði] ['fluːtɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɜːrd] ,
As the fluting of a bird ,
作为 这 凹槽 的 一个 鸟 ,

如同鸟儿的鸣叫，

[ɑːn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['draʊzi] [deɪ] ,
On a certain drowsy day ,
在 一个 肯定 昏昏欲睡 天 ,

在某个昏昏欲睡的日子里，

[wen] [maɪ][paɪp][wʌz; wəz]['ʌndər] [weɪ] .
When my pipe was under way .
什么时候 我的 管道 曾是 在下面 方式 .

当我的管道还在建设中时。

[aɪ][wʌz; wəz] ['wɪri] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,
I was weary of the town ,
我 曾是 厌倦 的 这 镇 ,

我厌倦了这座小镇，

[ænd; ənd][ðə; ði]['goʊɪŋ][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ;
And the going up and down ;
和 这 去 向上 和 向下 ;

还有上下起伏；

[sɪk] [ʌv; əv] [striːts] [ænd; ənd] [sɪk] [ʌv; əv] [nɔɪz] , —
Sick of streets and sick of noise , —
生病的 的 街道 和 生病的 的 噪音 , —

厌倦了街道，厌倦了噪音，——

[ænd; ənd][aɪ]['paɪnd][fɔːr; fər]['peɪgən][dʒɔɪz] .
And I pined for Pagan joys .
和 我 松开 为了 异教徒 喜悦 .

我渴望异教徒的快乐。

['dæfni] , [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʊ'laɪ] !
Daphne , here it is July !
芮 , 这里 它 是 七月 !

达芙妮，现在已经是七月了！

[dʒʌst][ðə; ði] [mʌnθ] , [maɪ] [lʌv] , [tuː; tə][flai]
Just the month , my love , to fly
只是 这 月 , 我的 爱 , 到 飞

亲爱的，就剩一个月了，我要飞

[tuː; tə][ə; eɪ] ['sɪlvən] ['sɑːlətuːd]
To a sylvan solitude
到 一个 森林 孤独

到林间寂静

[ɪn][ðə; ði] [griːn] [ænd; ənd] ['eɪnʃənt] [wʊd] .
In the green and ancient wood .
在 这 绿色的 和 古老的 木头 .

在绿意盎然的古老森林中。

[wiː; wi] [wɪl] [trɪp] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][wiː; wi][goʊ]
We will trip it as we go
我们 将要 旅行 它 作为 我们 去

我们将边走边绊倒它

[ɑːn][ðə; ði]['niːoʊ] - ['peɪgən][toʊ] ,
On the neo - Pagan toe ,
在 这 新 - 异教徒 脚趾 ,

在新异教徒的脚趾上，

['sʌni] [deɪz] [ænd; ənd] ['stɑːri] [naɪts] ,
Sunny days and starry nights ,
阳光明媚 天 和 繁星 夜晚 ,

阳光灿烂的日子和繁星点点的夜晚，

['seivərɪŋ] [ðə; ði][waɪld] [di'laits]
Savoring the wild delights
品味 这 荒野 美味

品味野趣

[ʌv; əv][ə; eɪ]['tɜːrbjələnt][dɪ'zaɪər]
Of a turbulent desire
的 一个 湍流 欲望

一种动荡的渴望

[ðæt] [meɪ] [set][ðə; ði] [wʊd] [ɑːn]['faɪər] .
That may set the wood on fire .
那 可能 放 这 木头 在 火 .

那可能会引燃木头。

[wiː; wi] [wɪl] [pleɪ] [æt; ət] [hʌnt] - [ðə; ði] - [fɔːn] ,
We will play at hunt - the - fawn ,
我们 将要 玩 在 打猎 - 这 - 讨好 ,

我们将玩猎杀小鹿的游戏，

[ɪn][ðə; ði]['niːoʊ] - ['dɔːriən] [dɑːn] .
In the neo - Dorian dawn .
在 这 新 - 多里安 黎明 .

在新多利安主义的黎明中。

[juː; jʊ] [wɪl] ['skæmpər] [θruː] [ðə; ði] [breɪk] ,
You will scamper through the brake ,
你 将要 疾走 通过 这 制动 ,

你会迅速穿过刹车区，

[ænd; ənd] [aɪl] ['fɑːloʊ] [ɪn][jʊr; jər] [weɪk] —
And **I'll** **follow** **in** **your** **wake** **—**
和 患病的 跟随 在 你的 唤醒 —

我会追随你的脚步——

[æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] [ə'pɑːloʊ][ræn]
As **the** **young** **Apollo** **ran**
作为 这 年轻的 阿波罗 跑

年轻的阿波罗奔跑

[ɪn][ðə; ði]['paɪpɪŋ] [deɪz] [ʌv; əv][pæn] .
In **the** **piping** **days** **of** **Pan** **.**
在 这 管道 天 的 平底锅 .

在潘神吹奏的年代。

[juːl] [ɪ'skeɪp] [ˌem 'iː] , [wɪ'ðaʊt] [daʊt] ,
You'll **escape** **me** **,** **without** **doubt** **,**
你会 逃脱 我 , 没有 怀疑 ,

你肯定能逃脱我的掌控。

[fɔːr; fər][aɪm][dʒʌst][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [staʊt] ;
For **I'm** **just** **a** **trifle** **stout** **;**
为了 我是 只是 一个 琐事 肥硕 ;

因为我身材略微丰满;

[bʌt; bət] , [wen] [aɪ][hæv; həv] [lægd] [bɪ'haɪnd] ,
But **,** **when** **I** **have** **lagged** **behind** **,**
但 , 什么时候 我 有 滞后 在后面 ,

但是，当我落后的时候，

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ]['sekənd] - ,
Waiting **for** **my** **second** **wynde** **,**
等待 为了 我的 第二 - ,

等待我的第二个温德，

[frʌm; frəm][sʌm; səm] ['prɪti] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs]
From **some** **pretty** **hiding** **-** **place**
从 一些 漂亮的 隐藏 - 地方

从某个漂亮的隐蔽处

[wɪl] [ɪ'mɜːrdʒ] [jʊr; jər] ['læfɪŋ] [feɪs] ;
Will **emerge** **your** **laughing** **face** **;**
将要 出现 你的 笑 脸 ;

你的笑脸将会出现;

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [glɪmps] [jʊr; jər] [aɪz] [ʌv; əv] [bluː] ,
I **shall** **glimpse** **your** **eyes** **of** **blue** **,**
我 将 一瞥 你的 眼睛 的 蓝色的 ,

我将瞥见你那双蓝色的眼睛，

[hɪr] [jʊr; jər] ['meri] “ [piːk] - [ə; eɪ] - [buː] !
Hear **your** **merry** **“** **Peek** **-** **a** **-** **boo** **!**
听到 你的 欢乐 “ 窥视 - 一个 - 嘘 !

听听你快乐的"躲猫猫！"

” [wʌt] [tuː; tə] [wer] ?
” **What** **to** **wear** **?**
” 什么 到 穿 ?

"穿什么？"

[ðə; ði]['peɪgən][plæn]
The **Pagan** **plan**
这 异教徒 计划

异教徒计划

['kɔntempleits] [ə; eɪ][koʊt][ʌv; əv][tæn] ;
Contemplates a coat of tan ;
沉思 一个 外套 的 棕褐色 ;

考虑穿一件棕褐色外套;

[bʌt; bət][aɪ] [fɪr] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][rɪ'kwaɪər]
But I fear we shall require
但 我 害怕 我们 将 要求

但我担心我们将需要

[dʒʌst][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [mɔ:r] [ə'taɪər] .
Just a trifle more attire .
只是 一个 琐事 更多的 服装 .

再添置一些衣服就好。

[bʊʃɪz] [skrætʃ] [ænd; ənd] [b'ræmblz] [stɪŋ] ;
Bushes scratch and brambles sting ;
灌木丛 划痕 和 荆棘 蜇 ;

灌木丛会刮伤人，荆棘会蜇人;

['ɪnsekt] ['mɪrɪədz] [ɑ:r; ər][ə; eɪ] - [wɪŋ] ; —
Insect myriads are a - wing ; —
昆虫 无数 是 一个 - 翼 ; —

昆虫种类繁多，但都无翅; ——

['hevəns] , [haʊ] [mə'ski:toʊz] [swɔ:rm]
Heavens , how mosquitoes swarm
天 , 如何 蚊子 蜂群

天哪，蚊子成群结队地飞来飞去

[wen] [ðə; ði] ['wʊdlənd] [er] [ɪz][wɔ:rm] .
When the woodland air is warm .
什么时候 这 林地 空气 是 温暖的 .

当林间空气温暖时。

([mem] : [tu:; tə] [teɪk] , [wen] [wi:; wi] [ɪ'loʊp] ,
(Mem : To take , when we elope ,
(内存 : 到 拿 , 什么时候 我们 私奔 ,

（备忘录：当我们私奔时，带上，

['tæŋgl,wud] [mə'ski:toʊ] [dəup] .)
Tanglewood Mosquito Dope .)
坦格伍德 蚊子 太棒了 .)

坦格伍德蚊子毒品。）

[du:][ju:; jʊ][laɪk][ðə; ði] ['pɪktʃər] , [dɪr] ?
Do you like the picture , dear ?
做 你 喜欢 这 图片 , 亲爱的 ?

亲爱的，你喜欢这张照片吗?

[hæv; həv][ju:; jʊ] [ɔ:t] [ʌv; əv] [daʊt] [ɔ:r] [fɪr] ?
Have you aught of doubt or fear ?
有 你 零 的 怀疑 或者 害怕 ?

你心中有一丝疑虑或恐惧吗?

[hæv; həv][ju:; jʊ]['eni]['krɪtɪsɪzəm]
Have you any criticism
有 你 任何 批评

你有什么批评意见吗?

[ʌv; əv][maɪ]['ni:oʊ] - ['peɪgənɪzəm] ?
Of my neo - Paganism ?
的 我的 新 - 异教 ?

关于我的新异教信仰?

[ɪf] [nɑːt] , ['dɪri] , [let] [ˌjuː 'es] [flai]
If not , dearie , let us fly
如果 不是 , 亲爱的 , 让 我们 飞

如果不行，亲爱的，那就让我们飞吧。

[tuː; tə] [ðæt] ['pæʃ(ə)n] - ['raɪpənɪŋ] [skaɪ] ,
To that passion - ripening sky ,
到 那 热情 - 成熟 天空 ,

致那充满激情的天空，

[wer] ['aʊər; ɑːr] [soʊlz] [meɪ] [hæv; həv] [ðer; ðər] [flɪŋ] ,
Where our souls may have their fling ,
在哪里 我们的 灵魂 可能 有 他们的 一扔 ,

我们的灵魂可以尽情释放的地方，

[ænd; ənd] ['aʊər; ɑːr] ['evri] [ker] [teɪk] [wɪŋ] .
And our every care take wing .
和 我们的 每一个 关心 拿 翼 .

我们所有的关爱都离不开翅膀。

[soʊ] [ðə; ði] [bɜːrd] [sɔːŋ] ['fluːtɪd] [baɪ] ,
So the bird song fluted by ,
所以 这 鸟 歌曲 凹槽 经过 ,

于是，鸟鸣声响彻云霄。

[laɪk] [ə; eɪ] ['veɪgrənt] ['sʌmər] [saɪ] —
Like a vagrant summer sigh —
喜欢 一个 流浪汉 夏天 叹 —

如同夏日里飘荡的叹息——

[keɪm] , [ænd; ənd] [pæst] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [noʊ] [mɔːr] ;
Came , and passed , and was no more ;
来 , 和 通过了 , 和 曾是 不 更多的 ;

来过，消逝，不复存在；

[ænd; ənd] [maɪ] ['plez(ə)nt] [driːm] [wʌz; wəz] [ɔː(r)] .
And my pleasant dream was o'er .
和 我的 令人愉快的 梦 曾是 超过 .

我的美梦就此结束。

[fɔːr; fər] [ə'roʊz] [ðə; ði] [reɪθ] [ʌv; əv] [daʊt] ;
For arose the wraith of Doubt ;
为了 出现 这 幽灵 的 怀疑 ;

疑虑的幽灵升起了；

[ænd; ənd] [aɪ] [nuː] [maɪ] [paɪp] [wʌz; wəz] [aʊt] .
And I knew my pipe was out .
和 我 知道 我的 管道 曾是 出去 .

我知道我的烟囱坏了。

[iː]
II
三

二

[ðɪs] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [bɪ'fel]
This is something that befell
这 是 某物 那 发生

这是发生在我们身上的事。

[wen] [maɪ] [paɪp] [wʌz; wəz] ['drɔːɪŋ] [wel] —
When my pipe was drawing well —
什么时候 我的 管道 曾是 绘画 出色地 —

当我的烟斗抽水顺畅时——

['sʌmθɪŋ] , ['ræðər] , [ðæt] [aɪ] [hɜːrd]
Something , rather , that I heard
某物 , 相当 , 那 我 听到

更确切地说，是我听到的一件事

[æz; əz][ðə; ði] ['fluːtɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɜːrd] .
As the fluting of a bird .
作为 这 凹槽 的 一个 鸟 .

如同鸟儿的鸣叫。

['dæfni] , [kʌm] [ænd; ənd][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː]
Daphne , come and live with me
芫 , 来 和 居住 和 我

达芙妮，来和我一起生活吧。

[ɪn][ə; eɪ]['peɪgən] ['griːnəri] .
In a Pagan greenery .
在 一个 异教徒 绿植 .

在异教徒的绿荫下。

[laɪf] [wɪl] [ðen] [biː; bi] [nɔːt] [bʌt; bət] [pleɪ] ,
Life will then be naught but play ,
生活 将要 然后 是 零 但 玩 ,

那时，生活就只剩下游戏了。

[wʌn] [lɔːŋ] ['peɪgən]['hɑːlədeɪ] .
One long Pagan holiday .
一 长的 异教徒 假期 .

一个漫长的异教节日。

[wiː; wi] [wɪl] [pleɪ] [æt; ət][haɪd][ænd; ənd] [siːk]
We will play at hide and seek
我们 将要 玩 在 隐藏 和 寻找

我们将玩捉迷藏。

[ɪn][ðə; ði] ['ɔːldər] [baɪ][ðə; ði] [kriːk] ;
In the alders by the creek ;
在 这 桤木 经过 这 溪 ;

在小溪边的桤木丛中；

[spɔːrt][ə'mɪd][ðə; ði] [kæ'skeɪdz] ['smʌðər] .
Sport amid the cascade's smother .
运动 之中 这 卡斯卡德的 窒息 .

在瀑布的氤氲中开展运动。

['splæʃɪŋ] ['wɔːtər][æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] ; —
Splashing water at each other ; —
溅起水花 水 在 每个 其他 ; —

互相泼水；

['evri] ['moʊmənt] ['pleʒər] [wuː] ,
Every moment pleasure wooing ,
每一个 片刻 乐趣 求爱 ,

每时每刻的愉悦追求，

['evri] ['moʊmənt] ['sʌmθɪŋ] ['duːɪŋ] .
Every moment something doing .
每一个 片刻 某物 正在做 .

每时每刻都在忙碌。

[ɪf] [wiː; wi] [tɔːk] , [wiːl] [tɔːk] [ʌv; əv] [lʌv] :
If we talk , we'll talk of Love :
如果 我们 讲话 , 出色地 讲话 的 爱 :

如果我们交谈，我们会谈论爱情：

[ɔ:l] [ɪts]['ɑ:rgju:mənts] [wi:l] [pru:v] .
All its arguments we'll prove .
全部 它是 论点 出色地 证明 .

我们将逐一证明其所有论点。

[sʌtʃ] [ə; eɪ]['ment(ə)l] [rest] [ju:l] [faɪnd] .
Such a mental rest you'll find .
这样的 一个 精神的 休息 你会 寻找 .

你会感受到如此极致的精神放松。

[li:v] [jʊr; jər] ['ɪntəlekt] [bɪ'haɪnd] .
Leave your intellect behind .
离开 你的 智力 在后面 .

把你的理智抛在脑后吧。

[naɪt] [wɪl] [kʌm] , ([fɔ:r; fər] [kʌm] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] ,
Night will come , (for come it will ,
夜晚 将要 来 , (为了 来 它 将要 ,

夜幕将会降临，（因为它终将到来，）

- [spaɪt] [ðə; ði] ['flu:tɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [hɪl] ,)
' Spite the fluting on the hill ,)
- 尽管如此 这 凹槽 在 这 爬坡道 ,)

尽管山上竖起了笛子，）

[ænd; ənd] [wi:l] [pɪtʃ] [ə; eɪ]['koʊzi][kæmp]
And we'll pitch a cozy camp
和 出色地 沥青 一个 舒适 营

我们将搭建一个舒适的营地。

[wer] [ˌaɪ 'ti:] ['iznt] [kwaɪt][soʊ][dæmp] .
Where it isn't quite so damp .
在哪里 它 不是 相当 所以 潮湿 .

那里没那么潮湿。

[waɪl] [ju:; jʊ][draɪ][jʊr; jər] [her] [ænd; ənd] [leɪz]
While you dry your hair and laze
尽管 你 干燥 你的 头发 和 懒散

当你吹干头发并懒洋洋地躺着的时候

[baɪ][ðə; ði] - ['vaɪələt] [bleɪz] ,
By the campfire's violet blaze ,
经过 这 - 紫色 火焰 ,

在篝火紫罗兰色的火焰旁，

[aɪ] [wɪl] [rɑ:b][ə; eɪ]['bɔ:lsəm] [tri:]
I will rob a balsam tree
我 将要 抢 一个 香脂 树

我要去摘一棵香脂树的果子。

[tu:; tə] [kən'strʌkt] [ə; eɪ] [haʊs] [fɔ:r; fər] [ði:] .
To construct a house for thee .
到 构造 一个 房子 为了 你 .

为你盖一座房子。

[wʌt] [soʊ] [dɪr] [æz; əz][tu:; tə][bi:; bi] [wu:d]
What so dear as to be wooed
什么 所以 亲爱的 作为 到 是 追求

什么如此珍贵，以至于需要被追求?

[ɪn][ə; eɪ] ['sɪlvən] ['sɑ:lətu:d] ?
In a sylvan solitude ?
在 一个 森林 孤独 ?

在林间幽静之地?

[wʌt] [soʊ] [swiːt] [æz; əz]['peɪgən] [vaʊz]
What so sweet as Pagan vows
什么 所以 甜的 作为 异教徒 誓言

异教徒的誓言有什么比这更甜蜜的呢?

['wɪspəd] [ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [ʌv; əv] [baʊz] ?
Whispered in a house of boughs ?
低声说道 在 一个 房子 的 树枝 ?

在枝叶掩映的小屋里低语?

['peɪgən] ['lʌvz] [wɪ'ðaʊt] ['ælɔɪ] .
Pagan love's without alloy .
异教徒 爱的 没有 合金 .

异教徒的爱是纯粹的。

['peɪgən] ['kɪsɪz] ['nevər] [klɔɪ] .
Pagan kisses never cloy .
异教徒 吻 绝不 克洛伊 .

异教徒的吻永远不会让人感到腻味。

[ɑːrmz] [ðæt] [klɪŋ] [ɪn]['peɪgən] ['fæʃ(ə)n]
Arms that cling in Pagan fashion
武器 那 黏着 在 异教徒 时尚

异教徒式的紧握手臂

['nevər] ['taɪər] .
Never tire .
绝不 胎 .

永不疲倦。

[ə; eɪ]['peɪgən] ['pæʃ(ə)n]
A Pagan passion
一个 异教徒 热情

异教徒的激情

[ɪz][ðə; ði]['oʊnli][kaɪnd][aɪ] [noʊ]
Is the only kind I know
是 这 仅有的 种类 我 知道

这是我唯一知道的类型。

[ðæt] [aʊt'lɪvz] [ə; eɪ] ['wɪntɝz] [snoʊ] .
That outlives a winter's snow .
那 活得更久 一个 冬天的 雪 .

它比冬雪更长久。

['dæfni] , ['dæfni] , [let][ˌjuː 'es][flai] !
Daphne , Daphne , let us fly !
芙 , 芙 , 让 我们 飞 !

达芙妮，达芙妮，让我们飞吧!

[jʊə(r)] [ə; eɪ]['peɪgən] — [soʊ][ˌeɪ 'em][aɪ] .
You're a Pagan — so am I .
你是 一个 异教徒 — 所以 是 我 .

你是异教徒——我也是。

[soʊ][ðə; ði] ['fluːtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [hɪl]
So the fluting on the hill
所以 这 凹槽 在 这 爬坡道

所以山上的笛子

[pæst] [ænd; ənd][daɪd] , [ænd; ənd][ɔːl][wʌz; wəz] [stɪl] .
Passed and died , and all was still .
通过了 和 死亡 , 和 全部 曾是 仍然 .

他走了，死了，一切都归于沉寂。

[soʊ][ðə; ði]['peɪgən] ['pɪkɪŋz] [daɪd] ,
So **the** **Pagan** **Pickings** **died** **,**
所以 这 异教徒 采摘 死亡 ,

于是，异教徒拾荒者们消亡了。

[ænd; ənd][aɪ][leɪd][ðə; ði][paɪp][ə'saɪd] .
And **I** **laid** **the** **pipe** **aside** **.**
和 我 铺设 这 管道 旁边 .

我把烟斗放到一边。

[ðə; ði] ['lɔːndri] [ʌv; əv] [laɪf]
THE **LAUNDRY** **OF** **LIFE**
这 洗衣店 的 生活

人生的洗衣房

([æn; ən] [əd'ventʃər] [ɪn] ['sentɪmənt] .)
(**An** **Adventure** **in** **Sentiment** **.** **)**
(一个 冒险 在 情绪 .)

（一段感伤的冒险。）

[laɪf] [ɪz][ə; eɪ] ['lɔːndri] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi]
Life **is** **a** **laundry** **in** **which** **we**
生活 是 一个 洗衣店 在 哪个 我们

人生就像一台洗衣机，我们……

[ɑːr; ər] ['aiənd] [aʊt] , [ɔːr] [suːn] [ɔːr] [leɪt] .
Are **ironed** **out** **,** **or** **soon** **or** **late** **.**
是 熨烫过的 出去 , 或者 很快 或者 晚的 .

问题要么很快解决，要么迟到解决。

[huː] [hæz; həz][nɑːt] [noʊn] [ðə; ði]['aɪrəni]
Who **has** **not** **known** **the** **irony**
WHO 有 不是 已知 这 讽刺

谁不曾体会过这种讽刺呢?

[ʌv; əv] [feɪt] ?
Of **fate** **?**
的 命运 ?

命运的安排?

[wiː; wi]['entər][ˌaɪ 'tiː] [wen] [wiː; wi][ɑːr; ər][bɔːrn] ,
We **enter** **it** **when** **we** **are** **born** **,**
我们 进入 它 什么时候 我们 是 出生 ,

我们出生时就进入了它，

['aʊər; ɑːr] ['kʌlɚz] [braɪt] .
Our **colors** **bright** **.**
我们的 颜色 明亮的 .

我们的色彩鲜艳。

[fʊl] [suːn] [ðeɪ] [feɪd] .
Full **soon** **they** **fade** **.**
满的 很快 他们 褪色 .

饱满之后，它们很快就会褪去。

[wiː; wi] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] “ [dʌn] [ʌp] , ” [oʊld][ænd; ənd][wɔːrn] ,
We **leave** **it** **“** **done** **up** **,** **”** **old** **and** **worn** **,**
我们 离开 它 “ 完毕 向上 , ” 老的 和 磨损 ,

我们让它保持“完好无损”的状态，即使它陈旧破败。

[ænd; ənd] [freɪd] ;
And **frayed** **;**
和 磨损的 ;

而且磨损了;

[freɪd] [raʊnd] [ðə; ði]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] , [wɔːrn][ænd; ənd] [θɪn] —
Frayed round the edges , worn and thin —
磨损的 圆形的 这 边缘 , 磨损 和 薄的 —

边缘磨损，破旧变薄——

[laɪf] [ɪz][ə; eɪ] [rʌf] [oʊld] ['lɪnɪn] ['slɪŋər] .
Life is a rough old linen slinger .
生活 是 一个 粗糙的 老的 亚麻布 投石器 .

生活就像一个粗犷的老旧亚麻布搬运工。

[huː] [hæz; həz][nɑːt][lɔːst][ə; eɪ]['bʌt(ə)n][ɪn]
Who has not lost a button in
WHO 有 不是 丢失的 一个 按钮 在

谁没丢过纽扣呢?

['laɪfs] ['rɪŋər] ?
Life's wringer ?
生活的 绞干机 ?

人生苦短?

[wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['lɪnɪn] [wiː; wi][ɑːr; ər] [tʌb] ,
With other linen we are tubbed ,
和 其他 亚麻布 我们 是 管状 ,

我们和其他床上用品一起被裹在浴缸里，

[wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['lɪnɪn] ['ɔːf(ə)n]['tæŋg(ə)ld] ;
With other linen often tangled ;
和 其他 亚麻布 经常 纠缠不清 ;

与其他亚麻布经常缠绕在一起；

[ɪn]['oʊpən] [kɔːrt] [wiː; wi] [ðen] [ɑːr; ər] [skrʌbd] ,
In open court we then are scrubbed ,
在 打开 法庭 我们 然后 是 擦洗过 ,

在公开法庭上，我们会接受审查。

[ænd; ənd] ['mæŋgld] .
And mangled .
和 残缺不全 .

而且残破不堪。

[sʌm; səm] [teɪk] [ə; eɪ] [glɑːs] [ʌv; əv] ['hæpinəs]
Some take a gloss of happiness
一些 拿 一个 光泽 的 幸福

有些人对幸福抱有幻想。

[ðə; ði]['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst] [wer] [kæn; kən][nɑːt] [dɪ'mɪnɪʃ] ;
The hardest wear can not diminish ;
这 最难 穿 能 不是 减少 ;

最严重的磨损也不会减少；

['ʌðər] , [ə'læs] ! [get][ə; eɪ] “ [doʊmz] -
Others , alas ! get a “ domes -
其他的 , 唉 ! 得到 一个 “ 穹顶 -

唉！其他人则得到了"穹顶-

[tɪk] ['fɪnɪʃ] .
Tic finish .
抽搐 结束 .

滴答声结束。

” ['wɪzdəm] [ɪn] [ə; eɪ] ['kæps(ə)l]
” WISDOM IN A CAPSULE
” 智慧 在 一个 胶囊

"智慧胶囊"

“ [ɪf] [ʃi:; ʃi][bi:; bi][nɑ:t][soʊ][tu:; tə][ˌem 'i:] .

“	If	she	be	not	so	to	me	.
“	如果	她	是	不是	所以	到	我	.

“如果她对我并非如此的话。”

[wʌt] [ker] [aɪ] [haʊ] [fer] [ʃi:; ʃi][bi:; bi] ?

What	care	I	how	fair	she	be	?
什么	关心	我	如何	公平的	她	是	?

我才不在乎她是否公平呢?

” — [ðə; ði] ['ʃɛpɜ·dz] [ˌrezə'lu:ʃ(ə)n] .

”	—	The	Shepherd's	Resolution	.
”	—	这	牧羊人的	解决	.

——牧羊人的决心。

[hɪr] [wi:; wi][hæv; həv][ɪn] [ðɪs] ['tru:ɪzəm]

Here	we	have	in	this	truism
这里	我们	有	在	这	真理

这里我们看到了这条不言而喻的真理

['mɪstər] . ['dʒeɪmzɪz]['prægmətɪzəm] .

Mr	.	James's	pragmatism	.
先生	.	詹姆斯的	实用主义	.

詹姆斯先生的务实主义。

[test] [jʊr; jər] ['trʌblz] [deɪ] [baɪ] [deɪ]

Test	your	troubles	day	by	day
测试	你的	麻烦	天	经过	天

每天考验你的困难

[wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [flai] [ə'weɪ] .

With	it	,	and	they	fly	away	.
和	它	,	和	他们	飞	离开	.

它们带着它飞走了。

[ɪz][ðə; ði] ['weðər] ['bɔɪlɪŋ] [hɑ:t] ,

Is	the	weather	boiling	hot	,
是	这	天气	沸腾	热的	,

天气很热吗?

[hɑ:t] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [bɔɪl] [ə; eɪ][pɑ:t] —

Hot	enough	to	boil	a	pot	—
热的	足够的	到	熬	一个	锅	—

热到足以烧开一壶水——

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi][nɑ:t][soʊ][tu:; tə][ˌem 'i:] ,

If	it	be	not	so	to	me	,
如果	它	是	不是	所以	到	我	,

如果对我来说并非如此,

[wʌt] [ker] [aɪ] [haʊ] [hɑ:t][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] ?

What	care	I	how	hot	it	be	?
什么	关心	我	如何	热的	它	是	?

我才不在乎天气有多热呢?

[teɪk] [ə; eɪ] ['pʊdɪŋ] [meɪd] [ʌv; əv] [bred] ;

Take	a	pudding	made	of	bread	;
拿	一个	布丁	制成	的	面包	;

以面包布丁为例;

[mʌtʃ] [ə'genst] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] [sed] ;

Much	against	it	has	been	said	;
很多	反对	它	有	到过	说	;

反对的声音很多;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [læk] [dɪ'fens] —
But **it** **does** **not** **lack** **defense** **—**
但 它 做 不是 缺少 防御 —

但它并非缺乏防御——

['meni] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'mens] .
Many **say** **it** **is** **immense** **.**
许多 说 它 是 巨大 .

许多人说它非常巨大。

[biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [dæmd] [ɔːr][biː; bi][ˌaɪ 'tiː]['blesɪd; blest] ,
Be **it** **damned** **or** **be** **it** **blessed** **,**
是 它 该死的 或者 是 它 蒙福 ,

无论是诅咒还是祝福，

[let] [ˌjuː 'es] [meɪk] [ðə; ði]['æsɪd] [test] —
Let **us** **make** **the** **acid** **test** **—**
让 我们 制作 这 酸 测试 —

让我们进行一次严峻的考验——

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][nɑːt][soʊ][tuː; tə][ˌem 'iː] ,
If **it** **be** **not** **so** **to** **me** **,**
如果 它 是 不是 所以 到 我 ,

如果对我来说并非如此，

[wʌt] [ker] [aɪ] [haʊ] [gʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ?
What **care** **I** **how** **good** **it** **be** **?**
什么 关心 我 如何 好的 它 是 ?

我才不在乎它有多好呢?

[soʊ][wɪð; wɪθ] ['evri] ['bluːmɪŋ] [θɪŋ]
So **with** **every** **blooming** **thing**
所以 和 每一个 盛开 事物

所以，每一种盛开的花朵

[ðæt] [hæz; həz] ['paʊər] [tuː; tə] [suːð] [ɔːr] [stɪŋ] ;
That **has** **power** **to** **soothe** **or** **sting** **;**
那 有 力量 到 舒缓 或者 蜇 ;

它既能舒缓也能刺痛;

[ʃɪps] [ɔːr] [ʃuːz] [ɔːr] ['siːlɪŋ] [wæks] ,
Ships **or** **shoes** **or** **sealing** **wax** **,**
船舶 或者 鞋 或者 密封 蜡 ,

船只、鞋子或封蜡

['kærəts] , ['kɑːməts] , ['kɑːrpɪt] [tæks] .
Carrots **,** **comets** **,** **carpet** **tacks** **.**
胡萝卜 , 彗星 , 地毯 图钉 .

胡萝卜、彗星、地毯钉。

['evri] [ˌfɪlə'sɑːfɪk] [niːd]
Every **philosophic** **need**
每一个 哲学 需要

每一种哲学需求

['kʌvərd] [baɪ] [ðɪs] ['kæps(ə)l] [kriːd] :
Covered **by** **this** **capsule** **creed** **:**
涵盖 经过 这 胶囊 信条 :

受以下基本信条约束:

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][nɑːt][soʊ][tuː; tə][ˌem 'iː] ,
If **it** **be** **not** **so** **to** **me** **,**
如果 它 是 不是 所以 到 我 ,

如果对我来说并非如此，

[wʌt] [ker] [aɪ] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] ?
What care I how it be ?
什么 关心 我 如何 它 是 ?

我何必在意结果如何?

[ðə; ði] [lænd] [ʌv; əv] [ˈreɪnˌboʊz] - [end]
THE LAND OF RAINBOW'S - END
这 土地 的 彩虹的 - 结尾

彩虹尽头之地

[jʌŋ] [ˈfeɪntˈhɑːt] [leɪ] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈweɪsaɪd] [bæŋk] ,
Young Faintheart lay on a wayside bank ,
年轻的 胆小鬼 躺 在 一个 路边 银行 ,

年轻的胆小鬼躺在路边的河岸上,

[fʊl] [preɪ] [tuː; tə] [dauts] [ænd; ənd] [fɪrz] ,
Full prey to doubts and fears ,
满的 猎物 到 疑虑 和 恐惧 ,

完全被怀疑和恐惧所支配,

[wen] [hiː; hi][dɪd][ɪˈspaɪ] [kʌm] [ˈtrʌdʒɪŋ] [baɪ]
When he did espy come trudging by
什么时候 他 做过 间谍 来 艰难跋涉 经过

当他看到有人蹒跚而来时

[ə; eɪ][ˈpɪlgrɪm] [bent] [wɪð; wɪθ] [ˈjɪrz] .
A Pilgrim bent with years .
一个 朝圣 弯曲 和 年 .

一位饱经风霜的朝圣者。

[hɪz; ɪz] [bæk] [wʌz; wəz] [boʊd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [step] [wʌz; wəz] [sloʊ] ,
His back was bowed and his step was slow ,
他的 后退 曾是 鞠躬 和 他的 步 曾是 慢的 ,

他弓着背，步履蹒跚。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪθ] [noʊ] [ˈjɪrz] [kʊd; kəd] [bend] ,
But his faith no years could bend ,
但 他的 信仰 不 年 可以 弯曲 ,

但他的信仰经不起岁月的考验。

[æz; əz][hiː; hi] [ˈiːgərli] [prest] [tuː; tə][ðə; ði][roʊz] - [lɪt] [west]
As he eagerly pressed to the rose - lit west
作为 他 急切地 按下 到 这 玫瑰 - 点燃 西方

他急切地向着玫瑰色灯光照耀下的西方前进。

[ænd; ənd][ðə; ði][lænd] [ʌv; əv] [ˈreɪnˌboʊz] - [end] .
And the Land of Rainbow's - End .
和 这 土地 的 彩虹的 - 结尾 .

还有彩虹尽头之地。

“ [its] [hoʊ] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [pæk] !
“ It's ho , for a pack !
“ 它是 何 , 为了 一个 盒 !

“这是一包！”

” [sæŋ] [ðə; ði]['pɪlgrɪm] [greɪ] ,
” sang the Pilgrim gray ,
” 唱 这 朝圣 灰色的 ,

“灰衣朝圣者唱道,

“ [ænd; ənd][ə; eɪ] [staʊt] [oʊk] [stɑːf] [fɔːr; fər] [frend] ,
“ And a stout oak staff for friend ,
“ 和 一个 肥硕 橡木 职员 为了 朋友 ,

“还有一根结实的橡木杖送给朋友,

[ænd; ənd] [its] ['oʊvər][ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd][fɑːr] [ə'weɪ]
And **it's** **over** **the** **hills** **and** **far** **away**
和 它是 超过 这 丘陵 和 远的 离开

它翻过山丘，远在天边

[tuː; tə][ðə; ði][lænd][ʌv; əv] ['reɪnˌboʊz] - [end] ! ”
To **the** **Land** **of** **Rainbow's** **-** **End** **!** **”**
到 这 土地 的 彩虹的 - 结尾 ! ”

前往彩虹尽头的土地!

“ [ðaʊɹt] [oʊld] , ” [jʌŋ] ['feint'hɑːt] [kraɪd] , “ [ðaʊɹt] [oʊld] ,
“ **Thou'rt** **old** **,** **”** **young** **Faintheart** **cried** **,** **“** **thou'rt** **old** **,**
“ 你 老的 , ” 年轻的 胆小鬼 哭 , “ 你 老的 ,

“你老了，”年轻的胆怯者喊道，“你老了，

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz]['meni][ə; eɪ] [liːg] [tuː; tə][goʊ] ;
And **there's** **many** **a** **league** **to** **go** **;**
和 有 许多 一个 联盟 到 去 ;

还有很长的路要走；

[ænd; ənd] [stɪl] [ðaʊ] [siːkəst] [ðə; ði][pɑːt][ʌv; əv][goʊld]
And **still** **thou** **seekest** **the** **pot** **of** **gold**
和 仍然 你 寻找 这 锅 的 金子

你仍在寻找那罐金子

[æt; ət][ðə; ði] ['fɑːrðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði][baʊ; boʊ] . ”
At **the** **farther** **end** **of** **the** **bow** **.** **”**
在 这 更远 结尾 的 这 弓 . ”

在弓的远端。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][oʊld] , [aɪ][ˌeɪ 'em][oʊld] , ” [sed] [ðə; ði]['pɪlgrɪm] [greɪ] ,
“ **I** **am** **old** **,** **I** **am** **old** **,** **”** **said** **the** **Pilgrim** **gray** **,**
“ 我 是 老的 , 我 是 老的 , ” 说 这 朝圣 灰色的 ,

“我老了，我老了，”灰发朝圣者说道。

“ [bʌt; bət]['evər][maɪ] [weɪ] [aɪl] [wend]
“ **But** **ever** **my** **way** **I'll** **wend**
“ 但 曾经 我的 方式 患病的 温德

但我终究会走我自己的路

[tuː; tə][ðə; ði][roʊz] - [lɪt] [hɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði]['daɪɪŋ] [deɪ]
To **the** **rose** **-** **lit** **hills** **of** **the** **dying** **day**
到 这 玫瑰 - 点燃 丘陵 的 这 垂死 天

到夕阳西下时玫瑰色光芒照耀的山丘

[ænd; ənd][ðə; ði][lænd][ʌv; əv] ['reɪnˌboʊz] - [end] . ”
And **the** **Land** **of** **Rainbow's** **-** **End** **.** **”**
和 这 土地 的 彩虹的 - 结尾 . ”

还有彩虹尽头之地。”

“ [kʌm] , [rest] [ðiː] , [rest] [ðiː] [baɪ][maɪ][saɪd] ;
“ **Come** **,** **rest** **thee** **,** **rest** **thee** **by** **my** **side** **;**
“ 来 , 休息 你 , 休息 你 经过 我的 边 ;

来吧，在我身边休息，好好休息；

[gɪv] [ɔː(r)] [ðaɪ] ['duːmzdeɪ] [kwest] . ”
Give **o'er** **thy** **doomsday** **quest** **.** **”**
给 超过 你的 末日 寻求 . ”

放弃你那末日般的追求吧。

“ [hæv; həv] [dʌn] , [hæv; həv] [dʌn] !
“ **Have** **done** **,** **have** **done** **!**
“ 有 完毕 , 有 完毕 !

“完成了，完成了！ ”

" [ðə; ði]['pɪlgrɪm][kraɪd] :
" the Pilgrim cried :
" 这 朝圣 哭 :

朝圣者喊道:

" [ðə; ði] [laɪt] [weɪnz] [ɪn][ðə; ði][west] .
" The light wanes in the west .
" 这 光 减弱 在 这 西方 .

"西方的光线渐渐减弱。"

[ðə; ði][roʊd][ɪz] [lɔ:ŋ] , [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑ:t]['taɪər] ;
The road is long , but I shall not tire ;
这 路 是 长的 , 但 我 将 不是 胎 ;

路途漫长，但我不会疲倦;

[aɪ] [wɪl] [leɪ] [maɪ][boʊnz] , [gɑ:d][send] ,
I will lay my bones , God send ,
我 将要 躺 我的 骨头 , 上帝 发送 ,

我将安葬我的骸骨，愿上帝保佑。

[baɪ][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] ['sɪti] [ʌv; əv] ['hɑ:rts] [dɪ'zaɪər] ,
By the beautiful City of Heart's Desire ,
经过 这 美丽的 城市 的 心脏的 欲望 ,

在美丽的"心之所向之城"

[ɪn][ðə; ði][lænd][ʌv; əv] ['reɪnˌboʊz] - [end] . "
In the Land of Rainbow's - End . "
在 这 土地 的 彩虹的 - 结尾 . "

在彩虹尽头的土地上。

" [ðen] [its] [hoʊ] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [pæk] !
" Then it's ho , for a pack !
" 然后 它是 何 , 为了 一个 盒 !

"那就来一包吧！"

" [sæŋ] [ðə; ði]['pɪlgrɪm] [greɪ] ,
" sang the Pilgrim gray ,
" 唱 这 朝圣 灰色的 ,

"灰衣朝圣者唱道，

" [ænd; ənd][ə; eɪ] [staʊt] [oʊk] [stɑ:f] [fɔ:r; fər] [frend] ,
" And a stout oak staff for friend ,
" 和 一个 肥硕 橡木 职员 为了 朋友 ,

"还有一根结实的橡木杖送给朋友，

[ænd; ənd] [its] ['oʊvər][ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd][fɑ:r] [ə'weɪ]
And it's over the hills and far away
和 它是 超过 这 丘陵 和 远的 离开

它翻过山丘，远在天边

[tu:; tə][ðə; ði][lænd][ʌv; əv] ['reɪnˌboʊz] - [end] .
To the Land of Rainbow's - End .
到 这 土地 的 彩虹的 - 结尾 .

前往彩虹尽头之地。

" [ə; eɪ][bæ'lɑ:d; bə'lɑ:d][ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔ:r]
" A BALLADE OF A BORE
" 一个 叙事曲 的 一个 钻孔

《无聊的叙事曲》

[wen] [ðə; ði] ['weðər] [ɪz][wɔ:rm][ænd; ənd][ðə; ði] [glæs] ['rʌnɪŋ] [haɪ]
When the weather is warm and the glass running high
什么时候 这 天气 是 温暖的 和 这 玻璃 跑步 高的

天气温暖，酒杯高高举起

[ænd; ənd][ðə; ði]['əudəz][ʌv; əv]['ærəbi] ['tɪŋktʃər] [ðə; ði] [er] ;
And **the** **odors** **of** **Araby** **tincture** **the** **air** **;**
和 这 气味 的 阿拉比 酊剂 这 空气 ;

阿拉伯的气息弥漫在空气中;

[wen] [ðə; ði] [sʌn] [ɪz][ə'lɔ:ft][ɪn][ə; eɪ] [waɪt] [ænd; ənd] [blu:] [skaɪ] ,
When **the** **sun** **is** **aloft** **in** **a** **white** **and** **blue** **sky** **,**
什么时候 这 太阳 是 高空 在 一个 白色的 和 蓝色的 天空 ,

当太阳高悬于湛蓝的天空时,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɔ:roʊ] [hoʊldz] ['prɑ:mɪs] [ʌv; əv] ['fɔ:lɪŋ] [æz; əz] [fer] ; —
And **the** **morrow** **holds** **promise** **of** **falling** **as** **fair** **; —**
和 这 明天 持有 承诺 的 坠落 作为 公平的 ; —

明天或许也会像明天一样美好;

[ɪn] [sprɪŋ] [ɔ:r][ɪn] ['sʌmər] [aɪm] [fri:] [tu:; tə] [dɪ'kler] ,
In **spring** **or** **in** **summer** **I'm** **free** **to** **declare** **,**
在 春天 或者 在 夏天 我是 自由的 到 宣布 ,

无论春夏，我都可以自由地宣称:

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['i:kwəli] [fri:] [tu:; tə] [meɪn'teɪn] ,
And **the** **same** **I** **am** **equally** **free** **to** **maintain** **,**
和 这 相同的 我 是 同样地 自由的 到 维持 ,

我同样可以自由地坚持同样的观点。

[wʌn] ['pɜ:rs(ə)n][hæz; həz] ['paʊər] [maɪ] [pi:s] [tu:; tə] [ɪm'per] :
One **person** **has** **power** **my** **peace** **to** **impair** **:**
一 人 有 力量 我的 和平 到 妨害 :

一个人就能扰乱我的平静生活:

[ðə; ði][mæn] [hu:] [telz] ['lɪmərɪks] ['gɪvz] [ˌem 'i:][ə; eɪ][peɪn] .
The **man** **who** **tells** **limericks** **gives** **me** **a** **pain** **.**
这 男人 WHO 讲述 五行打油诗 给予 我 一个 疼痛 .

那个讲五行打油诗的人让我很烦。

[wen] [ðə; ði]['foʊliɪdʒ] ['flʌʃɪz] [ænd; ənd] ['sʌmər] [ɪz][baɪ] ,
When **the** **foliage** **flushes** **and** **summer** **is** **by** **,**
什么时候 这 叶子 冲洗 和 夏天 是 经过 ,

当树叶变绿，夏天过去的时候,

[ænd; ənd] ['rʌsɪt] [ænd; ənd] [red] [ɑ:r; ər][ðə; ði]['pɑ:pjələr] [wer] ;
And **russet** **and** **red** **are** **the** **popular** **wear** **;**
和 赤褐色 和 红色的 是 这 受欢迎的 穿 ;

赤褐色和红色是流行的颜色;

[wen] [ðə; ði] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊdlənd] [ɪz] [tʃeɪndʒd] [tu:; tə][ə; eɪ] [saɪ]
When **the** **song** **of** **the** **woodland** **is** **changed** **to** **a** **sigh**
什么时候 这 歌曲 的 这 林地 是 已更改 到 一个 叹

当林间的歌声变成了叹息

[ænd; ənd][ðə; ði][hɔ:rn][ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌntər] [ɪz] [hɜ:rd] [baɪ][ðə; ði] [her] ; —
And **the** **horn** **of** **the** **hunter** **is** **heard** **by** **the** **hare** **; —**
和 这 喇叭 的 这 猎人 是 听到 经过 这 野兔 ; —

猎人的号角声被野兔听见了;

[ɪn][ðə; ði]['si:z(ə)n][ʌv; əv] ['ɔ:təm] [aɪm] [fri:] [tu:; tə] [dɪ'kler] ,
In **the** **season** **of** **autumn** **I'm** **free** **to** **declare** **,**
在 这 季节 的 秋天 我是 自由的 到 宣布 ,

在秋季，我可以自由地宣称:

[ænd; ənd][maɪ]['læŋgwɪdʒ][ɪz]['lu:sɪd][ænd; ənd]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd][pleɪn] ,
And **my** **language** **is** **lucid** **and** **simple** **and** **plain** **,**
和 我的 语言 是 清醒的 和 简单的 和 清楚的 ,

我的语言清晰、简洁、朴实。

[wʌn] ['pɜ:sənz] [ə'kweɪntəns] [aɪ] ['fri:li] [fɔ:r'swer] :
One **person's** **acquaintance** **I** **freely** **forswear** **:**
一 人的 熟人 我 自由 作伪证 :

我郑重声明，我与某人的交往毫无瓜葛：

[ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lɪmərɪk] ['gɪvz] [ˌem 'i:][ə; eɪ][peɪn] .
The **man** **with** **the** **limerick** **gives** **me** **a** **pain** **.**
这 男人 和 这 五行打油诗 给予 我 一个 疼痛 .

那个写五行打油诗的人真让我讨厌。

[wen] [ðə; ði] ['lændskeɪp] [ɪz] [aɪst] [ænd; ənd][ðə; ði] [snoʊ] ['fɛðɜ-z] [flai] ,
When **the** **landscape** **is** **iced** **and** **the** **snow** **feathers** **fly** **,**
什么时候 这 景观 是 冰镇 和 这 雪 羽毛 飞 ,

当大地冰封，雪花飞舞时

[wen] [ðə; ði] [fi:ldz] [ɑ:r; ər][ɔ:l][bɔ:ld][ænd; ənd][ðə; ði] [tri:z] [ɑ:r; ər][ɔ:l] [ber] ,
When **the** **fields** **are** **all** **bald** **and** **the** **trees** **are** **all** **bare** **,**
什么时候 这 字段 是 全部 秃 和 这 树木 是 全部 裸 ,

当田野光秃秃的，树木也光秃秃的时候，

[ænd; ənd][ðə; ði]['prɑ:spekt] [wɪtʃ] ['neɪtʃər]['prez(ə)nts][tu:; tə][ðə; ði] [aɪ]
And **the** **prospect** **which** **nature** **presents** **to** **the** **eye**
和 这 前景 哪个 自然 礼物 到 这 眼睛

以及大自然呈现在眼前的景象

[ɪz] ['tʃi:fli] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [baɪ] ['glɪtər] [ænd; ənd] [gler] ; —
Is **chiefly** **distinguished** **by** **glitter** **and** **glare** **;** **—**
是 主要 杰出的 经过 闪光 和 强光 ; —

主要特点是闪闪发光；

[ɪn][ðə; ði]['si:z(ə)n][ʌv; əv]['wɪntər][aɪm] [fri:] [tu:; tə] [dɪ'kler]
In **the** **season** **of** **winter** **I'm** **free** **to** **declare**
在 这 季节 的 冬天 我是 自由的 到 宣布

在冬季，我可以自由地宣称

[ðæt] [ðə; ði] ['lɪmərɪk] ['pɜ:rs(ə)n][ɪz][flæt][ænd; ənd][ɪ'neɪn] .
That **the** **limerick** **person** **is** **flat** **and** **inane** **.**
那 这 五行打油诗 人 是 平坦的 和 无聊 .

写打油诗的人平庸无趣。

[ðɪs] ['pɜ:rs(ə)n] , [aɪ] [θɪŋk] , [wi:; wi][kʊd; kəd] ['i:zəli] [sper] :
This **person** **,** **I** **think** **,** **we** **could** **easily** **spare** **:**
这 人 , 我 思考 , 我们 可以 容易地 空闲的 :

我认为，这个人我们完全可以腾出来帮忙：

[ðə; ði][mæn] [hu:] [telz] ['lɪmərɪks] ['gɪvz] [ˌem 'i:][ə; eɪ][peɪn] .
The **man** **who** **tells** **limericks** **gives** **me** **a** **pain** **.**
这 男人 WHO 讲述 五行打油诗 给予 我 一个 疼痛 .

那个讲五行打油诗的人让我很烦。

['lenvɔi]
L'Envoi
送

结尾

[frʌm; frəm] [nu:] [jɪr] [tu:; tə] ['krɪsməs] [aɪm] [fri:] [tu:; tə] [dɪ'kler]
From **New** **Year** **to** **Christmas** **I'm** **free** **to** **declare**
从 新的 年 到 圣诞节 我是 自由的 到 宣布

从新年到圣诞节，我可以自由地宣称

[ðæt] , [fɔ:r; fər] [weɪz] [ðæt] [ɑ:r; ər] [dʌl] [ænd; ənd][fɔ:r; fər] [vɜ:rs] [ðæt] [ɪz] [veɪn] ,
That **,** **for** **ways** **that** **are** **dull** **and** **for** **verse** **that** **is** **vain** **,**
那 , 为了 方式 那 是 乏味的 和 为了 诗 那 是 徒劳 ,

那是为了那些枯燥乏味的道路和那些空洞的诗句，

[wʌn] [bɔːr] [ɪz][pɪˈkjuːliər] — [ænd; ənd][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [rer] :

One	**bore**	**is**	**peculiar**	**—**	**and**	**not**	**at**	**all**	**rare**	**:**
一	钻孔	是	奇特	—	和	不是	在	全部	稀有的	:

有一种无聊的现象很特殊——但其实并不罕见:

[ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈlɪmərɪk] [ˈgɪvz] [ˌem ˈiː][ə; eɪ][peɪn] .

The	**man**	**with**	**the**	**limerick**	**gives**	**me**	**a**	**pain**	**.**
这	男人	和	这	五行打油诗	给予	我	一个	疼痛	.

那个写五行打油诗的人真让我讨厌。

[ðə; ði] [poʊl]

THE	**POLE**
这	极

极点

([tuːn] : “ [ˌkɑɹkəˈsən] . ”)

(	**Tune**	**:**	**“**	**Carcassonne**	**.**	**”**	**)**
(	调	:	“	卡尔卡松	.	”	)

（曲调：“卡尔卡松”）

[aɪm][æn; ən][oʊld][mæn] , [aɪm] [ˈeɪti] - [θriː] ,

I'm	**an**	**old**	**man**	**,**	**I'm**	**eighty**	**-**	**three**	**,**
我是	一个	老的	男人	,	我是	八十	-	三	,

我年纪大了，我八十三岁了。

[aɪ] [ˈseldəm] [get] [əˈweɪ] ;

I	**seldom**	**get**	**away**	**;**
我	很少	得到	离开	;

我很少有机会离开;

[maɪ][wɜːrk] , [ˌaɪ ˈtiː] [kiːps] [ˌem ˈiː][kloʊz][æt; ət][hoʊm] —

My	**work**	**,**	**it**	**keeps**	**me**	**close**	**at**	**home**	**—**
我的	工作	,	它	保持	我	关闭	在	家	—

我的工作让我能够待在家里——

[aɪ][hæv; həv][noʊ][taɪm][fɔːr; fər][pleɪ] .

I	**have**	**no**	**time**	**for**	**play**	**.**
我	有	不	时间	为了	玩	.

我没时间玩。

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈdʒɜːrni] [bæk] ,

If	**it**	**were**	**not**	**for**	**the**	**journey**	**back**	**,**
如果	它	是	不是	为了	这	旅行	后退	,

如果不是因为返程的旅程,

[ðæt] [soʊ] [fəˈtiːgz] [ə; eɪ][soʊl] ,

That	**so**	**fatigues**	**a**	**soul**	**,**
那	所以	疲劳	一个	灵魂	,

那真是令人筋疲力尽。

[aɪˈd][laɪk][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][trɪp] —

I'd	**like**	**to**	**take**	**a**	**little**	**trip**	**—**
ID	喜欢	到	拿	一个	小的	旅行	—

我想出去走走——

[aɪ]['nevər][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði][poʊl] .

I	**never**	**have**	**seen**	**the**	**Pole**	**.**
我	绝不	有	已见	这	极	.

我从未见过波兰人。

- [tɪz] [sed] [ðæt] [ɪn] [ðæt] ['feɪvərd] [pleɪs]

'	**Tis**	**said**	**that**	**in**	**that**	**favored**	**place**
-	的	说	那	在	那	受青睐	地方

据说在那受眷顾的地方

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [hiːt] [ɔːr] [draʊθ] ;
There is no heat or drouth ;
那里 是 不 热 或者 干旱 ;

这里没有炎热也没有干旱;

[ænd; ənd] [ðæt] , [wɪtʃˈevər] [wei] [juː; jʊ][tɜːrn] ,
And that , whichever way you turn ,
和 那 , 任何 方式 你 转动 ,

无论你往哪个方向看，

[jʊə(r)] [ˈlʊkɪŋ] [saʊθ] - [baɪ] - [saʊθ] .
You're looking south - by - south .
你是 寻找 南 - 经过 - 南 .

你正朝南偏南方向看。

[sʌm; səm] [seɪ] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['flægstæf][ðer; ðər] ,
Some say there is a flagstaff there ,
一些 说 那里 是 一个 旗杆 那里 ,

有人说那里有一根旗杆。

[sʌm; səm] [seɪ] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][hoʊl] .
Some say there is a hole .
一些 说 那里 是 一个 洞 .

有人说这里有个洞。

[θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jɪrz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [lɪvd]
Think of the years that I have lived
思考 的 这 年 那 我 有 居住地

想想我活过的这些年

[ænd; ənd]['nevər][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði][poʊl] !
And never have seen the Pole !
和 绝不 有 已见 这 极 !

而且我从未见过北极!

[ðə; ði] ['pɑːrsn] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [ɪz] [raɪt] —
The parson a hundred times is right —
这 牧师 一个 百 时代 是 正确的 —

牧师说得对一百遍——

[wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [steɪ] [æt; ət][hoʊm] .
We ought to stay at home .
我们 应该 到 停留 在 家 .

我们应该待在家里。

[aɪm][æn; ən][oʊld][mæn] , [aɪm] ['eɪti] - [θriː] ,
I'm an old man , I'm eighty - three ,
我是 一个 老的 男人 , 我是 八十 - 三 ,

我年纪大了，八十三岁了。

[aɪ][hæv; həv][noʊ][kɔːl][tuː; tə][roʊm] .
I have no call to roam .
我 有 不 称呼 到 漫游 .

我没有漫游的必要。

[ænd; ənd] [jet] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] ['sʌmhaʊ] [faɪnd]
And yet if I could somehow find
和 然而 如果 我 可以 不知何故 寻找

然而，如果我能以某种方式找到

[ðə; ði][taɪm] — [gɑːd] [bles] [maɪ][soʊl] ! —
The time — God bless my soul ! —
这 时间 — 上帝 保佑 我的 灵魂 ! —

时间啊——愿上帝保佑我的灵魂!

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [daɪ]['kɑ:ntent]
I think that I would die content
我 思考 那 我 会 死 内容

我想我会死而无憾。

[ɪf] [aɪ]['oʊnli][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði][poʊl] !
If I only could see the Pole !
如果 我 仅有的 可以 看 这 极 !

如果我能看到北极点就好了!

[maɪ] ['brʌðər] [hæz; həz] [si:n] [bɑ:rə'bu:] ,
My brother has seen Baraboo ,
我的 兄弟 有 已见 巴拉布 ,

我哥哥去过巴拉布。

[ɪf] [soʊ][hi:; hi] [spi:k] [ðə; ði] [tru:θ] ;
If so he speak the truth ;
如果 所以 他 说话 这 真相 ;

如果真是这样，他说的就是实话;

[maɪ][waɪf][ænd; ənd][sʌn] [ðeɪ] [bəuθ][hæv; həv] [bɪn]
My wife and son they both have been
我的 妻子 和 儿子 他们 两个都 有 到过

我的妻子和儿子，他们俩都.....

[æz; əz][fɑ:r][æz; əz][tu:; tə] [də'lu:θ] ;
As far as to Duluth ;
作为 远的 作为 到 德卢斯 ;

至于德卢斯;

[maɪ]['kʌz(ə)n] [kru:zd] [tu:; tə] ['i:stˌpɔ:rt] , [meɪn] ,
My cousin cruised to Eastport , Maine ,
我的 表哥 巡航 到 伊斯特波特 , 缅因州 ,

我的表弟乘游轮去了缅因州的伊斯特波特，

[ɑ:n][ə; eɪ] [ʃɪp] [ðæt] ['kærid] [koʊl] ;
On a ship that carried coal ;
在 一个 船 那 携带 煤炭 ;

在一艘运煤船上;

[aɪv] [bɪn] [æz; əz][fɑ:r][æz; əz] ['mækɪˌnɔ:] —
I've been as far as Mackinac —
我已经 到过 作为 远的 作为 麦基诺 —

我最远去过麦基诺岛——

[bʌt; bət][aɪ]['nevər][hæv; həv] [si:n] [ðə; ði][poʊl] !
But I never have seen the Pole !
但 我 绝不 有 已见 这 极 !

但我从未见过波兰人!

[ʃ] - [eɪtʃ] - [eɪtʃ] - [eɪtʃ] !
SH - H - H - H !
SH - H - H - H !

嘘!

“ ['mɪstər] . ['mæbi] [ɪz] [naʊ] ['ri:dɪŋ] [ðə; ði] ['sʌmər] [bʊks] .
“ Mr . Mabie is now reading the summer books .
〃 先生 . 玛比 是 现在 阅读 这 夏天 图书 .

“马比先生现在正在读暑假读物。”

〃 — [ðə; ði] ['leɪdiz] - [hoʊm] ['dʒɜ:rn(ə)l] .
〃 — The Ladies ' Home Journal .
〃 — 这 女士们 - 家 杂志 .

——《女士家庭杂志》。

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][wi:; wi] [bai] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['sʌmɚz] [deɪ] ?

What	shall	we	buy	for	a	summer's	day	?
什么	将	我们	买	为了	一个	夏季	天	?

夏日里我们该买些什么呢?

[wʌt] [ɪz] [gʊd] ['ri:dɪŋ] [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][nɑ:t] ?

What	is	good	reading	and	what	is	not	?
什么	是	好的	阅读	和	什么	是	不是	?

什么才算是好书，什么又不算好书?

['mæbi] [wɪl] [tel] [ˌju: 'es] — [wi:; wi][weɪt][hɪz; ɪz] [seɪ] ;

Mabie	will	tell	us	—	we	wait	his	say	;
玛比	将要	告诉	我们	—	我们	等待	他的	说	;

马比会告诉我们——我们等他这么说;

[fɔ:r; fər] ['mæbi] [ə'loʊn][kæn; kən] [noʊ] [wɒts] [wʌt] .

For	Mabie	alone	can	know	what's	what	.
为了	玛比	独自的	能	知道	是什么	什么	.

只有玛比才能知道真相。

['mi:nwaɪl] [ðə; ði][wɜ:rld][ɪz][æz; əz] [stɪl] [æz; əz] [deθ] ;

Meanwhile	the	world	is	as	still	as	death	;
同时	这	世界	是	作为	仍然	作为	死亡	;

与此同时，世界一片死寂;

[mju:t] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][ɪz][ɪn][menz] [lʊks] ;

Mute	inquiry	is	in	men's	looks	;
沉默的	询问	是	在	男士	看起来	;

男人的外表中蕴含着无声的探究;

['evribɑ:di; 'evribʌdi][ɪz]['hoʊldɪŋ][hɪz; ɪz] [breθ] —

Everybody	is	holding	his	breath	—
大家	是	保持	他的	气息	—

所有人都屏住了呼吸——

['mæbi] [ɪz] ['ri:dɪŋ] [ðə; ði] ['sʌmər] [bʊks] .

Mabie	is	reading	the	summer	books	.
玛比	是	阅读	这	夏天	图书	.

玛比正在读暑假读物。

[ðə; ði] [sʌnz] [ɑ:r; ər][æt; ət] [pɔ:z] [ɪn][ðə; ði]['kɑ:zmɪk] [reɪs] ;

The	suns	are	at	pause	in	the	cosmic	race	;
这	太阳	是	在	暂停	在	这	宇宙	种族	;

在宇宙竞赛中，太阳们暂时停了下来;

[ðə; ði] [mɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði][gɔdz][hæv; həv] ['si:st] [tu:; tə][graɪnd] ;

The	mills	of	the	gods	have	ceased	to	grind	;
这	磨坊	的	这	神	有	停止	到	研磨	;

众神的磨坊已停止运转;

[ðə; ði]['oʊnli] [saʊnd] [ðæt] [ɪz] [hɜ:rd] [ɪn] [speɪs]

The	only	sound	that	is	heard	in	space
这	仅有的	声音	那	是	听到	在	空间

太空中唯一能听到的声音

[ɪz][ðə; ði] ['rɪðmɪk] ['klɪkɪŋ] [ʌv; əv] - [maɪnd] .

Is	the	rhythmic	clicking	of	Mabie's	mind	.
是	这	节奏	点击	的	-	头脑	.

那是玛比脑海中有节奏的咔哒声。

['elsˌwer] ['saɪləns] , [ɔ:r] [nɪr] [ɔ:r][fɑ:r] —

Elsewhere	silence	,	or	near	or	far	—
别处	沉默	, 或者		靠近	或者	远的	—

其他地方则一片寂静，或近或远——

['tʃætərɪŋ] ['plid] [ɔ:r] ['bæblɪŋ] [brʊks] ;
Chattering Pleiads or babbling brooks ;
喋喋不休 昴星团 或者 胡说 布鲁克斯 ;

喋喋不休的昴星团或潺潺的溪流;

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['wɪspər] [hæz; həz] [pæst] [frʌm; frəm][stɑ:r][tu:; tə][stɑ:r] :
For the whisper has passed from star to star :
为了 这 耳语 有 通过了 从 星星 到 星星 :

那低语已从一颗星传递到另一颗星:

" ['mæbi] [ɪz] ['ri:dɪŋ] [ðə; ði] ['sʌmər] [bʊks] .
" Mabie is reading the summer books .
" 玛比 是 阅读 这 夏天 图书 .

"玛比正在读暑假读物。"

" [ðə; ði] ['vænɪʃt] [feɪ]
" THE VANISHED FAY
" 这 消失了 仙女

《消失的费伊》

[tel] [ˌem 'i:] , ['wɪðər] [du:] [ðeɪ] [goʊ] ,
Tell me , whither do they go ,
告诉 我 , 往哪里去 做 他们 去 ,

告诉我，他们要去哪里?

[ɔ:l][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz][wi:; wi] [noʊ] ?
All the Little Ones we know ?
全部 这 小的 一个 我们 知道 ?

我们认识的所有小家伙们?

[ðeɪ] " [groʊ] [ʌp] " [bɪ'fɔ:r] ['aʊər; ɑ:r] [aɪz] ,
They " grow up " before our eyes ,
他们 " 生长 向上 " 前 我们的 眼睛 ,

他们在我们眼前"长大成人",

[ænd; ənd][ðə; ði] ['feri] ['spɪrɪt][flaɪz] .
And the fairy spirit flies .
和 这 仙女 精神 苍蝇 .

仙灵飞走了。

[taɪm] [ðə; ði]['paɪpər] , [paɪd][ænd; ənd] [geɪ] —
Time the Piper , pied and gay —
时间 这 派珀 , 馅饼 和 同性恋 —

时间吹笛人，花哨而快乐——

[dʌz] [hi:; hi] [lʊr] [ðem; ðəm][ɔ:l] [ə'weɪ] ?
Does he lure them all away ?
做 他 饵 他们 全部 离开 ?

他是不是把他们都引走了?

[du:] [ðeɪ] ['fɑ:loʊ]['æftər][hɪm; ɪm] ,
Do they follow after him ,
做 他们 跟随 后 他 ,

他们会跟随他吗?

['oʊvər][ðə; ði] [hɜ'aɪzənz] [brɪm] ?
Over the horizon's brim ?
超过 这 地平线 帽檐 ?

越过地平线边缘?

['dɔtɜ-z] ['groʊɪŋ] [fer] [tu:; tə] [si:] ,
Daughter's growing fair to see ,
女儿的 生长 公平的 到 看 ,

女儿长得真漂亮，

[slɪm] [ænd; ənd] [streɪt] [æz; əz] [pɑːpəl] [triː] .

Slim	and	straight	as	popple	tree	.
苗条的	和	直的	作为	波普尔	树	.

像白杨树一样纤细笔直。

[stɪl] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɪn] [hɑːrt] [ænd; ənd] [hed] ,

Still	a	child	in	heart	and	head	,
仍然	一个	孩子	在	心	和	头	,

内心和思想依然像个孩子。

[bʌt; bət] — [ðə; ði] ['feri] ['spɪrɪts] [fled] .

But	—	the	fairy	spirit's	fled	.
但	—	这	仙女	精神的	逃亡	.

但是——仙女已经逃走了。

[æz; əz] [ə; eɪ] [feɪ] [æt; ət] [breɪk] [ʌv; əv] [deɪ] ,

As	a	fay	at	break	of	day	,
作为	一个	仙女	在	休息	的	天	,

如同破晓时的仙女，

['lɪt(ə)l] [wʌn] [hæz; həz] [floʊn] [ə'weɪ] ,

Little	One	has	flown	away	,
小的	一	有	飞行	离开	,

小家伙飞走了，

[ɑːn] [ðə; ði] [stroʊk] [ʌv; əv] ['feri] [bel] —

On	the	stroke	of	fairy	bell	—
在	这	中风	的	仙女	钟	—

仙女铃铛响起——

[wen] [ænd; ənd] ['wɪðər] , [huː] [kæn; kən] [tel] ?

When	and	whither	,	who	can	tell	?
什么时候	和	往哪里去	,	WHO	能	告诉	?

何时何地，谁又能说得清呢?

[stɪl] [hɜːr; hər] ['tʃaɪldɪʃ] ['fænsis] [wiːv]

Still	her	childish	fancies	weave
仍然	她	幼稚	幻想	编织

她孩童般的幻想依然萦绕心头。

[ɪn] [ðə; ði] [lænd] [ʌv; əv] [meɪk] [bɪ'liːv] ;

In	the	Land	of	Make	Believe	;
在	这	土地	的	制作	相信	;

在幻想世界里;

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [lʌv] [ʌv; əv] ['mædʒɪk] [lɔːr]

And	her	love	of	magic	lore
和	她	爱	的	魔法	知识

她对魔法传说的热爱

[ɪz] [æz; əz] ['ævɪd] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] .

Is	as	avid	as	before	.
是	作为	狂热	作为	前	.

和以前一样热情。

['dɔliz] [bɪg] [ænd; ənd] ['dɔliz] [smɔːl]

Dollies	big	and	dollies	small
娃娃	大的	和	手推车	小的

大号手推车和小号手推车

[stɪl] [ɑːr; ər] [æt; ət] [hɜːr; hər] [bek] [ænd; ənd] [kɔːl] .

Still	are	at	her	beck	and	call	.
仍然	是	在	她	贝克	和	称呼	.

仍然听候她的差遣。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ɔːl] [ðɪs] ['plez(ə)nt] [pleɪ] ,

But	for	all	this	pleasant	play	,
但	为了	全部	这	令人愉快的	玩	,

但是，尽管游戏过程十分愉快，

['lɪt(ə)l] [wʌn] [hæz; həz] [gɔːn] [ə'weɪ] .

Little	One	has	gone	away	.
小的	一	有	已消失	离开	.

小家伙走了。

['wɪðər] , ['wɪðər] [hæv; həv] [ðeɪ] [floʊn] ,

Whither	,	whither	have	they	flown	,
往哪里去	,	往哪里去	有	他们	飞行	,

他们飞向了哪里?

[ɔːl] [ðə; ði] [feɪz] [wiː; wi] [ɔːl] [hæv; həv] [noʊn] ?

All	the	fays	we	all	have	known	?
全部	这	费伊斯	我们	全部	有	已知	?

我们都认识的所有仙女?

[tuː; tə] [wʌt] “ ['feɪərɪ] [lændz] [fər'lɔːrn]

To	what	“	faery	lands	forlorn
到	什么	“	仙女	土地	绝望

去往何方?“凄凉的仙境”

” [ɑːn] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['elfɪn] [hɔːrn] ?

”	On	the	sound	of	elfin	horn	?
”	在	这	声音	的	精灵	喇叭	?

“伴着精灵号角的鸣响?”

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] ['wʊdlənd] [spraɪt] ,

As	she	were	a	woodland	sprite	,
作为	她	是	一个	林地	精灵	,

她就像一位林间精灵,

['lɪt(ə)l] [wʌn] [hæz; həz] ['vænɪʃt] [kwaɪt] .

Little	One	has	vanished	quite	.
小的	一	有	消失了	相当	.

小家伙突然消失了。

[weɪvz] [ðə; ði] [wɑːnd] [ʌv; əv] ['oʊbərɑːn] :

Waves	the	wand	of	Oberon	:
波浪	这	魔杖	的	奥伯龙	:

挥动奥伯龙的魔杖:

[kɑːk] [hæz; həz] [kroʊd] — [ðə; ði] [feɪ] [ɪz] [gɔːn] !

Cock	has	crowed	—	the	fay	is	gone	!
公鸡	有	人群	—	这	仙女	是	已消失	!

鸡鸣已响——仙女已逝!

['ɔːtəm] ['revəri]

AUTUMN	REVERY
秋天	梦想

秋日遐想

[wen] [ðə; ði] [liːvz] [ɑːr; ər] ['fɔːlɪŋ] ['krɪmz(ə)n]

When	the	leaves	are	falling	crimson
什么时候	这	树叶	是	坠落	赤红

当树叶凋零成深红色

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜːrm] [ɪz] [ɔːf] [ɪts] [fiːd] ,

And	the	worm	is	off	its	feed	,
和	这	蠕虫	是	离开	它是	喂养	,

虫子停止进食了。

[wen] [ðə; ðiˈ][ræg] [wiːd] [ænd; ənd][ðə; ðiˈ]['dʒɪmsən]

When	the	rag	weed	and	the	jimson
什么时候	这	抹布	杂草	和	这	吉姆森

当豚草和曼陀罗

[hæv; həv] [əˈgriːd] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [siːd] ,

Have	agreed	to	go	to	seed	,
有	同意	到	去	到	种子	,

已同意放弃，

[wen] [ðə; ðiˈ] [er] [ɪn] ['fɔːrɪst] ['baʊərz]

When	the	air	in	forest	bowers
什么时候	这	空气	在	森林	鲍尔斯

当森林凉亭里的空气

[hæz; həz][ə; eɪ] [tæŋ] [laɪk][ˈriːniʃ; ˈre-][waɪn] ,

Has	a	tang	like	Rhenish	wine	,
有	一个	唐	喜欢	莱茵河	葡萄酒	,

味道像莱茵葡萄酒，

[ænd; ənd][tuː; tə] [briːð] [ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər] [tuː] ['aʊərz]

And	to	breathe	it	for	two	hours
和	到	呼吸	它	为了	二	小时

并呼吸两个小时

[meɪks] [juː; jʊ] [fiːl] [juːd] [laɪk][tuː; tə][daɪn] ,

Makes	you	feel	you'd	like	to	dine	,
制作	你	感觉	你会	喜欢	到	用餐	,

让人感觉想去用餐，

[wen] [ðə; ðiˈ][frɔːst][ɪz][ɑːn][ðə; ðiˈ] ['pʌmpkɪn]

When	the	frost	is	on	the	pumpkin
什么时候	这	霜	是	在	这	南瓜

当南瓜上结霜时

[ænd; ənd][ðə; ðiˈ][kɔːrn][ɪz][ɪn][ðə; ðiˈ] [ʃɑːk] ,

And	the	corn	is	in	the	shock	,
和	这	玉米	是	在	这	震惊	,

玉米处于休克状态。

[ænd; ənd][ðə; ðiˈ] [tʃiːk] [ʌv; əv] ['kʌntri] ['bʌmpkɪn]

And	the	cheek	of	country	bumpkin
和	这	脸颊	的	国家	乡巴佬

还有乡巴佬的厚脸皮

['sɪti] ['feɪsɪz] [siːmz] [tuː; tə] [mɑːk] , —

City	faces	seems	to	mock	,	—
城市	面孔	似乎	到	嘲笑	,	—

城市面容似乎在嘲讽——

[wen] [juː; jʊ] [kʌm] [əˈkrɔːs] [ə; eɪ] ['dɪti]

When	you	come	across	a	ditty
什么时候	你	来	穿过	一个	小调

当你遇到一首小调

([laɪk] [ðɪs] [wʌn]) [ʌv; əv] ['ɔtəmz] [tʃɑːrm] ,

(	Like	this	one	)	of	Autumn's	charm	,
(	喜欢	这	一	)	的	秋天的	魅力	,

（就像这幅）秋天的魅力，

[ðen] [its] ['plez(ə)nt] [ɪn][ðə; ðiˈ] ['sɪti] ,

Then	it's	pleasant	in	the	city	,
然后	它是	令人愉快的	在	这	城市	,

那么，在城市里生活就很愉快了。

[wer] [ðeɪ] [kiːp] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [wɔːrm] .

Where	they	keep	the	houses	warm	.
在哪里	他们	保持	这	房屋	温暖的	.

它们用来保持房屋温暖。

[ðə; ði] [rɪ'kɔɪl]

THE	RECOIL
这	畏缩

反冲

[aɪ] [met] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] ['lɔːfti] [braʊ] —

I	met	a	friend	of	lofty	brow	—
我	遇见	一个	朋友	的	高远	眉头	—

我遇到了一位品格高尚的朋友——

[æz; əz] ['lɔːfti] [æz; əz] [ðə; ði] [lɔːz] [ə'laʊ] .

As	lofty	as	the	laws	allow	.
作为	高远	作为	这	法律	允许	.

在法律允许的范围内，做到极致。

[aɪ] [sed] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , “ [juːl] [noʊ] , [aɪm] [ʃʊr] —

I	said	to	him	,	“	You'll	know	,	I'm	sure	—
我	说	到	他	,	“	你会	知道	,	我是	当然	—

我对他说：“你肯定会知道的，我确信——”

[wɒts] ['duːɪŋ] [naʊ] [ɪn] - ?

What's	doing	now	in	litrychoor	?
是什么	正在做	现在	在	-	?

litrychoor现在在做什么?

” [sed] [hiː; hi] : “ [aɪ] [heɪt] [ðə; ði] ['veri] [neɪm] ;

”	Said	he	:	“	I	hate	the	very	name	;
”	说	他	:	“	我	恨	这	非常	姓名	;

他说：“我讨厌这个名字;

[aɪm] ['wɪri] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bluːmɪŋ] [geɪm] .

I'm	weary	of	the	blooming	game	.
我是	厌倦	的	这	盛开	游戏	.

我对这场游戏感到厌倦了。

[aɪ] [riːd] , [wen'evər] [aɪ] [hæv; həv] [taɪm] ,

I	read	,	whenever	I	have	time	,
我	读	,	每当	我	有	时间	,

我只要有时间就会阅读。

['sʌmθɪŋ] [baɪ] ['fɪlɪps] ['ɔpənhaim] . ”

Something	by	Phillips	Oppenheim	.	”
某物	经过	菲利普斯	奥本海姆	.	”

菲利普·奥本海姆的作品。

“ [tʃɪr] [ʌp] ! ” [sed] [aɪ] . “ [wɒts] [nuː] [ɪn] [ɑːrt] ? —

“	Cheer	up	!	”	said	I	.	“	What's	new	in	Art	?	—
“	欢呼	向上	!	”	说	我	.	“	是什么	新的	在	艺术	?	—

“振作起来！”我说。“艺术界有什么新鲜事吗？”

[juː; jʊ] [drɪft] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [mɑːrt] .

You	drift	around	the	picture	mart	.
你	漂移	大约	这	图片	市场	.

你在图片市场闲逛。

[wʌt] [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['mɪstər] . [bluːm] ? —

What	do	you	think	of	Mr	.	Blum	?	—
什么	做	你	思考	的	先生	.	布鲁姆	?	—

你觉得布鲁姆先生怎么样?

[sʌm; səm] [seɪ] ['hiːz] [greɪt] ，[sʌm; səm] [seɪ] ['hiːz] [bʌm] . ”

Some	say	he's	great	,	some	say	he's	bum	.	”
一些	说	他是	伟大的	，	一些	说	他是	屁股	.	”

有人说他很棒，有人说他很烂。

“ [aɪm] [strɔːŋ] [fɔːr; fər][bluːm] , ” [maɪ] [frend] [rɪ'plaɪd] ;

“	I'm	strong	for	Blum	,	”	my	friend	replied	;
“	我是	强的	为了	布鲁姆	，	”	我的	朋友	回复	；

“我支持布鲁姆，”我的朋友回答道；

“ [hɪz; ɪz] ['pɪktʃərz] [ɑːr; ər][soʊ] [kwɪr] [ænd; ənd][paɪd] .

“	His	pictures	are	so	queer	and	pied	.
“	他的	图片	是	所以	酷儿	和	馅饼	.

“他的照片真是奇特又杂乱。”

[aɪ] ['wʊdnt] [tʃeɪndʒ] [ðem; ðəm] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] ;

I	wouldn't	change	them	if	I	could	;
我	不会	改变	他们	如果	我	可以	；

即使可以，我也不会改变它们；

[aɪ'd] ['ræðər] [hæv; həv] [θɪŋz] [kwɪr] [ðæn; ðən] [gʊd] .

I'd	rather	have	things	queer	than	good	.
ID	相当	有	事物	酷儿	比	好的	.

我宁愿事情古怪一些，也不愿事情一帆风顺。

” [aɪ] [spoʊk] [ʌv; əv] [ðɪs] ，[aɪ] [spoʊk] [ʌv; əv] [ðæt] ,

”	I	spoke	of	this	,	I	spoke	of	that	,
”	我	辐	的	这	，	我	辐	的	那	，

“我谈到了这个，我谈到了那个，

[bʌt; bət] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [steɪl] [ænd; ənd] [flæt] .

But	everything	was	stale	and	flat	.
但	一切	曾是	陈旧	和	平坦的	.

但一切都索然无味，毫无生气。

[sed] [aɪ] , “ [juː; jʊ][wʌns] [ə'dɔrd] [ðə; ði] [tʃeɪst] ,

Said	I	,	“	You	once	adored	the	chaste	,
说	我	，	“	你	一次	受人喜爱	这	贞洁	，

我说：“你曾经崇拜贞洁的女人，

[juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə][hæv; həv] [sʌtʃ] ['pɜːrfɪkt] [teɪst] . ”

You	used	to	have	such	perfect	taste	.	”
你	用过的	到	有	这样的	完美的	品尝	.	”

你以前的品味真是太棒了。

“ [gʊd] [teɪst] ， ” [hiː; hi] [weɪld] ， “ [brɪŋz] [bʌt; bət] [dɪ'stres] ,

“	Good	taste	,	”	he	wailed	,	“	brings	but	distress	,
“	好的	品尝	，	”	他	哀嚎	，	“	带来	但	痛苦	，

他哀叹道：“好品味只会带来痛苦。”

- [tɪz] [æn; ən] [ə'flɪkʃ(ə)n] ， ['nʌθɪŋ] [les] ;

'	Tis	an	affliction	,	nothing	less	;
-	的	一个	痛苦	，	没有什么	较少的	；

这是一种苦难，绝非其他。

[waɪl] [ðoʊz] [huːz] [teɪst] [ɪz] [pʌŋk] [ænd; ənd] [vaɪl]

While	those	whose	taste	is	punk	and	vile
尽管	那些	谁	品尝	是	朋克	和	卑鄙的

而那些品味低俗、朋克的人

[ɑːr; ər] ['hæpi] [ɔːl][ðə; ði]['blesɪd; blest] [waɪl] . ”

Are	happy	all	the	blessed	while	.	”
是	快乐的	全部	这	蒙福	尽管	.	”

一直都感到幸福快乐。

“ [oʊ] , [teɪk] [ə; eɪ] [breɪs] , [oʊld][mæn] ! ” [sed] [aɪ] .
“ Oh , take a brace , old man ! ” said I .
“ 哦 , 拿 一个 支撑 , 老的 男人 ! ” 说 我 .

“哦，老头，戴上牙套吧！”我说。

“ [let] [ˌem ˈiː] [prɪˈskraɪb] [ə; eɪ][nɪp][ʌv; əv] [raɪ] ,
“ Let me prescribe a nip of rye ,
“ 让 我 规定 一个 掐 的 黑麦 ,

“让我给你开一小杯黑麦威士忌吧。”

[ænd; ənd] [ðen] [wiːl] [goʊ][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [pleɪ] ;
And then we'll go to see a play ;
和 然后 出色地 去 到 看 一个 玩 ;

然后我们会去看话剧;

[aɪv] [tuː] [fɔːr; fər] [ˈbærimɔː] [tuː; tə] - [deɪ] . ”
I've two for Barrymore to - day . ”
我已经 二 为了 巴里摩尔 到 - 天 . ”

我今天有两个问题要问巴里摩尔。

“ [noʊ] , [noʊ] , ” [hiː; hi] [groʊn] ; “
“ No , no , ” he groaned ; “
“ 不 , 不 , ” 他 呻吟 ; “

“不，不，”他呻吟道；“

- [twʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [bɔːr] ,
' twould be a bore ,
- 特沃德 是 一个 钻孔 ,

“那会很无聊。”

[wɪð; wɪθ][ɔːl] [rɪˈspekt] [tuː; tə] [ˈbærimɔː] .
With all respect to Barrymore .
和 全部 尊重 到 巴里摩尔 .

我对巴里摩尔女士充满敬意。

” [sed] [aɪ] : “ [ðen] [ˈwɪðər] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][goʊ] ?
” Said I : “ Then whither shall we go ?
” 说 我 : “ 然后 往哪里去 将 我们 去 ?

我说：“那么我们该往哪里去呢？”

” [sed] [hiː; hi] : “ [ə; eɪ] [ˈmuːvɪŋ] [ˈpɪktʃər] [ʃoʊ] .
” Said he : “ A moving picture show .
” 说 他 : “ 一个 移动 图片 展示 .

他说：“一场电影放映。”

” [ðə; ði] [ˌkɔːrəˈneɪʃn]
” THE CORONATION
” 这 加冕礼

《加冕礼》

[læŋ] [saɪn] .
Lang Syne .
朗 同步 .

友谊地久天长。

[twʌz] [ə; eɪ][ˈhoʊli] [ˈmɪstəri]
Twas a holy mystery
那是 一个 圣 神秘

这是一个神圣的谜团

[ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [ˈʃɪvəlri] .
In the days of chivalry .
在 这 天 的 骑士精神 .

在骑士精神盛行的年代。

[mɔːr] [ðæn; ðən]['pædʒənt][wʌz; wəz][ðə; ði] [raɪt]
More **than** **pageant** **was** **the** **Rite**
更多的 比 盛会 曾是 这 仪式

仪式远不止是一场盛大的庆典。

[ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][klɑːd][ænd; ənd] [naɪt] .
In **the** **sight** **of** **clod** **and** **knight** **.**
在 这 视线 的 泥块 和 骑士 .

在笨蛋和骑士的注视下。

[sɔːrd] [ænd; ənd] ['septər] , [ɔːrb][ænd; ənd][rɑːd] ,
Sword **and** **Scepter** **,** **Orb** **and** **Rod** **,**
剑 和 权杖 , 球体 和 杆 ,

剑与权杖，宝球与魔杖，

[feɪθ] [ɪn][self][ænd; ənd] [feɪθ] [ɪn][gɑːd] ;
Faith **in** **self** **and** **faith** **in** **God** **;**
信仰 在 自己 和 信仰 在 上帝 ;

对自己的信仰和对上帝的信仰；

[oʊðz] [ʌv; əv] ['hɑːmɪdʒ] ['fɪrsli] [flʌŋ] ,
Oaths **of** **Homage** **fiercely** **flung** **,**
誓言 的 尊敬 激烈地 扔 ,

激烈地抛出效忠誓言，

[feɪθ] [ɪn] [hɑːrt] [ænd; ənd] [feɪθ] [ɪn] [tʌŋ] ; —
Faith **in** **heart** **and** **faith** **in** **tongue** **;** **—**
信仰 在 心 和 信仰 在 舌头 ; —

心中有信心，口里也有信心；——

[gɔːn] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] ['miːnɪŋ] [geɪv]
Gone **the** **things** **that** **meaning** **gave**
已消失 这 事物 那 意义 给予

那些赋予意义的事物都消失了。

“ [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld][wɜːrld][tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] . ” - .
“ **With** **the** **old** **world** **to** **the** **grave** **.** **”** **1911** **.**
“ 和 这 老的 世界 到 这 严重 . ” - .

“与旧世界一同入土。”1911年。

['naɪtli] [feɪθ] [wʌz; wəz][bɔːrn][tuː; tə] [feɪd] :
Knightly **faith** **was** **born** **to** **fade** **:**
骑士精神 信仰 曾是 出生 到 褪色 :

骑士精神注定会消逝：

[naʊ] [ðə; ði] [raɪt] [ɪz] [ˌmæskə'reɪd] .
Now **the** **Rite** **is** **masquerade** **.**
现在 这 仪式 是 化装舞会 .

如今的仪式变成了化装舞会。

[naʊ] [ə; eɪ] ['kɑːkni] ['pælədɪn]
Now **a** **cockney** **paladin**
现在 一个 伦敦东区口音 圣骑士

现在是一位伦敦东区圣骑士

['waɪndz][ə; eɪ] ['peni] [hɔːrn][ʌv; əv][tɪn] .
Winds **a** **penny** **horn** **of** **tin** **.**
风 一个 一分钱 喇叭 的 锡 .

给锡制便士号角上弦。

[wer] [ɪn] ['revərəns] ['hedz] [wɜːr; wər] [boʊd]
Where **in** **reverence** **heads** **were** **bowed**
在哪里 在 尊敬 头部 是 鞠躬

人们低头致敬

['sɜ:dʒəz, 'sɜ:dʒɪz] [naʊ] [ə; eɪ] ['kerləs] [kraʊd] ;

Surges	now	a	careless	crowd	;
涌动	现在	一个	粗心	人群	;

现在涌入的是一群漫不经心的人群;

“ ['mʌdid] [oʊfs] ” [ænd; ənd] “ [f'lænld] [fu:lz]

“	Muddied	oafs	”	and	“	flanneled	fools
“	浑浊的	笨蛋	”	和	“	法兰绒	傻瓜

“泥泞的笨蛋”和“穿着法兰绒的傻瓜”

” ['dʒɑ:s(ə)l] “ [jæŋks] ” [wɪð; wɪθ] ['kæmpɪŋ] ['stu:lz] ; —

”	Jostle	“	Yanks	”	with	camping	stools	;	—
”	推搡	“	扬克斯	”	和	野营	凳子	;	—

“用露营凳推搡‘美国佬’; ——

[gɔ:n] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] ['mi:nɪŋ] [geɪv]

Gone	the	things	that	meaning	gave
已消失	这	事物	那	意义	给予

那些赋予意义的事物都消失了。

“ [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld][wɜ:rld][tu:; tə][ðə; ði] [greɪv] .

“	With	the	old	world	to	the	grave	.
“	和	这	老的	世界	到	这	严重	.

“伴随旧世界直至坟墓。”

” [sʌnz] [ʌv; əv] ['bæt(ə)l]

”	SONS	OF	BATTLE
”	儿子们	的	战斗

《战斗之子》

[let] [ˌju: 'es][hæv; həv] [pi:s] , [ænd; ənd] [ðaɪ] ['blesɪŋ] ,

Let	us	have	peace	,	and	Thy	blessing	,
让	我们	有	和平	,	和	你的	祝福	,

愿我们拥有和平，并蒙受您的祝福。

[lɔ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd][ðə; ði] [reɪn] ,

Lord	of	the	Wind	and	the	Rain	,
主	的	这	风	和	这	雨	,

风雨之王

[wen] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [si:s] [frʌm; frəm] [ə'presɪŋ] ,

When	we	shall	cease	from	oppressing	,
什么时候	我们	将	停止	从	压迫	,

当我们停止压迫之时,

[frʌm; frəm][ɔ:l] [ɪn'dʒʌstɪs] [rɪ'freɪn] ;

From	all	injustice	refrain	;
从	全部	不公正	避免	;

远离一切不公正;

[wen] [wi:; wi] [heɪt] ['fɔ:lshʊd] [ænd; ənd][spɜ:rn][ˌaɪ 'ti:] ;

When	we	hate	falsehood	and	spurn	it	;
什么时候	我们	恨	谬误	和	拒绝	它	;

当我们憎恶谎言并摒弃它时;

[wen] [wi:; wi][ɑ:r; ər][men] [ə'mʌŋ] [men] .

When	we	are	men	among	men	.
什么时候	我们	是	男人	之中	男人	.

当我们身处男人之中。

[let] [ˌju: 'es][hæv; həv] [pi:s] [wen] [wi:; wi] [ɜ:rn] [ˌaɪ 'ti:] —

Let	us	have	peace	when	we	earn	it	—
让	我们	有	和平	什么时候	我们	赚	它	—

让我们在赢得和平之后，再去争取它——

['nevər] [æn; ən] ['aʊər] [tɪl] [ðen] .

Never	**an**	**hour**	**till**	**then**	**.**
绝不	一个	小时	直到	然后	.

不到一小时。

[let] [ˌjuː 'es] [hæv; həv] [rest] [ɪn] [ðaɪ] ['gɑːrdn] ,

Let	**us**	**have**	**rest**	**in**	**Thy**	**garden**	**,**
让	我们	有	休息	在	你的	花园	,

让我们在你的花园里安息吧。

[lɔːrd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɑːk] [ænd; ənd] [ðə; ði] [griːn] ,

Lord	**of**	**the**	**Rock**	**and**	**the**	**Green**	**,**
主	的	这	岩石	和	这	绿色的	,

岩石与绿色之王

[wen] [ðer; ðər] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['pɑːrd(ə)n] ,

When	**there**	**is**	**nothing**	**to**	**pardon**	**,**
什么时候	那里	是	没有什么	到	赦免	,

当没有什么需要宽恕的时候，

[wen] [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['hwaɪtnd] [ænd; ənd] [kliːn] .

When	**we**	**are**	**whitened**	**and**	**clean**	**.**
什么时候	我们	是	漂白	和	干净的	.

当我们洁白干净的时候。

[pɜːrdʒ] [ˌjuː 'es] [ʌv; əv] [skʌlkɪŋ] [ænd; ənd] ['triːz(ə)n] ,

Purge	**us**	**of**	**skulking**	**and**	**treason**	**,**
清除	我们	的	潜行	和	叛国罪	,

清除我们队伍中的潜伏者和叛国者，

[help] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [pʊt] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] .

Help	**us**	**to**	**put**	**them**	**away**	**.**
帮助	我们	到	放	他们	离开	.

请帮我们把它们收起来。

[wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [rest] [ɪn] [ðaɪ] ['siːz(ə)n] ;

We	**shall**	**have**	**rest**	**in**	**Thy**	**season**	**;**
我们	将	有	休息	在	你的	季节	;

我们必在你的时辰得享安息；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

一两行诗(A line-o'-verse or two)
第5/5页

[tɪl] [ðen] [ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [freɪ] .
Till then the heat of the fray .
直到 然后 这 热 的 这 磨损 .

在此之前，战火仍在燃烧。

[let] [ˌjuː 'es][hæv; həv] [piːs] [ɪn] [ðaɪ] ['pleʒər] ,
Let us have peace in Thy pleasure ,
让 我们 有 和平 在 你的 乐趣 ,

愿我们在祢的喜悦中获得平安。

[lɔːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [klaʊd] [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] ;
Lord of the Cloud and the Sun ;
主 的 这 云 和 这 太阳 ;

云与日之主;

[grænt][tuː; tə][ˌjuː 'es] [ʌv; əv] ['liːʒər]
Grant to us æons of leisure
授予 到 我们 永恒 的 闲暇

赐予我们无尽的闲暇。

[wen] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['bæt(ə)l][ɪz] [dʌn] .
When the long battle is done .
什么时候 这 长的 战斗 是 完毕 .

当漫长的战斗结束。

[naʊ] [wiː; wi][hæv; həv]['oʊnli] [bɪ'gʌn] [ˌaɪ 'tiː] ;
Now we have only begun it ;
现在 我们 有 仅有的 开始 它 ;

现在我们才刚刚开始;

[sted] [ˌjuː 'es] ! — [wiː; wi][æsk] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] .
Stead us ! — we ask nothing more .
斯蒂德 我们 ! — 我们 问 没有什么 更多的 .

请扶住我们！——我们别无所求。

[piːs] — [rest] — [bʌt; bət][nɑːt] [tɪl] [wiːv] [wʌn] [ˌaɪ 'tiː] —
Peace — rest — but not till we've won it —
和平 — 休息 — 但 不是 直到 我们已经 韩元 它 —

和平——安息——但前提是我们先赢得和平——

['nevər] [æn; ən]['aʊər] [bɪ'fɔːr] .
Never an hour before .
绝不 一个 小时 前 .

绝不提前一小时。

[maɪ] ['leɪdi] [nuː] [jɔːk]
MY LADY NEW YORK
我的 女士 新的 约克

我的纽约夫人

[oʊ]['saɪrən][ʌv; əv] ['tresɪz] [pə'rɑːksaɪd] ,
O siren of tresses peroxide ,
哦 警笛 的 头发 过氧化物 ,

头发过氧化物警报器，

[ænd; ənd] [hɑːrt] [ðæt] [ɪz][hɑːrd][æz; əz][ə; eɪ][flɪnt] ,
And heart that is hard as a flint ,
和 心 那 是 难的 作为 一个 燧石 ,

还有一颗像燧石一样坚硬的心，

[bluː] [ɔːbz] [ʌv; əv][kəm'pleɪs(ə)nsi][ɑːks] - [aɪd] ,
Blue orbs of complacency ox - eyed ,
蓝色的 球体 的 自满 牛 - 眼睛 ,

蓝眼睛里满是自满，像牛眼一样。

[ðæt] [laɪt] [æt; ət][ðə; ði][mɑːrk][ʌv; əv][ðə; ði][mɪnt] ,
That light at the mark of the mint ,
那 光 在 这 标记 的 这 薄荷 ,

造币厂标志处的那道光，

[ɪrz] ['oʊnli][fɔːr; fər]['dʒɪŋgl][ʌv; əv] - ,
Ears only for jingle of joybells ,
耳朵 仅有的 为了 铃铛 的 - ,

只听欢乐的铃铛声，

[ə; eɪ] ['kɑːnʃəns] [æz; əz] [laɪt] [æz; əz][ə; eɪ][kɔːrk] —
A conscience as light as a cork —
一个 良心 作为 光 作为 一个 软木 —

良心轻如鸿毛——

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['wedɪd] [tuː; tə] ['fɑːliz] [ænd; ənd] ['fɔɪbəlz] ,
You are wedded to follies and foibles ,
你 是 已婚 到 愚行 和 缺点 ,

你沉溺于愚蠢和怪癖之中，

[maɪ] ['leɪdi] [nuː] [jɔːk] .
My Lady New York .
我的 女士 新的 约克 .

我的纽约夫人。

[truː] , [juː; jʊ][hæv; həv] ([nɑːt] [ɪ'nʌf] , [ðoʊ] - , [tuː; tə][hɜːrt][juː; jʊ])
True , you have (not enough , tho ' , to hurt you)
真的 , 你 有 (不是 足够的 , 虽然 - , 到 伤害 你)

没错，你的确有（但不足以伤害你）。

[jʊr; jər] [mudz] [ænd; ənd][jʊr; jər] ['mænərz] [ɔː'stɪr] ;
Your moods and your manners austere ;
你的 情绪 和 你的 礼仪 简朴 ;

你的情绪和举止都很严肃；

[juː; jʊ][hæv; həv] ['vɪʒənz] [ænd; ənd] ['veɪpəz] [ʌv; əv]['vɜːrtʃuː] ,
You have visions and vapors of virtue ,
你 有 愿景 和 蒸汽 的 美德 ,

你拥有美德的幻象和虚幻的气息，

[ænd; ənd] “ [rɪ'fɔːrm] ” [fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm][hæz; həz][jʊr; jər] [ɪr] ;
And “ reform ” for a time has your ear ;
和 “ 改革 ” 为了 一个 时间 有 你的 耳朵 ;

而“改革”一时之间确实能引起你的注意；

[bʌt; bət][ʌv; əv] [tʃeɪst] [ˌpjʊrə'tænɪk] [im'breisiz]
But of chaste Puritanic embraces
但 的 贞洁 清教 拥抱

但却是清教徒纯洁的拥抱

[juː; jʊ] [suːn] [hæv; həv] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd][tuː; tə] [sper] ,
You soon have enough and to spare ,
你 很快 有 足够的 和 到 空闲的 ,

你很快就会拥有足够的财富，甚至还有剩余。

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [kɪk] ['oʊvər][ðə; ði]['treɪsɪz] ,

And	then	you	kick	over	the	traces	,
和	然后	你	踢	超过	这	痕迹	,

然后你把痕迹踢开，

[ænd; ənd]['vɜːrtʃuː] [fɔːr'swer] .

And	virtue	forswear	.
和	美德	作伪证	.

而美德却背弃了它。

[soʊ][goʊ][ˌaɪ 'tiː] , [mɪ'leɪdi] !

So	go	it	,	milady	!
所以	去	它	,	夫人	!

那就去做吧，女士!

[fʊt] ['fliːtli]

Foot	fleetly
脚	迅速地

轻快地走

[ðə; ði] [pæðz] [ðæt] [ɑːr; ər] ['prɪmrəʊz] [ænd; ənd] [geɪ] ;

The	paths	that	are	primrose	and	gay	;
这	路径	那	是	报春花	和	同性恋	;

那些充满春日气息、欢快明媚的道路;

[ə'bændən][jʊr; jər]['fænsi] [kəm'pliːtli]

Abandon	your	fancy	completely
放弃	你的	想要	完全地

彻底放弃你的幻想

[tuː; tə] ['fɑːliz] [ænd; ənd] [fædz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

To	follies	and	fads	of	the	day	.
到	愚行	和	时尚潮流	的	这	天	.

致当下的愚昧和风尚。

“ [rɪ'fɔːrm] ” [ɪz][ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['θrɔtlz]

“	Reform	”	is	a	something	that	throttles
“	改革	”	是	一个	某物	那	油门

“改革”是一种扼杀发展的东西

[ðə; ði][dʒɔɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [peɪs] [ðæts] [ɪn'tens] —

The	joys	of	the	pace	that's	intense	—
这	喜悦	的	这	步伐	那就是	激烈的	—

快节奏带来的乐趣——

[smæʃ] ['hɑːrts] , [repjʊ'teɪʃnz] , [ænd; ənd] ['bɔtlz] ,

Smash	hearts	,	reputations	,	and	bottles	,
粉碎	心	,	声誉	,	和	瓶子	,

砸碎人心、名誉和酒瓶，

[ænd; ənd] [dɪŋ] [ðə; ði] [ɪk'spens] !

And	ding	the	expense	!
和	叮	这	费用	!

还要扣除费用!

[bæ'lɑːd; bə'lɑːd][ʌv; əv][ðə; ði] ['kæri]

BALLADE	OF	THE	PIPESMOKE	CARRY
叙事曲	的	这	烟斗烟	携带

烟斗烟雾携带的叙事曲

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] [wʊd] [ɪz] [waɪt] [ænd; ənd] [stɪl] ,

The	Ancient	Wood	is	white	and	still	,
这	古老的	木头	是	白色的	和	仍然	,

古老的森林一片雪白，静谧无声。

['oʊvər][ðə; ði][paɪnz][ðə; ði] [bliːk] [wɪnd] [bloʊz] ,

Over	the	pines	the	bleak	wind	blows	,
超过	这	松树	这	苍凉	风	打击	,

凛冽的寒风吹过松林，

['vɔɪsləs] [ðə; ði] [brʊk] [ænd; ənd] [mjuːt] [ðə; ði] [rɪl] ,

Voiceless	the	brook	and	mute	the	rill	,
无声	这	溪	和	沉默的	这	溪流	,

溪水寂静无声，细流潺潺。

['saɪləns] [tuː] [wer] [ðə; ði]['rɪvər] [floʊz] .

Silence	too	where	the	river	flows	.
沉默	也	在哪里	这	河	流量	.

河流流淌之处，一片寂静。

[stɪl] [aɪ] [kætʃ] [ðə; ði] [sent] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊz]

Still	I	catch	the	scent	of	the	rose
仍然	我	抓住	这	香味	的	这	玫瑰

我仍然能闻到玫瑰的香气。

[ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] [waɪt] - [θroʊts] ['raundilei] ,

And	hear	the	white	-	throat's	roundelay	,
和	听到	这	白色的	-	喉咙	轮舞	,

听听白喉林莺的盘鸣，

['fʊtɪŋ] [ðə; ði][treɪl] [ðæt] ['meməri] [noʊz] ,

Footing	the	trail	that	Memory	knows	,
立足点	这	踪迹	那	记忆	知道	,

沿着记忆熟悉的足迹前行

['oʊvər][ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd][fɑːr] [ə'weɪ] .

Over	the	hills	and	far	away	.
超过	这	丘陵	和	远的	离开	.

翻过山丘，远走他乡。

[aɪ][hæv; həv]['oʊnli][ə; eɪ][paɪp][tuː; tə] [fɪl] :

I	have	only	a	pipe	to	fill	:
我	有	仅有的	一个	管道	到	充满	:

我只需要灌满一根管道：

['wiːvɪŋ] , ['riːðɪŋ] [rɪŋz] [dɪs'kloʊz]

Weaving	,	wreathing	rings	disclose
编织	,	花环	戒指	透露

编织、环绕的环揭示

[ə; eɪ][treɪl] [ðæt] [fliŋz] [streɪt] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] ,

A	trail	that	flings	straight	up	the	hill	,
一个	踪迹	那	投掷	直的	向上	这	爬坡道	,

一条笔直向上延伸的山路，

[streɪt] [æz; əz][æn; ən]['æroʊz, 'ɛroʊz] [flaɪt] .

Straight	as	an	arrow's	flight	.
直的	作为	一个	箭头的	航班	.

笔直如箭。

[fɔːr; fər] [ðoʊz]

For	those
为了	那些

对于那些

[huː] [fer] [baɪ] [naɪt] [ðə; ði][poʊl][stɑːr] [gləuz]

Who	fare	by	night	the	pole	star	glows
WHO	票价	经过	夜晚	这	极	星星	发光

夜行者，北极星闪耀

[ə'bʌv] [ðə; ði]['maʊnt(ə)n][tɑ:p] .
Above **the** **mountain** **top** **.**
多于 这 山 顶部 .

山顶之上。

[baɪ] [deɪ]
By **day**
经过 天

白天

[ə; eɪ] ['blæstɪd] [paɪn][ðə; ði] ['pæθweɪ] [ʃoʊz]
A **blasted** **pine** **the** **pathway** **shows**
一个 炸毁 松树 这 路径 演出

小径旁可见一棵被炸毁的松树

['oʊvər][ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd][fɑ:r] [ə'weɪ] .
Over **the** **hills** **and** **far** **away** **.**
超过 这 丘陵 和 远的 离开 .

翻过山丘，远走他乡。

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] [wʊd] [ɪz] [waɪt] [ænd; ənd] [tʃɪl] ,
The **Ancient** **Wood** **is** **white** **and** **chill** **,**
这 古老的 木头 是 白色的 和 寒意 ,

古老的森林一片洁白，寒气逼人。

[bʌt; bət] [wʌt] [noʊ] [aɪ][ʌv; əv] ['wɪntri] [wəʊz] ?
But **what** **know** **I** **of** **wintry** **woes** **?**
但 什么 知道 我 的 冬季 烦恼 ?

但我对冬日的苦难又了解多少呢?

[ðə; ði] [treɪl] [ɪz] [maɪn] [æt; ət] [wɪl] —
The **Pipesmoke** **Trail** **is** **mine** **at** **will** **—**
这 烟斗烟 踪迹 是 矿 在 将要 —

烟斗烟径是我的，我随意处置——

[nɔ:t] [meɪ] ['hɪndər][ænd; ənd] [nʌn] [ə'poʊz] .
Naught **may** **hinder** **and** **none** **oppose** **.**
零 可能 阻碍 和 没有任何 反对 .

无所不能，无人能阻。

[sʌtʃ] [ðə; ði] ['paʊər] [ðə; ði][paɪp] [bi'stəuz] ,
Such **the** **power** **the** **pipe** **bestows** **,**
这样的 这 力量 这 管道 授予 ,

这就是管道所赋予的力量，

[wen] [ðə; ði] ['wɪldərnəs] [kɔ:lz] [aɪ] [meɪ]
When **the** **wilderness** **calls** **I** **may**
什么时候 这 荒野 呼叫 我 可能

当荒野召唤我时，我或许

['træmpɪŋ] [goʊ] , [æz; əz][aɪ] [smoʊk] [ænd; ənd][doʊz] ,
Tramping **go** **,** **as** **I** **smoke** **and** **doze** **,**
徒步旅行 去 , 作为 我 抽烟 和 瞌睡 ,

漫步而去，我一边抽烟一边打盹。

['oʊvər][ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd][fɑ:r] [ə'weɪ] .
Over **the** **hills** **and** **far** **away** **.**
超过 这 丘陵 和 远的 离开 .

翻过山丘，远走他乡。

['lenvɔi]
L'Envoi
送

结尾

[diːp] [ɪn][ðə; ði]['kænjənz][laɪ][ðə; ði] [snəuz] :
Deep in the canyons lie the snows :
深的 在 这 峡谷 说谎 这 雪 :

峡谷深处积雪皑皑:

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] ['vænɪʃ] [ɪf] [aɪ][bʌt; bət] [seɪ] —
They shall vanish if I but say —
他们 将 消失 如果 我 但 说 —

只要我说——，它们就会消失。

[ɪf] [maɪ]['fænsi][ə; eɪ] - ['roʊvɪŋ] [goʊz]
If my fancy a - roving goes
如果 我的 想要 一个 - 漫游 去

如果我那奇特的漫游

['oʊvər][ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd][fɑːr] [ə'weɪ] .
Over the hills and far away .
超过 这 丘陵 和 远的 离开 .

翻过山丘，远走他乡。

[poʊst] - [veɪ'keɪʃənəl]
POST - VACATIONAL
邮政 - 度假

假期后

[juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðæt] ['mɪlduːd] ['stɔːri] ,
You have heard that mildewed story ,
你 有 听到 那 发霉的 故事 ,

你听过那个陈腐的故事吗?

[ðæt] [trə'dɪʃ(ə)n] [hɔːrnd] [ænd; ənd] ['hɔːri] ,
That tradition horned and hoary ,
那 传统 有角的 和 苍老 ,

那古老的传统,

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['wiəriz] [wʌn][tuː; tə][roʊm] ,
That it wearies one to roam ,
那 它 疲惫 一 到 漫游 ,

四处漂泊令人疲惫,

[pæst][ə; eɪ] [daʊt] ;
Past a doubt ;
过去的 一个 怀疑 ;

毫无疑问;

[ðæt] [wʌn] ['veɪnli] [ɑːn][veɪ'keɪʃ(ə)n]
That one vainly on vacation
那 一 徒劳地 在 假期

那个徒劳地度假的人

[traɪz] [tuː; tə][faɪnd] [rɪˌkuːpə'reɪʃn] ,
Tries to find recuperation ,
尝试 到 寻找 恢复 ,

试图恢复健康,

[tɪl] [hiː; hi] [hʌnts] [hɪz; ɪz] ['hæpi] [hoʊm]
Till he hunts his happy home
直到 他 狩猎 他的 快乐的 家

直到他找到他幸福的家

['tʌkərd] [aʊt] .
Tuckered out .
疲惫不堪 出去 .

累死了。

[ðæt] [ə'brɔːd] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['kʌmfərt] ,
That abroad there is no comfort ,
那 国外 那里 是 不 舒适 ,

国外没有舒适可言，

[ðæt] [ə; eɪ][mæn][mʌst; məst] ['dʒɜːrni] [hoʊm][fɔːr; fər] - [tiː] —
That a man must journey home for ' t —
那 一个 男人 必须 旅行 家 为了 - t —

一个人必须踏上回家的路——

[juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðæt] ['wɪskərd] [wiːz] ,
You have heard that whiskered wheeze ,
你 有 听到 那 胡须 喘息 ,

你一定听过那长着胡须的喘息声吧?

[hæv; həv][juː; jʊ][nɑːt] ?
Have you not ?
有 你 不是 ?

难道不是吗?

- [tɪz] [ə; eɪ] ['kɑːmənpleɪs] [tuː; tə]['kæv(ə)l]
' Tis a commonplace to cavil
- 的 一个 平凡 到 挑剔

吹毛求疵是件很平常的事

[æt; ət][ðə; ði] “ ['lʌkʃəriz] [ʌv; əv]['træv(ə)l] ,
At the “ luxuries of travel ,
在 这 “ 奢侈品 的 旅行 ,

在“旅行的奢侈品”方面，

” [fɔːr; fər][ɪn]['træv(ə)l] [læk] [ʌv; əv] [iːz]
” For in travel lack of ease
” 为了 在 旅行 缺少 的 舒适

“因为旅行缺乏便利性

[ɪz][jʊr; jər][lɑːt] .
Is your lot .
是 你的 很多 .

这就是你的命运。

[juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðæt] [gæg] [hɪ'stɔːrɪk] ;
You have heard that gag historic ;
你 有 听到 那 插科打诨 历史性 ;

你听说过那个具有历史意义的笑话吗?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n] [sprʌŋ] [baɪ] ['jɔːrɪk] ;
It was often sprung by Yorick ;
它 曾是 经常 弹簧 经过 约里克 ;

它经常由约里克发出；

[its] [æz; əz][oʊld][æz; əz] ['noʊəz] [ɑːrk]
It's as old as Noah's ark
它是 作为 老的 作为 诺亚的 方舟

它和诺亚方舟一样古老。

[ænd; ənd][ɪts] [kruː] .
And its crew .
和 它是全体人员 .

以及它的船员。

[its] [ðə; ði] ['kɑːmənɪst] ([æt; ət]['beɪsɪs])
It's the commonest (at basis)
它是 这 最常见的 (在 基础)

这是最常见的（基础）

[ʌv; əv][ɔ:l] ['kɑ:mən] ['kɔmənpleisiz] ; —
Of all common commonplaces ; —
的 全部 常见的 俗语 ; —

在所有常见的陈词滥调中；——

[soʊ][aɪ] ['mɪrli] [wʊd] [rɪ'mɑ:rk]
So I merely would remark
所以 我 仅仅 会 评论

所以我只想说……

[ðæt] — [its] [tru:] .
That — it's true .
那 — 它是 真的 .

没错。

[ðə; ði] [bɑ:dz] [wi:; wi] [kwoʊt]
THE BARDS WE QUOTE
这 吟游诗人 我们 引用

我们引用的吟游诗人

[hwen'eə(r),hwən-][aɪ][kwoʊt][aɪ]['seldəm] [teɪk]
Whene'er I quote I seldom take
无论何时 我 引用 我 很少 拿

我引用时很少会……

[frʌm; frəm] [bɑ:dz] [hu:m] ['eɪndʒl][həusts][ɪn'vaɪrən] ;
From bards whom angel hosts environ ;
从 吟游诗人 谁 天使 主持人 环境 ;

来自天使环绕的吟游诗人；

[bʌt; bət]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli][sʌm; səm] [dæmd] [reɪk]
But usually some damned rake
但 通常 一些 该死的 耙

但通常是一些该死的耙子。

[laɪk] ['baɪrən] .
Like Byron .
喜欢 拜伦 .

就像拜伦一样。

[ʌv; əv] ['hwitiə] [aɪ] [θɪŋk] [ə; eɪ][lɑ:t] ,
Of Whittier I think a lot ,
的 惠提尔 我 思考 一个 很多 ,

我经常想起惠提尔，

[maɪ]['fænsi][tu:; tə][hɪm; ɪm]['ɔ:f(ə)n][tɜ:rnz] ;
My fancy to him often turns ;
我的 想要 到 他 经常 转弯 ;

我常常对他心生爱慕；

[bʌt; bət] [wen] [aɪ][kwoʊt] - [tɪz][sʌm; səm] [sʌtʃ] [sɔ:t]
But when I quote ' tis some such sot
但 什么时候 我 引用 - 的 一些 这样的 酒

但当我引用"这是某些酒鬼"时

[æz; əz] [bɜ:rn] .
As Burns .
作为 烧伤 .

燃烧。

[aɪm] ['veri] [fɑ:nd][ʌv; əv]['braɪənt] , [tu:] ,
I'm very fond of Bryant , too ,
我是 非常 喜爱 的 布莱恩特 , 也 ,

我也很喜欢科比。

[hiː; hi] [brɪŋz] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ðə; ði] ['wʊdlənd] ['smeli] ;

He	brings	to	me	the	woodland	smelly	;
他	带来	到	我	这	林地	臭	;

他给我带来了林地的气味;

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][kwoʊt] [ðæt] “ ['vɪlɪdʒ] [ruː] ,

Why	should	I	quote	that	“	village	roo	,
为什么	应该	我	引用	那	“	村庄	袋鼠	,

我为什么要引用“村庄的roo”呢?

” [piː] . [ˈʃeli] ?

”	P	.	Shelley	?
”	P	.	雪莱	?

“P. 雪莱?

[aɪ] [θɪŋk] [fəˈlɪʃə] ['hiːmənz] [greɪt] ,

I	think	Felicia	Hemans	great	,
我	思考	费利西亚	赫曼斯	伟大的	,

我觉得菲利西亚·赫曼斯很棒。

[aɪ][doʊt][əˈpɑːn][dʒiːn] ['ɪŋgəˌloʊ] ;

I	dote	upon	Jean	Ingelow	;
我	宠爱	之上	让	英格洛	;

我非常喜欢简·英格洛;

[jet] [kwoʊt][frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['reprəbeɪt]

Yet	quote	from	such	a	reprobate
然而	引用	从	这样的	一个	恶棍

然而，引用这样一个无赖的话

[æz; əz] [poʊ] .

As	Poe	.
作为	爱伦·坡	.

如爱伦·坡。

[tuː; tə][kwoʊt][frʌm; frəm] ['drʌŋkərd] [ɔːr][frʌm; frəm] [reɪk]

To	quote	from	drunkard	or	from	rake
到	引用	从	酒鬼	或者	从	耙

引用醉汉或浪荡子的话

[ɪz][nɑːt][ə; eɪ]['prɑːpər] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] .

Is	not	a	proper	thing	to	do	.
是	不是	一个	恰当的	事物	到	做	.

这样做不妥。

[aɪ][faɪnd][ðə; ði]['hæbɪt][hɑːrd][tuː; tə] [breɪk] ,

I	find	the	habit	hard	to	break	,
我	寻找	这	习惯	难的	到	休息	,

我发现这个习惯很难改掉。

[dəunt][juː; jʊ] ?

Don't	you	?
不	你	?

难道不是吗?

[ðə; ði] [pərˈsɪstənt] ['poʊət]

THE	PERSISTENT	POET
这	执着的	诗人

坚持不懈的诗人

“ [aɪ] [rɪˈmembər] , [aɪ] [rɪˈmembər] ” —

“	I	remember	,	I	remember	”	—
“	我	记住	,	我	记住	”	—

“我记得，我记得”——

['sʌmθɪŋ]	['speʃ(ə)l]	?
Something	**special**	**?**
某物	特别的	?

有什么特别的吗?

[nɑ:t][ə; eɪ][bɪt]	.
Not a bit	**.**
不是 一个 少量	.

一点也不。

[bʌt; bət] , [ju:; jʊ] [si:] , [ðɪs] [ɪz][noʊ'vembər] ,						
But	**,**	**you see**	**,**	**this is November**		**,**
但	,	你 看	,	这 是 十一月		,

但是，你看，现在是十一月。

[ænd; ənd]	[rɪ'membər]	['raɪmz][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:]	.
And	**Remember**	**rimes with it**	**.**
和	记住	韵脚 和 它	.

而且"记住"与它押韵。

[hens]	[ðiːz]	['raɪmz]
HENCE	**THESE**	**RIMES**
因此	这些	韵脚

因此有了这些韵律

[ðoʊ] - [maɪ] [vɜ:rs] [ɪz][ɪg'zækt] ,					
Tho	**'**	**my verse is exact**			**,**
虽然	-	我的 诗 是 精确的			,

虽然我的诗句完全准确，

[ðoʊ] - [ˌaɪ 'ti:]	['flɔ:ləsli]	[floʊz] ,
Tho **'** **it**	**flawlessly**	**flows** **,**
虽然 - 它	完美无瑕	流量 ,

虽然它流畅无阻，

[æz; əz][ə; eɪ]	['mætər]	[ʌv; əv][fækt]
As a	**matter**	**of fact**
作为 一个	事情	的 事实

事实上

[aɪ]	[wʊd]	['ræðər]	[raɪt]	[proʊz] .
I	**would**	**rather**	**write**	**prose .**
我	会	相当	写	散文 .

我更喜欢写散文。

[waɪl]	[maɪ][hɑ:rp][ɪz][ɪn]	[tu:n] ,
While	**my harp is in**	**tune** **,**
尽管	我的 竖琴 是 在	调 ,

当我的竖琴调好音后，

[ænd; ənd][aɪ]	[sɪŋ]	[laɪk][ðə; ði][bɜ:rdz] ,
And	**I sing like**	**the birds** **,**
和	我 唱歌 喜欢	这 鸟类 ,

我像鸟儿一样歌唱，

[aɪ]	[wʊd]	['ri:əli]	[æz; əz]	[su:n]
I	**would**	**really**	**as**	**soon**
我	会	真的	作为	很快

我真的很快就会

[raɪt]	[ɪn]	[ˌstreɪtə'weɪ]	[wɜ:rdz] .
Write	**in**	**straightaway**	**words .**
写	在	马上	字 .

请用直白的语言写。

[ðoʊ] - [maɪ] ['sɔŋz] [ɑ:r; ər][æz; əz] [swi:t]
Tho ' my songs are as sweet
虽然 - 我的 歌曲 是 作为 甜的

虽然我的歌也很甜美

[æz; əz][ə'pɑ:loʊ] [ɛə] [paɪpt] ,
As Apollo e'er piped ,
作为 阿波罗 曾经 管道 ,

正如阿波罗一直以来所吹奏的那样，

[ænd; ənd][maɪ][laɪnz][ɑ:r; ər][æz; əz] [ni:t]
And my lines are as neat
和 我的 线条 是 作为 整洁的

我的线条也很整齐

[æz; əz][hæv; həv]['evər] [bɪn] [taɪpt] ,
As have ever been typed ,
作为 有 曾经 到过 打字 ,

正如以往所打字的那样，

[aɪ] [wʊd] ['ræðər] [raɪt] [proʊz] —
I would rather write prose —
我 会 相当 写 散文 —

我更喜欢写散文——

[aɪ][prɪ'fɜ:r][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][raɪm] ;
I prefer it to rime ;
我 更喜欢 它 到 韵脚 ;

我更喜欢它而不是韵脚；

[its] [les] [hɑ:rd][tu:; tə][kəm'poʊz] ,
It's less hard to compose ,
它是 较少的 难的 到 撰写 ,

创作起来没那么难，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [teɪks] [ˌem 'i:] [les] [taɪm] .
And it takes me less time .
和 它 需要 我 较少的 时间 .

而且我花的时间更少。

“ [wel] , [ɪf] [ðæt] [bi:; bi][ðə; ði] [keɪs] ,
“ Well , if that be the case ,
“ 出色地 , 如果 那 是 这 案件 ,

“好吧，如果真是那样的话，

” [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [mu:vd] [tu:; tə][ɪn'kwaɪər] ,
” You are moved to inquire ,
” 你 是 已搬 到 查询 ,

你忍不住想问，

“ [waɪ] [ə'proʊpriət] [speɪs]
“ Why appropriate space
“ 为什么 合适的 空间

为什么需要合适的空间

[fɔ:r; fər] [ɪk'stoʊlɪŋ] [jʊr; jər]['laɪər] ?
For extolling your lyre ?
为了 赞扬 你的 竖琴 ?

为了赞美你的竖琴?

” [aɪ][kæn; kən]['oʊnli][rɪ'plaɪ]
” I can only reply
” 我 能 仅有的 回复

我只能回答

[ðæt] [ðɪs] [fɔːrm][aɪ][ɪˈlekt]
That this form I elect
那 这 形式 我 选

我选择这种形式

- [kɔːz] [ˌaɪ ˈtiː] [pliːziz] [ðə; ði] [aɪ] ,
' Cause it pleases the eye ,
- 原因 它 请 这 眼睛 ,

因为它赏心悦目，

[ænd; ənd][aɪ][laɪk][ðə; ði] [ɪˈfekt] .
And I like the effect .
和 我 喜欢 这 影响 .

我喜欢这种效果。

[ðə; ði][oʊld] [ˈroʊlər] [ˈtaʊəl]
THE OLD ROLLER TOWEL
这 老的 滚筒 毛巾

旧卷筒毛巾

[haʊ] [dɪr] [tuː; tə] [ðɪs] [hɑːrt] [ɪz][ðə; ði][oʊld][ˈroʊlər] [ˈtaʊəl]
How dear to this heart is the old roller towel
如何 亲爱的 到 这 心 是 这 老的 滚筒 毛巾

这只旧滚筒毛巾对我来说是多么珍贵啊！

[wɪtʃ] [fɑːnd] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [ˈprez(ə)nts][tuː; tə][maɪ] [vjuː] .
Which fond recollection presents to my view .
哪个 喜爱 回忆 礼物 到 我的 看法 .

这让我对那段美好的回忆有了新的认识。

[ˌaɪ ˈtiː] [hʌŋ] [laɪk][ə; eɪ][pɔːl][ɑːn][ðə; ði][wɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɑːʃruːm] ,
It hung like a pall on the wall of the washroom ,
它 悬挂 喜欢 一个 灵柩 在 这 墙 的 这 卫生间 ,

它像一块灰布一样挂在洗手间的墙上。

[ænd; ənd] [ˈgæðərd] [ðə; ði][graɪm][ʌv; əv][ðə; ði][ˈlaɪnoʊtaɪp] [kruː] .
And gathered the grime of the linotype crew .
和 聚集 这 污垢 的 这 排字机 全体人员 .

并沾满了排字工人的污垢。

[ðə; ði][sɪŋk][ænd; ənd][ðə; ði][soʊp][ænd; ənd][ðə; ði][laɪ] [ðæt] [stʊd] [baɪ][ˌaɪ ˈtiː]
The sink and the soap and the lye that stood by it
这 下沉 和 这 肥皂 和 这 碱液 那 站立 经过 它

水槽、肥皂和旁边的碱液

[rɪˈmeɪn] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈtaʊəl] [ɪz] [gɔːn] [pæst] [rɪˈkɔːl] .
Remain ; but the towel is gone past recall .
保持 ; 但 这 毛巾 是 已消失 过去的 记起 .

留下；但毛巾已经找不回来了。

[oʊ] [ˈtempərə] !
O tempora !
哦 时间 !

O tempora!

[ˈɔːlsoʊ] , [oʊ][ˈmɔːreɪz] !
Also , O mores !
还 , 哦 习俗 !

还有，哦，习俗！

[sɪk] [ˈtrænzɪt]
Sic transit
原文如此 交通

如此往复

[ðə; ði] [taɪm] - ['ɑːnərd] ['taʊəl] [ðæt] [kriːkt] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] .

The	time	-	honored	towel	that	creaked	on	the	wall	.
这	时间	-	荣幸	毛巾	那	嘎吱作响	在	这	墙	.

那条在墙上发出吱吱声的老毛巾。

[ðə; ði]['graɪmi][oʊld] ['taʊəl] , [ðə; ði]['slaɪmi][oʊld] ['taʊəl] ,

The	grimy	old	towel	,	the	slimy	old	towel	,
这	肮脏的	老的	毛巾	,	这	黏糊糊的	老的	毛巾	,

那条脏兮兮的旧毛巾，那条黏糊糊的旧毛巾，

[ðə; ði] ['tæki] [oʊld] ['taʊəl] [ðæt] [hʌŋ] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] .

The	tacky	old	towel	that	hung	on	the	wall	.
这	俗气	老的	毛巾	那	悬挂	在	这	墙	.

挂在墙上的那条俗气的旧毛巾。

[naʊ] [hæŋz] [ɪn][ðə; ði] ['wɑːʃruːm] [ə; eɪ][hjuːdʒ][roʊl][ʌv; əv]['peɪpər] —

Now	hangs	in	the	washroom	a	huge	roll	of	paper	—
现在	悬挂	在	这	卫生间	一个	巨大的	卷	的	纸	—

现在洗手间里挂着一大卷纸——

[ðə; ði][oʊld]['prɪntɚz, 'prɪnɚz] ['taʊəl] [wiːl] ['nevər] [siː] [mɔːr] .

The	old	printer's	towel	we'll	never	see	more	.
这	老的	打印机的	毛巾	出色地	绝不	看	更多的	.

我们再也见不到那条旧印刷工的毛巾了。

[ðə; ði] [nuː] ([siː] [də'rekʃ(ə)nz]) [ɪz] “ [juːst] [laɪk][ə; eɪ] ['blɑːtər] ,

The	new	(	see	directions	)	is	“	used	like	a	blotter	,
这	新的	(	看	方向	)	是	“	用过的	喜欢	一个	吸墨纸	,

新的（见说明）“像吸墨纸一样使用，

” [ænd; ənd] ['krʌmpld] [ænd; ənd] ['skætərd] [ɪn][wɑːdz][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

”	And	crumpled	and	scattered	in	wads	on	the	floor	.
”	和	皱巴巴的	和	疏散	在	垫片	在	这	地面	.

”然后揉成一团，散落在地板上。”

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] , [wen] ['draɪɪŋ] [maɪ][hændz][ɪn] [ðɪs] ['fæʃ(ə)n] ,

And	often	,	when	drying	my	hands	in	this	fashion	,
和	经常	,	什么时候	烘干	我的	双手	在	这	时尚	,

而且，我经常这样擦干双手的时候，

[ðə; ði] [terz] [ʌv; əv] [rɪ'membrəns] [wɪl] ['gæðər] [ænd; ənd] [fɔːl] ,

The	tears	of	remembrance	will	gather	and	fall	,
这	眼泪	的	纪念	将要	收集	和	落下	,

追忆的泪水会汇聚，然后落下。

[ænd; ənd][aɪ] [saɪ] ([ðoʊ] [aɪm][nɑːt] [wʌt] [juːd] [kɔːl][ˌsentɪ'ment(ə)l])

And	I	sigh	(	though	I'm	not	what	you'd	call	sentimental	)
和	我	叹	(	尽管	我是	不是	什么	你会	称呼	感伤的	)

我叹了口气（虽然我并不算是个多愁善感的人）。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['klæsɪk][oʊld] ['taʊəl] [ðæt] [prɔpt] [ʌp][ðə; ði][wɔːl] .

For	the	classic	old	towel	that	propped	up	the	wall	.
为了	这	经典的	老的	毛巾	那	支撑	向上	这	墙	.

就像那条经典的、用来支撑墙面的旧毛巾一样。

[ðə; ði] ['seɪntɪd] [oʊld] ['taʊəl] , [ðə; ði] ['teɪntɪd] [oʊld] ['taʊəl] ,

The	sainted	old	towel	,	the	tainted	old	towel	,
这	圣徒	老的	毛巾	,	这	受污染的	老的	毛巾	,

圣洁的旧毛巾，污秽的旧毛巾，

[ðə; ði] ['guːi] [oʊld] ['taʊəl] [ðæt] [hʌŋ] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] .

The	gooey	old	towel	that	hung	on	the	wall	.
这	黏糊糊的	老的	毛巾	那	悬挂	在	这	墙	.

挂在墙上的那条黏糊糊的旧毛巾。

[ʌp] ['kʌltʃɚz] [hɪl]
UP CULTURE'S HILL
向上 文化的 爬坡道

文化之巅

([ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][klʌb]['leɪdi] .)
(The confession of a club lady .)
(这 忏悔 的 一个 俱乐部 女士 .)

（一位夜总会女郎的自白。）

[ðə; ði] [pæθ] [ʌp] ['kʌltʃɚz] [hɪl] [ɪz] [sti:p] ,
The path up Culture's Hill is steep ,
这 小路 向上 文化的 爬坡道 是 陡 ,

通往文化山的路很陡峭。

[ænd; ənd] ['wɪri] [ɪz][ðə; ði] [wei] ,
And weary is the way ,
和 厌倦 是 这 方式 ,

而疲惫之路，

[wɪð; wɪθ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [taɪm] [fɔ:r; fər] [sli:p]
With very little time for sleep
和 非常 小的 时间 为了 睡觉

几乎没有时间睡觉

[ænd; ənd] [nʌn] [æt; ət][ɔ:l][fɔ:r; fər] [pleɪ] .
And none at all for play .
和 没有任何 在 全部 为了 玩 .

而且完全没有玩具供玩耍。

[ʃi:; ʃi] [ðæt] [ðɪs] ['tɔɪlsəm] [tæsk] ['eseiz]
She that this toilsome task essays
她 那 这 辛苦 任务 散文

她认为这项艰巨的任务是撰写论文。

[mʌst; məst]['nevər][bæt][æn; ən] [aɪ] ,
Must never bat an eye ,
必须 绝不 蝙蝠 一个 眼睛 ,

绝对不能眨一下眼，

[bʌt; bət] [ki:p] [hɜ:r; hər][fɜ:rm] , [ʌn'weɪvərɪŋ] [geɪz]
But keep her firm , unwavering gaze
但 保持 她 公司 , 坚定不移 目光

但要保持她坚定、毫不动摇的目光。

[fər'evər] [fɪkst] [ɑ:n] [haɪ] .
Forever fixed on high .
永远 固定的 在 高的 .

永远高高在上。

[fɔ:r; fər][ʃʊd; ʃəd][ʃi:; ʃi]['evər] ['kerləs] [groʊ] ,
For should she ever careless grow ,
为了 应该 她 曾经 粗心 生长 ,

如果她长大后疏忽大意，

[ænd; ənd][let][hɜ:r; hər] [glɑ:nsiz] [streɪ]
And let her glances stray
和 让 她 眼神 流浪

任由她的目光游移不定

[daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʃæloʊ] [veɪl] [bɪ'loʊ] ,
Down to the shallow vale below ,
向下 到 这 浅的 谷 以下 ,

向下走到下面的浅谷，

[wer] ['plɛʒərz] [kɔ:rt] [hoʊldz] [sweɪ] —
Where Pleasure's Court holds sway —
在哪里 快乐的 法庭 持有 摇摆 —

在享乐法庭主宰的地方——

['lʊrd] [baɪ][ðə; ði] [θraɪs] [fər'bɪdn] [fru:t] ,
Lured by the thrice forbidden fruit ,
诱饵 经过 这 三次 禁止 水果 ,

被三次禁果所诱惑，

[ʃi:d] [lu:z] [hɜ:r; hər] ['ekwɪpɔɪz] ,
She'd lose her equipoise ,
棚 失去 她 平衡 ,

她会失去镇定，

[ænd; ənd] [laɪk] [ə; eɪ] ['weɪwərd] ['plid] [ʃu:t]
And like a wayward Pleiad shoot
和 喜欢 一个 任性的 昴宿星 射击

就像一颗偏离正轨的昴宿星枝

[daʊn] [tu:; tə] [fər'bɪdn] [dʒɔɪz] .
Down to forbidden joys .
向下 到 禁止 喜悦 .

直至禁忌的快乐。

[aɪv] [bɪn] [bʌt; bət] [ʃɔ:rt] [taɪm] [ɑ:n][ðə; ði] [roʊd] ,
I've been but short time on the road ,
我已经 到过 但 短的 时间 在 这 路 ,

我上路的时间还不长，

[maɪ] ['kɜ:rɪdʒ] [stɪl] [ɪz] [strɔ:ŋ] ;
My courage still is strong ;
我的 勇气 仍然 是 强的 ;

我的勇气依然坚定；

[jet] ['ɔ:f(ə)n] [hæv; həv] [aɪ] [felt] [ðə; ði] [goʊd]
Yet often have I felt the goad
然而 经常 有 我 毛毡 这 刺激

然而，我常常感到这种刺激。

[ðæt] ['hɜ:ri] [ˌem 'i:] [ə'lɔ:ŋ] .
That hurries me along .
那 匆忙 我 沿着 .

那会加快我的速度。

[aɪv] ['fɔ:lən] ['oʊvər] ['meitəliŋk] ,
I've fallen over Maeterlinck ,
我已经 倒下 超过 梅特林克 ,

我摔倒在梅特林克身上了，

[ænd; ənd] [bʌmpt] [maɪ'self] [tu:; tə] [terz] ,
And bumped myself to tears ,
和 撞 我 到 眼泪 ,

我把自己撞得泪流满面，

['bɜ:n] - ['dʒoʊnzɪz] ['pɪktʃərz] [meɪd] [ˌem 'i:] [blɪŋk] ,
Burne - Jones's pictures made me blink ,
伯恩 - 琼斯 图片 制成 我 眨 ,

伯恩-琼斯的照片让我目瞪口呆。

[ænd; ənd] ['wa:gnə] [hɜ:rts] [maɪ] [ɪrz] .
And Wagner hurts my ears .
和 瓦格纳 疼痛 我的 耳朵 .

瓦格纳的音乐让我耳朵难受。

[aɪv] ['stʌmbld] ['oʊvər]['ɪbsən] [hʌmps]
I've stumbled over Ibsen humps
我已经 踉跄 超过 易卜生 驼峰

我曾被易卜生的种种障碍绊倒。

[ænd; ənd]['oʊvər] ['rembrænt] ['rɑːks] ,
And over Rembrandt rocks ,
和 超过 伦勃朗 岩石 ,

在伦勃朗岩石之上，

[aɪv] [gɑːt][sʌm; səm] [fɪrs] [də'busi:] [bʌmps] ,
I've got some fierce Debussy bumps ,
我已经 得到 一些 凶猛的 德彪西 颠簸 ,

我脑子里全是德彪西式的曲子，

[sʌm; səm]['ɔːf(ə)l] [niːtʃi] [nɔks] .
Some awful Nietsche knocks .
一些 可怕 尼采 敲门声 .

一些糟糕的尼采式敲击声。

[aɪm] ['wɪrid] [baɪ][ðə; ði] ['siːsləs] [kwest] ,
I'm wearied by the ceaseless quest ,
我是 疲惫 经过 这 不停歇 寻求 ,

我厌倦了无休止的追求。

[aɪm] ['weɪˌwɔːrn] [ænd; ənd] ['fʊtsɔːr] .
I'm wayworn and footsore .
我是 破旧的 和 脚痛 .

我疲惫不堪，双脚酸痛。

[aɪv] ['kʌltʃər] [tɪl] [aɪ] ['kænɑːt] [rest] —
I've Culture till I cannot rest —
我已经 文化 直到 我 不能 休息 —

我热爱文化，直到无法安息——

[jet] [stɪl] [aɪ] [klaɪm] [fɔːr; fər] [mɔːr] .
Yet still I climb for more .
然而 仍然 我 爬 为了 更多的 .

但我依然渴望攀登更高的高峰。

[bʌt; bət][oʊ] , [wen] [ɔːl] [ɪz] [dʌn] [ænd; ənd] [sed] ,
But oh , when all is done and said ,
但 哦 , 什么时候 全部 是 完毕 和 说 ,

但是，当一切尘埃落定之后，

[ə'pɑːn][sʌm; səm]['mænli] [brest]
Upon some manly breast
之上 一些 男子气概 胸部

在某个男人的胸膛上

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [leɪ] [maɪ] ['taɪərd] [hed]
I'd like to lay my tired head
ID 喜欢 到 躺 我的 疲劳的 头

我想躺下休息一下，放松一下疲惫的头。

[ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [lɔːŋ] [rest] .
And take a good long rest .
和 拿 一个 好的 长的 休息 .

好好休息一段时间。

[ðə; ði] ['pæʃənl] [noʊt]
THE PASSIONAL NOTE
这 热情洋溢 笔记

激情音符

“ [ðə; ði][ɪ'rɑːtɪk]['moʊtɪv][ɪz]['ɔːlmoʊst][ɪn'taɪərli]['æbsənt][frʌm; frəm][ə'merɪkən]['poʊətri] .

“	The	erotic	motive	is	almost	entirely	absent	from	American	poetry	.
”	这	色情	动机	是	几乎	完全	缺席的	从	美国人	诗	.

“美国诗歌中几乎完全没有情色意味。”

['iːv(ə)n]['aʊər; ɑːr] ['jʌŋgər] [ə'merɪkən]['poʊəts][ɑːr; ər] [mɔːr] [prə'faʊndli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [waɪ]

Even	our	younger	American	poets	are	more	profoundly	interested	in	the	why
甚至	我们的	年轻	美国人	诗人	是	更多的	深刻地	感兴趣的	在	这	为什么

[ænd; ənd] ['werfɔːr] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði]['gɜːrdl][ʌv; əv]['helən][ɔːr][ðə; ði] ['gliːmɪŋ] [lɪmz]

and	wherefore	of	things	than	in	the	girdle	of	Helen	or	the	gleaming	limbs
和	因此	的	事物	比	在	这	腰带	的	海伦	或者	这	闪闪发光	四肢

[ʌv; əv] - [ðə; ði] [waɪt] [ɪm'plækəbl] [ˌæfrə'daɪti] . -

of	'	the	white	implacable	Aphrodite	.	'
的	-	这	白色的	冷酷无情	阿芙洛狄忒	.	-

即使是我们年轻的美国诗人，也对事物的缘由和意义有着比海伦的腰带或“冷酷无情的白色阿芙洛狄忒”闪亮的肢体更深刻的兴趣。

” — ['mɪstər] . [sɪl'vestə(r)] ['vɪrɪk] .

”	—	Mr	.	Sylvester	Viereck	.
”	—	先生	.	西尔维斯特	维雷克	.

——西尔维斯特·维雷克先生。

[ɪn][ðə; ði] ['jɪrz] [ʌv; əv][maɪ]['siːz(ə)n][ɪ'rɑːtɪk] ,

In	the	years	of	my	season	erotic	,
在	这	年	的	我的	季节	色情	,

在我情欲旺盛的那些年里，

[wen] ['ɪrɑːsˌ'erɑːs][wʌz; wəz][lɔːrd][ʌv; əv][maɪ] [deɪz] ,

When	Eros	was	lord	of	my	days	,
什么时候	爱神	曾是	主	的	我的	天	,

当我的生命中爱神厄洛斯主宰一切时，

[ænd; ənd][aɪ] [lʌvd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʌv] [ˌɪdi'ɑːtɪk] ,

And	I	loved	,	with	a	love	idiotic	,
和	我	喜爱	,	和	一个	爱	愚蠢的	,

我曾爱过，爱得愚蠢至极。

[ðə; ði] - [ænd; ənd] [mædʒ] [ænd; ənd] ['meɪz] ;

The	Mabels	and	Madges	and	Mays	;
这	-	和	玛吉斯	和	五月	;

梅布尔、玛吉和梅斯；

[wen] [ə; eɪ]['pɜːrp(ə)l][ænd; ənd] ['pæʃənət] ['lɪrɪk]

When	a	purple	and	passionate	lyric
什么时候	一个	紫色的	和	热情的	歌词

当一首充满激情的紫色歌词

[wʊd] [sɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [naɪt] [ɪn][maɪ] [hed] , —

Would	sing	all	the	night	in	my	head	,	—
会	唱歌	全部	这	夜晚	在	我的	头	,	—

整夜都会在脑海里唱歌，——

[aɪ] [jəːnd] , [laɪk][ðə; ði] [jʌŋ] ['mɪstər] . ['vɪrɪk] ,

I	yearned	,	like	the	young	Mr	.	Viereck	,
我	渴望	,	喜欢	这	年轻的	先生	.	维雷克	,

我像年轻的维雷克先生一样渴望着

[fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] [red] .

For	everything	red	.
为了	一切	红色的	.

所有红色的东西。

[aɪ]['dəutid][ɑːn]['poʊəmz][ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] ,

I	doted	on	poems	of	passion	,
我	宠溺	在	诗歌	的	热情	,

我钟爱那些充满激情的诗歌，

[ænd; ənd][pʊt][maɪ][oʊn] [pæntɪŋz] [ɪn][raɪm] ,

And	put	my	own	pantings	in	rime	,
和	放	我的	自己的	喘息	在	韵脚	,

并将我自己的画作谱成韵文，

[tuː; tə] ['selɪbreɪt] , ['æftər][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] ,

To	celebrate	,	after	a	fashion	,
到	庆祝	,	后	一个	时尚	,

为了庆祝，以某种方式，

[ðə; ðiː]['dæmzəlz] [huː] [tʊk] [ʌp][maɪ][taɪm] .

The	damsels	who	took	up	my	time	.
这	少女们	WHO	采取	向上	我的	时间	.

那些占用我时间的姑娘们。

[aɪ] [fed] [ə'pɑːn] ['swɪnˌbɜːrn] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ,

I	fed	upon	Swinburne	,	believe	me	,
我	美联储	之上	斯威本	,	相信	我	,

我曾以斯温伯恩为食，相信我。

[aɪ] [fiːst] [ɑːn]['baɪrən][ænd; ənd] [bɜːrn] ,

I	feasted	on	Byron	and	Burns	,
我	盛宴	在	拜伦	和	烧伤	,

我尽情品读了拜伦和伯恩斯的作品，

[ænd; ənd] ['kʌpləts] [frʌm; frəm]['sæfəu] [wʊd] [gɪv] [ˌem 'iː]

And	couplets	from	Sappho	would	give	me
和	对句	从	萨福	会	给	我

萨福的诗句会给我带来.....

[moʊst] [ɪk'skwɪzɪt] [tɜːrnz] .

Most	exquisite	turns	.
最多	精美的	转弯	.

最精妙的转弯。

[haʊ] [ə'pærənt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['sɔŋbəːdz] —

How	apparent	it	was	that	our	songbirds	—
如何	明显	它	曾是	那	我们的	鸣禽	—

我们的鸣禽——这一点多么显而易见啊！

['aʊər; ɑːr] ['emərsn] , ['loʊəl] , [ænd; ənd] [pein] ,

Our	Emerson	,	Lowell	,	and	Payne	,
我们的	爱默生	,	洛厄尔	,	和	佩恩	,

我们的爱默生、洛厄尔和佩恩，

[ænd; ənd]['braɪənt][ænd; ənd] [dreɪk] — [wɜːr; wər][ðə; ðiː] [rɔːŋ] [bɜːrdz]

And	Bryant	and	Drake	—	were	the	wrong	birds
和	布莱恩特	和	德雷克	—	是	这	错误的	鸟类

而布莱恩特和德雷克——选错了对象。

[tuː; tə][paɪp][tuː; tə][ðə; ðiː] ['pæʃənl] [streɪn] .

To	pipe	to	the	passional	strain	.
到	管道	到	这	热情洋溢	拉紧	.

为激情澎湃的旋律而努力。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] , ['nʌθɪŋ] ['duːɪŋ]

There	was	,	in	a	word	,	nothing	doing
那里	曾是	,	在	一个	单词	,	没有什么	正在做

总之，什么事都没做。

[ɪn] [ɔːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['raɪmz] [ðæt] [ðeɪ] [roʊt] ;
In all of the rimes that they wrote ;
在 全部 的 这 韵脚 那 他们 写道 ;

在他们所写的所有韵文中;

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['ɔːlweɪz] [pər'suː]
They seemed to be always pursuing
他们 似乎 到 是 总是 追求

他们似乎总是在追逐

[ðə; ði] ['eθɪk(ə)l] [noʊt] .
The ethical note .
这 伦理道德 笔记 .

伦理方面的说明。

[wʌt] [truːθ] , [aɪ] [in'kwaiəd] , [wʌz; wəz] [soʊ] ['maɪti] ,
What truth , I inquired , was so mighty ,
什么 真相 , 我 询问 , 曾是 所以 强大的 ,

我追问，究竟是什么样的真理如此强大?

[wʌt] ['eθɪk(ə)l] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [soʊ] [rer] ,
What ethical thing was so rare ,
什么 伦理道德 事物 曾是 所以 稀有的 ,

什么合乎道德的事情如此罕见?

[æz; əz] [ðə; ði] [lɪmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [waɪt] [ˌæfrə'daɪti]
As the limbs of the white Aphrodite
作为 这 四肢 的 这 白色的 阿芙洛狄忒

如同白色阿芙罗狄蒂的肢体

[ɔːr] [ə; eɪ] [strænd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['hev(ə)n] - [kɪst] [her] !
Or a strand of her heaven - kissed hair !
或者 一个 链 的 她 天堂 - 亲吻 头发 !

或者是一缕她被天堂亲吻过的头发!

[ðə; ði] ['gɜːrdl] [ʌv; əv] [red] - ['hedɪd] ['helən]
The girdle of red - headed Helen
这 腰带 的 红色的 - 标题 海伦

红发海伦的腰带

[aʊt'weɪd] [ɔːl] [ðə; ði] ['wɛrˌfɔːrz] [ænd; ənd] [waɪz] ,
Outweighed all the wherefores and whys ,
被压倒 全部 这 因此 和 为什么 ,

胜过所有来龙去脉，

[ænd; ənd] ['wɪzdəm] [ɪ'lektɪd] [tuː; tə] [dwel] [ɪn]
And Wisdom elected to dwell in
和 智慧 当选 到 住 在

智慧选择居住在

[ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [bluː] [aɪz] .
A pair of blue eyes .
一个 一对 的 蓝色的 眼睛 .

一双蓝色的眼睛。

[naʊ] ['lɪrɪkl] ['sɪzlər] [ænd; ənd] ['skɔːrtʃər]
Now lyrical sizzlers and scorchers
现在 抒情的 滋滋作响的 和 酷热

现在是充满诗意的激情和灼热感

[feɪl] ['sʌmhaʊ] [tuː; tə] [set] [ˌem 'iː] [ə'bleɪz] ;
Fail somehow to set me ablaze ;
失败 不知何故 到 放 我 燃烧 ;

无论如何，都无法将我点燃;

[noʊ][lɔːŋgər][ɑːr; ər] [ɪk'skwɪzɪt] ['tɔːtʃəz]
No longer are exquisite tortures
不 更长 是 精美的 酷刑

不再是令人愉悦的酷刑

[prə'vəukt] [baɪ] [ðiːz] ['pæʃənət] [leiz] .
Provoked by these passionate lays .
挑衅 经过 这些 热情的 躺下 .

被这些激情四溢的性爱所激怒。

[aɪv] [tɪnd] — [ænd; ənd][aɪ][kɑːnt] [seɪ] [aɪv] [mɪst] - [ɪm] —
I've tinned — and I can't say I've missed ' em —
我已经 罐装 — 和 我 不能 说 我已经 错过 - 呃 —

我买过罐头——而且我不能说我怀念它们——

[ðə; ði]['poʊəmz][ʌv; əv]['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd][sɪn] .
The poems of passion and sin .
这 诗歌 的 热情 和 罪 .

充满激情与罪恶的诗篇。

[sʌm; səm] [θɪŋz] [wʌn][gets][aʊt][ʌv; əv] [wʌnz] ['sɪstəm] ,
Some things one gets out of one's system ,
一些 事物 一 获得 出去 的 一个人的 系统 ,

有些事情，人总能从心里说出来。

[ænd; ənd] ['ʌðər] [θɪŋz] [ɪn] .
And other things in .
和 其他 事物 在 .

以及其他一些东西。

['lenvɔi] .
L'ENVOI .
送 .

结束语。

“ [goʊ] , ['lɪt(ə)l] [bʊk] , ” [æz; əz]['poʊət]['sauði, 'sʌði] [sed] ;
“ Go , little book , ” as Poet Southey said ;
“ 去 , 小的 书 , ” 作为 诗人 骚塞 说 ;

“去吧，小书，”正如诗人骚塞所说；

[juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi] ['betər] [ænd; ənd][juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi] [wɜːrs] .
You might be better and you might be worse .
你 可能 是 更好的 和 你 可能 是 更糟 .

你的病情可能好转，也可能恶化。

[wɪð; wɪθ][dʒʌst][wʌn][wɜːrd][ʌv; əv] ['wɔːrnɪŋ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][sped] :
With just one word of warning you are sped :
和 只是 一 单词 的 警告 你 是 加速 :

只需一句警告，你就会加速前进:

[rɪ'membər] , [jʊə(r)] [nɑːt]['poʊətri] — [jʊə(r)] [vɜːrs] .
Remember , you're not Poetry — you're Verse .
记住 , 你是 不是 诗 — 你是 诗 .

记住，你不是诗歌——你是诗句。

['ɪndeks]
Index
指数

指数

['ɔːlweɪz] -
Always 82
总是 -

始终是82

['ɔ:təm]	['revəri]	-
Autumn	**Revery**	**104**
秋天	梦想	-

秋日遐想 104

['bæləd]	[ʌv; əv]	['mɪsˌfɪts]	-
Ballad	**of**	**Misfits**	**63**
民谣	的	格格不入的人	-

《怪胎之歌》第63章

[bæ'lɑ:d; bə'lɑ:d]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[bɔ:r]	-
Ballade	**of**	**a**	**Bore**	**97**
叙事曲	的	一个	钻孔	-

无聊之歌 97

[bæ'lɑ:d; bə'lɑ:d]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['kænəri]	-
Ballade	**of**	**the**	**Cannery**	**86**
叙事曲	的	这	罐头厂	-

罐头厂之歌 86

[bæ'lɑ:d; bə'lɑ:d]	[ʌv; əv]	[kæp]	[ænd; ənd]	['belz]	-
Ballade	**of**	**Cap**	**and**	**Bells**	**76**
叙事曲	的	帽	和	钟声	-

帽子与钟声的叙事曲 76

[bæ'lɑ:d; bə'lɑ:d]	[ʌv; əv]	[deθ]	[ænd; ənd]	[taɪm]	-
Ballade	**of**	**Death**	**and**	**Time**	**28**
叙事曲	的	死亡	和	时间	-

死亡与时间的叙事曲 28

[bæ'lɑ:d; bə'lɑ:d]	[ʌv; əv]	[ɪˌrezə'lu:ʃn]	-
Ballade	**of**	**Irresolution**	**68**
叙事曲	的	分辨率不足	-

犹豫不决的叙事曲 68

[bæ'lɑ:d; bə'lɑ:d]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]		['kæri]	-
Ballade	**of**	**the**	**Pipesmoke**	**Carry**	**110**
叙事曲	的	这	烟斗烟	携带	-

烟斗烟斗的叙事曲 110

[bæ'lɑ:d; bə'lɑ:d]	[ʌv; əv]	['sprɪŋz]	[ʌn'rest]	-
Ballade	**of**	**Spring's**	**Unrest**	**22**
叙事曲	的	春天	动荡	-

春之动乱的叙事诗 22

[bæ'lɑ:d; bə'lɑ:d]	[ʌv; əv]	[wʊl]	-	['gæðərɪŋ]	-
Ballade	**of**	**Wool**	**-**	**Gathering**	**48**
叙事曲	的	羊毛	-	采集	-

羊毛收集歌谣 48

[bɑ:dz]	[wi:; wi]	[kwoʊt]	,	[ðə; ði]	-
Bards	**We**	**Quote**	**,**	**The**	**113**
吟游诗人	我们	引用	,	这	-

我们引用的吟游诗人，第113首

[bred]	-	-
Bread	**Puddynge**	**42**
面包	-	-

面包布丁 42

['brekfəst]	[fu:d]	['fæməli]	,	[ðə; ði]	-
Breakfast	**Food**	**Family**	**,**	**The**	**19**
早餐	食物	家庭	,	这	-

早餐食品家族，19

[ˌkɔːrəˈneɪʃn] , [ðə; ði] -
Coronation , The 107
加冕礼 , 这 -

加冕礼，第107届

[deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːmɪt] , [ðə; ði] -
Day of the Comet , The 66
天 的 这 彗星 , 这 -

彗星之日，第66届

['daɪnəsɔːr] , [ðə; ði] -
Dinosaur , The 75
恐龙 , 这 -

恐龙，75

- -
Dornröschen 34
- -

Dornröschen 34

“ [ˌfer'wel] ” -
“ Farewell ” 36
“ 告别 ” -

“告别”36

['dʒent(ə)l]['dɑːktər] [braʊn] -
Gentle Doctor Brown 78
温和的 医生 棕色的 -

温柔的布朗医生 78

[hens] [ðiːz] ['raɪmz] -
Hence These Rimes 115
因此 这些 韵脚 -

因此，这些韵律115

['hɔːrəs] : [ə; eɪ] [noʊt] [frʌm; frəm]['mɪstər] . ['flækəs] -
Horace : A Note from Mr . Flaccus 54
贺拉斯 : 一个 笔记 从 先生 . 弗拉库斯 -

贺拉斯：弗拉克斯先生的一封信 54

[aɪ] . [tuː; tə] - ['fʌskəs] -
I . To Aristius Fuscus 56
我 . 到 - 褐藻 -

一、致阿里斯提乌斯·富斯库斯 56

[iː] .
II .
二 .

二、

[djuːˈetəj] -
Duetto 57
二重唱 -

Duetto 57

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] .
III .
三、 .

三、

[tuː; tə] ['pirə] -
To Pyrrha 59
到 皮拉 -

致皮拉 59

[ˌaɪ 'viː] .

IV	.
第四	.

四、

[tuː; tə] - ['fʌskəs] -

To	Aristius	Fuscus	60
到	-	褐藻	-

致阿里斯提乌斯·富斯库斯 60

[viː] . [tuː; tə] ['sɪlviə] -

V	.	To	Sylvia	62
V	.	到	西尔维娅	-

V. 致西尔维娅 62

[haʊ] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [brɔːt] [ðə; ði] [gʊd] [nuːz] -

How	They	Might	Have	Brought	the	Good	News	73
如何	他们	可能	有	带来	这	好的	消息	-

他们是如何传播福音的 73

[ɪn][ðə; ði] ['gæləri] -

In	the	Gallery	80
在	这	画廊	-

在80号展厅

[ɪn][ðə; ði] ['læmplaɪt] -

In	the	Lamplight	17
在	这	灯光	-

在灯光下 17

['kaɪzɚz] [ˌfer'wel] , [ðə; ði] -

Kaiser's	Farewell	,	The	30
凯撒的	告别	,	这	-

凯撒的告别，30

[lænd][ʌv; əv] ['reɪnˌboʊz] - [end] , [ðə; ði] -

Land	of	Rainbow's	-	End	,	The	95
土地	的	彩虹的	-	结尾	,	这	-

彩虹尽头之地，95

['lɔːndri] [ʌv; əv] [laɪf] , [ðə; ði] -

Laundry	of	Life	,	The	93
洗衣店	的	生活	,	这	-

生活洗衣房，第93期

[leɪ] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['æmˌbroʊz][naɪn]

Lay	of	St	.	Ambrose	9
莱	的	英石	.	安布罗斯	9

圣安博颂 9

[mɪs] ['liːdʒən] -

Miss	Legion	27
错过	军团	-

军团小姐 27

['mɑːdərn]['mærɪnər] , [ðə; ði] -

Modern	Mariner	,	The	84
现代的	水手	,	这	-

《现代水手》第84期

['mɔːrnɪŋ] ['æftər] , [ðə; ði] -

Morning	After	,	The	67
早晨	后	,	这	-

第二天早晨，第67页

['mʌskə] [də'mɛstɪkə] -

Musca	Domestica	45
蝇	家养	-

家蝇 45

[maɪ] ['leɪdi] [nu:] [jɔ:k] -

My	Lady	New	York	109
我的	女士	新的	约克	-

我的纽约夫人 109

[oʊld]['roʊlər] ['taʊəl] , [ðə; ði] -

Old	Roller	Towel	,	The	116
老的	滚筒	毛巾	,	这	-

旧卷筒毛巾，116

[ˌɔ:ri'ent(ə)l][ə'pɑ:lədʒi] , [æn; ən] -

Oriental	Apology	,	An	65
东方	道歉	,	一个	-

东方辩护，65

[pæn'di:ən] ['paɪpˌdri:mz] -

Pandean	Pipedreams	88
潘迪安	白日梦	-

潘迪安的白日梦 88

['pæʃənl] [noʊt] , [ðə; ði] -

Passional	Note	,	The	119
热情洋溢	笔记	,	这	-

激情音符，第119页

['pæʃənət] [prə'fesər] , [ðə; ði] -

Passionate	Professor	,	The	47
热情的	教授	,	这	-

热情洋溢的教授，第47任

[pər'sɪstənt] ['poʊət] , [ðə; ði] -

Persistent	Poet	,	The	114
执着的	诗人	,	这	-

执着的诗人，第114期

[poʊl] , [ðə; ði] -

Pole	,	The	99
极	,	这	-

波兰，99

[poʊst] - [veɪ'keɪʃənəl] -

Post	-	Vacational	112
邮政	-	度假	-

假期后 112

[rɪ'kɔɪl] , [ðə; ði] -

Recoil	,	The	105
畏缩	,	这	-

后坐力，105

[rɪ'fɔ:rm] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] [taʊn] -

Reform	in	Our	Town	38
改革	在	我们的	镇	-

我们城镇的改革 38

[raɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][kla:k] [stri:t] ['keɪb(ə)l] -

Rime	of	the	Clark	Street	Cable	25
韵脚	的	这	克拉克	街道	电缆	-

克拉克街缆车25号的韵律

[ʃ] - [eɪtʃ] - [eɪtʃ] ! -
Sh - h - h - h ! 101
什 - h - h - h ! -

嘘！101

['sɪmp(ə)l] , ['hɑːrtfelt] [leɪ] , [ðə; ði] -
Simple , Heartfelt Lay , The 53
简单的 , 衷心 莱 , 这 -

简单而真挚的歌谣，第53首

[sʌnz] [ʌv; əv]['bæt(ə)l] -
Sons of Battle 108
儿子们 的 战斗 -

战斗之子 108

[tuː; tə][ə; eɪ] [tɔːl] [spruːs] -
To a Tall Spruce 14
到 一个 高的 云杉 -

致一棵高大的云杉 14

[tuː; tə] ['lɪliən] ['rʌsl] -
To Lillian Russell 32
到 莉莲 罗素 -

致莉莲·罗素 32

[tuː; tə][ðə; ði] [sʌn] -
To the Sun 50
到 这 太阳 -

致太阳 50

[tuː; tə] [wʌt] [beɪs] ['juːzɪz] -
To What Base Uses 70
到 什么 根据 用途 -

以 70 为基准

“ ['treʒər] ['aɪlənd] ” -
“ Treasure Island ” 21
“ 宝藏 岛 ” -

《金银岛》21

[ʌp] ['kʌltʃɚz] [hɪl] -
Up Culture's Hill 117
向上 文化的 爬坡道 -

文化之巅 117

['vænɪʃt] [feɪ] , [ðə; ði] -
Vanished Fay , The 102
消失了 仙女 , 这 -

消失的费伊，《102》

[wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːt] -
When It Is Hot 51
什么时候 它 是 热的 -

天气炎热时 51

[wen] [ðə; ði] - [ɑːn][ðə; ði]['flæpdʒæk] -
When the Sirup's on the Flapjack 41
什么时候 这 - 在 这 煎饼 -

当糖浆在煎饼上时 41

[waɪ] ? -
Why ? 24
为什么 ? -

为什么？24

['wɪzdəm] [ɪn][ə; eɪ]['kæps(ə)l] -

Wisdom	**in**	**a**	**Capsule**	**94**
智慧	在	一个	胶囊	-

智慧胶囊 94

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神